Gesetzblatt für die Freie Stadt Danzig

Nr. 21 Ausgegeben Danzig, den 1. Juni 1931

58 Volkstag und Senat haben folgendes Gesetz beschlossen, das hiermit verkündet wird:

Gesetz
über den Weltfunkvertrag. Vom 1. 5. 1931.

Artikel 1

Dem am 25. November 1927 in Washington abgeschlossenen Weltfunkvertrag mit seinen Vollzugsordnungen, der den Internationalen Funkentelegraphenvertrag vom 5. Juli 1912 nebst Schlußprotokoll und Ausführungs-Uebereinkunft (Gesetzblatt für die Freie Stadt Danzig 1924 S. 125) ersetzt, wird zugestimmt.

Der Vertrag und seine Vollzugsordnungen werden nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz tritt an dem auf die Verkündigung folgenden Tage in Kraft.

Danzig, 1. Mai 1931.

Der Senat der Freien Stadt Danzig.
Wiercinski-Keiser. Schwegmann.

(Achter Tag nach Ablauf des Ausgabetages: 9. 6. 1931).

Table des matières

Convention radiotélégraphique internationale de Washington, 1927

		Pages
Préambule		266
Article		
premier.	Définitions	266
2.	Etendue de la Convention	268
3.	Intercommunication	268
4.	Service restreint	269
5.	Secret des correspondances. Signaux faux ou trompeurs	269
6.	Instruction des contraventions	269
7.	Connexion avec le réseau général des voies de communication	269
8.	Echange d'informations relatives aux stations et au service	269
9.	Dispositifs spéciaux	270
10.	Conditions imposées aux stations. Interférences	270
11.	Priorité pour les appels de détresse	270
12.	Taxes	270
13.	Règlements. Conférences	270
14.	Arrangements particuliers	271
15.	Suspension du service	271
16.	Bureau international	271
17.	Comité consultatif international technique des communications radioélectriques	271
18.	Relations avec les stations des Pays non-contractants	272
19.	Adhésions	272
20.	Arbitrage	272
21.	Echange de lois et de textes réglementaires	273
22.	Illustrations navales et militaires	273
23.	Mise à exécution, durée et dénonciation	273
24.	Ratification	274

Règlement général annexé à la Convention radiotélégraphique internationale

Article		
premier.	Définitions	277
2.	Licence	278
3.	Choix et étalonnage des appareils	279
4.	Classification et emploi des émissions radioélectriques	279
5.	Distribution et emploi des fréquences longueurs d'onde) et types d'émission	280
6.	Service des stations expérimentales privées	286
7.	Certificats des opérateurs	287
8.	Autorité du Commandant	291
9.	Procédure générale dans le service mobile	291
10.	Appel général à toutes les stations mobiles	295
11.	Brouillage	295
12.	Rapport sur les infractions	296
13.	Publication de documents de service	296
14.	Indicatifs d'appel	301
15.	Inspection des stations	303
16.	Conditions à remplir par les stations mobiles	304
17.	Ondes d'appel et d'écoute	306
18.	Installations de secours	308
19.	Signaux de détresse, d'alarme, d'urgence et de sécurité	308
20.	Vacations des stations du service mobile	314
21.	Renseignements à faire figurer dans la licence	315
22.	Adresse des radiotélégrammes	315

Inhalt

Weltfunkvertrag (Washington, 1927)

		Seite
Vorbemerkung		266
Artikel		
1	Begriffsbestimmungen	266
2	Geltungsbereich des Vertrags	268
3	Wechselverkehr	268
4	Beschränkter Dienst	269
5	Nachrichtengeheimnis. Falsche oder betrügerische Zeichen	269
6	Untersuchung von Zuwiderhandlungen	269
7	Verbindung mit dem allgemeinen Nachrichtenverkehrsnetz	269
8	Austausch von Mitteilungen über die Funkstellen und den Dienst	269
9	Funkeinrichtungen besonderer Art	270
10	Anforderungen an die Funkstellen. Störungen	270
11	Vorrang für Notanrufe	270
12	Gebühren	270
13	Vollzugsordnungen, Tagungen	270
14	Sonderabkommen	271
15	Einstellung des Dienstes	271
16	Internationales Büro	271
17	Zwischenstaatlicher beratender technischer Ausschuß für den Funkverkehr	271
18	Verkehr mit den Funkstellen von Nicht-Vertragsländern	272
19	Beitritt	272
20	Schiedsgericht	272
21	Austausch von Gesetzen und Verordnungen	273
22	Funkeinrichtungen der Flotte und des Heeres	273
23	Inkrafttreten, Gültigkeitsdauer und Kündigung	273
24	Ratifikation	274

Allgemeine Vollzugsordnung zum Weltfunkvertrag

Artikel		
1	Begriffsbestimmungen	277
2	Genehmigungsurkunde	278
3	Wahl und Eichung des Funkgeräts	279
4	Einteilung und Verwendung der funkelektrischen Aussendungen	279
5	Verteilung und Verwendung der Frequenzen (Wellenlängen) und der Wellenarten	280
6	Dienst der privaten Versuchsstellen	286
7	Zeugnisse der Funker	287
8	Oberaufsicht des Befehlshabers	291
9	Allgemeines Betriebsverfahren im beweglichen Dienst	291
10	Allgemeiner Anruf an alle beweglichen Funkstellen	295
11	Störungen	295
12	Verstoßmeldung	296
13	Veröffentlichung von Dienstbehelfen	296
14	Rufzeichen	301
15	Prüfung der Funkstellen	303
16	Anforderungen der beweglichen Funkstellen	304
17	Anruf- and Hörwellen	306
18	Hilfseinrichtungen	308
19	Not-, Alarm-, Dringlichkeits- und Sicherheitszeichen	308
20	Dienststunden der Funkstellen des beweglichen Dienstes	314
21	Besondere Angaben in der Genehmigungsurkunde	315
22	Anschrift der Funktelegramme	315

Pages

Article
23. Ordre de priorité dans l'établissement des communications dans le service mobile . . 316
24. Appels 317
25. Heure de dépôt des radiotélégrammes . . 318
26. Direction à donner aux radiotélégrammes . 319
27. Onde à employer en cas de détresse . . . 320
28. Mesures propres à réduire les interférences 320
29. Avis de non remise 320
30. Délai de séjour des radiotélégrammes dans les stations terrestres 321
31. Services spéciaux 322
32. Comptabilité 324
33. Comité consultatif international technique des communications radioélectriques . . . 327
34. Bureau international 328

Appendice
1. Liste des abréviations à employer dans les transmissions radioélectriques 332
2. Rapport sur une infraction à la Convention radiotélégraphique ou aux Règlements de service 340
3. Documents de service 343
4. Echelle employée pour exprimer la force des signaux 346
5. Heures de service des navires classés dans la deuxième catégorie 348
6. Heures de service internationales pour les navires ayant moins de 3 opérateurs de t. s. f. 350
7. Documents dont les stations de bord et les stations d'aéronefs doivent être pourvues 352
8. Obtention des relèvements radiogoniométriques 352

Seite

Artikel
23 Reihenfolge der Übermittlungen bei Herstellung der Verbindungen im beweglichen Dienst 316
24 Anruf 317
25 Aufgabezeit der Funktelegramme 318
26 Leitung der Funktelegramme 319
27 Welle für Notfälle 320
28 Maßnahme zur Verminderung der Störungen . . 320
29 Unzustellbarkeitsmeldung 320
30 Fristen für die Bereithaltung von Funktelegrammen bei den Landfunkstellen 321
31 Sonderdienste 322
32 Abrechnung 324
33 Zwischenstaatlicher beratender technischer Ausschuß für den Funkverkehr 327
34 Internationales Büro 328

Anhang
1 Zusammenstellung der im Funkverkehr anzuwendenden Abkürzungen 333
2 Meldung über einen Verstoß gegen den Weltfunkvertrag oder die Vollzugsordnungen 341
3 Dienstbehelfe 343
4 Abstufungen zur Angabe der Zeichenstärke 347
5 Dienststunden der Bordfunkstellen auf Schiffen der zweiten Gruppe 349
6 Zwischenstaatliche Dienststunden für Schiffe mit weniger als 3 Funkern an Bord 351
7 Urkunden und Dienstbehelfe, mit denen die Bord- und Flugzeugfunkstellen versehen sein müssen . . . 352
8 Peilverfahren 352

Règlement additionnel annexé à la Convention radiotélégraphique internationale

Article
premier. Procédure radiotéléphonique dans le service mobile 355
2. Taxes 355
3. Ordre de priorité dans l'établissement des communications dans le service mobile . 357
4. Réception douteuse. Transmission par «ampliation». Radiocommunications à grande distance 358
5. Radiotélégrammes à réexpédier par voie postale ordinaire ou aérienne 360
6. Retransmission par les stations de bord 360
7. Application de la Convention télégraphique internationale et du Règlement de service y annexé aux radiotélégrammes 361

Appendice
1. Procédure radiotéléphonique internationale 364

Zusatz-Vollzugsordnung zum Weltfunkvertrag

Artikel
1 Betriebsverfahren im beweglichen Funkfernsprechdienst 355
2 Gebühren 355
3 Reihenfolge der Übermittlungen bei Herstellung der Verbindungen im beweglichen Dienst 357
4 Unsicherer Empfang, Mehrfachbeförderung, Funkweitverkehr 358
5 Weiterbeförderung von Funktelegrammen mit gewöhnlicher oder Luftpost 360
6 Vermittlung durch Bordfunkstellen 360
7 Anwendung des Welttelegraphenvertrags mit Vollzugsordnung auf Funktelegramme 361

Anhang
1 Betriebsverfahren im zwischenstaatlichen Funkfernsprechverkehr 364
Sachverzeichnis 366

Convention radiotélégraphique internationale

conclue entre les Gouvernements de:

l'Union de l'Afrique du Sud, l'Afrique équatoriale française et autres Colonies, l'Afrique occidentale française, l'Afrique occidentale portugaise, l'Afrique orientale portugaise et les Possessions portugaises asiatiques, l'Allemagne, la Republique Argentine, la Fédération Australienne, l'Autriche, la Belgique, la Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Canada, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la Colonie espagnole du Golfe de Guinée, le Congo belge, Costa-Rica, Cuba, Curaçao, la Cyrénaïque, le Danemark, la République Dominicaine, l'Egypte, la République de El Salvador, l'Erythrée, l'Espagne, l'Estonie, les Etats-Unis d'Amérique, la Finlande, la France, la Grande-Bretagne, la Grèce, le Guatémala, la République d'Haïti, la République de Honduras, la Hongrie, les Indes britanniques, les Indes néerlandaises, l'Indochine française, l'Etat libre d'Irlande, l'Italie, le Japon, Chosen, Taiwan, Sakhalin japonais, le Territoire à bail du Kouangtoung et le Territoire des Iles des Mers du Sud sous mandat japonais, la République de Libéria, Madagascar, le Maroc (à l'exception de la Zone espagnole), le Mexique, le Nicaragua, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, le Pérou, la Perse, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le Siam, la Somalie italienne, la Suède, la Suisse, Surinam, les Territoires Syro-Libanais, la République de Saint-Marin, la Tchécoslovaquie, la Tripolitaine, la Tunisie, la Turquie, l'Uruguay et le Vénézuéla.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en Conférence à Washington, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté la Convention suivante:

Article premier
Définitions

Dans la présente Convention:

le terme „communication radioélectrique" ou „radiocommunication" s'applique à la transmission sans fil d'écrits, de signes, de signaux, d'images et de sons de toute nature, à l'aide des ondes hertziennes;

(Übersetzung)

Weltfunkvertrag

abgeschlossen zwischen den Regierungen der Länder: Südafrikanische Union, Französisch Äquatorialafrika und andere Kolonien, Französisch Westafrika, Portugiesisch Westafrika, Mosambik und Portugiesische Kolonien in Asien, Deutschland, Argentinische Republik, Australischer Bund, Österreich, Belgien, Bolivien, Brasilien, Bulgarien, Kanada, Chile, China, Republik Kolumbien, Spanisch-Guinea, Belgisch Kongo, Costarica, Kuba, Curacao, Cyrenaika, Dänemark, Dominikanische Republik, Ägypten, Republik El Salvador, Erythrea, Spanien, Estland, Vereinigte Staaten von Amerika, Finnland, Frankreich, Großbritannien, Griechenland, Guatemala, Republik Haiti, Republik Honduras, Ungarn, Britisch Indien, Niederländisch Indien, Französisch Indochina, Freistaat Irland, Italien, Japan, Chosen (Korea), Taiwan (Formosa), Japanisch-Sachalin, Pachtgebiet Kwantung und unter japanischer Verwaltung stehende Südseeinseln, Republik Liberia, Madagaskar, Marokko (ausgenommen die spanische Zone), Mexiko, Nikaragua, Norwegen, Neuseeland, Republik Panama, Paraguay, Niederlande, Peru, Persien, Polen, Portugal, Rumänien, Königreich der Serben, Kroaten und Slowenen, Siam, Italienische Somaliküste, Schweden, Schweiz, Surinam, Syrien und Libanon, Republik San Marino, Tschechoslowakei, Tripolitanien, Tunis, Türkei, Uruguay und Venezuela.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der Regierungen der vorstehenden Länder sind in Washington zu einer Tagung zusammengetreten und haben in gemeinsamem Einverständnis und unter Vorbehalt der Ratifikation folgenden Vertrag abgeschlossen:

Artikel 1
Begriffsbestimmungen

In diesem Vertrag werden bezeichnet mit den Ausdrücken:

„Funkelektrische Übermittlung" oder „Funkübermittlung": die drahtlose Übermittlung jeder Art von Schrift, Zeichen, Signalen, Bildern und Tönen mit Hilfe von Hertzschen Wellen;

le terme „station de radiocommunication“ ou simplement „station“ désigne une station outillée pour effectuer une radiocommunication;

„Funkstelle“: eine Funkanlage, die für Funkübermittlungen eingerichtet ist;

le terme „station fixe“ désigne une station établie à demeure et communiquant avec une ou plusieurs stations établies de la même manière;

„feste Funkstelle“: eine auf fester Grundlage errichtete Funkstelle, die mit einer oder meheren Funkstellen derselben Art in Verkehr steht;

le terme „station mobile“ désigne une station susceptible de se déplacer et qui habituellement se déplace;

„bewegliche Funkstelle“: eine Funkstelle, die ihren Standort ändern kann und ihn gewöhnlich ändert;

le terme „station terrestre“ désigne une station autre qu'une station mobile et utilisée pour la radiocommunication avec des stations mobiles;

„Landfunkstelle“: eine nicht bewegliche Funkstelle, die dem Verkehr mit „beweglichen Funkstellen“ dient;

le terme „service mobile“ désigne le service de radiocommunication exécuté entre stations mobiles et stations terrestres et par les stations mobiles communiquant entre elles;

„beweglicher Dienst“: der Funkdienst zwischen beweglichen und Landfunkstellen sowie zwischen beweglichen Funkstellen;

le terme „service international“ désigne un service de radiocommunication entre une station dans un Pays et une station dans un autre Pays, ou entre une station terrestre et une station mobile qui se trouve au delà des limites du Pays dans lequel est située la station terrestre, ou entre deux ou plusieurs stations mobiles sur ou au-dessus des hautes mers. Un service de radiocommunication intérieur ou national, qui est susceptible de causer des brouillages avec d'autres services au delà des limites du Pays dans lequel il opère, est considéré comme service international au point de vue du brouillage;

„zwischenstaatlicher Dienst“: ein Funkdienst
zwischen einer Funkstelle in einem Land und einer solchen in einem anderen Land oder
zwischen einer Landfunkstelle und einer beweglichen Funkstelle außerhalb der Grenzen des Landes, in dem die Landfunkstelle liegt, oder
zwischen zwei oder mehr beweglichen Funkstellen auf oder über der hohen See.
Ein innerer oder Landesfunkdienst, der Störungen anderer Funkdienste außerhalb der Landesgrenzen verursachen kann, gilt als zwischenstaatlicher Funkdienst, soweit die Störungen in Frage kommen;

le terme „réseau général des voies de communication“ désigne l'ensemble des voies de communication télégraphiques et téléphoniques existantes, ouvertes au service public, avec fils et sans fil, à l'exclusion des voies de radiocommunication du service mobile;

„allgemeines Nachrichtenverkehrsnetz“: die Gesamtheit der vorhandenen, dem öffentlichen Verkehr dienenden Telegraphen- oder Fernsprechverbindungen mit oder ohne Draht; ausgenommen sind hierbei die Funkverbindungen des beweglichen Dienstes;

le terme „service public“ désigne un service à l'usage du public en général;

„öffentlicher Dienst“: ein Nachrichtendienst, dessen Benutzung jedermann zusteht;

le terme „service restreint“ désigne un service ne pouvant être utilisé que par des personnes spécifiées ou dans des buts particuliers;

„beschränkter Dienst„: ein Nachrichtendienst, der nur von bestimmten Personen oder für besondere Zwecke benutzt werden darf;

le terme „correspondance publique“ désigne toute communication radioélectrique qu'une station, par le fait de sa mise à la disposition du service public, doit accepter du public pour transmission;

„öffentlicher Verkehr“: jede Funkübermittlung, die eine in den öffentlichen Dienst gestellte Funkstelle für die Öffentlichkeit auszuführen hat;

le terme „entreprise privée“ désigne tout particulier et toute Compagnie ou Corporation qui exploite une ou plusieurs stations pour des communications radioélectriques;

„Privatunternehmen“: jeder Private, jede Gesellschaft oder Körperschaft, die eine oder mehrere Funkstellen zum Zwecke von Funkübermittlungen betreibt;

le terme „radiotélégramme“ désigne un télégramme originaire ou à destination d'une station mobile, transmis, sur tout ou partie de son parcours, par des moyens radioélectriques.

„Funktelegramm“: ein Telegramm, das von einer beweglichen Funkstelle ausgeht oder an eine solche gerichtet ist, und das ganz oder streckenweise auf dem Funkweg befördert wird.

Article 2
Etendue de la Convention

§ 1. Les Gouvernements contractants s'engagent à appliquer les dispositions de la présente Convention dans toutes les stations de radiocommunication établies ou exploitées par les Gouvernements contractants et ouvertes au service international de la correspondance publique. Ils s'engagent également à appliquer lesdites dispositions aux services spéciaux régis par les Règlements annexés à la présente Convention.

§ 2. Ils s'engagent, en outre, à prendre ou à proposer à leurs législatures respectives les mesures nécessaires pour imposer l'observation des dispositions de la présente Convention et des Règlements y annexés, aux particuliers et entreprises privées autorisés à établir et à exploiter des stations de radiocommunication du service international ouvertes ou non à la correspondance publique.

§ 3. Les Gouvernements contractants reconnaissent le droit à deux Gouvernements contractants d'organiser entre eux des communications radioélectriques, à la seule condition de se conformer à toutes les dispositions de la présente Convention et des Règlements y annexés.

Artikel 2
Geltungsbereich des Vertrags

§ 1. Die vertragschließenden Regierungen verpflichten sich, die Bestimmungen dieses Vertrags bei allen von ihnen errichteten oder betriebenen Funkstellen anzuwenden, die dem zwischenstaatlichen öffentlichen Verkehr dienen. Ebenso verpflichten sie sich, diese Bestimmungen bei den Sonderdiensten anzuwenden, die in den Vollzugsordnungen des Vertrags geregelt sind.

§ 2. Sie verpflichten sich ferner, die nötigen Maßregeln zu treffen oder ihren gesetzgebenden Körperschaften vorzuschlagen, um die Befolgung der Bestimmungen dieses Vertrags und seiner Vollzugsordnungen den Privaten und Privatunternehmen aufzuerlegen, die sie zur Errichtung und zum Betrieb von Funkstellen des zwischenstaatlichen Dienstes ermächtigt haben — gleichviel, ob diese dem öffentlichen Verkehr dienen oder nicht.

§ 3. Die vertragschließenden Regierungen erkennen zwei Vertragsregierungen das Recht zu, untereinander Funkverbindungen einzurichten; die einzige Bedingung dabei ist, daß diese sich nach allen Vorschriften dieses Vertrags und seiner Vollzugsordnungen richten.

Article 3
Intercommunication

§ 1. (1) En ce qui concerne les communications internationales entre stations fixes, la liberté de chaque Gouvernement contractant reste entière, relativement à l'organisation ou service et à la détermination des correspondances à échanger par les stations assurant ces communications.

(2) Toutefois, lorsque ces stations fixes effectuent un service international de correspondance publique, soit de Pays à Pays, soit avec des stations du service mobile, elles doivent so conformer, respectivement pour chacune de ces deux catégories de communications, aux prescriptions de la présente Convention et des Règlements y annexés.

§ 2. En ce qui regarde les communications entre stations participant au service mobile, les stations assurant ces communications sont tenues, dans les limites de leur affectation normale, d'échanger réciproquement les radiotélégrammes, sans distinction du systéme radioélectrique adopté par elles.

§ 3. Toutefois, afin de ne pas entraver les progrés scientifiques, les dispositions du paragraphe précédent n'empêchent pas l'emploi éventuel d'un systéme radioélectrique incapable de communiquer avec d'autres systémes, pourvu que cette incapacité soit due à la nature spécifique de ce systéme et qu'elle ne soit pas l'effet de dispositifs adoptés uniquement en vue d'empêcher l'intercommunication.

Artikel 3
Wechselverkehr

§ 1. (1) Hinsichtlich der zwischenstaatlichen Verbindungen zwischen festen Funkstellen behält jede Vertragsregierung volle Handlungsfreiheit, sowohl was die Einrichtung des Dienstes, als auch was die Festsetzung der Art des Verkehrs angeht, der auf diesen Funkverbindungen abgewickelt wird.

(2) Handelt es sich aber um einen zwischenstaatlichen öffentlichen Verkehr zwischen festen Funkstellen — entweder von Land zu Land oder mit Funkstellen des beweglichen Dienstes —, so müssen sich diese, je nach der Art der beiden Funkdienste, nach den Vorschriften dieses Vertrags und seiner Vollzugsordnungen richten.

§ 2. Die am beweglichen Dienste teilnehmenden Funkstellen sind ohne Unterschied des von ihnen benutzten Funksystems im Rahmen ihrer gewöhnlichen Verwendung zum Austausch der Funktelegramme verpflichtet.

§ 3. Um aber den Fortschritt der Wissenschaft nicht zu hemmen, sollen die Bestimmungen des vorigen Paragraphen keineswegs die Verwendung eines Funksystems hindern, das nicht mit anderen Funksystemen zu arbeiten vermag. Dabei ist vorausgesetzt, daß dieses Unvermögen allein auf der Eigenart des Systems beruht und nicht etwa die Folge besonderer Vorrichtungen ist, die lediglich eine Verhinderung fremden Verkehrs bezwecken.

Article 4

Service restreint

Nonobstant les dispositions de l'Article 3, une station de radiocommunication peut être affectée à un service international restreint de correspondance publique, déterminé par le but de la correspondance ou par d'autres circonstances, indépendantes du systéme employé.

Article 5

Secret des correspondances. Signaux faux ou trompeurs

Les Gouvernements contractants s'engagent à prendre ou à proposer à leurs législatures respectives les mesures utiles pour réprimer:

a) la transmission et la réception, sans autorisation, à l'aide d'installations radioélectriques, de correspondances ayant un caractère privé;
b) la divulgation du contenu ou simplement de l'existence de correspondances qui auraient pu être captées à l'aide d'installations radioélectriques;
c) la publication ou l'usage, sans autorisation, de correspondances reçues à l'aide d'installations radioélectriques;
d) la transmission ou la mise en circulation de signaux de détresse ou d'appels de détresse, faux ou trompeurs.

Article 6

Instruction des contraventions

Les Gouvernements contractants s'engagent à s'entr'aider dans l'instruction des contraventions aux dispositions de la présente Convention et des Règlements y annexés, ainsi que, éventuellement, dans la poursuite des personnes contrevenant à ces dispositions.

Article 7

Connexion avec le réseau général des voies de communication

Chacun des Gouvernements contractants s'engage à prendre les mesures utiles pour que les stations terrestres établies sur son territoire et ouvertes au service international de la correspondance publique soient reliées au réseau général des vois de communication ou tout au moins à prendre des dispositions en vue d'assurer les échanges rapides et directs entre ces stations et le réseau général des voies de communication.

Article 8

Echange d'informations relatives aux stations et au service

Les Gouvernements contractants se donnent mutuellement connaissance, par l'intermédiaire du Bureau international de l'Union télégraphique, des noms des stations ouvertes au service international

Artikel 4

Beschränkter Dienst

Ungeachtet der Bestimmungen in Artikel 3 kann der Verkehr einer Funkstelle des zwischenstaatlichen öffentlichen Verkehrs eingeschränkt werden, jedoch darf eine solche Einschränkung nur in dem Zwecke des Verkehrs oder in anderen Umständen, nicht aber in der Natur des verwendeten Funksystems begründet sein.

Artikel 5

Nachrichtengeheimnis. Falsche oder betrügerische Zeichen.

Die vertragschließenden Regierungen verpflichten sich, Maßregeln zu treffen oder ihren gesetzgebenden Körperschaften vorzuschlagen, um zu unterdrücken:

a) das unbefugte funkelektrische Senden und Aufnehmen von Nachrichten privater Natur;
b) die Verbreitung des Inhalts oder auch nur des Vorhandenseins von Nachrichten, die etwa mit funkelektrischen Einrichtungen aufgefangen werden könnten;
c) die unbefugte Veröffentlichung oder Verwertung von Nachrichten, die mit funkelektrischen Einrichtungen aufgenommen wurden;
d) das Aussenden oder Verbreiten falscher oder betrügerischer Notzeichen oder Notanrufe.

Artikel 6

Untersuchung von Zuwiderhandlungen

Die vertragschließenden Regierungen verpflichten sich zu gegenseitiger Unterstützung bei der Untersuchung von Zuwiderhandlungen gegen die Vorschriften dieses Vertrags und seiner Vollzugsordnungen und ebenso — eintretendenfalls — bei der Verfolgung von Personen, die gegen diese Vorschriften verstoßen.

Artikel 7

Verbindung mit dem allgemeinen Nachrichtenverkehrsnetz

Jede vertragschließende Regierung verpflichtet sich, Maßregeln zu treffen, um die dem zwischenstaatlichen öffentlichen Verkehr dienenden Landfunkstellen ihres Gebiets mit dem allgemeinen Nachrichtenverkehrsnetz zu verbinden oder wenigstens Vorkehrungen zu treffen, die den schnellen, unmittelbaren Verkehrsaustausch zwischen diesen Funkstellen und dem allgemeinen Nachrichtenverkehrsnetz sicherstellen.

Artikel 8

Austausch von Mitteilungen über die Funkstellen und den Dienst

Die vertragschließenden Regierungen teilen sich gegenseitig durch Vermittlung des Internationalen Büros des Welttelegraphenvereins die Namen der dem zwischenstaatlichen öffentlichen Verkehr dienenden Funk-

de la correspondance publique et des stations assurant des services spéciaux régis par les Règlements annexés à la présente Convention, ainsi que de toutes les indications propres à faciliter et à accélérer les échanges radioélectriques.

Article 9
Dispositifs spéciaux

Chacun des Gouvernements contractants se réserve la faculté de prescrire ou d'admettre que, dans les stations visées à l'Article 8, indépendamment de l'installation dont les indications sont publiées par application de cet Article, d'autres dispositifs soient établis et exploités en vue d'une transmission radioélectrique spéciale, sans que les détails de ces dispositifs soient publiés.

Article 10
Conditions imposées aux stations. Interférences

§ 1. Les stations visées à l'Article 2 doivent, autant que possible, être établies et exploitées dans les meilleures conditions que la pratique du service aura fait connaître et être maintenues au niveau des progrès scientifiques et techniques.

§ 2. Toutes les stations, quel que soit leur objet, doivent, autant que possible, être établies et exploitées de manière à ne pas troubler les communications ou services radioélectriques des autres Gouvernements contractants et des particuliers ou des entreprises privées autorisés par ces Gouvernements contractants à effectuer un service public de radiocommunication.

Article 11
Priorité pour les appels de détresse

Les stations participant au service mobile sont obligées d'accepter par priorité absolue les appels de détresse, quelle qu'en soit la provenance, de répondre de même à ces appels et d'y donner la suite qu'ils comportent.

Article 12
Taxes

Les taxes applicables aux radiotélégrammes et les divers cas dans lesquels ceux-ci bénéficient et la franchise radioélectrique sont établis conformément aux dispositions des Règlements annexés à la présente Convention.

Article 13
Règlements. Conférences

§ 1. Les dispositions de la présente Convention sont complétées par:

1° un Règlement général qui a la même valeur et entre en vigueur en même temps que la Convention;

stellen und die Namen der Funkstellen für die Sonderdienste mit, die in den Vollzugsordnungen dieses Vertrags geregelt sind. Ebenso teilen sie sich alle Angaben mit, die den funkelektrischen Verkehrsaustausch erleichtern und beschleunigen können.

Artikel 9
Funkeinrichtungen besonderer Art

Jede vertragschließende Regierung behält sich das Recht vor anzuordnen oder zuzulassen, daß bei den in Artikel 8 bezeichneten Funkstellen — unabhängig von den Einrichtungen, über die nach diesem Artikel Angaben veröffentlicht werden — andere Einrichtungen für einen besonderen Funkverkehr getroffen und betrieben werden, ohne daß Einzelheiten darüber veröffentlicht werden.

Artikel 10
Anforderungen an die Funkstellen. Störungen

§ 1. Die in Artikel 2 bezeichneten Funkstellen müssen, soweit es möglich ist, nach dem besten Verfahren eingerichtet und betrieben werden, das aus der Erfahrung des Dienstes bekannt ist; sie müssen ebenso stets in einem Zustand gehalten werden, der den Fortschritten der Wissenschaft und Technik entspricht.

§ 2. Alle Funkstellen müssen — ohne Rücksicht auf ihren Verwendungszweck — möglichst so eingerichtet und betrieben werden, daß sie die Funkverbindungen und -dienste der anderen Vertragsregierungen sowie der Privaten und Privatunternehmen nicht stören, die von diesen Vertragsregierungen zur Ausübung eines öffentlichen Funknachrichtendienstes ermächtigt worden sind.

Artikel 11
Vorrang für Notanrufe

Die Funkstellen des beweglichen Dienstes sind verpflichtet, Notanrufe, woher sie auch kommen mögen, mit unbedingtem Vorrang aufzunehmen, sie zu beantworten und ihnen gebührend Folge zu geben.

Artikel 12
Gebühren

Die Vollzugsordnungen dieses Vertrags setzen die Gebühren für Funktelegramme fest und bezeichnen die Fälle, in denen diese auf Funkverbindungen Gebührenfreiheit genießen.

Artikel 13
Vollzugsordnungen, Tagungen

§ 1. Die Bestimmungen dieses Vertrags werden ergänzt durch:

1. eine allgemeine Vollzugsordnung, welche die gleiche Gültigkeit hat und zu derselben Zeit in Kraft tritt wie der Vertrag;

2° un Règlement additionnel qui engage seulement les Gouvernements qui l'ont signé.

§ 2. Les prescriptions de la présente Convention et des Règlements y annexés sont revisées par des Conférences de Plénipotentiaires des Gouvernements contractants, chaque Conférence fixant elle-même le lieu et l'époque de la réunion suivante.

§ 3. Avant toute délibération, chaque Conférence établit un Règlement intérieur, indiquant dans quelles conditions sont organisés et conduits les débats.

Article 14

Arrangements particuliers

Les Gouvernements contractants se réservent, pour eux-mêmes et pour les entreprises privées dûment autorisées à cet effet, par eux, la faculté de conclure des arrangements particuliers, sur les points du service qui n'intéressent pas la généralité des Gouvernements. Toutefois, ces arrangements devront rester dans les limites de la Convention et des Règlements y annexés, pour ce qui concerne les brouillages que leur mise à exécution serait susceptible de produire dans les services des autres Pays.

Article 15

Suspension du service

Chaque Gouvernement se réserve la faculté de suspendre le service international de radiocommunication pour un temps indéterminé, s'il le juge nécessaire, soit d'une manière générale, soit seulement pour certaines relations et/ou pour certaines natures de radiocommunications, à charge pour lui d'en aviser immédiatement chacun des autres Gouvernements contractants par l'intermédiaire du Bureau international de l'Union télégraphique.

Article 16

Bureau international

§ 1. Le Bureau international de l'Union télégraphique est chargé de réunir, de coordonner et de publier les renseignements de toute nature relatifs aux services radioélectriques, d'instruire les demandes de modification à la Convention et aux Règlemeuts y annexés, de faire promulguer les changements adoptés et, en général, de procéder à tous les travaux administratifs dont il serait saisi dans l'intérêt des services radioélectriques internationaux.

§ 2. Les frais résultant de ces attributions sont supportés par tous les Gouvernements contractants, dans la proportion fixée par le Règlement général.

Article 17

Comité consultatif international technique des communications radioélectriques

§ 1. Un Comité consultatif international technique des communications radioélectriques est

2. eine Zusatz-Vollzugsordnung, die nur für die Regierungen verbindlich ist, die sie unterzeichnet haben.

§ 2. Die Vorschriften dieses Vertrags und seiner Vollzugsordnungen werden auf Tagungen von Bevollmächtigten der Vertragsregierungen nachgeprüft; jede Tagung setzt Ort und Zeit der nächsten Zusammenkunft selbst fest.

§ 3. Vor Beginn ihrer Beratungen stellt jede Tagung eine Geschäftsordnung auf, die Gestaltung und Gang der Verhandlungen regelt.

Artikel 14

Sonderabkommen

Die vertragschließenden Regierungen behalten sich — und zwar für sich selbst und die von ihnen ordnungsmäßig hierzu ermächtigten Privatunternehmen — das Recht vor, Sonderabkommen über solche Dienstgegenstände abzuschließen, die für die Gesamtheit der Regierungen ohne Belang sind. Indessen haben sich diese Abkommen im Rahmen des Vertrags und seiner Vollzugsordnungen zu halten, soweit Störungen in Betracht kommen, die durch die Ausführung solcher Sonderabkommen in den Funkdiensten der anderen Länder verursacht werden könnten.

Artikel 15

Einstellung des Dienstes

Jede Regierung behält sich das Recht vor, den zwischenstaatlichen öffentlichen Funkdienst auf unbestimmte Zeit einzustellen, wenn sie es für nötig hält, und zwar vollständig oder nur für gewisse Verkehrsverbindungen und/oder für gewisse Arten von Funkübermittlungen. In einem solchen Falle hat sie alle anderen Vertragsregierungen durch Vermittlung des Internationalen Büros des Welttelegraphenvereins sofort davon zu unterrichten.

Artikel 16

Internationales Büro

§ 1. Das Internationale Büro des Welttelegraphenvereins hat Nachrichten jeder Art über die funkelektrischen Dienste zu sammeln, zusammenzustellen und bekanntzugeben. Es hat ferner die Anträge auf Änderung des Vertrags und seiner Vollzugsordnungen in die Wege zu leiten, die angenommenen Änderungen zu veröffentlichen und hat allgemein sämtliche Verwaltungsarbeiten auszuführen, mit denen es in Angelegenheiten der zwischenstaatlichen Funkdienste betraut wird.

§ 2. Die Kosten für diese Arbeiten des Büros trägt die Gesamtheit der Vertragsregierungen in dem durch die allgemeine Vollzugsordnung festgelegten Verhältnis.

Artikel 17

Zwischenstaatlicher beratender technischer Ausschuß für den Funkverkehr

§ 1. Es wird ein zwischenstaatlicher beratender technischer Ausschuß für den Funkverkehr gebildet, der

institué en vue d'étudier les questions techniques et connexes, afférentes à ces communications.

§ 2. Sa composition, ses attributions et son fonctionnement sont définis dans le Règlement général annexé à la présente Convention.

Article 18
Relations avec les stations des Pays non-contractants

§ 1. Chacun des Gouvernements contractants se réserve la faculté de fixer les conditions dans lesquelles il admet les télégrammes ou radiotélégrammes en provenance ou à destination d'une station qui n'est pas soumise aux dispositions de la présente Convention.

§ 2. Si un télégramme ou un radiotélégramme est admis, il doit être transmis, et les taxes ordinaires doivent lui être appliquées.

Article 19
Adhésions

§ 1. (1) Les Gouvernements qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande.

(2) Cette adhésion est notifiée par la voie diplomatique à celui des Gouvernements contractants au sein duquel la dernière Conférence a été tenue et par celui-ci à tous les autres.

(3) Elle emporte de plein droit accession à toutes les clauses de la présente Convention et admission à tous les avantages y stipulés.

§ 2. (1) L'adhésion à la Convention du Gouvernement d'un Pays ayant des Colonies, Protectorats ou Territoires sous souveraineté ou mandat ne comporte pas l'adhésion de ces Colonies, Protectorats ou Territoires sous souveraineté ou mandat, à moins d'une déclaration à cet effet de la part dudit Gouvernement.

(2) L'ensemble de ces Colonies, Protectorats ou Territoires sous souveraineté ou mandat, ou chacun d'eux séparément, peut faire l'objet d'une adhésion distincte ou d'une dénonciation distincte dans les conditions prévues au présent Article et à l'Article 23.

Article 20
Arbitrage

§ 1. En cas de dissentiment entre deux Gouvernements contractants, relativement à l'interprétation ou à l'exécution soit de la présente Convention, soit des Règlements prévus par l'Article 13, la question doit, à la demande de l'un de ces Gouvernements, être soumise à un jugement arbitral. A cet effet, chacun des Gouvernements en cause en choisit un autre, non intéressé dans la question.

§ 2. Si l'accord entre les deux arbitres ne peut être obtenu, ceux-ci s'adjoignent un autre Gou-

sich mit technischen und ähnlich gearteten Fragen dieses Verkehrs befassen soll.

§ 2. Seine Zusammsetzung, seine Aufgaben und seine Tätigkeit bestimmt die allgemeine Vollzugsordnung dieses Vertrags.

Artikel 18
Verkehr mit den Funkstellen von Nicht-Vertragsländern

§ 1. Jede vertragschließende Regierung behält sich das Recht vor, die Bedingungen festzusetzen, unter denen sie Funktelegramme oder sonstige Telegramme von oder nach einer Funkstelle zuläßt, die an die Bestimmnngen dieses Vertrags nicht gebunden ist.

§ 2. Wird ein Telegramm oder ein Funktelegramm zugelassen, so muß es befördert werden, und zwar zu den gewöhnlichen Gebühren.

Artikel 19
Beitritt

§ 1. (1) Den an diesem Vertrag nicht beteiligten Regierungen wird auf Antrag der Beitritt gestattet.

(2) Dieser Beitritt wird auf diplomatischem Wege der Vertragsregirung angezeigt, in deren Gebiet die letzte Tagung abgehalten worden ist; diese unterrichtet dann die anderen Vertragsregierungen.

(3) Der Beitritt schließt von Rechts wegen die Anerkennung aller Bestimmungen und die Teilnahme an allen Vorteilen dieses Vertrags in sich.

§ 2. (1) Tritt die Regierung eines Landes, das Kolonien oder Gebiete unter Schutzherrschaft, Oberhoheit oder Mandat besitzt, dem Vertrag bei, so ist damit nicht auch der Beitritt dieser Kolonien oder Gebiete unter Schutzherrschaft, Oberhoheit oder Mandat ausgesprochen, es sei denn, daß die Regierung eine ausdrückliche Erklärung in diesem Sinn abgibt.

(2) Die Kolonien oder Gebiete unter Schutzherrschaft, Oberhoheit oder Mandat können entweder in ihrer Gesamtheit oder jedes für sich nach den Bestimmungen in diesem Artikel und in Artikel 23 dem Vertrag beitreten oder ihn kündigen.

Artikel 20
Schiedsgericht

§ 1. Entstehen zwischen zwei Vertragsregierungen Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Ausführung dieses Vertrags oder der in Artikel 13 vorgesehenen Vollzugsordnungen, so muß auf Verlangen einer der Regierungen die Streitfrage einem Schiedsgericht unterbreitet werden. Hierzu wählt jede der beiden Regierungen eine andere, an der Sache unbeteiligte Regierung.

§ 2. Wenn sich die beiden Schiedsrichter nicht einigen können, so ziehen sie eine andere, an dem Streitfall

vernement contractant également désintéressé dans le différend. A défaut, pour les deux arbitres, de s'entendre concernant le choix de ce troisième Gouvernement, chaque arbitre propose un Gouvernement contractant désintéressé dans le conflit; il est tiré au sort entre les Gouvernements proposés. Le tirage au sort appartient au Gouvernement sur le territoire duquel fonctionne le Bureau international mentionné à l'Article 16. La décision des arbitres est prise à la majorité des voix.

ebenfalls nicht beteiligte Vertragsregierung hinzu. Können die beiden Schiedsrichter sich über die Wahl dieser dritten Regierung nicht einigen, so schlägt jeder von ihnen eine an dem Fall unbeteiligte Vertragsregierung vor; zwischen diesen beiden Regierungen wird gelost. Das Los wird von der Regierung gezogen, in deren Gebiet das in Artikel 16 erwähnte Internationale Büro tätig ist. Das Schiedsgericht entscheidet nach Stimmenmehrheit.

Article 21

Echange de lois et de textes réglementaires

Les Gouvernements contractants se communiquent, s'ils le jugent utile, par l'intermédiaire du Bureau international de l'Union télégraphique, les lois et les textes réglementaires qui auraient déjà été promulgués ou qui viendraient à l'être, dans leurs Pays, relativement à l'objet de la présente Convention.

Artikel 21

Austausch von Gesetzen und Verordnungen

Soweit die vertragschließenden Regierungen es für zweckdienlich halten, teilen sie sich durch Vermittlung des Internationalen Büros des Welttelegraphenvereins die Gesetze und Verordnungen mit, die sie über diesen Vertrag in ihren Ländern etwa bereits veröffentlicht haben oder in Zukunft noch veröffentlichen.

Article 22

Installations navales et militaires

§ 1. Les Gouvernements contractants conservent leur entière liberté relativement aux installations radioélectriques non prévues à l'Article 2 et, notamment, aux installations navales et militaires.

§ 2. Toutes ces installations et stations doivent, autant que possible, observer les dispositions réglementaires relatives aux secours à prêter en cas de détresse et aux mesures à prendre pour empêcher le broillage. Elles doivent aussi, autant que possible, observer les dispositions réglementaires en ce qui concerne les types d'ondes et les fréquences à utiliser, selon le genre de service que lesdites stations assurent.

§ 3. Toutefois, lorsque ces installations et stations font un échange de correspondance publique ou participent aux services spéciaux régis par les Règlements annexés à la présente Convention, elles doivent se conformer, en général, aux prescriptions réglementaires pour l'exécution de ces services.

Artikel 22

Funkeinrichtungen der Flotte und des Heeres

§ 1. Die vertragschließenden Regierungen behalten ihre volle Freiheit in bezug auf die in Artikel 2 nicht genannten funkelektrischen Anlagen, namentlich diejenigen von Flotte und Heer.

§ 2. Soweit es möglich ist, haben alle diese Anlagen und Funkstellen die Vorschriften der Vollzugsordnungen zu beachten, welche die Hilfeleistung in Notfällen und die Maßnahmen zur Verhütung von Störungen betreffen. Je nach ihrem Dienste müssen sie ferner, soweit möglich, die Vorschriften der Vollzugsordnungen über Art und Frequenzen der zu verwendenden Wellen beachten.

§ 3. Wenn diese Anlagen und Funkstellen indessen am öffentlichen Verkehr oder an den Sonderdiensten teilnehmen, die in den Vollzugsordnungen dieses Vertrags geregelt werden, so haben sie bei der Ausübung dieser Dienste im allgemeinen die Vorschriften der Vollzugsordnungen zu befolgen.

Article 23

Mise à exécution, durée et dénonciation

§ 1. La présente Convention sera mise à exécution à partir du 1er janvier 1929; elle demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé et jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où la dénonciation en sera faite.

§ 2. La dénonciation ne produit son effet qu'à l'égard du Gouvernement au nom duquel elle a été faite. Pours les autres Gouvernements contractants, la Convention reste en vigueur.

Artikel 23

Inkrafttreten, Gültigkeitsdauer und Kündigung

§ 1. Dieser Vertrag tritt am 1. Januar 1929 in Kraft und bleibt auf unbestimmte Zeit gültig bis zum Ablauf eines Jahres vom Tage der Kündigung ab.

§ 2. Die Kündigung ist nur für die Regierung wirksam, in deren Namen sie ausgesprochen wurde. Für die übrigen Vertragsregiernngen bleibt der Vertrag in Kraft.

Article 24

Ratification

§ 1. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront déposées à Washington dans le plus bref délai possible.

§ 2. Dans le cas où un ou plusieurs des Gouvernements contractants ne ratifieraient pas la Convention, celle-ci n'en sera pas moins valable pour les Gouvernements qui l'auront ratifiée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la Convention en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et dont une copie sera remise à chaque Gouvernement.

Fait à Washington, le 25 Novembre 1927.

Artikel 24

Ratifikation

§ 1. Dieser Vertrag soll ratifiziert, die Ratifikationsurkunden sollen möglichst bald in Washington niedergelegt werden.

§ 2. Sollten eine oder mehrere Vertragsregierungen den Vertrag nicht ratifizieren, so bleibt er gleichwohl für die Regierungen bestehen, die ihn ratifiziert haben.

Urkundlich dessen haben die beteiligten Bevollmächtigten den Vertrag in einem Stück unterzeichnet, das im Archiv der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika verbleibt, und von dem jeder Regierung eine Abschrift zugestellt werden wird.

Geschehen zu Washington am 25. November 1927.

Pour l'Union de l'Afrique du Sud,
H. J. Lenton
W. F. C. Morton

Pour l'Afrique équatoriale française et autres Colonies,
Cassagnac

Pour l'Afrique occidentale française,
Cassagnac

Pour l'Afrique occidentale portugaise,
Arnaldo de Paiva Carvalho

Pour l'Afrique orientale portugaise et les Possessions portugaises asiatiques,
Mario Corrêa Barata da Cruz

Pour l'Allemagne,
Otto Arendt
Hermann Giess
H. Harbich
Arthur Werner
Günther Suadicani
E. L. Baer

Pour la République Argentine,
Felipe A. Espil
Luis F. Orlandini
Francisco Lajous

Pour la Fédération Australienne,
H. P, Brown

Pour l'Autriche,
Dr. Maximilian Hartwich
Ing. Hans Pfeuffer

Pour la Belgique,
J. Pierart
Goldschmidt
G. Vincent

Pour la Bolivie,
Geo. de la Barra

Pour le Brésil,
P. Coelho de Almeida
Frederico Villar
Manuel F. Simoes Ayres

Pour la Bulgarie,
St. Bisseroff

Pour le Canada,
A. Johnston
Laurent Beaudry
C. P. Edwards
W. Arthur Steel

Pour le Chili,
I. Holger T.

Pour la Chine,
Chin Chun Wang
Chang-Hsuan
Hing Ging Y. Lee
Ti-Ching Wu

Pour la République de Colombie,
Enrique Olaya H.

Pour la Colonie espagnole du Golfe de Guinée,
Adolfo H. de Solás

Pour le Congo belge,
J. Pierart
G. Vincent
Robert Goldschmidt

Pour Costa-Rica,
J. Rafael Oreamuno

Pour Cuba,
L. Alburquerque
Gonzalo Güell
Luis Marino Pérez

Pour Curaçao,
G. Schotel

Pour la Cyrénaïque,
Paolo Zonta

Pour le Danemark
T. F. Krarup
C. Wamberg

Pour la République Dominicaine,
M. L. Vasquez G.

Pour l'Egypte,
Horace Mayne
Aly Ibrahim

Pour l'Erythrée,
Cesare Bardeloni

Pour l'Espagne
Mariano Amoedo
Antonio Nieto
Adolfo H. de Solás
José Sastre

Pour l'Estonie,
G. Jallajas

Pour les Etats-Unis d'Amérique,
Herbert Hoover
Stephan Davis
James E. Watson
E. D. Smith
Wallace H. White, Jr.
W. R. Castle, Jr.
William Roy Vallance
C. McK. Saltzman
Thos. T. Craven
W. D. Terrell
Owen D. Young
Samuel Reber
J. Beaver White
Arthur E. Kennelly

Pour la Finlande,
L. Aström

Pour la France,
L. Boulanger

Pour la Grande-Bretagne,
T. F. Purves
J. Joyce Broderick
F. W. Phillips
F. W. Home
Lyster F. Blandy,
Air Commodore
C. H. Boyd
A. Leslie Harris

Pour la Grèce,
Th. Pentheroudakis

Pour le Guatémala,
J. Montano N.

Pour la République d'Haïti,
Raoul Lizaire

Pour la République de Honduras,
Luis Bográn

Pour la Hongrie,
Bernhard de Paskay

Pour les Indes britanniques,
P. J. Edmunds
P. N. Mitra

Pour les Indes néerlandaises,
G. C. Holtzappel
Warnsinck
G. Schotel
van Dooren

Pour l'Indochine française,
G. Jullien

Pour l'Etat libre d'Irlande,
P. S. Mac Cathmhaoil
T. S. O'Muineachain

Pour l'Italie,
Giuseppe Gneme
Giacomo Barbera
Gino Montefinale

Pour le Japon,

Pour Chosen, Taiwan, Sakhalin japonais, le Territoire à bail du Kouangtoung et le Territoire des Iles des Mers du Sud sous mandat japonais,
S. Sawada
N. Morita
K. Nishizaki
I. Yamamoto
Sannosuke Inada
T. Ushizawa
T. Nakagami

Pour la République de Libéria,
Ernest Lyon
Subj. to the ratification of the Senate.

Pour Madagascar,
G. Jullien

Pour le Maroc (à l'exception de la Zone espagnole),
Frederic Knobel

Pour le Mexique,
Pedro N. Cota
Juan B. Saldana

Pour le Nicaragua,
Manuel Zavala

Pour la Norvège,
N. Nickelsen
Harmod Petersen
P. Tennfjord
J. J. Larsen

Pour la Nouvelle-Zélande,
A. Gibbs

Pour la République de Panama.
R. J. Alfaro

Pour le Paraguay,
Juan Vicente Ramiriz

Pour les Pays-Bas,
G. J. Hofker
J. A. Bland van den Berg
W. Kruijt
E. F. W. Völter
Warnsinck

Pour le Pérou,
A. Gonzáles Prada

Pour la Perse,
D. Meftah
en referendum

Pour la Pologne,
Eugène Stallinger

Pour le Portugal,
José de Liz Ferreira Junior

Pour la Roumanie,
G. Cretziano (ad referendum)

Pour la République de El Salvador,
Francisco A. Lima

Pour le Royaume des Serbes, Croates de Slovènes,
V. Antoniévich

Pour le Siam,
Nides Virajakich

Pour la Somalie italienne,
Valerio Della Campana

Pour la Suède,
Hamilton
Litström
Lemoine

Pour la Suisse,
E. Nussbaum

Pour Surinam,
G. Schotel

Pour les Territoires Syro-Libanais,
Frederic Knobel

Pour la République de Saint-Marin,
Frn. Ferrari

Pour la Tchécoslovaquie,
Dr. Otto Kucera
Ing. Strnad

Pour la Tripolitaine,
Settimio Aurini

Pour la Tunisie,
Frederic Knobel

Pour la Turquie,
J. A. Bland van den Berg

Pour l'Uruguay,
Varela

Pour le Vénézuéla,
Luis Churion

Règlement général annexé à la Convention radiotélégraphique internationale

Article premier

Définitions

Dans le présent Règlement, complémentairement aux définitions mentionnées à l'Article premier de la Convention:

le terme „station mobile" désigne une station mobile quelconque;

le terme „stations mobiles" désigne l'ensemble des stations mobiles, quel que soit leur emplacement;

le terme „station de bord" désigne une station placée à bord d'un navire qui n'est pas amarré en permanence;

le terme „station d'aéronef" désigne une station placée à bord d'un aéronef;

le terme „station côtière" désigne une station terrestre affectée aux communications avec les stations de bord. Ce peut être une station fixe affectée aussi aux communications avec les stations de bord; elle n'est alors considérée comme station côtière que pendant la durée de son service avec les stations de bord;

le terme „station aéronautique" désigne une station terrestre affectée aux communications avec les stations d'aéronef. Ce peut être une station fixe affectée aussi aux communications avec les stations d'aéronef; elle n'est alors considérée comme station aéronautique que pendant la durée de son service avec les stations d'aéronef;

le terme „station" désigne une station quelconque, sans égard pour son affectation;

le terme „station terestre" a une signification générale; il est utilisé quand les relations envisagées portent en même temps sur les communications avec les stations de bord, sur les communications avec les stations d'aéronef et sur les communications avec d'autres stations mobiles quelconques. Il désigne alors tout à la fois une station côtière pour ce qui est des communications avec les

(Übersetzung)

Allgemeine Vollzugsordnung zum Weltfunkvertrag

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

In dieser Vollzugsordnung werden — zur Ergänzung der Begriffsbestimmungen in Artikel 1 des Vertrags — bezeichnet mit den Ausdrücken:

„bewegliche Funkstelle": eine bewegliche Funkstelle irgendeiner Art;

„bewegliche Funkstellen": die Gesamtheit der beweglichen Funkstellen, gleichviel wo sie errichtet sind;

„Bordfunkstelle": eine Funkstelle auf einem nicht dauernd verankerten Schiffe;

„Flugzeugfunkstelle": eine Funkstelle auf einem Luftfahrzeug irgendeiner Art;

„Küstenfunkstelle": eine Landfunkstelle für den Verkehr mit Bordfunkstellen. Dies kann eine feste Funkstelle sein, die auch mit Bordfunkstellen verkehrt; sie gilt dann nur für die Dauer des Verkehrs mit den Bordfunkstellen als Küstenfunkstelle;

„Bodenflugfunkstelle": eine Landfunkstelle für den Verkehr mit Flugzeugfunkstellen. Dies kann eine feste Funkstelle sein, die auch mit Flugzeugfunkstellen verkehrt; sie gilt dann nur für die Dauer des Verkehrs mit den Flugzeugfunkstellen als Bodenflugfunkstelle;

„Funkstelle": eine beliebige Funkstelle, ohne Rücksicht auf ihren Zweck;

„Landfunkstelle": ist eine Sammelbezeichnung. Sie gilt ebenso für den Verkehr mit Bordfunkstellen wie mit Flugzeugfunkstellen und mit anderen beweglichen Funkstellen irgendeiner Art. Sie bezeichnet je nach den Umständen eine Küstenfunkstelle, wenn es sich um Verkehr mit Bordfunkstellen handelt, eine Bodenflugfunkstelle, wenn Verkehr mit Flugzeugfunkstellen in Betracht kommt, oder eine beliebige auf fester Grundlage errichtete

stations de bord, une station aéronautique pour ce qui est des communications avec les stations d'aéronef, et une station sur terre ferme quelconque destinée aux communications avec les autres stations mobiles quelconques;

le terme „service de radiodiffusion" désigne un service assurant la diffusion de communications radiotéléphoniques destinées à être reçues par le public, directement ou par l'intermédiaire de stations-relais;

le terme „service fixe" désigne un service assurant des communications radioélectriques de toute nature entre points fixes, à l'exclusion du service de radiodiffusion et des services spéciaux;

le terme „service mobile" désigne un service de radiocommunication exécuté entre stations mobiles et stations terrestres et par les stations mobiles communiquant entre elles, à l'exclusion des services spéciaux;

le terme „services spéciaux" désigne les services de radiophares, de radiogoniométrie, les émissions de signaux horaires, d'avis aux navigateurs, d'ondes étalonnées, les émissions destinées à des buts scientifiques, etc.;

le terme „radiophare" désigne une station spéciale dont les émissions sont destinées à permettre à une station de réception de déterminer son relèvement, ou une direction, par rapport au radiophare;

le terme „station radiogoniométrique" désigne une station pourvue d'appareils spéciaux, destinés à déterminer la direction des émissions d'autres stations;

le terme „station de radiodiffusion" désigne une station utilisée pour la diffusion des émissions radiotéléphoniques destinées à être reçues par le public;

le terme „station expérimentale privée" désigne 1° une station privée destinée à des expériences en vue du développement de la technique ou de la science radioélectrique, 2° une station utilisée par un „amateur", c'est-à-dire par une personne dûment autorisée, s'intéressant à la technique radioélectrique dans un but uniquement personnel et sans intérêt pécuniaire;

le terme „Administration" désigne une Administration gouvernementale.

Article 2
Licence

§ 1. Aucune station radioélectrique émettrice ne pourra être établie ou exploitée par un particulier ou par une entreprise privée, sans licence spéciale délivrée par le Gouvernement du Pays dont relève la station en question.

Funkstelle für den Verkehr mit beweglichen Funkstellen irgendeiner Art;

„Rundfunkdienst": ein Dienst zur Verbreitung funktelephonischer Übermittlungen, die zur Aufnahme durch die Allgemeinheit, unmittelbar oder über Vermittlungsstellen, bestimmt sind;

„fester Dienst": ein Funkverkehr beliebiger Art zwischen festen Punkten, mit Ausnahme des Rundfunkdienstes und der Sonderdienste;

„beweglicher Dienst": ein Funkverkehr zwischen beweglichen und Landfunkstellen sowie zwischen beweglichen Funkstellen, mit Ausnahme der Sonderdienste;

„Sonderdienste": die Dienste der Funkfeuer und Funkpeilstellen, die Aussendung von Zeitzeichen, Nachrichten für Seefahrer, Eichwellen, Aussendungen für wissenschaftliche Zwecke usw.;

„Funkfeuer*)": eine besondere Funkstelle, deren Aussendungen einer Empfangsstelle die Bestimmung ihres Standorts oder einer Richtung in bezug auf das Funkfeuer ermöglichen sollen;

„Funkpeilstelle": eine Funkstelle mit besonderem Gerät zur Bestimmung der Richtung, aus der die Aussendungen anderer Funkstellen ankommen;

„Rundfunkstelle": eine Funkstelle für die Verbreitung funktelephonischer Übermittlungen zur Aufnahme durch die Allgemeinheit;

„private Versuchsfunkstelle":
1. eine private Funkstelle zu Versuchen, die der Entwicklung der Funktechnik und -wissenschaft dienen,
2. eine von einem „Funkfreund" betriebene Funkstelle; unter einem Funkfreund ist eine ordnungsmäßig ermächtigte Person zu verstehen, die sich aus rein persönlicher Neigung und nicht zu wirtschaftlichen Zwecken mit der Funktechnik befaßt;

„Verwaltung": eine staatliche Verwaltung.

Artikel 2
Genehmigungsurkunde

§ 1. Keine Funksendestelle darf von einem Privaten oder einem Privatunternehmen errichtet oder betrieben werden ohne besondere Genehmigung der Regierung des Landes, dem sie untersteht.

*) Funkfeuer = Funkbake

§ 2. Le titulaire d'une licence doit s'engager à garder le secret des correspondances, tant au point de vue télégraphique que téléphonique. En outre, il doit résulter de la licence qu'il est interdit de capter les correspondances radioélectriques autres que celles que la station est autorisée à recevoir et que, dans le cas où de telles correspondances sont involontairement reçues, elles ne doivent être ni reproduites par écrit, ni communiquées à des tiers, ni utilisées dans un but quelconque.

§ 3. Afin de faciliter la vérification des licences, il est recommandé d'ajouter, s'il y a lieu, au texte rédigé dans la langue nationale, une traduction de ce texte en une langue dont l'usage est très répandu dans les relations internationales.

Article 3
Choix et étalonnage des appareils

§ 1. Le choix des appareils et des dispositifs radioélectriques à employer par une station est libre, à condition que les ondes émises soient conformes aux stipulations de ce Règlement.

§ 2. (1) Les Administrations doivent prendre les mesures nécessaires pour s'assurer que les fréquencemètres (ondemètres) employés pour le réglage des appareils de transmission soient étalonnés d'une façon aussi précise que possible, par comparaison avec leurs instruments-étalons nationaux.

(2) En cas de contestation internationale, les comparaisons sont faites par une méthode de mesure absolue des fréquences.

Article 4
Classification et emploi des émissions radioélectriques

§ 1. (1) Les émissions radioélectriques sont réparties en deux classes:

A. Ondes entretenues,

B. Ondes amorties,

définies comme suit:

Klasse A: Ondes dont les oscillations successives sont identiques en régime permanent.

Classe B: Ondes composées de trains successifs dans lesquels l'amplitude des oscillations, après avoir atteint un maximum, décroît ensuite graduellement.

(2) Les ondes de la Classe A comprennent les types ci-après, qui sont définis comme suit:

Type A 1: Ondes entretenues non modulées. Ondes entretenues dont l'amplitude ou la fréquence varie sous l'effet d'une manipulation télégraphiquue.

Type A 2: Ondes entretenues modulées à fréquence audible. Ondes entretenues dont l'amplitude ou la fréquence varie suivant une loi périodique de fréquence audible combinée avec une manipulation télégraphique.

§ 2. Der Inhaber einer Genehmigungsurkunde hat sich zur Wahrung des Nachrichtengeheimnisses im Telegraphen- wie im Fernsprechverkehr zu verpflichten. Die Genehmigungsurkunde muß außerdem ein Verbot enthalten, andere als zur Aufnahme durch die Funkstelle zugelassene Funknachrichten aufzufangen, ferner die Bestimmung, daß solche Nachrichten weder niedergeschrieben, noch Dritten mitgeteilt, noch für irgendwelche Zwecke verwertet werden dürfen, wenn sie etwa unbeabsichtigt mitgehört worden sind.

§ 3. Um die Prüfuug der Genehmigungsurkunden zu erleichtern, empfiehlt es sich, ihrem in der Landessprache abgefaßten Wortlaut nötigenfalls eine Übersetzung in einer zwischenstaatlich sehr verbreiteten Sprache beizufügen.

Artikel 3
Wahl und Eichung des Funkgeräts

§ 1. Die Wahl der funkelektrischen Geräte und Einrichtungen bei den Funkstellen ist frei, jedoch müssen die ausgesandten Wellen den Vorschriften dieser Vollzugsordnung entsprechen.

§ 2. (1) Die Verwaltungen müssen sich durch geeignete Maßnahmen vergewissern, daß die für die Abstimmung der Sendegeräte verwendeten Frequenz- (Wellen-) Messer durch Vergleichung mit ihren Landes-Eichgeräten so genau wie möglich geeicht sind.

(2) Bei zwischenstaatlichen Meinungsverschiedenheiten werden die Vergleichungen durch ein absolutes Frequenzmeßverfahren ausgeführt.

Artikel 4
Einteilung und Verwendung der funkelektrischen Aussendungen

§ 1. (1) Die funkelektrischen Aussendungen werden in zwei Klassen eingeteilt:

A ungedämpfte Wellen,

B gedämpfte Wellen;

sie sind wie folgt gekennzeichnet:

Klasse A: Wellen, deren aufeinanderfolgende Schwingungen dauernd gleichbleiben;

Klasse B: Wellen, zusammengesetzt aus aufeinanderfolgenden Wellenzügen, deren Schwingungsamplitude erst auf einen Höchstwert ansteigt, und dann nach und nach abfällt.

(2) Die Wellen der Klasse A umfassen die nachstehend gekennzeichneten Arten:

Art A 1: ungedämpfte, nicht modulierte Wellen; ihre Amplitude oder Frequenz wird durch Telegraphiertastung geändert;

Art A 2: ungedämpfte, durch eine hörbare Frequenz modulierte Wellen; ihre Amplitude oder Frequenz wird periodisch nach einer hörbaren Frequenz und gleichzeitig durch Telegraphiertastung geändert;

Type A 3: Ondes entretenues modulées par la parole ou par la musique. Ondes entretenues dont l'amplitude ou la fréquence varie suivant les vibrations caractéristiques de la parole ou de la musique.

(3) La classification qui précède, en ondes A 1, A 2 et A 3, n'empêche pas l'emploi, dans des conditions fixées par les Administrations intéressées, d'ondes modulées et/ou manipulées, par des procédés ne rentrant pas dans les définitions des types A 1, A 2 et A 3.

(4) Ces définitions ne sont pas relatives aux systèmes des appareils d'émission.

(5) Les ondes seront désignées en premier lieu par leur fréquence en kilocycles par seconde (kc/s). A la suite de cette désignation sera indiquée, entre parenthèses, la longueur approximative en mètres. Dans le présent Règlement, la valeur approximative de la longueur d'onde en mètres est le quotient de la division du nombre 300 000 par la fréquence exprimée en kilocicles par seconde.

§ 2. Les ondes émises par une station doivent être maintenues à la fréquence autorisée, aussi exactement que le permet l'état de la technique, et leur rayonnement doit être aussi exempt qu'il est pratiquement possible de toute émission qui n'est pas essentielle au type de la communication effectuée.

§ 3. Les Administrations intéressées fixent la tolérance admissible pour l'écart entre la fréquence moyenne des émmissions et la fréquence notifiée; elles s'efforcent de profiter des progrès de la technique, pour réduire progressivement cette tolérance.

§ 4. La largeur d'une bande de fréquences occupée par l'émmission d'une station doit répondre raisonnablement aux progrès techniques, pour le type de communication dont il s'agit.

§ 5. Dans le cas où des bandes de fréquences sont attribuées à un service déterminé, les stations de ce service doivent employer des fréquences suffisamment éloignées des limites de ces bandes, pour ne pas produire de brouillage nuisible dans le travail des stations appartenant aux services auxquels sont attribuées les bandes de fréquences immédiatement voisines.

Article 5

Distribution et emploi des fréquences (longueurs d'onde) et des types d'émission

§ 1. Les Administrations des Pays contractants peuvent attribuer une fréquence quelconque et un type d'ondes quelconque à toute station radioélectrique sous leur autorité, à la seule condition qu'il n'en résulte pas de brouillages avec un service quelconque d'un autre Pays.

Art A 3: ungedämpfte, durch Sprache oder Musik modulierte Wellen; ihre Amplitude oder Frequenz ändert sich nach den der Sprache oder Musik eigentümlichen Frequenzen.

(3) Die vorstehende Einteilung in Wellen A 1, A 2 und A 3 schließt nicht den Gebrauch von Wellen aus, die durch andere als die in den Begriffsbestimmungen für die Arten A 1, A 2 und A 3 angegebenen Verfahren moduliert und/oder getastet werden; die Vorschriften für die Verwendung solcher Wellen werden von den beteiligten Verwaltungen erlassen.

(4) Diese Begriffsbestimmungen sind nicht maßgebend für die Art des Sendegeräts.

(5) Die Wellen werden in erster Linie nach ihrer Frequenz in Kilocykeln in der Sekunde (kc/s) bezeichnet. Hinter dieser Bezeichnung wird in Klammern die annähernde Länge in Metern angegeben. In dieser Vollzugsordnung ist der annähernde Wert der Wellenlänge in Metern gleich dem Quotient: 300000 geteilt durch die Frequenz in Kilocykeln/Sekunde.

§ 2. Jede Funkstelle hat bei ihren Aussendungen die festgesetzte Wellenfrequenz so genau einzuhalten, wie es der Stand der Technik zuläßt; die Aussendung muß ferner von jeder für die Art der Funkübermittlung unnötigen Nebenausstrahlung frei sein, soweit dies praktisch möglich ist.

§ 3. Die beteiligten Verwaltungen bestimmen wieweit die mittlere Frequenz der Aussendungen von der festgesetzten abweichen darf; sie sind ernstlich bemüht, die Fortschritte der Technik zur allmählichen Verminderung dieser Abweichung auszunutzen.

§ 4. Die Breite eines Frequenzbandes, die durch die Aussendung einer Funkstelle beansprucht wird, muß je nach der Art der in Betracht kommenden Funkübermittlung den Fortschritten der Technik in angemessener Weise entsprechen.

§ 5. Sind Frequenzbänder einem bestimmten Funkdienst zugeteilt, so müssen die Funkstellen dieses Dienstes Frequenzen verwenden, die weit genug von den Grenzen jener Bänder entfernt sind, damit der Verkehr der Funkstellen solcher Dienste, denen unmittelbar benachbarte Frequenzbänder zugeteilt sind, nicht enstlich gestört wird.

Artikel 5

Verteilung und Verwendung der Frequenzen (Wellenlängen) und der Wellenarten

§ 1. Die Verwaltungen der Vertragsländer können jeder Funkstelle ihres Bereichs eine beliebige Frequenz und Wellenart unter der Bedingung zuteilen, daß dadurch kein Dienst in einem anderen Lande gestört wird.

§ 2. Toutefois, ces Administrations sont d'accord pour attribuer, aux stations qui, en raison de leur nature même, sont supposées capables de causer de sérieux brouillages internationaux, des fréquences et des types d'ondes en conformité avec les règles de répartition et d'emploi des ondes, telles qu'elles sont indiquées ci-dessous.

§ 3. Les Administrations sont aussi d'accord pour considérer le tableau de répartition des bandes de fréquences (voir § 7) comme un guide donnant, pour les différents services, les limites devant être respectées pour toutes les stations nouvelles et auxquelles devront être adaptées toutes les stations existantes, dans un délai aussi court qu'il sera pratiquement possible de l'obtenir, sans diminuer la qualité du service que ces stations existantes assurent, et compte tenu de l'état actuel de leurs installations.

§ 4. Cependant, les fréquences de toutes les stations de radiodiffusion travaillant actuellement avec des fréquences inférieures à 300 kc/s (longueurs d'onde supérieures à 1000 m) devront, en principe, être ramenées, au plus tard un an aprés la mise en vigueur du présent Règlement, soit dans la bande comprise entre 160 et 224 kc/s (longueurs d'onde 1875 à 1340 m) soit dans la bande comprise entre 550 et 1500 kc/s (longueurs d'onde 545 à 200 m).

§ 5. Aucune nouvelle station de radiodiffusion ne sera autorisée à travailler dans la bande de fréquences comprise entre 160 et 224 kc/s (longueurs d'onde 1875 à 1340 m), à moins qu'il n'en résulte pas d'inconvénient pour les services de radiocommunication existants, y compris les services de radiodiffusion effectués par les stations qui utilisent déjà des fréquences entrant dans ladite bande, et les stations dont les fréquences seraient ramenées à l'intérieur de cette même bande, par application des dispositions du § 4 ci-dessus.

§ 6. La puissance des stations de radiodiffusion existants qui utilisent des fréquences inférieures à 300 kc/s (longueurs d'onde supérieures à 1000 m) ne doit pas être augmentée, à moins qu'il n'en résulte pas d'inconvénient pour les services de radiocommunication existants.

§ 7. Le tableau ci-contre donne la répartition des frequences (longueurs d'onde approximatives) entre les divers services.

§ 2. Die Vertragsverwaltungen sind jedoch darüber einig, daß sie den Funkstellen, deren Eigenart ernste zwischenstaatliche Störungen hervorrufen könnte, nur Frequenzen und Wellenarten zuteilen, die den nachstehenden Vorschriften über Verteilung und Verwendung der Wellen entsprechen.

§ 3. Die Verwaltungen sind ferner darüber einig, daß sie den Verteilungsplan für die Frequenzbänder (siehe § 7) als Richtschnur anerkennen, in dem Sinne, daß er für die verschiedenen Dienste die Grenzn angibt, die bei allen neuen Funkstellen beachtet werden müssen und denen sich alle bestehenden Funkstellen anzupassen haben, und zwar in der kürzesten Frist, in der es ohne Beeinträchtigung der Güte des Dienstes jener Funkstellen und unter Berücksichtigung des gegenwärtigen Standes ihrer Einrichtungen tatsächlich möglich ist.

§ 4. Die Frequenzen aller Rundfunkstellen, die gegenwärtig auf Frequenzen unter 300 kc/s (über 1000 m) arbeiten, müssen indessen grundsätzlich spätestens ein Jahr nach Inkrafttreten dieser Vollzugsordnung verlegt sein, und zwar entweder in das Band zwischen 160 und 224 kc/s (1875—1340 m) oder in das Band zwischen 550 und 1500 kc/s(545—200 m).

§ 5. Keiner neuen Rundfunkstelle darf erlaubt werden, auf dem Frequenzband zwischen 160 und 224 kc/s (1875—1340 m) zu arbeiten, es sei denn, daß sich daraus keinerlei Schwierigkeiten ergeben für die bestehenden Funkdienste, d. h. die Rundfunkdienste solcher Funkstellen, die Frequenzen aus dem genannten Bande bereits benutzen, und derjenigen Funkstellen, die ihre Frequenzen nach den Vorschriften des vorstehenden § 4 in dieses Band zu verlegen haben.

§ 6. Die Sendestärke der bestehenden Rundfunkstellen, die Frequenzen unter 300 kc/s (über 1000 m) benutzen, darf nicht erhöht werden, es sei denn, daß sich daraus keinerlei Schwierigkeiten für die bestehenden Funkdienste ergeben.

§ 7. Der nachstehende Plan enthält die Verteilung der Frequenzen (annähernden Werte für die Wellenlängen) auf die verschiedenen Dienste.

Fréquences en kilocycles-seconde (kc/s)	Longueurs d'onde approximatives en mètres (m)	Services
10—100	30000—3000	Services fixes.
100—110	3000—2725	Services fixes et services mobiles.
110—125	2725—2400	Services mobiles.
125—150[1]	2400—2000[1]	Services mobiles maritimes *ouverts à la correspondance publique exclusivement.*
150—160	2000—1875	Services mobiles.
160—194	1875—1550	*a)* Radiodiffusion. *b)* Services fixes. *c)* Services mobiles. Les conditions d'utilisation de cette bande sont soumises aux arrangements régionaux suivants: Toutes les régions où existent déjà des stations de radiodiffusion travaillant sur des fréquences inférieures à 300 kc/s (supérieures á 1000 m) — radiodiffusion. Autres régions — Services fixes. Services mobiles. Les arrangements régionaux respecteront les droits des autres régions dans cette bande.
194—285	1550—1050	*a)* Services mobiles. *b)* Services fixes. *c)* Radiodiffusion. Les conditions d'utilisation de cette bande sont soumises aux arrangements régionaux suivants: Europe: *a)* Services mobiles *aériens exclusivement.* *b)* Services fixes *aériens exclusivement.* *c)* Dans la bande 250—285 kc/s (1200—1050 m) Services fixes *non ouverts à la correspondance publique.* *d)* Radiodiffusion dans la bande 194—224 kc/s (1550—1340 m). Autres régions: *a)* Services mobiles, à l'exclusion des stations commerciales de bord. *b)* Services fixes *aériens exclusivement.* *c)* Services fixes *non ouverts à la correspondance publique.*

[1] L'onde de 143 kc/s (2100 m) est l'onde d'appel des stations mobiles utilisant des ondes longues entretenues.

Frequenzen in Kilocykeln/Sekunde (kc/s)	Annähernde Wellenlängen in Meterm (m)	Bezeichnung der Funkdienste
10—100	30000—3000	Feste Dienste
100—110	3000—2725	Feste und bewegliche Dienste
110—125	2725—2400	Bewegliche Dienste
125—150[1]	2400—2000[1]	Bewegliche, ausschließlich dem öffentlichen Verkehr dienende Seefunkdienste
150—160	2000—1875	Bewegliche Dienste
160—194	1875—1550	a) Rundfunk b) Feste Dienste c) Bewegliche Dienste Die Benutzung dieses Bandes ist für die verschiedenen Ländergebiete wie folgt geregelt: Alle Gebiete, in denen bereits Rundfunksender auf Wellen unter 300 kc/s (über 1000 m) arbeiten: — Rundfunk Andere Gebiete: — Feste und bewegliche Dienste Die Reglung in den Ländergebieten muß die Rechte anderer Ländergebiete in diesem Wellenband berücksichtigen.
194—285	1550—1050	a) Bewegliche Dienste b) Feste Dienste c) Rundfunk Die Benutzung dieses Bandes ist für die verschiedenen Ländergebiete wie folgt geregelt: Europa: a) Bewegliche Flugfunkdienste ausschließlich b) Feste Flugfunkdienste ausschließlich c) In dem Bande von 250—285 kc/s (1200—1050 m): Feste, nicht öffentliche Dienste d) In dem Bande von 194—224 kc/s (1550—1340 m): Rundfunk Andere Gebiete: a) Bewegliche Dienste mit Ausnahme des öffentlichen Seefunkdienstes b) Feste Flugfunkdienste ausschließlich c) Feste, nicht öffentliche Dienste

[1] Die Welle 143 kc/s (2100 m) ist die Anrufwelle der beweglichen Funkstellen bei Benutzung langer ungedämpfter Wellen.

Fréquences en kilocycles-seconde (kc/s)	Longueurs d'onde approximatives en mètres (m)	Services
285—315	1050—950	Radiophares.
315—350[2]	950—850[2]	Services mobiles *aériens exclusivement.*
350—360	850—830	Services mobiles *non ouverts à la correspondance publique.*
360—390	830—770	*a)* Radiogoniométrie. *b)* Services mobiles, à condition de ne pas brouiller la radiogoniométrie.
390—460	770—650	Services mobiles.
460—485	650—620	Services mobiles *(à l'exclusion des ondes amorties et de la radiotéléphonie).*
485—515[3]	620—580[3]	Services mobiles (Détresse, appel, etc.).
515—550	580—545	Services mobiles *non ouverts à la correspondance publique (à l'exclusion des ondes amorties et de la radiotéléphonie).*
550—1300[4]	545—230[4]	Radiodiffusion.
1300—1500	230—200	*a)* Radiodiffusion. *b)* Services mobiles maritimes, ondes de 1365 kc/s (220 m) exclusivement.
1500—1715	200—175	Services mobiles.
1715—2000	175—150	Services mobiles. Services fixes. Amateurs.
2000—2250	150—133	Services mobiles et services fixes.
2250—2750	133—109	Services mobiles.
2750—2850	109—105	Services fixes.
2850—3500	105—85	Services mobiles et services fixes.
3500—4000	85—75	Services mobiles. Services fixes. Amateurs.
4000—5500	75—54	Services mobiles et services fixes.
5500—5700	54—52,7	Services mobiles.
5700—6000	52,7—50	Services fixes.
6000—6150	50—48,8	Radiodiffusion.
6150—6675	48,8—45	Services mobiles.
6675—7000	45—42,8	Services fixes.
7000—7300	42,8—41	Amateurs.
7300—8200	41—36,6	Services fixes.
8200—8550	36,6—35,1	Services mobiles.
8550—8900	35,1—33,7	Services mobiles et services fixes.
8900—9500	33,7—31,6	Services fixes.
9500—9600	31,6—31,2	Radiodiffusion.
9600—11000	31,2—27,3	Services fixes.
11000—11400	27,3—26,3	Services mobiles.
11400—11700	26,3—25,6	Services fixes.
11700—11900	25,6—25,2	Radiodiffusion.

Frequenzen in Kiloeykeln/Sekunde (kc/s)	Annähernde Wellenlängen in Metern (m)	Bezeichnung der Funkdienste
285—315	1050—950	Funkfeuer
315—350[2]	950—850[2]	Bewegliche Flugfunkdienste ausschließlich
350—360	850—830	Bewegliche, nicht öffentliche Dienste
360—390	830—770	a) Funkpeilung b) Bewegliche Dienste zugelassen, soweit der Dienst zu a) nicht gestört wird
390—460	770—650	Bewegliche Dienste
460—485	650—620	Bewegliche Dienste (ausgenommen sind gedämpfte und Telephoniewellen)
485—515[3]	620—580[3]	Bewegliche Dienste (Seenot, Anruf usw.)
515—550	580—545	Bewegliche, nicht öffentliche Dienste (ausgenommen sind gedämpfte und Telephoniewellen)
550—1300[4]	545—230[4]	Rundfunk
1300—1500	230—200	a) Rundfunk b) Seefunkdienste, Welle 1365 kc/s (220 m) ausschließlich
1500—1715	200—175	Bewegliche Dienste
1715—2000	175—150	a) Bewegliche Dienste b) Feste Dienste c) Funkfreunde
2000—2250	150—133	Bewegliche und feste Dienste
2250—2750	133—109	Bewegliche Dienste
2750—2850	109—105	Feste Dienste
2850—3500	105—85	Bewegliche und feste Dienste
3500—4000	85—75	a) Bewegliche Dienste b) Feste Dienste c) Funkfreunde
4000—5500	75—54	Bewegliche und feste Dienste
5500—5700	54—52,7	Bewegliche Dienste
5700—6000	52,7—50	Feste Dienste
6000—6150	50—48,8	Rundfunk
6150—6675	48,8—45	Bewegliche Dienste
6675—7000	45—42,8	Feste Dienste
7000—7300	42,8—41	Funkfreunde
7300—8200	41—36,6	Feste Dienste
8200—8550	36,6—35,1	Bewegliche Dienste
8550—8900	35,1—33,7	Bewegliche und feste Dienste
8900—9500	33,7—31,6	Feste Dienste
9500—9600	31,6—31,2	Rundfunk
9600—11000	31,2—27,3	Feste Dienste
11000—11400	27,3—26,3	Bewegliche Dienste
11400—11700	26,3—25,6	Feste Dienste
11700—11900	25,6—25,2	Rundfunk

[2]) L'onde de 333 kc/s (900 m) est l'onde internationale d'appel des services aériens.

[3]) L'onde de 500 kc/s (600 m) est l'onde internationale d'appel et de détresse. Elle peut être employée pour d'autres usages à condition de ne pas brouiller les signaux d'appel et de détresse.

[4]) Les services mobiles peuvent utiliser la bande 550—1300 kc/s (545—230 m) à condition de ne pas brouiller les services d'un Pays qui utilise cette même bande exclusivement pour la radiodiffusion.

[2]) Die Welle 333 kc/s (900 m) ist die zwischenstaatliche Anrufwelle im beweglichen Flugfunkdienst.

[3]) Die Welle 500 kc/s (600 m) ist die zwischenstaatliche Anruf- und Notwelle. Sie darf für andere Zwecke verwendet werden, wenn Anruf- und Notzeichen dadurch nicht gestört werden.

[4]) Die beweglichen Dienste können das Band 550—1300 kc/s (545—230 m) verwenden, wenn die Dienste eines Landes, das dieses Band ausschließlich für Rundfunk benutzt, dadurch nicht gestört werden.

Fréquences en kilocycles-seconde (kc/s)	Longueurs d'onde approximatives en mètres (m)	Services
11900—12300	25,2—24,4	Services fixes.
12300—12825	24,4—23,4	Services mobiles.
12825—13350	23,4—22,4	Services mobiles et services fixes.
13350—14000	22,4—21,4	Services fixes.
14000—14400	21,4—20,8	Amateurs.
14400—15100	20,8—19,85	Services fixes.
15100—15350	19,85—19,55	Radiodiffusion.
15350—16400	19,55—18,3	Services fixes.
16400—17100	18,3—17,5	Services mobiles.
17100—17750	17,5—16,9	Services mobiles et services fixes.
17750—17800	16,9—16,85	Radiodiffusion.
17800—21450	16,85—14	Services fixes.
21450—21550	14—13,9	Radiodiffusion.
21550—22300	13,9—13,45	Services mobiles.
22300—23000	13,45—13,1	Services mobiles et services fixes.
23000—28000	13,1—10,7	Non réservé
28000—30000	10,7—10	Amateurs et expériences.
30000—56000	10—5,35	Non réservé.
56000—60000	5,35—5	Amateurs et expériences.
au-dessus de 60000	au-dessous de 5	Non réservé.

Note. Il est reconnu que les ondes courtes (fréquences de 6000 à 23000 kc/s approximativement — longueurs d'onde de 50 à 30 m environ) ont une grande efficacité pour les communications à grande distance. Il est recommandé de réserver, en règle générale, cette bande d'ondes pour cet objet, dans les services entre points fixes.

§ 8. (1) L'usage des ondes du type B d'une fréquence inférieure à 375 kc/s (longueur d'onde supérieure à 800 m) sera interdit à partir du 1er Janivier 1930, sous réserve des dispositions du § 1 du présent Article, et sauf pour les stations terrestres existantes.

(2 Aucune nouvelle installation d'émetteurs d'ondes du type B ne pourra être faite sur des navires ou des aéronefs à partir du 1er Janvier 1930, sauf quand ces émetteurs, travaillent à pleine puissance, dépenseront moins de 300 watts mesurés à l'entrée du transformateur d'alimentation à fréquence audible.

(3) L'usage des ondes du type B de toutes frequences sera interdit à partir du 1er Janvier 1940, sauf pour les émetteurs remplissant les conditions de puissance indiquées en (2) ci-dessus.

(4) Aucune nouvelle installation d'émetteurs du type B ne pourra être faite désormais dans une station terreste ou fixe. Les ondes de ce type seront interdites dans toutes les stations terrestes à partir du 1er Janvier 1935.

§ 9. L'emploi du type d'ondes A 3 n'est pas autorisé entre 100 et 160 kc/s (3000 et 1875 m).

§ 10 L'emploi du type d'ondes A 2 n'est pas autorisé entre 100 et 150 kc/s (3000 et 2000 m),

Frequenzen in Kilocykeln/Sekunde (kc/s)	Annähernde Wellenlängen in Metern (m)	Bezeichnung der Funkdienste
11900—12300	25,2—24,4	Feste Dienste
12300—12825	24,4—23,4	Bewegliche Dienste
12825—13350	23,4—22,4	Bewegliche und feste Dienste
13350—14000	22,4—21,4	Feste Dienste
14000—14400	21,4—20,8	Funkfreunde
14400—15100	20,8—19,85	Feste Dienste
15100—15350	19,85—19,55	Rundfunk
15350—16400	19,55—18,3	Feste Dienste
16400—17100	18,3—17,5	Bewegliche Dienste
17100—17750	17,5—16,9	Bewegliche und feste Dienste
17750—17800	16,9—16,85	Rundfunk
17800—21450	16,85—14	Feste Dienste
21450—21550	14—13,9	Rundfunk
21550—22300	13,9—13,45	Bewegliche Dienste
22300—23000	13,45—13,1	Bewegliche und feste Dienste
23000—28000	13,1—10,7	Nicht besonders vorbehalten
28000—30000	10,7—10	Funkfreunde und Versuche
30000—56000	10—5,35	Nicht besonders vorbehalten
56000—60000	5,35—5	Funkfreunde und Versuche
über 60000	unter 5	Nicht besonders vorbehalten

Bemerkung. Da die kurzen Wellen (Frequenzen etwa von 6000—23000 kc/s, Wellenlängen ungefähr 50—13 m) im Verkehr auf große Entfernungen, wie anerkannt, besonders leistungsfähig sind, wird empfohlen, dieses Wellenband grundsätzlich diesen Zwecken, im festen Funkdienst, vorzubehalten.

§ 8. (1) Die Verwendung von B-Wellen auf einer Frequenz unter 375 kc/s (über 800 m) ist vom 1. Januar 1930 ab untersagt; Ausnahmen sind zulässig in den Fällen des § 1 dieses Artikels und bei bestehenden Landfunkstellen.

(2) Neue Sender für B-Wellen dürfen vom 1. Januar 1930 ab auf Schiffen oder Luftfahrzeugen nicht mehr errichtet werden; ausgenommen sind Sender, die beim Arbeiten mit voller Sendeleistung weniger als 300 Watt am Eingang des Transformators abnehmen, der dem Sender niederfrequente Leistung zuführt.

(3) Die Verwendung von B-Wellen aller Frequenzen ist vom 1. Januar 1940 ab untersagt; ausgenommen sind Sender, deren Sendeleistung den Bedingungen zu (2) entspricht.

(4) Neue Sender für B-Wellen dürfen künftig bei Land- und festen Funkstellen nicht mehr errichtet werden. Die Verwendnng von B-Wellen ist vom 1. Januar 1935 ab bei allen Landfunkstellen untersagt.

§ 9. Die Verwendung von Wellen A 3 ist im Bereich von 100—160 kc/s (3000—1875 m) nicht gestattet.

§ 10. Die Verwendung von Wellen A 2 ist im Bereich von 100—150 kc/s (3000—2000 m) untersagt;

sauf dans la bande 100 à 125 kc/s (3000 à 2400 m) pour les signaux horaires exclusivement.

§ 11. Dans la bande 460 à 550 kc/s (650 à 545 m) aucun type d'émission susceptible de rendre inopérants les signaux de détresse, d'alarme, de sécurité ou d'urgence, émis sur 5000 kc/s (600 m), n'est autorisé.

§ 12. En principe, toute station qui assure un service entre points fixes sur un onde de fréquence inférieure à 110 kc/s (longueur d'onde supérieure à 2725 m) doit employer une seule fréquence, choisie parmi les bandes attribuées audit service (§ 7 ci-dessus), pour chacun des émetteurs qu'elle comporte, susceptibles de fonctionner simultanément. Il n'est pas permis à une station de faire usage, pour un service entre points fixes, d'une fréquence autre que celle attribuée comme il est dit ci-dessus.

§ 13. En principe, les stations emploient les mêmes fréquences et les mêmes types d'émission pour les transmissions de massages par la méthode unilatérale que pour leur service normal. Toutefois, des arrangements régionaux peuvent être réalisés, en vue de dispenser les stations intéressées de se soumettre à cette règle.

§ 14. Afin de faciliter l'échange des massages météorologiques synoptiques, dans les régions européennes, deux fréquences entre 37,5 et 100 kc/s (longueurs d'onde entre 8000 et 3000 m) seront attribuées à ce service par des arrangements régionaux.

§ 15. Pour faciliter la transmission et la distribution rapides des renseignements utiles à la découverte des crimes et à la pursuoite des criminels, une fréquence entre 37,5 et 100 kc/s (longueur d'onde entre 8000 et 3000 m) sera réservée, pour cet objet, par des arrangements régionaux.

§ 16 (1) Les fréquences assignées par les Administrations à toutes nouvelles stations fixes, terrestres ou de radiodiffusion dont elles ont autorisé ou entrepris l'installation doivent être choisies de manière à éviter, autant, qu'il est possible, de brouiller les services internationaux effectués par les stations existantes, dont les fréquences ont déjà été notifiées au Bureau international. Dans le cas d'un changement de la fréquence d'une station existante fixe, terrestre ou de radiodiffusion, la nouvelle fréquence assignée à cette station doit satisfaire à la condition mentionnée ci-dessus.

(2) Les Gouvernements intéressés s'entendent, en cas de besoin, pour la fixation des ondes à attribuer aux stations dont il s'agit ainsi que pour la détermination des conditions d'emploi des ondes ainsi attribuées. Si aucun arrangement en vue d'éviter les brouillages ne peut être réalisé, les prescriptions de l'Article 20 de la Convention peuvent être appliquées.

ausgenommen ist das Band 100—125 kc/s (3000—2400 m) für Zeitzeichen ausschließlich.

§ 11. In dem Bande 460—550 kc/s (650—545 m) ist jede Art von Aussendungen untersagt, welche die auf 500 kc/s (600 m) ausgesandten Not-, Alarm-, Sicherheits- oder Dringlichkeitszeichen beeinträchtigen könnten.

§ 12. Grundsätzlich soll jede Funkstelle, die einen festen Dienst auf einer Frequenz unter 110 kc/s (über 2725 m) ausübt, für jeden ihrer Sender, die gleichzeitig arbeiten können, nur eine Frequenz aus den diesem Dienste zugeteilten Bändern (§ 7 oben) verwenden. Die Benutzung einer anderen als der hiernach, zugeteilten Frequenz ist den Funkstellen im Dienste zwischen festen Punkten nicht gestattet.

§ 13. Grundsätzlich verwenden die Funkstellen für den einseitigen Verkehr dieselben Frequenzen und Wellenarten wie für den gewöhnlichen Verkehr. Indessen können die beteiligten Funkstellen durch örtliche Sonderabkommen von dieser Vorschrift entbunden werden.

§ 14. Um im europäischen Bereich den Austausch der synoptischen Wettermeldungen zu erleichtern, werden diesem Dienste zwei Frequenzen zwischen 37,5 und 100 kc/s (8000—3000 m) durch örtliche Sonderabkommen zugeteilt werden.

§ 15. Um die schnelle Übermittlung und Verbreitung von Nachrichten zur Aufdeckung von Verbrechen und zur Verfolgung der Verbrecher zu erleichtern, soll für diese Zwecke eine Frequenz zwischen 37,5 und 100 kc/s (8000—3000 m) durch örtliche Sonderabkommen bereitgehalten werden.

§ 16. (1) Für alle neuen festen, Land- oder Rundfunkstellen, welche die Verwaltungen entweder selbst errichten oder genehmigen, müssen die Frequenzen so ausgewählt werden, daß sie die zwischenstaatlichen Dienste bestehender Funkstellen, deren Frequenzen dem Internationalen Büro bereits bekanntgegeben worden sind, möglichst nicht stören. Ändert eine bestehende feste, Land- oder Rundfunkstelle ihre Frequenz, so muß die neue Frequenz für diese Funkstelle der eben erwähnten Vorschrift entsprechen.

(2) Die beteiligten Regierungen verständigen sich nötigenfalls über die Festsetzung der Wellen für die in Betracht kommenden Funkstellen sowie über die Verwendung der so zugeteilten Wellen. Kommt keine Einigung über die Vermeidung von Störungen zustande, so können die Vorschriften des Artikels 20 des Vertrags angewendet werden.

§ 17. (1) Chaque Administration avise promptement le Bureau international, lorsqu'elle décide ou autorise l'établissement d'une station de radiocommunication dont l'exploitation nécessite l'attribution, en vue d'un service régulier, d'une fréquence déterminée, inférieure à 37,5 kc/s (d'une longueur d'onde supérieure à 8000 m), dans le cas où l'emploi de cette fréquence pourrait causer des brouillages internationaux sur des régions étendues. Cet avis doit parvenir au Bureau international quatre mois avant la construction de la station envisagée, de manière à permettre de régler les objections qu'une quelconque des Administrations pourrait soulever contre l'adoption de la fréquence proposée.

(2) Dans le cas d'une station fixe à ondes courtes, destinée à effectuer un service régulier et dont le rayonnement serait susceptible de causer des brouillages internationaux, l'Administration intéressée doit, en règle générale, avant l'achèvement de la station et en tout cas avant qu'elle soit ouverte au service, notifier au Bureau international la fréquence assignée à cette station.

(3) Une telle notificatiou n'est faite, toutefois, que lorsque l'Administration intéressée a acquis la certitude que le service dont il s'agit pourra être établi dans un délai raisonnable.

§ 18. (1) Chaque Administration peut attribuer aux stations d'amateurs des fréquences choisies dans les bandes allouées aux amateurs, dans le tableau de répartition (§ 7 ci-dessus).

(2) La puissance maximum que ces stations peuvent utiliser est fixée par les Administrations intéressées, en tenant compte des qualités techniques des opérateurs et des conditions dans lesquelles lesdites stations doivent travailler.

(3) Toutes les règles générales fixées dans la Convention et dans ce Règlement s'appliquent aux stations d'amateurs. En particulier, la frequence des ondes émises doit être aussi constante et aussi exempte d'harmoniques que l'état de la technique le permet.

(4) Au cours de leurs émissions, ces stations doivent transmettre leur indicatif d'appel à de courts intervalles.

Article 6

Service des stations expérimentales privées

§ 1. L'échange de communications entre stations expérimentales privées, de Pays différents, est interdit, si l'Administration de l'un des Pays intéressés a notifié son opposition à cet échange.

§ 2. Lorque cet échange est permis, les communications doivent, à moins que les Pays intéressés n'aient pris d'autres arrangements entre eux, s'effectuer en langage clair et se limiter aux messages ayant trait aux expériences et à des remar-

§ 17. (1) Sobald eine Verwaltung die Errichtung einer Funkstelle beschließt oder genehmigt, deren Betrieb für einen regelmäßignn Dienst die Zuteilung einer bestimmten Frequenz unter 37,5 kc/s (über 8000 m) erfordert, so benachricht sie hiervon unverzüglich das Internationale Büro, wenn die Verwendung dieser Frequenz in weitem Umkreis zwischenstaatliche Störungen hervorrufen könnte. Diese Mitteilung muß dem Internationalen Büro vier Monate vor dem Aufbau der geplanten Funkstelle zugehen, damit Einwendungen irgendeiner Verwaltung gegen die Benutzung der vorgeschlagenen Frequenz behoben werden können.

(2) Handelt es sich um eine feste Funkstelle für Kurzwellenbetrieb, die einen regelmäßigen Dienst versehen soll und durch ihre Aussendungen zwischenstaatliche Störungen verursachen könnte, so hat die beteiligte Verwaltung dem Internationalen Büro die Frequenz dieser Funkstelle im allgemeinen vor der Fertigstellung der Funkstelle, unter allen Umständen aber noch vor der Betriebseröffnung bekanntzugeben.

(3) Eine solche Bekanntgabe findet indessen nur dann statt, wenn die beteiligte Verwaltung die Gewißheit hat, daß der in Betracht kommende Dienst innerhalb einer angemessenen Frist aufgenommen werden kann.

§ 18. (1) Jede Verwaltung kann den Funkstellen der Funkfreunde Frequenzen aus den im Wellenverteilungsplan (§ 7 oben) für Funkfreunde vorgesehenen Bändern zuteilen.

(2) Die Höchstsendestärke dieser Funkstellen wird von den beteiligten Verwaltungen festgesetzt; dabei werden die technischen Fähigkeiten der Funkfreunde und die Umstände berücksichtigt, unter denen die genannten Funkstellen zu arbeiten haben.

(3) Alle im Vertrag und in dieser Vollzugsordnung festgesetzten allgemeinen Vorschriften sind auf die Funkstellen der Funkfreunde anzuwenden. Insbesondere muß die Frequenz der ausgesandten Wellen so konstant und frei von Nebenwellen sein, wie es nach dem Stande der Technik möglich ist.

(4) Während ihrer Aussendungen müssen diese Funkstellen in kurzen Abständen ihr Rufzeichen geben.

Artikel 6

Dienst der privaten Versuchsfunkstellen

§ 1. Der Verkehr zwischen privaten Versuchsfunkstellen verschiedener Länder ist unzulässig, wenn sich die Verwaltung eines der beteiligten Länder dagegen erklärt hat.

§ 2. Soweit der Verkehr erlaubt ist und die beteiligten Länder unter sich nichts anderes vereinbart haben, ist er in offener Sprache abzuwickeln und auf Mitteilungen über die Versuche selbst sowie auf Bemerkungen persönlicher Art zu beschränken, für die wegen ihrer ge-

ques d'un caractère personal pour lesquelles, en raison de leur manque d'importance, le recours au service télégraphique public ne saurait entrer en considération.

§ 3. Dans une station expérimentale privée, autorisée à effectuer des émissions, toute personne manœuvrant les appareils, pour son propre compte ou pour celui de tiers, doit avoir prouvé qu'elle est apte à transmettre les textes en signaux du Code Morse et à lire, à la réception radioelectrique auditive, les textes ainsi transmis. Elle ne peut se faire remplacer que par des personnes autorisées, possédant les mêmes aptitudes.

§ 4. Les Administrations prennent telles mesures qu'elles jugent nécessaires pour vérifier les capacités, au point de vue technique, de toute personne manœuvrant les appareils.

Article 7

Certificats des opérateurs

§ 1. (1) Le service de toute station mobile, radiotélégraphique ou radiotéléphonique, doit être assuré par un opérateur radiotélégraphiste, possesseur d'un certificat délivré par le Gouvernement dont dépend cette station. Toutefois, dans les stations mobiles pourvues d'une installation de radiotéléphonie de faible puissance (d'une puissance ne dépassant pas 300 watts alimentation), utilisable seulement pour la téléphonie, le service peut être assuré par un opérateur titulaire du seul certificat de radiotéléphoniste.

(2) Dans le cas d'indisponibilité absolue de l'opérateur, au cours d'une traversée, d'un vol ou d'un voyage, le Commandant ou la personne responsable de la station mobile peut autoriser, mais à titre temporaire seulement, un opérateur possédant un certificat délivré par un autre Gouvernement contractant, à assurer le service radioélectrique. Lorsqu'il devra être fait appel, comme opérateur provisoire, à une personne ne possédant pas de certificat suffisant, son intervention devra se limiter aux cas d'urgence. De toutes façons, l'opérateur ou la personne susvisés devront être remplacés, aussitôt que possible, par un opérateur en possession du certificat prevu au § 1 (1) ci-dessus.

§ 2. Il y a deux classes de certificats et des certificats spéciaux pour les opérateurs radiotélégraphistes et une classe de certificat pour les opérateurs radiotéléphonistes.

Certificats de radiotélégraphiste

§ 3. (1) Chaque Gouvernement reste libre de fixer le nombre des examens jugés nécessaires pour accéder au certificat de 1re classe.

(2) Le certificat de 1re classe constate obligatoirement que l'opérateur possède les aptitudes requises pour l'obtention du certificat de radiotéléphoniste.

ringen Wichtigkeit die Übermittlung im öffentlichen Telegraphendienst nicht in Betracht kommen würde.

§ 3. Bei einer zum Senden ermächtigten privaten Versuchsfunkstelle muß jede das Gerät für sich oder für Dritte bedienende Person die Fertigkeit nachgewiesen haben, die Texte in Morsezeichen zu übermitteln und so übermittelte Texte durch Funkhörempfang aufzunehmen. Sie darf sich nur von ordnungsmäßig ermächtigten Personen vertreten lassen, welche dieselben Fähigkeiten besitzen.

§ 4. Die Verwaltungen treffen die ihnen erforderlich erscheinenden Bestimmungen zur Prüfung der technischen Fähigkeiten einer jeden Person, die ein Funkgerät bedienen will.

Artikel 7

Zeugnisse der Funker

§ 1. (1) Der Telegraphen- oder Fernsprechdienst bei jeder beweglichen Funkstelle muß von einem Funktelegraphisten ausgeübt werden, der ein von der dafür zuständigen Regierung ausgestelltes Zeugnis besitzt. Indessen kann bei einer beweglichen Funkstelle mit Funkfernsprechgerät von geringer Sendestärke (nicht über 300 Watt Eingangsleistung), die ausschließlich dem Fernsprechverkehr dient, ein Funker den Dienst versehen, der nur Inhaber des Zeugnisses für den Fernsprechdienst ist.

(2) Fällt während einer Überfahrt, eines Fluges oder einer Reise der Funker gänzlich aus, so kann der Schiffsführer oder der für die bewegliche Funkstelle Verantwortliche den Funkdienst — aber nur vorübergehend — von einem Funker wahrnehmen lassen, der im Besitz eines von einer anderen Vertragsregierung ausgestellten Zeugnisses ist. Muß zur Aushilfe auf eine Person zurückgegriffen werden, die kein ausreichendes Zeugnis besitzt, so muß ihre Tätigkeit auf dringende Fälle beschränkt bleiben. Unter allen Umständen muß dieser Funker oder die Aushilfsperson so bald wie möglich durch einen Funker ersetzt werden, der im Besitz des in dem vorigen Absatz bezeichneten Zeugnisses ist.

§ 2. Es gibt zwei Klassen von Zeugnissen und Sonderzeugnisse für Funktelegraphisten sowie eine Zeugnisklasse für Funkfernsprecher.

Zeugnisse der Funktelegraphisten

§ 3. (1) Jeder Regierung steht es frei, die Zahl der Prüfungen zu bestimmen, die sie zur Erlangung des Zeugnisses 1. Klasse für nötig hält.

(2) Das Zeugnis 1. Klasse stellt verbindlich fest, daß der Funker die für die Erlangung des Zeugnisses für den Funkfernsprechdienst erforderlichen Fähigkeiten be-

Chaque Gouvernement demeure libre d'exiger ou non ces mêmes aptitudes pour le certificat de 2e classe.

(3) Les conditions minima à imposer pour l'obtention de ces certificats sont les suivantes:

A. Première classe

Le certificat de 1re classe constate la valeur professionnelle et technique de l'opérateur en ce qui concerne:

a) La connaissance des principes généraux d'électricité et de la théorie de la radiotélégraphie et de la radiotéléphonie, ainsi que la connaissance du fonctionnement pratique de tous les appareils utilisés dans le service mobile.

b) La connaissance théorique et pratique du fonctionnement des appareils accessoires, tels que groupes électrogènes, accumulateurs, etc., utilisés pour la mise en œuvre et le réglage des appareils indiqués au littera a).

c) Les connaissances pratiques nécessaires pour effectuer, par les moyens du bord, les réparations d'avaries pouvant survenir aux appareils, en cours de voyage.

d) La transmission correcte et la réception auditive correcte de groupes de code (mélange de lettres, de chiffres et de signes de ponctuation), à une vitesse de 20 (vingt) groupes par minute, et d'un texte en langage clair maternel, à une vitesse de 25 (vingt-cinq) mots par minute. Chaque groupe de code doit comprendre cinq caractères, chaque chiffre ou signe de ponctuation comptant pour deux caractéres. Le mot moyen du texte en langage clair maternel doit comporter cinq caractères.

e) La connaissance détaillée des Règlements s'appliquant à l'échange des communications radioélectriques, la connaissance des documents relatifs à la taxation des radiotélégrammes, la connaissance de la partie des Règlements sur la sécurité de la vie humaine en mer se rapportant à la radiotélégraphie, et, pour la navigation aérienne, la connaissance des dispositions spéciales régissant le service radioélectrique de la navigation aérienne.

f) La connaissance de la géographie générale des cinq parties du monde, notamment des principales liaisons électriques par fil et „sans fil".

B. Deuxième classe

Le certificat de 2e classe constate la valeur professionelle de l'opérateur en ce qui concerne:

a) La connaissance théorique et pratique élémentaire de l'électricité et de la radiotélégraphie, ainsi que la connaissance du réglage et du fonctionnement des appareils utilisés dans le service mobile.

sitzt. Jeder Regierung steht es frei, dieselben Fähigkeiten auch für das Zeugnis 2. Klasse zu fordern.

3) Die Mindestanforderungen für die Erlangung dieser Zeugnisse sind folgende:

A. Erste Klasse

Das Zeugnis 1. Klasse erweist die berufliche und technische Befähigung des Funkers in bezug auf:

a) die Kenntnis der allgemeinen Gesetze der Elektrizität, der Lehre von der Funktelegraphie und dem Funkfernsprechwesen sowie die Kenntnis der praktischen Wirkungskreise aller im beweglichen Dienste verwendeten Geräte;

b) die theoretische und praktische Kenntnis der Wirkungsweise der Hilfsgeräte, z. B. der elektrischen Kraftquellen, Sammler usw, die für die Inbetriebsetzung und Einstellung der unter a) bezeichneten Geräte benutzt werden;

c) die erforderlichen praktischen Kenntnisse, um mit Bordmitteln Schäden zu beseitigen, die während einer Reise am Funkgerät auftreten können;

d) die fehlerfreie Abgabe und Höraufnahme verschlüsselter Gruppen (Mischung von Buchstaben, von Ziffern und von Satzzeichen) mit einer Geschwindigkeit von 20 (zwanzig) Gruppen in der Minute und eines Textes in offener Muttersprache mit einer Geschwindigkeit von 25 (fünfundzwanzig) Wörtern in der Minute. Jede verschlüsselte Gruppe muß fünf Schriftzeichen umfassen, dabei zählt jede Ziffer oder jedes Satzzeichen für zwei Schriftzeichen. Das Wort in offener Muttersprache muß durchschnittlich fünf Buchstaben enthalten;

e) die eingehende Kenntnis der Vorschriften über den Funknachrichtendienst, die Kenntnis der Unterlagen für die Berechnung der Gebühren für Funktelegramme, ferner die Kenntnis des die Funktelegraphie behandelnden Teiles der Vorschriften über den Schutz des menschlichen Lebens auf See und schließlich — für die Luftfahrt — die Kenntnis der Sonderbestimmungen für den Flugfunkdienst;

f) die Kenntnis der allgemeinen Erdkunde der fünf Weltteile, besonders der wichtigsten Draht- und Funkverbindungswege.

B. Zweite Klasse

Das Zeugnis 2. Klasse erweist die berufliche Befähigung des Funkers in bezug auf:

a) die elementare theoretische und praktische Kenntnis der Elektrizität und der Funktelegraphie sowie die Kenntnis der Einstellung und Wirkungsweise der im beweglichen Dienst verwendeten Funkgeräte;

b) La connaissance théorique et pratique élémentaire du fonctionnement des appareils accessoires, tels que groupes électrogènes, accumulateurs, etc., utilisés pour la mise en œuvre et le réglage des appareils mentionnés au littera a).

c) Les connaissances pratiques suffisantes pour pouvoir effectuer les petites réparations, en cas d'avaries survenant aux appareils.

d) La transmission correcte et la réception auditive correcte de groupes de code (mélange de lettres, de chiffres et de signes de ponctuation), à une vitesse de 16 (seize) groupes par minute, et d'un texte en langage clair maternel, à une vitesse de 20 (vingt) mots par minute. Chaque groupe de code doit comprendre cinq caractères, chaque chiffre ou signe de ponctuation comptant pour deux caractères. Le mot moyen du texte en langage clair maternel doit comporter cinq caractères.

e) La connaissance des Règlements s'appliquant à l'échange des communications radioélectriques, la connaissance des documents relatifs à la taxation des radiotélégrammes, la connaissance de la partie des Règlements sur la sécurité de la vie humaine en mer se rapportant à la radiotélégraphie, et, pour la navigation aérienne, la connaissance des dispositions spéciales régissant le service radioélectrique de la navigation aérienne.

f) La connaissance des notions de géographie générale s'appliquant aux communications par fil et „sans fil".

C. Certificat spécial

(1) Le service radiotélégraphique des petits navires (auxquels la Convention sur la sauvegarde de la vie humaine en mer n'est pas applicable) peut être assuré par des opérateurs pourvus d'un certificat spécial répondant aux conditions suivantes:

a) Les opérateurs de celles de ces stations mobiles qui participent au service international de la correspondance publique et au travail général des stations mobiles, doivent être capables d'assurer les communications radioélectriques à la vitesse de transmission et de réception prévue pour l'obtention du certificat de 2e classe.

b) Lorsque ces stations ne participent pas audit service, mais agissent naturellement en cas de détresse, et qu'elles travaillent sur une onde particulière, en ne gênant pas les autres services radioélectriques, il appartient à chaque Gouvernement intéressé de fixer les conditions d'obtention du certificat.

(2) A titre exceptionnel, il est concédé provisoirement au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande

b) die elementare theoretische und praktische Kenntnis der Wirkungsweise der Hilfsgeräte, z. B. der elektrischen Kraftquellen, Sammler usw., die für die Inbetriebsetzung und Einstellung der unter a) bezeichneten Geräte benutzt werden;

c) ausreichende praktische Kenntnisse zur Beseitigung kleiner Schäden am Funkgerät;

d) die fehlerfreie Abgabe und Höraufnahme verschlüsselter Gruppen (Mischung von Buchstaben, von Ziffern und von Satzzeichen) mit einer Geschwindigkeit von 16 (sechszehn) Gruppen in der Minute und eines Textes in offener Muttersprache mit einer Geschwindigkeit von 20 (zwanzig) Wörtern in der Minute. Jede verschlüsselte Gruppe muß fünf Schriftzeichen umfassen, dabei zählt jede Ziffer oder jedes Satzzeichen für zwei Schriftzeichen. Das Wort in offener Muttersprache muß durchschnittlich fünf Buchstaben enthalten;

e) die Kenntnis der Vorschriften über den Funknachrichtendienst, die Kenntnis der Unterlagen für die Berechnung der Gebühren für Funktelegramme, ferner die Kenntnis des die Funkentelrgraphie behandelnden Teiles der Vorschriften über den Schutz des menschlichen Lebens auf See und schließlich — für die Luftfahrt — die Kenntnis der Sonderbestimmungen für den Flugfunkdienst;

f) die Kenntnis der Begriffe der allgemeinen Erdkunde in Anwendung auf die Draht- und Funkverbindungswege.

C. Sonderzeugnis

(1) Der Funkdienst auf kleinen Schiffen (solchen, auf die der Vertrag zum Schutze des menschlichen Lebens auf See nicht anwendbar ist) kann von Funkern mit einem Sonderzeugnis ausgeübt werden, das folgenden Bedingungen entspricht:

a) Die Funker solcher beweglichen Funkstellen, die am zwischenstaatlichen öffentlichen Nachrichtendienst und am allgemeinen Verkehr der beweglichen Funkstellen teilnehmen, müssen die Funkübermittlungen mit der gleichen Geschwindigkeit abgeben und aufnehmen können, wie sie für die Erlangung des Zeugnisses 2. Klasse vorgesehen ist.

b) Wenn diese Funkstellen an dem genannten Verkehr nicht teilnehmen — in Seenotfällen treten sie natürlich in Tätigkeit —, wenn sie ferner auf einer besonderen Welle arbeiten, die andere Funkdienste nicht stört, so bleibt es jeder beteiligten Regierung überlassen, die Bedingungen für die Erlangung des Zeugnisses festzusetzen.

(2) Ausnahmsweise ist für die Regierung von Neuseeland vorläufig die Erteilung eines Sonderzeugnisses

d'accorder un certificat spécial, dont il fixe les conditions d'obtention, aux opérateurs de petits bâtiments de sa nationalité, qui ne s'éloignent pas des côtes dudit Pays, et ne participent au service international de la correspondance publique et au travail général des stations mobiles que d'une manière restreinte.

§ 4. (1) Avant de devenir chef de poste d'une station mobile à bord d'un navire de la première catégorie (Art. 20, § 2), un opérateur de 1re classe doit avoir au moins une année d'expérience comme opérateur à bord d'un navire ou dans une station côtière.

(2) Pour devenir chef de poste d'une station mobile à bord d'un navire de la deuxième catégorie (Art. 20, § 2), un opérateur de 1re classe doit avoir au moins six mois d'expérience comme opérateur à bord d'un navire ou dans une station côtière,

(3) Pour assurer le service comme opérateur de 1re classe sur un aéronef, l'opérateur doit justifier d'un nombre d'heures de vol dans le service radioélectrique, fixé par l'Administration qui délivre le certificat.

§ 5. Les opérateurs qui ont passé avec succès l'examen pour l'obtention du certificat de 2e classe reçoivent de leur Gouvernement un certificat provisoire qui les autorise à embarquer comme chef de poste sur les bâtiments de la troisième catégorie (Art. 20, § 2). Après avoir justifié d'un service de six mois à bord d'un navire, ils peuvent recevoir le certificat définitif de 2e classe, les autorisant à exercer les mêmes fonctions sur des bâtiments de la deuxième catégorie.

Certificat de radiotéléphoniste

§ 6. (1) Il n'y a qu'une classe de certificat pour les opérateurs de la radiotéléphonie.

(2) Ce certificat constate la valeur professionnelle de l'operateur en ce qui concerne:

a) La connaissance du réglage et du fonctionnement des appareils de radiotéléphonie.

b) L'aptitude à la transmission et à la réception, d'une façon claire, de la conversation par l'appareil téléphonique.

c) La connaissance des Règlements s'appliquant à l'échange des communications radiotéléphoniques et de la partie des Règlements radiotélégraphiques concernant la sécurité de la vie humaine.

(3) Les titulaires du certificat de radiotéléphoniste ne peuvent être utilisés que sur les navires, aéronefs, etc., pourvus d'une installation de radiotéléphonie à faible puissance (300 watts alimentation, au maximum) et seulement pour le service téléphonique.

(4) Les opérateurs radiotéléphonistes du service aéronautique doivent justifier d'un minimum

zugelassen, für das sie die Bedingungen selbst festsetzt. Dieses Zeugnis gilt aber nur für die Funker auf kleinen, unter der Flagge des eigenen Landes fahrenden Schiffen, die sich von dessen Küsten nicht entfernen und am zwischenstaatlichen öffentlichen Nachrichtendienst und dem allgemeinen Verkehr der beweglichen Funkstellen nur beschränkt teilnehmen.

§ 4. (1) Bevor ein Funker erster Klasse Leiter einer beweglichen Funkstelle an Bord eines Schiffes der 1. Gruppe (Artikel 20, § 2) werden kann, muß er mindestens ein Jahr im praktischen Dienst als Funker an Bord eines Schiffes oder bei einer Küstenfunkstelle tätig gewesen sein.

(2) Um Leiter einer beweglichen Funkstelle an Bord eines Schiffes der 2. Gruppe (Artikel 20, § 2) werden zu können, muß ein Funker erster Klasse mindestens sechs Monate praktischen Dienst als Funker an Bord eines Schiffes oder bei einer Küstenfunkstelle geleistet haben.

(3) Um den Dienst als Funker erster Klasse auf einem Luftfahrzeug ausüben zu können, muß der Funker eine Zahl Flugfunkdienststunden nachweisen; die Zahl wird von der Verwaltung bestimmt, die das Zeugnis ausstellt.

§ 5. Funker, welche die Prüfung zur Erlongung des Zeugnisses 2. Klasse bestanden haben, erhalten von ihrer Regierung ein vorläufiges Zeugnis, das sie ermächtigt, die Stellung als Leiter einer Funkstelle auf Schiffen der 3. Gruppe (Artikel 20, § 2) einzunehmen. Nach einer Dienstzeit von sechs Monaten an Bord eines Schiffes können sie das endgültige Zeugnis 2. Klasse erhalten, das sie zu der gleichen Stellung auf Schiffen der 2. Grnppe berechtigt.

Zeugnis für Funkfernsprecher

§ 6. (1) Für die Funkfernsprecher gibt es nur eine Zeugnisklasse.

(2) Das Zeugnis erweist die berufliche Befähigung des Funkers in bezug auf:

a) die Kenntnis der Einstellung und Wirkungsweise der Funkfernsprechgeräte;

b) die Fertigkeit in der richtigen Abgabe und Aufnahme einer Funkfernsprechübermittlung;

c) die Kenntnis der Vorschriften über den Funkfernsprechverkehr und der Funkvorschriften über den Schutz des menschlichen Lebens auf See.

(3) Die Inhaber des Zeugnisses für Funkfernsprecher dürfen — und zwar ausschließlich im Funkfernsprechdienst — nur auf Schiffen, Luftfahrzeugen usw. verwendet werden, die mit einer Funkfernsprecheinrichtung geringer Leistung (höchstens 300 Watt Eingangsleistung) ausgerüstet sind.

(4) Die Funkfernsprecher im Flugdienst müssen eine Mindestflugzeit an Bord eines Luftfahrzeugs nach-

d'heures de vol à bord d'un aéronef, fixé par les Administrations intéressées.

(5) Le titulaire d'un certificat de radiotélégraphiste de 1re classe, ainsi que le titulaire d'un certificat de radiotélégraphiste de 2e classe pourvu du certificat de radiotéléphoniste, peuvent assurer le service radiotéléphonique sur toute station mobile.

§ 7. Chaque Administration prend les mesures nécessaires pour soumettre les opérateurs à l'obligation du secret des correspondances et pour éviter, dans la plus grande mesure possible, l'emploi frauduleux des certificats.

§ 8. Les Gouvernements intéressés prendront les dispositions nécessaires pour que le bénéfice des certificats délivrés sous le précédent régime soit maintenu aux titulaires de ces certificats, susceptibles de satisfaire, d'une manière générale, aux nouvelles conditions de délivrance.

§ 9. Les dispositions du présent Article deviendront obligatoires dans un délai maximum de trois ans après la mise en vigueur du présent Règlement.

Article 8

Autorité du Commandant

§ 1. Le service radioélectrique d'une station mobile est placé sous l'autorité supérieure du Commandant ou de la personne responsable du navire, de l'aéronef ou de tout autre véhicule portant la station mobile.

§ 2. Le Commandant ou la personne responsable, ainsi que toutes les personnes qui peuvent avoir connaissance du texte ou simplement de l'existence des radiotélégrammes, ou de tout renseignement quelconque obtenu au moyen du service radioélectrique, sont soumis à l'obligation de garder et d'assurer le secret des correspondances.

Article 9

Procédure générale dans le service mobile

§ 1. Dans le service mobile, la procédure détaillée ci-après est obligatoire, sauf le cas d'appel de détresse ou de correspondance de détresse, auquel sont applicables les dispositions de l'Article 19.

§ 2. (1) Avant de procéder à toute transmission, la station émettrice doit s'assurer qu'il ne se produira pas de brouillage excessif avec d'autres communications s'effectuant dans son rayon d'action, sur l'onde qu'elle va employer; s'il y a probabilité qu'un tel brouillage sera occasionné, elle attend le premier arrêt dans la transmission qu'elle pourrait troubler.

(2) Si, malgré cette précaution, une transmission radioélectrique en cours est entravée par l'appel, celui-ci doit cesser à la première demande d'une station terrestre ouverte au service international de la correspondance publique ou d'une station aéronautique quelconque. La station qui demande

weisen, deren Dauer die beteiligten Verwaltungen bestimmen.

(5) Der Inhaber eines Funktelegraphistenzeugnisses 1. Klasse und der Inhaber eines Funktelegraphistenzeugnisses 2. Klasse, der das Zeugnis für Funkfernsprecher besitzt, dürfen den Funkfernsprechdienst auf jeder beweglichen Funkstelle ausüben.

§ 7. Jede Verwaltung trifft Maßregeln, um die Funker auf das Nachrichtengeheimnis zu verpflichten und um der betrügerischen Verwendung der Zeugnisse nach Möglichkeit vorzubeugen.

§ 8. Die beteiligten Regierungen werden dafür sorgen, daß solchen Funkern, die Zeugnisse nach den früheren Bedingungen erworben haben, ihre Rechte erhalten bleiben, wenn sie den Nachweis erbringen, daß ihre Befähigung den neuen Bedingungen für die Erteilung der Zeugnisse im allgemeinen entspricht.

§ 9. Die Bestimmungen dieses Artikels werden spätestens drei Jahre nach Inkrafttreten dieser Vollzugsordnung wirksam.

Artikel 8

Oberaufsicht des Befehlshabers

§ 1. Der Funkdienst einer beweglichen Funkstelle untersteht der Oberaufsicht des Führers oder der Person, die verantwortlich ist für das Schiff, das Luftfahrzeug oder ein anderes Fahrzeug, das die bewegliche Funkstelle trägt.

§ 2. Der Führer, die verantwortliche Person und alle Personen, die von dem Inhalt oder auch nur von dem Vorhandensein der Funktelegramme oder von jeder beliebigen auf dem Funkweg empfangenen Nachricht Kenntnis erhalten können, sind zur Wahrung und Sicherung des Nachrichtengeheimnisses verpflichtet.

Artikel 9

Allgemeines Betriebsverfahren im beweglichen Dienst

§ 1. Im beweglichen Dienst ist das nachstehende, in seinen Einzelheiten dargestellte Betriebsverfahren anzuwenden; Ausnahmen sind nur zulässig in den Fällen des Notanrufs oder des Notverkehrs, für welche die Vorschriften des Artikels 19 gelten.

§ 2. (1) Vor Beginn jeder Übermittlung muß sich die sendende Funkstelle vergewissern, daß sie keinen anderen Funkverkehr merklich stört, der innerhalb ihres Wirkungsbereichs auf der gleichen Welle im Gang ist, die sie benutzen will; liegt die Wahrscheinlichkeit einer solchen Störung vor, so wartet sie die erste Pause in dem Verkehr ab, den sie stören könnte.

(2) Wenn trotz dieser Vorsicht ein im Gange befindlicher Funkverkehr durch den Anruf gestört wird, so ist dieser letztere auf das erste Verlangen einer dem dem zwischenstaatlichen öffentlichen Nachrichtenverkehr dienenden Landfunkstelle oder einer beliebigen Bodenflugfunkstelle einzustellen. Die Funkstelle, die diese Einstellung

cette cessation doit indiquer la durée approximative de l'attente imposée à la station dont elle arrête l'appel.

§ 3. Dans les relations radiotélégraphiques du service mobile, la marche ci-après est suivie pour appeler une station:

(1) a) La station appelante effectue l'appel en transmettant, au plus, trois fois l'indicatif d'appel de la station appelée et le mot DE suivi de trois fois, au plus, son propre indicatif d'appel.

b) Pour produire cet appel, la station appelante utilise l'onde sur laquelle veille la station appelée.

(2) La station appelée répond en transmettant, au plus, trois fois l'indicatif d'appel de la station appelante, le mot DE, son propre indicatif d'appel, et, si elle est prête à recevoir le trafic, la lettre K (invitation à transmettre), suivie, si elle le juge utile, de l'abréviation appropriée et d'un chiffre indiquant la force des signaux reçus.

(3) Si la station appelée est empêchée de recevoir, elle remplace, dans la formule de réponse, la lettre K par le signal ._... (attente), suivi d'un nombre indiquant en minutes la durée probable de l'attente. Si cette durée probable excède 10 minutes l'attente doit être motivée.

(4) Lorsqu'il y a plusieurs radiotélégrammes à transmettre dans le même sens, ils peuvent être transmis par séries, avec le consentement de la station qui doit les recevoir.

(5) Cette dernière station, en donnant son assentiment, indique le nombre de radiotélégrammes qu'elle est prête à recevoir en une série et fait suivre cette indication de la lettre K.

(6) En principe, tout radiotélégramme contenant plus de 100 mots est considéré comme formant une série, ou met fin à une série en cours.

(7) En règle générale, les longs radiotélégrammes, tant ceux en langage clair que ceux en langage convenu ou chiffré, sont transmis par tranches, chaque tranche contenant 50 mots dans le cas du langage clair et 20 mots ou groupes lorsqu'il s'agit de langage convenu ou chiffré.

(8) A la fin de chaque tranche, le signal ..__.. (?), signifiant: »Avez-vous bien reçu le radiotélégramme jusqu'ici?» est transmis. Si la tranche a été correctement reçue, la station réceptrice donne la lettre K et la transmission du radiotélégramme et poursuivie.

(9) a) La transmission d'un radiotélegramme se termine par le signal ._._. (fin de transmission), suivi de l'indicatif d'appel de la station transmettrice et de la lettre K.

b) Dans le cas de la transmission par série, l'indicatif d'appel de la station transverlangt, muß dabei der Funkstelle, deren Anruf sie unterbrochen hat, angeben, wie lange diese ungefähr zu warten hat.

§ 3. Beim Anrufen einer Funkstelle im beweglichen Funktelegraphendienst ist folgendes Verfahren anzuwenden:

(1) a) Die anrufende Funkstelle führt den Anruf aus, indem sie nicht mehr als dreimal das Rufzeichen der gerufenen Funkstelle, das Wort DE und danach höchstens dreimal ihr eigenes Rufzeichen abgibt.

b) Für diesen Anruf benutzt die anrufende Funkstelle die Wachwelle der angerufenen Funkstelle.

(2) Als Antwort gibt die angerufene Funkstelle nicht mehr als dreimal das Rufzeichen der anrufenden Funkstelle, das Wort DE, ihr eigenes Rufzeichen und, wenn sie aufnahmebereit ist, den Buchstaben K (Aufforderung zum Geben); nötigenfalls setzt sie die vorgesehene Abkürzung mit einer Ziffer zur Angabe der Stärke der empfangenen Zeichen hinzu.

(3) Ist die angerufene Funkstelle nicht in der Lage zu empfangen, so gibt sie in der Antwort an Stelle des Buchstabens K das Zeichen ._... (warten) und danach eine Zahl, welche die voraussichtliche Dauer der Wartezeit in Minuten angibt. Wenn diese 10 Minuten übersteigt, muß der Grund dafür angegeben werden.

(4) Sind mehrere Funktelegramme in derselben Richtung abzusetzen, so können sie mit Zustimmung der empfangenden Funkstelle in Reihen befördert werden.

(5) In ihrer Zustimmung gibt diese Funkstelle die Zahl der Funktelegramme an, die sie als eine Reihe empfangen will, und setzt dieser Angabe den Buchstaben K zu.

(6) Grundsätzlich gilt jedes Funktelegramm mit mehr als 100 Wörtern als eine Reihe oder bildet den Schluß einer laufenden Reihe.

(7) Die langen Funktelegramme, sowohl die in offener, als auch die in verabredeter oder chiffrierter Sprache, werden im allgemeinen absatzweise übermittelt; jeder Absatz enthält bei offener Sprache 50 Wörter, bei verabredeter oder chiffrierter Sprache 20 Wörter oder Gruppen.

(8) Am Schlusse jedes Absatzes wird das Zeichen ..__.. (?) übermittelt, das bedeutet: „Haben Sie das Funktelegramm bis hierher gut erhalten?". Wenn die empfangende Funkstelle den Absatz richtig erhalten hat, gibt sie den Buchstaben K, und die Übermittlung des Funktelegramms wird fortgesetzt.

(9) a) Die Übermittlung eines Funktelegramms endet mit dem Zeichen ._._. (Schlußzeichen), dem das Rufzeichen der sendenden Funkstelle und der Buchstabe K hinzugefügt werden.

b) Bei Beförderung in Reihen werden das Rufzeichen der sendenden Funkstelle sowie

mettrice et la lettre K ne sont donnés qu'à la fin de la série.

(10) a) L'accusé de réception d'un radiotélégramme est donné au moyen de la lettre R suivie du numéro du radiotélégramme; cet accusé de réception est précédé de la formule ci-aprés: indicatif d'appel de la station qui a transmis, mot DE, indicatif d'appel de la station qui a reçu.

b) L'accusé de réception d'une série de radiotélégrammes est donné au moyen de la lettre R suivle du nombre des radiotélégrammes reçus, ainsi que des numéros du premier et du dernier télégramme composant la série. Cet accusé de réception est précédé de la formule définie ci-dessus.

(11) La fin du travail entre deux stations est indiquée par chacune d'elles, au moyen du signal ...-.- (fin de travail) suivi de son propre indicatif d'appel.

§ 4. (1) Si la station appelante a l'intention de transmettre son trafic avec un type d'onde ou/et sur une fréquence autres que ceux employés pour effectuer l'appel, elle fait suivre son propre indicatif d'appel des indications de service définissant le type d'onde ou/et la fréquence qu'elle se propose d'utiliser pour sa transmission L'absence de ces indications de service signifie qu'elle n'a pas l'intention de changer de type d'onde ni de fréquence.

(2) Si la station appelée désire que la station appelante transmette avec un type d'onde ou/et sur une fréquence autres que ceux utilisés pour l'appel, elle ajoute à la formule de réponse les indications de service définissant le type d'onde ou/et la fréquence dont elle demande l'emploi. L'absence de ces indications de service signifie qu'elle ne désire pas que le type d'onde ou/et la fréquence utilisés pour l'appel soient changés.

(3) Si la station appelante a indiqué qu'elle va utiliser pour la transmission un type d'onde ou/et une fréquence autres que ceux avec lesquels elle a affectué l'appel, la station appellée, dans la formule de réponse, fait précéder la lettre K des abréviations permettant d'indiquer qu'à partir de ce moment, elle écoute sur le type d'onde ou/et la fréquence annoncés et qu'elle emploiera elle-même lesdits type d'onde ou/et fréquence pour toute la durée de la communication.

(4) Si la station appelante est une station terrestre pouvant, conformément aux dispositions du présent Règlement, employer une onde autre que celles qu'il est possible á la station mobile d'émettre, elle peut, après avoir établi le contact, utiliser cette onde qour transmettre son trafic. Dans ce cas, la marche à suivre est celle définie ci-apres:

der Buchstabe K nur am Schlusse der Reihe gegeben.

(10) a) Die Empfangsbestätigung für ein Funktelegramm wird durch den Buchstaben R unter Hinzufügung der Nummer des Funktelegramms erteilt; dieser Empfangsbestätigung gehen folgende Zeichen voraus: Rufzeichen der Funkstelle, die das Funktelegramm übermittelt hat, Wort DE, Rufzeichen der Funkstelle, die das Funktelegramm empfangen hat.

b) Die Empfangsbestätigung für eine Reihe von Funktelegrammen wird durch den Buchstaben R unter Hinzufügung der Zahl der erhaltenen Funktelegramme sowie der Nummern des ersten und letzten Telegramms der Reihe erteilt. Dieser Empfangsbestätigung gehen die oben angegebenen Zeichen voraus.

(11) Den Schluß des Verkehrs zwischen zwei Funkstellen bezeichnet jede von ihnen durch das Zeichen ...-.- (Schluß des Verkehrs) mit nachfolgendem eigenem Rufzeichen.

§ 4. (1) Wenn die anrufende Funkstelle beabsichtigt, ihren Verkehr auf einer anderen als der für den Anruf benutzten Wellenart oder/und Frequenz abzuwickeln, setzt sie dem eigenen Rufzeichen die Dienstvermerke zur Bezeichnung derjenigen Wellenart oder/und Frequenz hinzu, die sie für die Übermittlung benutzen will. Das Fehlen dieser Dienstvermerke bedeutet, daß sie keinen Wechsel der Wellenart oder Frequenz beabsichtigt.

(2) Wenn die angerufene Funkstelle wünscht, daß die anrufende Funkstelle auf einer anderen als der für den Anruf benutzten Wellenart oder/und Frequenz übermittelt, setzt sie ihrer Antwort die Dienstvermerke zur Bezeichnung derjenigen Wellenart oder/und Frequenz hinzu, deren Verwendung sie wünscht. Das Fehlen dieser Dienstvermerke bedeutet, daß kein Wechsel der für den Anruf benutzten Wellenart oder/und Frequenz gewünscht wird.

(3) Wenn die anrufende Funkstelle angekündigt hat, daß sie für den Verkehr eine andere als die von ihr für den Anruf benutzte Wellenart oder/und Frequenz verwenden werde, schickt die angerufene Funkstelle in ihrer Antwort dem Buchstaben K die Abkürzungen voraus, die angeben, daß sie von diesem Augenblick an auf der angekündigten Wellenart oder/und Frequenz auf Empfang stehe und daß sie ihrerseits diese Wellenart oder/und Frequenz für die ganze Dauer des Verkehrs benutzen werde.

(4) Ist die anrufende Funkstelle eine Landfunkstelle, die nach den Vorschriften dieser Vollzugsordnung eine Welle benutzen kann, deren Aussendung der beweglichen Funkstelle nicht möglich ist, so kann sie nach Herstellung der Verbindung diese Welle für die Übermittlung ihres Verkehrs benutzen. In diesem Fall ist wie folgt zu verfahren:

a) La station terrestre apelle la station mobile en employant l'onde sur laquelle celle-ci veille et, après avoir obtenu réponse, l'informe au moyen de l'abréviation appropriée, d'avoir à l'écouter par la suite sur l'onde qu'elle compte utiliser.

b) Si la station mobile peut recevoir l'onde annoncée, elle donne la lettre K. Dans le cas contraire, elle informe la station terrestre, à l'aide de l'abréviation appropriée, de ce qu'il ne lui est pas possible de recevoir l'onde proposée et les deux stations s'entendent pour adopter une autre onde de travail.

(5) La station terrestre conserve l'onde qu'elle a employée jusqu'après la transmission du signal ...—.— (fin de travail), suivi de son indicatif d'appel. Ce signal, suivi de l'indicatif d'appel, est répété par la station mobile sur l'onde internationale d'appel attribuée à son service.

(6) Lorsque la station terrestre qui reçoit une demande de changer le type d'onde ou/et la fréquence ne peut pas ou ne désire pas donner suite à cette demande, elle ne transmet pas le signal K, mais propose, en employant les abréviations appropriées, l'emploi d'un autre type d'onde ou/et d'une autre fréquence.

§ 5. (1) Sur l'onde de 500 kc/s (600 m) (ou sur une onde autorisée, dans le cas de communications avec une station d'aéronef), les périodes de travail continu entre deux stations ne doivent pas dépasser dix minutes environ; après chacune de ces périodes, un temps d'arrêt doit être observé, afin de permettre, éventuellement, à une autre station de lancer un appel de priorité ou de transmettre un message de priorité.

(2) Sur les autres ondes affectées au service mobile maritime, la durée des périodes de travail continu est sous le contrôle de la station côtière. Dans le cas de communications entre deux stations de bord, c'est la station réceptrice qui détermine la durée des périodes de travail continu.

(3) Dans les communications entre stations d'aéronefs, la durée des périodes de travail continu est soumise au cotrôle de la station d'aéronef qui reçoit, sous réserve de l'intervention, pour cet objet, de la station aéronautique. Dans les relations entre stations aéronautiques et stations d'aéronefs, c'est la station aéronautique qui contrôle la durée des périodes de travail continu.

§ 6. Lorsqu'une station reçoit un appel sans être certaine que cet appel lui est destiné, elle ne doit pas répondre avant que l'appel n'ait été répété et compris. Lorsque, d'un autre côté, une station reçoit un appel qui lui est destiné, mais a des doutes sur l'indicatif d'appel de la station appelante, elle doit répondre immédiatement en

a) Die Landfunkstelle ruft die bewegliche Funkstelle auf deren Wachwelle an. Nachdem sie Antwort erhalten hat, verständigt sie die bewegliche Funkstelle durch die vorgesehene Abkürzung, daß diese für die Folge auf der Welle zu hören habe, die sie zu benutzen beabsichtige.

b) Wenn die bewegliche Funkstelle auf der angekündigten Welle empfangen kann, gibt sie den Buchstaben K, andernfalls teilt sie der Landfunkstelle durch die vorgesehene Abkürzung mit, daß ihr der Empfang auf der vorgeschlagenen Welle nicht möglich sei. Die beiden Funkstellen verständigen sich alsdann über die Wahl einer anderen Verkehrswelle.

(5) Die Landfunkstelle behält die von ihr benutzte Welle bei bis nach Übermittlung des Zeichens ...—.— (Schluß des Verkehrs) mit nachfolgendem eigenem Rufzeichen. Dieses Zeichen mit dem nachfolgenden Rufzeichen wird von der beweglichen Funkstelle auf der ihrem Dienste zugeteilten zwischenstaatlichen Anrufwelle wiederholt.

(6) Wenn die Landfunkstelle einem Ersuchen um Wechsel der Wellenart oder/und Frequenz nicht entsprechen kann oder will, gibt sie nicht das Zeichen K, sondern schlägt durch die vorgesehene Abkürzung den Gebrauch einer anderen Wellenart oder/und einer anderen Frequenz vor.

§ 5. (1) Auf der Welle 500 kc/s (600 m) (oder auf einer im Verkehr mit Flugzeugfunkstellen vorgesehenen Welle) darf die Dauer eines ununterbrochenen Verkehrs zwischen zwei Funkstellen etwa 10 Minuten nicht überschreiten; nach einer jeden solchen Verkehrsdauer muß eine Pause eintreten, um erforderlichenfalls einer anderen Funkstelle die Möglichkeit zu geben, einen Vorranganruf zu senden oder eine Vorrangübermittlung auszuführen.

(2) Auf den anderen Wellen des beweglichen Seefunkdienstes wird die Dauer der Zeitabschnitte ununterbrochenen Verkehrs von der Küstenfunkstelle überwacht. Im Verkehr zwischen zwei Bordfunkstellen bestimmt die empfangende Funkstelle die Dauer der Zeitabschnitte ununterbrochenen Verkehrs.

(3) Im Verkehr zwischen Flugzeugfunkstellen bestimmt die empfandende Flugzeugfunkstelle die Dauer der Zeitabschnitte ununterbrochenen Verkehrs, jedoch unter dem Vorbehalt des Eintretens der Bodenflugfunkstelle. Im Verkehr zwischen Bodenflug- und Flugzeugfunkstellen bestimmt die erste die Dauer der Zeitabschnitte ununterbrochenen Verkehrs.

§ 6. Wenn eine Funkstelle einen Anruf empfängt, aber nicht bestimmt weiß, ob der Anruf ihr gilt, darf sie erst antworten, wenn der Anruf wiederholt und von ihr verstanden worden ist. Wenn eine Funkstelle umgekehrt einen für sie bestimmten Anruf aufnimmt, über das Rufzeichen der anrufenden Funkstelle aber im Zweifel ist, so hat sie sofort zu antworten und dabei

utilisant le signal ..__.. en lieu et place de l'indicatif d'appel de cette dernière station.

§ 7 (1) Lorsqu'il est nécessaire de faire des signaux d'essai, aux fins de régler l'apparail avant de procéder à l'appel ou à la transmission, ces signaux ne doivent pas être produits pendant plus de 10 secondes environ, et ils doivent être constitués par une série de V, suivie d l'indicatif d'appel de la station qui opére.

(2) Si une station émet des signaux d'essai à la demande d'une autre station, pour permettre à celle-ci de régler son apparail récepteur, ces signaux doivent également être constitués par une série de V, dans laquelle s'intercale plusieurs fois l'indicatif d'appel de la station émettrice.

Article 10

Appel général à toutes les stations mobiles

§ 1. Les stations qui désirent entrer en communication avec des stations mobiles, sans toutefois connaître les noms des stations, mobiles qui sont dans leur rayon d'action, peuvent employer le signal de recherche CQ, remplaçant l'indicatif de la station appelée dans la formule d'appel, cette formule étant suivie de la lettre K (appel général) à toutes les stations mobiles, avec demande de réponse).

§ 2 Dans les régions où le trafic est intense, l'emploi de l'appel CQ suivi de la lettre K est interdit, sauf en combinaison avec des signaux d'urgence.

§ 3 L'appel CQ non suivi de la lettre K (appel général à toutes les stations mobiles, sans demande de réponse) est employé pour les radiotélégrammes d'information générale, pour les signaux horaires, pour les informations météoroligiques régulières, pour les avis généraux de sécurité et pour les informations de toute nature destinés à être lus par quiconque peut les recevoir.

Article 11

Brouillage

§ 1. (1) L'echange de signaux superflus est interdit aux stations mobiles. Des essais et des expériences ne sont tolérés, dans ces stations, qu'autant qu'ils ne troublent point le service d'autres stations.

(2) Chaque Administration apprécie, en vue de leur autorisation, si les essais ou les expériences proposés sont susceptibles de troubler le service des autres stations.

§ 2. Les essais et réglages, dans une station quelconque, doivent être conduits de façon à ne pas troubler le service des autres stations engagées dans une correspondance autorisée. Les signaux d'essai et de réglage doivent être choisis de telle maniére qu'aucune confusion ne puisse se produire avec un signal, une abréviation, etc, d'une signification particulière, définie par le Règlement.

statt des Rufzeichens der anrufenden Funkstelle das Zeichen ..__.. zu geben.

§ 7. (1) Müssen vor dem Anruf oder vor der Übermittlung Versuchszeichen gegeben werden, um die Geräte abzustimmen, so dürfen diese Zeichen nicht länger als etwa 10 Sekunden dauern; sie müssen aus einer Reihe von V bestehen mit nachfolgenden Rufzeichen der sendenden Funkstelle.

(2) Wenn eine Funkstelle auf Verlangen einer anderen Versuchszeichen sendet, um dieser die Abstimmung ihres Empfangsgeräts zu ermöglichen, müssen diese Zeichen ebenfalls aus einer Reihe von V bestehen, in die mehrfach das Rufzeichen der sendenden Funkstelle eingestreut wird.

Artikel 10

Allgemeiner Anruf an alle beweglichen Funkstellen

§ 1. Die Funkstellen, die mit beweglichen Funkstellen in Verkehr treten wollen, aber die Namen der beweglichen Funkstellen in ihrem Wirkungsbereich nicht kennen, können das Suchzeichen CQ anwenden, das im Anruf das Rufzeichen der angerufenen Funkstelle ersetzt, und danach den Buchstaben K geben (allgemeiner Anruf an alle beweglichen Funkstellen mit dem Ersuchen um Antwort).

§ 2. In Gebieten mit sehr starkem Verkehr ist der Gebrauch des CQ-Anrufs mit folgendem K nur in Verbindung mit Dringlichkeitszeichen erlaubt.

§ 3. Der CQ-Anruf ohne den Buchstaben K (allgemeiner Anruf an alle beweglichen Funkstellen, auf den keine Antwort verlangt wird) wird gebraucht für Funktelegramme mit Nachrichten allgemeiner Art, für die Zeitzeichen, die regelmäßigen Wetterberichte, die allgemeinen Sicherheitsnachrichten und für Nachrichten aller Art, die für die Aufnahme durch jedermann bestimmt sind, der sie empfangen kann.

Artikel 11

Störungen

§ 1. (1) Der Austausch überflüssiger Zeichen ist den beweglichen Funkstellen untersagt. Versuche und Erprobungen dürfen bei diesen Funkstellen nur insoweit stattfinden, als sie den Betrieb anderer Funkstellen in keiner Weise stören.

(2) Jede Verwaltung beurteilt vor der Genehmigung solcher Versuche und Erprobungen, wie weit diese den Dienst anderer Funkstellen stören könnten.

§ 2. Die Versuche und das Abstimmen müssen von Funkstellen jeder Art so vorgenommen werden, daß sie den Dienst der anderen Funkstellen, die einen zugelassenen Verkehr ausüben, nicht stören. Die Versuchs- und Abstimmzeichen müssen so gewählt werden, daß keine Verwechslung stattfinden kann mit einem Zeichen, einer Abkürzung usw. von bestimmter, durch die Vollzugsordnung festgelegter Bedeutung.

§ 3. Une station quelconque effectuant des émissions pour des essais, des réglages, ou des expériences doit transmettre son indicatif d'appel à de fréquents intervalles, au cours de ces émissions.

§ 4. L'Administration ou l'exploitation privée qui formule une plainte en matière de bruillage doit, pour étayer et justifier celle-ci, déclarer qu'elle emploie régulièrement des appareils de réception d'une type équivalant au type le meilleur, utilisé dans la practique courante du service dont il s'agit.

Article 12
Rapport sur les infractions

§ 1. Si une Administration a connaisance d'une infraction à la Convention ou à ce Règlement, commise dans une des stations du service mobile qu'elle a autorisées, elle constate les faits, fixe les responsabilités, et prend les mesures nécessaires.

§ 2. Les infractions aux règles du service mobile sont signalées, par les stations qui les constatent, à l'Administration dont elles-mêmes relèvent, et ce au moyen d'états conformes au modèle reproduit à l'Appendice 2.

§ 3. Dans le cas d'infractions réitérées de la part d'une même station, des représentations doivent être faites à l'Administrations du Pays dont dépend cette station.

Artikle 13
Publication de documents de service

§ 1. Le Bureau international dresse et publie les documents de service suivants:

a) un tableau et une carte destinés à être annexés à la Nomenclature des stations de bord, et indiquant les zones et les heures de service à bord des navires classés dans la deuxième catégorie (voir Appendices 5 et 6);

b) une Liste alphabétique des indicatifs d'appel de toutes les stations fixes, terrestres et mobiles pourvues d'un indicatif d'appel de la série internationale. Cette liste est dressée sans considération de nationalité; elle est précédée d'un tableau de répartition des indicatifs d'appel, mentionnant les Pays auxquels une ou plusieurs séries d'indicatifs d'appel sont attribuées, dans les conditions fixées à l'Article 14;

c) des Nomenclatures de toutes les stations fixes, terrestres et mobiles ayant un indicatif d'appel de la série internationale et ouvertes ou non à la correspondance publique, et une Nomenclature des stations de radiodiffusion.

§ 2. La Nomenclature relative à chaque catégorie de stations est publiée en fascicules séparés, comme suit:

§ 3. Bei Aussendungen für Versuche, Abstimmungen oder Erprobungen müssen Funkstellen jeder Art in kurzen Zwischenräumen ihr Rufzeichen in diese Aussendungen einstreuen.

§ 4. Die Verwaltungen oder privaten Betriebsunternehmen, die eine Klage über Störungen führen, müssen zu deren Stützung und Begründung erklären, daß die Art des von ihnen regelmäßig verwendeten Empfangsgeräts der besten Art von Funkgerät gleichwertig ist, das bei Ausübung des betreffenden Dienstes gewöhnlich benutzt wird.

Artikel 12
Verstoßmeldung

§ 1. Wenn eine Verwaltung von einem Verstoß Kenntnis erhält, den eine von ihr genehmigte bewegliche Funkstelle gegen den Vertrag oder diese Vollzugsordnung begangen hat, so stellt sie die Tatsachen fest, grenzt die Verantwortlichkeit ab und trifft die erforderlichen Maßregeln.

§ 2. Die Funkstellen, die Verstöße gegen die Vorschriften des beweglichen Dienstes feststellen, melden diese ihrer Verwaltung, und zwar unter Benutzung eines Formblatts nach dem Muster in Anhang 2.

§ 3. Bei wiederholten Verstößen derselben Funkstelle sind Vorstellungen bei der Verwaltung des Landes zu erheben, der diese Funkstelle untersteht.

Artikel 13
Veröffentlichung von Dienstbehelfen

§ 1. Das Internationale Büro verfaßt und veröffentlicht folgende Dienstbehelfe:

a) eine Übersicht und eine Karte über die Zonen und die Dienststunden auf den Schiffen der 2. Gruppe (siehe Anhänge 5 und 6) als Anlagen zum Verzeichnis der Bordfunkstellen;

b) eine alphabetische Rufzeichenliste aller festen, Land- und beweglichen Funkstellen, die ein Rufzeichen aus der zwischenstaatlichen Reihe besitzen. Diese Liste wird ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit aufgestellt; ihr geht ein Verteilungsplan der Rufzeichen voraus, in dem die Länder aufgeführt werden, denen eine oder mehrere Rufzeichenreihen nach den Vorschriften des Artikels 14 zugeteilt sind;

c) Verzeichnisse aller festen, Land- und beweglichen Funkstellen, die ein Rufzeichen aus der zwischenstaatlichen Reihe besitzen, gleichviel ob sie dem öffentlichen Nachrichtenverkehr dienen oder nicht, und ferner ein Verzeichnis der Rundfunkstellen.

§ 2. Jede Gruppe von Funkstellen erscheint in einem besonderen Band, und zwar in folgender Form:

I. Stations fixes et terrestres

(1) Nomenclature des stations par Pays, les noms des Pays étant rangés par ordre alphabétique et les noms des stations d'un même Pays étant, à leur tour, rangés par ordre alphabétique sous le nom de ce Pays. Cette Nomenclature est précédée d'un index alphabétique indiquant les noms des stations, les indicatifs d'appel, les indices caractéristiques et les numéros des pages où se trouvent les détails relatifs à ces stations.

(2) Le mot RADIO est imprimé séparément après le nom de chaque station côtière.

II. Stations effectuant des services spéciaux

(1) Nomenclature des stations par Pays, avec index alphabétique analogue à celui du fascicule précédent. Les stations mentionnées dans cette Nomenclature sont celles qui assurent des services spéciaux à l'usage de la navigation maritime et aérienne (radiogoniométrie, radiophares, signaux horaires, avis aux navigateurs, informations météorologiques régulières, informations de presse adressées à tous, etc.).

(2) Les mots GONIO et PHARE sont inscrits respectivement à la suite du nom des stations radiogoniométriques et des stations radiophares

III. Stations de bord

Nomenclature des stations rangées par ordre alphabétique, sans considération de nationalité, et mentionnant, sous une forme abrégée, le nom du Pays auquel appartient chaque station.

IV. Stations d'aéronef

Nomenclature des stations rangées par ordre alphabétique, sans considération de nationalité, et mentionnant, sous une forme abrégée, le nom du pays auquel appartient chaque station.

V. Stations de radiodiffusion

Numenclature des stations par Pays, avec index alphabétique analogue à celui des fascicules I et II.

§ 3. Les suppléments à la liste des indicatifs d'appel et aux Nomenclatures respectives contiennent les additions, modifications et suppressions, publiées dans un ordre alphabétique. Ces suppléments sont mensuels et récapitulatifs.

Nomenclature des stations fixes et terrestres

§ 4. (1) L'état signalétique des stations fixes et terrestres doit comporter les renseignements suivants:

a) nom de la station;
b) indicatif d'appel;
c) position géographique exacte de l'antenne émettrice indiquée par la subdivision territoriale et par la longitude et la latitude en

I. Feste und Landfunkstellen

(1) Verzeichnis der Funkstellen nach Ländern; die Namen der Länder sind alphabetisch geordnet, die Namen der Funkstellen sind wieder innerhalb jedes Landes in alphabetischer Reihenfolge unter dem Namen des Landes aufgeführt. Diesem Verzeichnis voraus geht eine alphabetische Übersicht über die Namen der Funkstellen, ihr Rufzeichen, die besonderen Kennzeichnungen und die Seitenzahlen, unter denen die Einzelheiten über die Funkstellen zu finden sind.

(2.) Hinter dem Namen jeder Küstenfunkstelle steht — getrennt von diesem — das Wort RADIO

II. Funkstellen für Sonderdienste.

(1) Verzeichnis der Funkstellen, länderweise geordnet, mit alphabetischer Übersicht wie in Band I. Dieses Verzeichnis enthält die Funkstellen, die Sonderdienste für Zwecke der See- und Luftschiffahrt ausüben (Funkpeilung, Funkfeuer, Zeitzeichen, Nachrichten für Seefahrer, regelmäßige Wetterberichte, Pressenachrichten an Alle usw.)

(2) Hinter dem Namen der Funkpeilstellen und der Funkfeuer stehen die Worte GONIO oder PHARE.

III. Bordfunkstellen

Verzeichnis der Funkstellen in alphabetischer Reihenfolge ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit; der Name des Landes, dem jede Funkstelle angehört, ist in abgekürzter Form angegeben.

IV. Flugzeugfunkstellen

Verzeichnis der Funkstellen in alphabetischer Reihenfolge ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit; der Name des Landes, dem jede Funkstelle angehört, ist in abgekürzter Form angegeben.

V. Rundfunkstellen

Verzeichnts der Funkstellen länderweise geordnet mit alphabetischer Übersicht wie in den Bänden I und II.

§ 3. Die Nachträge zur Rufzeichenliste und zu den Verzeichnissen enthalten die Zusätze, Änderungen und Streichungen in alphabetischer Reihenfolge. Diese Nachträge erscheinen monatlich und berücksichtigen jedesmal alle bis dahin eingetretenen Änderungen.

Verzeichnis der festen und Landfunkstellen

§ 4. (1) Die Beschreibung der festen und Landfunkstellen muß folgende Angaben enthalten:

a) Name der Funkstelle;
b) Rufzeichen;
c) genaue geographische Lage des Sendeluftleiters nach Landesteil sowie nach Länge und Breite in Graden, Minuten und Sekunden; die Länge wird

degrés, minutes et secondes, la longitude étant calculée par rapport au méridien de Greenwich;

d) types et fréquences (longueurs d'onde) d'émission pour lesquels les réglages sont faits, l'onde normale de transmission étant soulignée;

e) pouvoir normal de rayonnement exprimé en mètres-ampères ou, à défaut, hauteur de l'antenne et intensité du courant à la base de celle-ci;

f) nature des services effectués;

g) heures de service (temps moyen de Greenwich);

h) le cas échéant, pour les stations terrestres nom de l'entreprise privée qui établit les comptes de taxes;

i) taxe ou taxes de la station terrestre;

j) renseignements particuliers concernant les heures d'appel pour la transmission des listes de trafic ou pour la transmission des radiotélégrammes sans accusé de réception ou avec accusé de réception différé.

(2) La taxe télégraphique intérieure du Pays dont dépend la station terrestre et la taxe appliquée par ce Pays aux télégrammes à destination des Pays limithrophes sont indiquées dans la Nomenclature.

Nomenclature des stations effectuant des services spéciaux

§ 5. En plus des indications concernant les stations fixes et terrestres, les renseignements publiés doivent mentionner:

A. Pour les stations radiogoniométriques:

a) si la station est dotée d'un émetteur ou non et dans ce dernier cas, la station transmettrice conjuguée;

b) l'onde sur laquelle la station radiogoniométrique doit être appelée, l'onde sur laquelle les stations mobiles doivent émettre les signaux prévus pour la prise des relèvements, l'onde sur laquelle la station radiogoniométrique (ou la station transmettrice conjuguée) doit transmettre les relèvements vrais obtenus et les secteurs dans lesquels les relèvements sont normalement exacts;

c) éventuellement, le pouvoir normal de rayonnement, exprimé en mètres-ampères, de la station transmettrice conjuquée (ou, à défaut, hauteur de l'antenne et intensité du courant à la base de celle-ci).

B. Pour les stations radiophares:

a) les signaux caractéristiques de la station;

b) si, en plus de son émission de radiophare, la station peut transmettre ou recevoir des communications normales;

dabei nach dem Längengrad von Greenwich angegeben;

d) Wellenarten und Frequenzen (Wellenlängen), auf welche die Funkstellen abgestimmt sind; die gewöhnliche Arbeitswelle ist unterstrichen;

e) gewöhnliche Sendestärke in Meterampere oder in Ermanglung dieser Angabe Höhe des Luftleiters und Stromstärke an dessen Fußpunkt;

f) Art der Dienste;

g) Dienststunden (mittlere Greenwichzeit);

h) bei Landfunkstellen, soweit erforderlich, Name des Privatunternehmens, das die Gebührenrechnungen aufstellt;

i) Gebühr oder Gebühren der Landfunkstelle;

j) besondere Angaben über die Anrufzeiten zur Übermittlung der Sammelrufe oder zur Übermittlung von Funktelegrammen ohne Empfangsbestätigung oder solchen mit zurückgestellter Empfangsbestätigung.

(2) In dem Verzeichnis sind ferner angegeben: die Gebühr für die Beförderung der Telegramme auf den Telegraphenlinien des Landes, dem die Landfunkstelle untersteht, und die Gebühr für Telegramme nach angrenzenden Ländern.

Verzeichnis der Funkstellen für Sonderdienste

§ 5. Außer den Angaben für die festen und Landfunkstellen sind folgende Sonderangaben aufzunehmen:

A. Bei Funkpeilstellen:

a) ob die Funkstelle einen eigenen Sender besitzt oder nicht und im letzteren Falle die zugehörige Sendestelle;

b) die Anrufwelle der Funkpeilstelle, die Welle, auf der die beweglichen Funkstellen die für die Peilungen erforderlichen Zeichen auszusenden haben, die Welle, auf der die Funkpeilstelle (oder die zugehörige Sendestelle) das Peilergebnis und die Abschnitte übermittelt, in denen die Peilungen unter gewöhnlichen Verhältnissen zuverlässig sind;

c) unter Umständen die gewöhnliche Sendestärke der zugehörigen Sendestelle in Meterampere (oder in Ermangelung dieser Angabe Höhe des Luftleiters und Stromstärke an dessen Fußpunkt).

B. Bei Funkfeuern:

a) die Kennung der Funkstelle;

b) ob die Funkstelle neben dem Funkfeuerdienst Nachrichtenverkehr gewöhnlicher Art übermitteln oder empfangen kann;

c) éventuellement, le nom des stations avec lesquelles il faut se mettre en communication pour correspondre avec le radiophare, si ce dernier ne peut pas transmettre ou recevoir des communications;

d) les secteurs dans lesquels les émissions du radiophare donnent lieu à des relèvements normalement exacts.

C. Pour les stations transmettant des signaux horaires:

le schéma des signaux employés et les heures d'émission.

D. Pour les stations transmettant des avis aux navigateurs ou des observations météorologiques régulières:

les heures d'émission et, s'il y a lieu, la désignation du ou des documents où se trouvent les détails concernant ces émissions.

Nomenclature des stations de bord

§ 6. L'état signalétique doit comporter les renseignements suivants:

a) nom du navire, suivi de l'indicatif d'appel en cas d'homonymie;

b) indicatif d'appel;

c) Pays dont relève la station (indication abrégée);

d) types et fréquences (longueurs d'onde) d'émission pour lesquels les réglages sont faits, l'onde normale de transmission étant soulignée;

e) pouvoir normal de rayonnement exprimé en mètres-ampères ou, à défaut, hauteur de l'antenne et intensité du courant à la base de celle-ci;

f) nature des services assurés (si la station est munie d'un radiogoniomètre, il y a lieu de l'indiquer) et heures de service;

g) nom de l'Administration ou de l'entreprise privée à laquelle les comptes de taxes doivent être adressés;

h) taxe de bord.

§ 7. En cas d'homonymie entre deux stations de bord de même nationalité, ainsi que dans les cas où les comptes de taxes doivent être adressés directement au propriétaire du navire, il est fait mention du nom de la Compagnie de navigation ou de l'armateur auquel appartient le navire.

Nomenclature des stations d'aéronef

§ 8. L'état signalétique doit comporter les renseignements suivants:

a) indicatif d'appel de la station et éventuellement nom de l'aéronef;

b) nom du Pays dont dépend la station (indication abrégée);

c) marque et type de l'aéronef;

c) unter Umständen die Namen der Funkstellen, mit denen in Verbindung zu treten ist, falls das Funkfeuer selbst keine Nachrichten senden oder empfangen kann;

d) Die Abschnitte, in denen die Funkfeuerausſendungen unter gewöhnlichen Umständen zuverlässige Peilungen ergeben.

C. Bei Funkstellen, die Zeitzeichen aussenden:

die Zusammensetzung der Zeitzeichen und die Sendezeiten.

D. Bei Funkstellen, die Nachrichten für Seefahrer oder regelmäßige Wetterberichte übermitteln:

die Sendezeichen und nötigenfalls die Bezeichnung des oder der Druckwerke, in denen Einzelheiten über diese Aussendungen zu finden sind.

Verzeichnis der Bordfunkstellen

§ 6. Die Beschreibung muß folgende Angaben enthalten:

a) Name des Schiffes, dem bei Namensgleichheit das Rufzeichen zugesetzt wird;

b) Rufzeichen;

c) Land, dem die Funkstelle untersteht (abgekürzt);

d) Wellenarten und Frequenzen (Wellenlängen), auf welche die Funkstellen abgestimmt sind; die gewöhnliche Arbeitswelle ist unterstrichen;

e) gewöhnliche Sendestärke in Meterampere oder in Ermangelung dieser Angabe Höhe des Luftleiters und Stromstärke an dessen Fußpunkt;

f) Art des Verkehrs und Dienststunden der Funkstelle (besitzt die Funkstelle Funkpeilgerät, so ist das anzugeben);

g) Name der Verwaltung oder des Privatunternehmens, an welche die Gebührenrechnungen zu senden sind;

h) Bordgebühr.

§ 7. Führen zwei Bordfunkstellen gleicher Staatsangehörigkeit denselben Namen oder sollen die Gebührenrechnungen dem Schiffseigner unmittelbar übersandt werden, so wird der Name der Schiffahrtsgesellschaft oder des Reeders angegeben, dem das Schiff gehört.

Verzeichnis der Flugzeugfunkstellen

§ 8. Die Beschreibung muß folgende Angaben enthalten:

a) Rufzeichen der Funkstelle und unter Umständen Name des Luftfahrzeugs;

b) Name des Landes, dem die Funkstelle untersteht (abgekürzt);

c) Erkennungszeichen und Art des Luftfahrzeugs;

d) types et fréquences (longueurs d'onde) d'émissions pur lesquels les réglages sont faits, l'onde normale de transmission étant soulignée;
e) parcours habituel ou port d'attache de l'aéronef;
f) nature des services assurés et heures de service; si la station est munie d'un radiogoniomètre, il y a lieu de l'indiquer;
g) nom de l'Administration ou de l'entreprise privée avec laquelle les comptes de taxes doivent être échangés;
h) le cas échéant, taxe de la station d'aéronef.

Nomenclature des stations de radiodiffusion

§ 9. L'état signalétique doit comporter les renseignements suivants:
a) nom de la station;
b) le cas échéant, indicatif d'appel;
c) position géographique exacte de l'antenne émettrice, indiquée par la subdivision territoriale et par la longitude et la latitude en degrés, minutes et secondes, la longitude étant calculée par rappart au méridien de Greenwich;
d) fréquence (longueur d'onde) d'émission;
e) pouvoir normal de rayonnement exprimé en mètres-ampères ou, à défaut, hauteur de l'antenne et intensité du courant à la base de celle-ci;
f) facultativement, jours et heures d'émission; les heures sont indiquées en temps moyen de Greenwich, et les pays utilisant une heure d'été font connaître l'heure pour chacune des deux périodes de l'année;
g) nom de l'Administration ou de l'entreprise privée qui effectue l'emission.

Notations indiquant la nature et l'étendue du service des stations

§ 10. Les notations suivantes sont employées dans les documents de service:

PG station ouverte à la correspondance publique;
PR station ouverte à la correspondance publique restreinte;
N station ayant un service permanent, de jour et de nuit;
Y station ouverte du lever au coucher du soleil;
X station n'ayant pas de vacations déterminées;
Z 1 station de bord de 2e catégorie, à 8 heures de service;
Z 2 station de bord de 2e catégorie, à 16 heures de service;
FA station aéronautique;
FC station côtière;

d) Wellenarten und Frequenzen (Wellenlängen), auf welche die Funkstellen abgestimmt sind; die gewöhnliche Arbeitswelle ist unterstrichen;
e) planmäßige Fluglinie oder Heimathafen des Luftfahrzeugs;
f) Art des Verkehrs und Dienststunden der Funkstelle (besitzt die Funkstelle Funkpeilgerät, so ist das anzugeben);
g) Name der Verwaltung oder des Privatunternehmens, mit dem die Gebührenrechnungen auszutauschen sind;
h) zutreffendenfalls die Flugfunkgebühr.

Verzeichnis der Rundfunkstellen

§ 9. Die Beschreibung muß folgende Angaben enthalten:
a) Name der Funkstelle;
b) zutreffendenfalls Rufzeichen;
c) genaue geographische Lage des Sendeluftleiters nach Landesteil und nach Länge und Breite in Graden, Minuten und Sekunden; die Länge wird dabei nach dem Längengrad von Greenwich angegeben;
d) Sendefrequenz (Wellenlänge);
e) gewöhnliche Sendestärke in Meterampere oder in Ermanglung dieser Angabe Höhe des Luftleiters und Stromstärke an dessen Fußpunkt;
f) nach Ermessen: Sendetage und -stunden; die Stunden werden in mittlerer Greenwichzeit angegeben; Länder mit Sommerzeit geben die Zeiten für jeden der beiden Jahresabschnitte an;
g) Name der Verwaltung oder des Privatunternehmens, von dem die Sendungen ausgehen.

Bezeichnung der Dienstart und Dienstdauer bei den Funkstellen

§ 10. In den Dienstbehelfen werden folgende Bezeichnungen angewandt:

PG Funkstelle für den öffentlichen Nachrichtenverkehr;
PR Funkstelle für einen beschränkten öffentlichen Nachrichtenverkehr;
N Funkstelle mit ununterbrochenem Dienste, tags und nachts;
Y Funkstelle mit Dienst von Sonnenaufgang bis Sonnenuntergang;
X Funkstelle ohne feste Dienststunden;
Z 1 Bordfunkstelle der 2. Gruppe mit 8 Dienststunden;
Z 2 Bordfunkstelle der 2. Gruppe mit 16 Dienststunden;
FA Bodenflugfunkstelle;
FC Küstenfunkstelle;

FS station terrestre établie dans le seul but de la sécurité de la vie humaine;

FX station effectuant un service de communications entre points fixes;

RF station de radiophare fixe;

RG station radiogoniométrique;

RS station réceptrice seulement, reliée au réseau général des voies de communication;

RW station de radiophare tournant.

§ 11. La forme générale à donner aux diverses nomenclatures est indiquée à l'Appendice 3. Les Administrations ou entreprises privées doivent adopter des formules identiques, pour les états signalétiques à transmettre au Bureau international.

Article 14

Indicatifs d'appel

§ 1. Les stations fixes, terrestres et mobiles visées au § 1 de l'Article 2 de la Convention, ainsi que les stations expérimentales privées doivent posséder un indicatif d'appel de la série internationale attribuée à chaque Pays dans le tableau de répartition ci-dessous. Dans ce tableau, la première lettre ou les premières lettres prévues pour les indicatifs d'appel distinguent la nationalité das stations.

FS Landfunkstelle ausschließlich für Zwecke des Schutzes des menschlichen Lebens;

FX Funkstelle für den Verkehr zwischen festen Punkten;

RF festes Funkfeuer;

RG Funkpeilstelle;

RS reine Funkempfangsstelle, die an das allgemeine Nachrichtenverkehrsnetz angeschlossen ist;

RW Funkfeuer mit rotierendem Strahl.

§ 11. Die allgemeine Form der verschiedenen Verzeichnisse ist in Anhang 3 dargestellt. Für die dem Internationalen Büro einzusendenden Beschreibungen der Funkstellen haben die Verwaltungen oder Privatunternehmen Formblätter derselben Art zu verwenden.

Artikel 14

Rufzeichen

§ 1. Die in § 1 des Artikels 2 des Vertrags bezeichneten festen, Land- und beweglichen Funkstellen sowie die privaten Versuchsfunkstellen müssen ein Rufzeichen aus der zwischenstaatlichen Reihe besitzen, wie sie in dem nachstehenden Verteilungsplan einem jeden Lande zugeteilt ist. In diesem Plane bezeichnen der erste oder die ersten Buchstaben eines jeden Rufzeichens die Staatsangehörigkeit der Funkstellen.

Tableau de répartition des indicatifs d'appel

Pays	Indicatifs
Chili	CAA—CEZ
Canada	CFA—CKZ
Cuba	CLA—CMZ
Maroc	CNA—CNZ
Bolivie	CPA—CPZ
Colonies portugaises	CRA—CRZ
Portugal	CSA—CUZ
Roumanie	CVA—CVZ
Uruguay	CWA—CXZ
Monaco	CZA—CZZ
Allemagne	D
Espagne	EAA—EHZ
Etat libre d'Irlande	EIA—EIZ
République de Libéria	ELA—ELZ
Estonie	ESA—ESZ
Ethiopie	ETA—ETZ
France et Colonies et Protectorats	F
Grand-Bretagne	G
Hongrie	HAA—HAZ
Suisse	HBA—HBZ
Equateur	HCA—HCZ
République d'Haïti	HHA—HHZ
République Dominicaine	HIA—HIZ
République de Colombie	HJA—HKZ
République de Honduras	HRA—HRZ
Siam	HSA—HSZ
Italie et Colonies	I
Japon	J
Etats-Unis d'Amérique	K
Norvège	LAA—LNZ
République Argentine	LOA—LVZ
Bulgarie	LZA—LZZ
Grande-Bretagne	M
Etats-Unis d'Amérique	N
Pérou	OAA—OBZ
Finlande	OHA—OHZ
Tchécoslovaquie	OKA—OKZ

Verteilungsplan der Rufzeichen

Land	Rufzeichen
Chile	CAA—CEZ
Kanada	CFA—CKZ
Kuba	CLA—CMZ
Marokko	CNA—CNZ
Bolivien	CPA—CPZ
Portugiesische Kolonien	CRA—CRZ
Portugal	CSA—CUZ
Rumänien	CVA—CVZ
Uruguay	CWA—CXZ
Monako	CZA—CZZ
Deutschland	D
Spanien	EAA—EHZ
Irland, Freistaat	EIA—EIZ
Republik Liberia	ELA—ELZ
Estland	ESA—ESZ
Abessinien (Äthiopien)	ETA—ETZ
Frankreich mit Kolonien und Schutzgebieten	F
Großbritannien	G
Ungarn	HAA—HAZ
Schweiz	HBA—HBZ
Ekuador	HCA—HCZ
Republik Haiti	HHA—HHZ
Dominikanische Republik	HIA—HIZ
Republik Kolumbien	HJA—HKZ
Republik Honduras	HRA—HRZ
Siam	HSA—HSZ
Italien und Kolonien	I
Japan	J
Vereinigte Staaten von Amerika	K
Norwegen	LAA—LNZ
Argentinische Republik	LOA—LVZ
Bulgarien	LZA—LZZ
Großbritannien	M
Vereinigte Staaten von Amerika	N
Peru	OAA—OBZ
Finnland	OHA—OHZ
Tschechoslowakei	OKA—OKZ

Pays	Indicatifs
Belgique et Colonies	ONA—OTZ
Danemark	OUV—OZZ
Pays-Bas	PAA—PIZ
Curaçao	PJA—PJZ
Indes néerlandaises	PKA—POZ
Brésil	PPA—PYZ
Surinam	PZA—PZZ
(Abreviations)	Q
URSS	RAA—RQZ
Perse	RVA—RVZ
République de Panama	RXA—RXZ
Lithuanie	RYA—RYZ
Suède	SAA—SMZ
Pologne	SPA—SRZ
Egypte	SUA—SUZ
Gréce	SVA—SZZ
Turquie	TAA—TCZ
Islande	TFA—TFZ
Guatémala	TGA—TGZ
Costa-Rica	TIA—TIZ
Territoire de la Sarre	TSA—TSZ
Hedjaz	UHA—UHZ
Indes néerlandaises	UIA—UKZ
Luxembourg	ULA—ULZ
Royaume des Serbes, Croates et Slovènes	UNA—UNZ
Autriche	UOA—UOZ
Canada	VAA—VGZ
Fédération Australienne	VHA—VMZ
Terre-Neuve	VOA—VOZ
Colonies et Protectorats britanniques	VPA—VSZ
Indes britanniques	VTA—VWZ
Etats-Unis d'Amerique	W
Mexique	XAA—XFZ
Chine	XGA—XUZ
Afghanistan	YAA—YAZ
Nouvelles Hebrides	YHA—YHZ
Iraq	YIA—YIZ
Lettonie	YLA—YLZ
Ville libre de Dantzig	YMA—YMZ
Nicaragua	YNA—YNZ
République de El Salvador	YSA—YSZ
Vénézuéla	YVA—YVZ
Albanie	ZAA—ZAZ
Nouvelle-Zélande	ZKA—ZMZ
Paraguay	ZPA—ZPZ
Union de l'Afrique du Sud	ZSA—ZUZ

Land	Rufzeichen
Belgien und Kolonien	ONA—OTZ
Dänemark	OUA - OZZ
Niederlande	PAA—PIZ
Curaçao	PJA - PJZ
Niederländisch Indien	PKA—POZ
Brasilien	PPA—PYZ
Surinam	PZA—PZZ
(Abkürzungen)	Q
Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken	RAA—RQZ
Persien	RVA—RVZ
Republik Panama	RXA—RXZ
Litauen	RYA—RYZ
Schweden	SAA - SMZ
Polen	SPA—SRZ
Ägypten	SUA—SUZ
Griechenland	SVA—SZZ
Türkei	TAA - TCZ
Island	TFA—TFZ
Guatemala	TGA—TGZ
Costarica	TIA—TIZ
Saargebiet	TSA—TSZ
Hedjaz	UHA—UHZ
Niederländisch Indien	UIA—UKZ
Luxemburg	ULA—ULZ
Königreich der Serben, Kroaten und Slowenen	UNA—UNZ
Österreich	UOA—UOZ
Kanada	VAA - VGZ
Australischer Bund	VHA—VMZ
Neufundland	VOA—VOZ
Britische Kolonien, Besitzungen und Schutzgebiete	VPA—VSZ
Britisch Indien	VTA—VWZ
Vereinigte Staaten von Amerika	W
Mexiko	XAA—XFZ
China	XGA—XUZ
Afghanistan	YAA—YAZ
Neue Hebriden	YHA—YHZ
Irak	YIA—YIZ
Lettland	YLA—YLZ
Danzig, Freie Stadt	YMA—YMZ
Nikaragua	YNA—YNZ
Republik El Salvador	YSA—YSZ
Venezuela	YVA—YVZ
Albanien	ZAA—ZAZ
Neuseeland	ZKA—ZMZ
Paraguay	ZPA—ZPZ
Südafrikanische Union	ZSA—ZUZ

§ 2. Les indicatifsd'appel sont formés de:

a) trois lettres, dans le cas de stations fixes et de stations terrestres;

b) quatre lettres, dans le cas de stations de bord;

c) cinq lettres, dans le cas de stations d'aéronef;

d) la lettre ou des lettres indiquant la nationalité, et d'un seul chiffre suivi d'un groupe de trois lettres au plus, pour les stations expérimentales privées.

§ 3. Dans le service radioaérien, après que la communication a été établie au moyen de l'indicatif d'appel de cinq lettres, la station d'aéronef peut employer un indicatif abrégé constitué:

a) en radiotélégraphie, par les premières et derniéres lettres de l'indicatif complet de cinq lettres;

b) en radiotéléphonie, par tout ou partie du nom du propriétaire de l'aéronef (Compagnie ou particulier), suivi des deux dernières lettres de le marque d'immatriculation.

§ 2. Die Rufzeichen werden gebildet aus:

a) drei Buchstaben bei festen und Landfunkstellen;

b) vier Buchstaben bei Bordfunkstellen;

c) fünf Buchstaben bei Flugzeugfunkstellen;

d) dem oder den Buchstaben zur Bezeichnung der Staatsangehörigkeit und einer Ziffer mit nachfolgender Gruppe von höchstens drei Buchstaben bei privaten Versuchsfunkstellen.

§ 3. Im Flugfunkdienst darf die Flugzeugfunkstelle nach Herstellung der Verbindung durch das fünfbuchstabige Rufzeichen ein abgekürztes Rufzeichen verwenden, das gebildet wird:

a) im Funktelegraphendienst aus dem ersten und letzten Buchstaben des vollständigen fünfbuchstabigen Rufzeichens;

b) im Funkfernsprechdienst aus dem vollen Namen oder einem Teile des Namens des Luftfahrzeugbesitzers (Gesellschaft oder Privatperson) mit nachfolgenden zwei letzten Buchstaben des Erkennungszeichens.

§ 4. (1) Les 26 lettres de l'alphabet peuvent être employées pour former les indicatifs d'appel; les lettres accentuées sont exclues.

(2) Toutefois, les combinaisons suivantes de lettres ne peuvent être employées comme indicatifs d'appel:

a) combinaisons commençant par A ou par B, ces deux lettres étant réservées pour la partie géographique du Code international de signaux;

b) combinaisons qui pourraient être confondues avec les signaux de détresse ou avec d'autres signaux de même nature;

c) combinaisons réservées pour les abréviations à employer dans les transmissions radioélectriques;

d) en ce qui concerne les stations d'aéronef, combinaisons comportant la lettre W comme deuxième lettre.

§ 5. (1) Chaque Pays choisit les indicatifs d'appel de ses stations dans la série internationale qui lui est allouée et notifié au Bureau international l'indicatif d'appel attribué à chacune d'elles.

(2) Le Bureau international veille à ce qu'un même indicatif d'appel ne soit pas attribué à plus d'une station, at à ce que les indicatifs d'appel qui pourraient être confondus avec les signaux de détresse ou d'autres signaux de même nature ne soient attribués à aucune station.

Article 15

Inspection des stations

§ 1. Les stations mobiles ayant leur port d'attache dans une Colonie, une Possession ou un Protectorat peuvent être considérées comme dépendant de l'Autorité de cette Colonie, de cette Possession ou de ce Protectorat, en ce qui concerne l'octroi des licences.

§ 2. Les Administrations compétentes des Pays où une station mobile fait escale peuvent exiger la production de la licence; celle-ci doit être conservée de telle façon qu'elle puisse être fournie sans délai. Lorsque la licence n'est pas produite ou que des anomalies manifestes sont constatées, ces Administrations peuvent procéder à l'inspection des installations radioélectriques, en vue de s'assurer qu'elles répondent aux conditions imposées par le présent Règlement.

§ 3. (1) Lorsqu'une Administration s'est trouvée dans l'obligation de recourir à la mesure prévue au § 2 ci-dessus, elle en informe immédiatement l'Administration dont dépend la station mobile en cause. Pour le surplus, il est procédé, le cas échéant, ainsi que le prescrit l'Article 12.

§ 4 (1) Zur Bildung der Rufzeichen können die 26 Buchstaben des Abc verwendet werden; ausgenommen sind die mit einem Akzent versehenen Buchstaben.

(2) Folgende Buchstabenzusammenstellungen dürfen jedoch als Rufzeichen nicht benutzt werden:

a) solche die mit A oder B anfangen, diese beiden Buchstaben sind dem geographischen Teile des Internationalen Signalbuchs vorbehalten;

b) solche, die mit den Notzeichen oder mit anderen Zeichen gleicher Art verwechselt werden könnten;

c) solche, die den Abkürzungen im Funkverkehr vorbehalten sind;

d) bei Flugzeugfunkstellen: Zusammenstellungen, die an zweiter Stelle den Buchstaben W haben.

§ 5. (1) Jedes Land wählt aus der ihm zugeteilten zwischenstaatlichen Reihe die Rufzeichen für seine Funkstellen aus und gibt das einer jeden von diesen zugeteilte Rufzeichen dem Internationaleu Büro bekannt.

(2) Das Internationale Büro wacht darüber, daß dasselbe Rufzeichen nicht mehreren Funkstellen zugeteilt wird und daß keine Funkstelle ein Rufzeichen erhält, das mit den Notzeichen oder anderen Zeichen gleicher Art verwechselt werden könnte.

Artikel 15

Prüfung der Funkstellen

§ 1. Für die beweglichen Funkstellen, deren Heimathafen in einer Kolonie, einer Besitzung oder einem Schutzgebiet liegt, können diese Kolonien, Besitzungen oder Schutzgebiete als zuständig für Erteilung der Genehmigungen angesehen werden.

§ 2. Die zuständigen Verwaltungen der Länder, in denen eine bewegliche Funkstelle landen kann, können die Vorlegung der Genehmigung fordern; diese muß so aufbewahrt werden, daß sie umgesäumt vorgezeigt werden kann. Wenn die Genehmigung nicht vorgezeigt wird oder wenn offenkundige Unregelmäßigkeiten vorliegen, können diese Verwaltungen eine Prüfung der funkelektrischen Einrichtungen vornehmen, um sich zu vergewissern, daß sie den Vorschriften dieser Vollzugsordnung entsprechen.

§ 3. (1) Hat sich eine Verwaltung zu der in vorstehenden § 2 vorgesehenen Maßregel veranlaßt gesehen, so unterrichtet sie hiervon sogleich die Verwaltung, der die beteiligte bewegliche Funkstelle untersteht. Im übrigen wird nötigenfalls nach den Vorschriften des Artikels 12 verfahren.

(2) Le délégué de l'Administration qui a inspecté la station doit, avant, de quitter celle-ci, faire part de ses constatations au Commandant ou à la personne responsable (Article 8) ou à leur remplaçant.

§ 4. En ce qui concerne les conditions techniques et d'exploitation auxquelles doivent satisfaire, pour le service radioélectrique international, les stations mobiles titulaires d'une licence, les Gouvernements contractants s'engagent à ne pas imposer aux stations mobiles étrangères qui se trouvent temporairement dans leurs eaux territoriales ou s'arrêtent temporairement sur leur territoire, des conditions plus rigoureuses que celles qui sont prévues dans le présent Règlement. Ces prescriptions n'affectent en rien les dispositions qui, étant du ressort de la Convention sur la sauvegarde de la vie humaine en mer, ne sont pas déterminées dans le présent Règlement.

Article 16

Conditions à remplir par les stations mobiles

§ 1. (1) Les stations mobiles doivent être établies de manière à se conformer, en ce qui concerne les fréquences et les types d'ondes, aux dispositions générales faisant l'objet de l'Article 5. Suivant ces dispositions, l'emploi, par les stations mobiles, des ondes amorties (type B), d'une fréquence inférieure à 375 kc/s (longueur d'onde supérieure à 800 m) sera interdit à partir du 1er Janvier 1930.

(2) En outre, aucune nouvelle installation d'émetteurs d'ondes du type B ne pourra être faite dans les stations mobiles à partir du 1er Janvier 1930, sauf quand ces émetteurs, travaillant à pleine puissance, dépenseront moins de 300 watts mesurés à l'entrée du transformateur d'alimentation à fréquence audible.

(3) Enfin, l'emploi des ondes du type B de toutes fréquences sera interdit à partir du 1er Janvier 1940, sauf pour les émetteurs remplissant les mêmes conditions de puissance que ci-dessus.

§ 2. (1) Toute station installée à bord d'un navire ou d'un aéronef effectuant un parcours maritime, navire ou aéronef obligatoirement pourvus d'appareils radioélectriques à la suite d'un accord international, doit pouvoir émettre et recevoir sur l'onde de 500 kc/s (600 m), types A 2 ou B. Les stations de bord doivent, en outre, pouvoir utiliser l'onde de 375 kc/s (800 m), type A 2 (ou B, sous réserve des dispositions du § 1 ci-dessus).

(2) Les stations d'aéronef doivent pouvoir émettre et recevoir l'onde de 333 kc/s (900 m), types A 2 ou A 3 (ou B, sous réserve des dispositions du § 1 ci-dessus).

(2) Der Beauftragte der Verwaltung, der die Funkstelle geprüft hat, muß vor deren Verlassen seine Feststellungen dem Schiffsführer oder der verantwortlichen Person (Artikel 8) oder deren Stellvertreter mitteilen.

§ 4. Hinsichtlich der technischen und betrieblichen Anforderungen, denen die im Besitz einer Genehmigung befindlichen beweglichen Funkstellen im zwischenstaatlichen Funkdienst genügen müssen, verpflichten sich die Vertragsregierungen, den fremden beweglichen Funkstellen, die sich vorübergehend in ihren Hoheitsgewässern oder auf ihrem Gebiet aufhalten, keine strengeren Bestimmungen aufzuerlegen, als sie in dieser Vollzugsordnung vorgesehen sind. Diese Vorschriften berühren in keiner Weise die Bestimmungen, für die der Vertrag zum Schutze des menschlichen Lebens auf See zuständig ist und die deshalb in dieser Vollzugsordnung nicht behandelt werden.

Artikel 16

Anforderungen an die beweglichen Funkstellen

§ 1. (1) Die beweglichen Funkstellen müssen so eingerichtet sein, daß sie hinsichtlich der Frequenzen und der Wellenarten den allgemeinen Vorschriften des Artikels 5 entsprechen. Nach diesen Vorschriften ist den beweglichen Funkstellen vom 1. Januar 1930 ab der Gebrauch der gedämpften Wellen (Klasse B) auf Frequenzen unter 375 kc/s (über 800 m) untersagt.

(2) Außerdem darf bei den beweglichen Funkstellen vom 1. Januar 1930 ab keine neue Sendeeinrichtung für B-Wellen eingebaut werden, es sei denn, daß diese Sender bei voller Sendestärke weniger als 300 Watt Sendereingangsleistung besitzen.

(3) Schließlich ist vom 1. Januar 1940 ab der Gebrauch von B-Wellen aller Frequenzen untersagt, außer bei den Sendern, deren Sendestärke die vorstehend angegebenen Bedingungen erfüllt.

§ 2. (1) Jede Funkstelle an Bord eines Schiffes oder eines Luftfahrzeugs, das eine Seereise ausführt, muß, soweit das Schiff oder Luftfahrzeug nach einem zwischenstaatlichen Übereinkommen zur Ausrüstung mit Funkgerät verpflichtet ist, auf der Welle 500 kc/s (600 m) A 2 oder B senden und empfangen können. Die Bordfunkstellen müssen außerdem die Welle 375 kc/s (800 m) A 2 (oder auch B, unter Vorbehalt der Bestimmungen des vorstehenden § 1) benutzen können.

(2) Die Flugzeugfunkstellen müssen auf der Welle 333 kc/s (900 m) A 2 oder A 3 (oder auch B, unter Vorbehalt der Bestimmungen des vorstehenden § 1) senden und empfangen können.

§ 3. (1) En plus des ondes fixes visées ci-dessus, les stations mobiles équipées pour émettre des ondes des types A 1, A 2 ou A 3 peuvent employer toutes les ondes autorisées à l'Article 5.

(2) L'emploi des ondes du type B n'est autorisé que pour les fréquences (longueurs d'onde) ci-après:

kc/s	mètres	kc/s	mètres
375	800	500	600
410	730	665	450
425	705	1000	300
454	660	1364	220

(3) L'usage de l'onde du type B de 665 kc/s (450 m) est interdit dès maintenant dans les régions où cette onde peut gêner la radiodiffusion.

(4) L'emploi de l'onde du type B de 1000 kc/s (300 m) pour le trafic est interdit, dès maintenant, entre 18 h 00 et 00 h 00, heure locale, et sera complètement interdit, à toutes heures, à partir du 1er Janvier 1930, au plus tard. Toutefois, cette même onde du type B de 1000 kc/s (300 m) pourra continuer indéfiniment et sans restrictions horaires, à être utilisée par les stations à bord des bateaux de pêche, pour les relèvements radiogonimétriques entre elles, à condition de ne pas gêner la radiodiffusion.

§ 4. Tous les appareils de stations mobiles établis pour la transmission d'ondes du type A 1, entre 125 et 150 kc/s (2400—2000 m), doivent permettre l'emploi de trois fréquences au minimum, choisies dans cette bande, et pouvoir assurer le passage rapide de l'une à l'autre de ces fréquences.

§ 5. (1) Toutes les stations à bord des navires obligatoirement pourvus d'appareils radioélectriques, doivent être à même de recevoir l'onde de 500 kc/s (600 m) et, en outre, toutes les ondes nécessaires à l'accomplissement du service qu'elles effectuent.

(2) A partir du 1er Janvier 1932, elles devront être à même de recevoir facilement et efficacement, sur les mêmes fréquences, les ondes des types A 1 et A 2.

§ 6. Les appareils d'emission utilisés dans le service mobile doivent être pourvus de dispositifs permettant d'en réduire la puissance. Cette disposition ne s'applique pas aux émetteurs dont la puissance d'alimentation ne dépasse pas 300 watts.

§ 7. Les appareils récepteurs doivent être tels, que le courant qu'ils induisent dans l'antenne soit aussi réduit que possible et n'incommode pas les stations du voisinage.

§ 3. (1) Außer den vorstehend angegebenen festen Wellen können die beweglichen Funkstellen mit einer Einrichtung zur Aussendung der Wellen A 1, A 2 oder A 3 alle nach Artikel 5 zugelassenen Wellen benutzen.

(2) Der Gebrauch von B-Wellen ist nur auf folgenden Frequenzen (Wellenlängen) zugelassen:

kc/s	m	kc/s	m
375	800	500	600
410	730	665	450
425	705	1000	300
454	660	1364	220

(3) Der Gebrauch der B-Welle 665 kc/s (450 m) ist in den Gebieten, wo sie den Rundfunk stören könnte, von jetzt ab verboten.

(4) Die Benutzung der B-Welle 1000 kc/s (300 m) für den Verkehr ist von jetzt ab in der Zeit zwischen 1800 und 0000 Uhr Ortszeit und spätestens vom 1. Januar 1930 ab zu allen Stunden gänzlich untersagt. Indessen darf die B-Welle 1000 kc/s (300 m) bis auf weiteres, ohne Einschränkung auf einzelne Stunden, von den Funkstellen an Bord von Fischereifahrzeugen für gegenseitige Peilungen weiterbenutzt werden, wenn der Rundfunk dadurch nicht gestört wird.

§ 4. Alle Funkgeräte bei beweglichen Funkstellen, die für die Aussendung von Wellen A 1 zwischen 125 und 150 kc/s (2400 — 2000) m) eingerichtet sind, müssen den Gebrauch von mindestens drei Frequenzen dieses Bandes gestatten und den schnellen Übergang von einer dieser Frequenzen auf eine andere ermöglichen.

§ 5. (1) Alle Funkstellen an Bord von Schiffen, für die Ausrüstungspflicht mit Funkgerät besteht, müssen die Welle 500kc/s (600 m) und außerdem alle Wellen empfangen können, deren sie zur Ausübung ihres Dienstes bedürfen.

(2) Vom 1. Januar 1932 ab müssen sie schnell und gut Wellen A 1 und A 2 derselben Frequenzen empfangen können.

§ 6. Die im beweglichen Dienste verwendeten Sendegeräte müssen Vorrichtungen besitzen, die eine Verminderung der Sendestärke gestatten. Diese Vorschrift gilt nicht für Sender, die beim Arbeiten mit voller Sendeleistung nicht mehr als 300 Watt am Eingang des Transformators abnehmen, der dem Sender niederfrequente Leistung zuführt.

§ 7. Die Empfangsgeräte müssen so eingerichtet sein, daß der Strom, den sie dem Luftleiter zuführen, so gering wie möglich ist und die benachbarten Funkstellen nicht stört.

§ 8. Les changements de fréquence dans les appareils émetteurs et récepteurs de toute station mobile doivent pouvoir être effectués aussi rapidement que possible. Toutes les installations doivent être telles, que, la communication étant établie, le temps nécessaire au passage de l'émission à la réception et vice versa soit aussi réduit que possible.

Article 17

Ondes d'appel et d'écoute

§ 1. (1) Dans la bande comprise entre 360 et 515 kc/s (830—580 m), les seules ondes admises en type B sont les suivantes: 375, 410, 425, 454 et 500 kc/s (800, 730, 705, 660 et 600 m).

(2) L'onde générale d'appel, qui doit être employée par toute station mobile portée par un navire obligatoirement équipé, et par les stations côtères, est l'onde de 500 kc/s (600 m) (A 1, A 2 ou B).

(3) En dehors de l'onde de 500 kc/s (600 m), l'usage des ondes de tous types comprises entre 485 et 515 kc/s (620—580 m) est interdit.

(4) L'onde de 500 kc/s (600 m) est l'onde internationale d'appel et de détresse. Elle peut être utilisée, mais avec discrétion, pour d'autres buts, si elle ne trouble pas les signaux de détresse, d'urgence, de sécurité ou d'appel.

(5) Les stations côtières doivent être en mesure de faire usage au moins d'une onde en plus de celle de 500 kc/s (600 m). Cette onde additionelle est soulignée dans la Nomenclature, pour indiquer qu'elle est l'onde normale de travail de la station. Les ondes additionnelles ainsi choisies peuvent être les mêmes que celles des stations de bord, ou peuvent être différentes. En tous cas, les ondes de traivail des stations côtières doivent être choisies de manière à éviter les brouillages avec les stations voisines.

(6) En dehors des ondes normales de travail soulignées dans la Nomenclature, les stations côtières et de bord peuvent employer, dans la bande autorisée, les ondes supplémentaires qu'elles jugent convenables. Ces ondes sont mentionnées dans la Nomenclature, sans être soulignées.

§ 2. (1) En vue d'augmenter la sécurité de la vie humaine sur mer (navires) et au-dessus de la mer (aéronefs), toutes les stations du service mobile maritime doivent, pendant la durée de leurs vacations, prendre les mesures utiles pour assurer l'écoute sur l'onde de détresse (500 kc/s = 600 m) deux fois par heure, pendant trois minutes commençant à la 15e minute et à la 45e minute de chaque heure, temps moyen de Greenwich.

§ 8. Der Wellenwechsel muß bei den Sende- und Empfangsgeräten jeder beweglichen Funkstelle so schnell wie möglich ausgeführt werden können. Alle Einrichtungen müssen so getroffen sein, daß nach Herstellung der Verbindung die für den Übergang vom Senden zum Empfang und umgekehrt erforderliche Zeit so kurz wie möglich ist.

Artikel 17

Anruf- und Hörwellen

§ 1. (1) In dem Bande zwischen 360 und 515 kc/s (830 — 580 m) sind von den B-Wellen nur die folgenden zugelassen: 375, 410, 425, 454 und 500 kc/s (800, 730, 705, 660 und 600 m).

(2) Die allgemeine Anrufwelle, die von jeder beweglichen Funkstelle auf einem ausrüstungspflichtigen Schiff und von den Küstenfunkstellen benutzt werden muß, ist die Welle 500 kc/s (600 m), A 1, A 2 oder B.

(3) Zwischen 485 und 515 kc/s (620—580 m) ist der Gebrauch von Wellen jeder Art außer der von 500 kc/s (600 m) verboten.

(4) Die Welle 500 kc/s (600 m) ist die zwischenstaatliche Anruf- und Notwelle; sie darf in beschränktem Umfang auch für andere Zwecke verwendet werden, wenn die Not-, Dringlichkeits-, Sicherheits- oder Anrufzeichen dadurch nicht gestört werden.

(5) Die Küstenfunkstellen müssen neben der Welle 500 kc/s (600 m) über mindestens eine weitere Welle verfügen. Diese zweite Welle ist in dem Verzeichnis unterstrichen, um sie als die gewöhnliche Arbeitswelle der Funkstelle zu kennzeichnen. Die so gewählten Zusatzwellen können dieselben oder andere sein als die der Bordfunkstellen. Auf jeden Fall müssen die Arbeitswellen der Küstenfunkstellen so gewählt werden, daß sie die benachbarten Funkstellen nicht stören.

(6) Außer den im Verzeichnis unterstrichenen gewöhnlichen Arbeitswellen können die Küsten- und Bordfunkstellen andere ihnen geeignet scheinende Hilfswellen aus dem zugelassenen Bande verwenden. Diese Wellen sind im Verzeichnis ohne Unterstreichung aufgeführt.

§ 2. (1) Um die Sicherheit des menschlichen Lebens auf See (Schiffe) und über See (Luftfahrzeuge) zu erhöhen, müssen alle Funkstellen des beweglichen Seefunkdienstes während ihrer Dienstzeiten Maßregeln treffen, um das Abhören auf der Notwelle (500 kc/s = 600 m) sicherzustellen, und zwar zweimal stündlich je drei Minuten, beginnend mit der 15. und 45. Minute jeder Stunde, mittlere Greenwichzeit.

(2) Les stations qui assurent un service de correspondance radiotélégraphique ,de presse, etc., avec les navires en mer doivent observer le silence pendant les intervalles indiqués ci-dessus. Seules les émissions envisagées à l'Article 19, §§ 25 à 27, peuvent être effectuées pendant ces intervalles.

(3) Toutefois, et à titre exceptionnel, les stations terrestres et de bord équipées pour correspondre à l'aide d'ondes entretenues peuvent continuer le travail pendant ces intervalles, si elles sont en mesure de maintenir en même temps une écoute satisfaisante sur l'onde de détresse, ainsi qu'il est prévu à l'alinéa (1) du présent paragraphe.

§ 3. Les règles ci-après doivent être suivies dans l'exploitation de stations du service mobile employant des ondes du type A 1 de la bande de 100 à 160 kc/s (3000—1875 m), laquelle est attribuée au service mobile:

a) Toute station côtière assurant une communication sur une onde longue entretenue doit faire l'écoute sur l'onde de 143 kc/s (2100 m), à moins qu'il n'en soit indiqué autrement dans la Nomenclature. La station côtière transmet tout son trafic sur l'onde ou sur les ondes qui lui sont spécialement attribuées.

b) Lorsqu'une station mobile désire établir la communication sur une onde longue entretenue, avec une autre station du service mobile, elle doit employer l'onde de 143 kc/s (2100 m), à moins qu'il n'en soit indique autrement dans la Nomenclature. Cette onde, désignée comme onde de communication générale, doit être employée:
   1° pour la production des appels et les réponses aux appels;
   2° pour la transmission des signaux préalables à la transmission du trafic.

c) Une station mobile, après avoir établi la communication avec une autre station du service mobile, sur l'onde de communication générale, peut transmettre son trafic sur une onde quelconque de la bande autorisée, à condition de ne pas troubler le travail d'une station côtière ou un travail en cours sur l'onde d'appel.

d) En règle générale, toute station mobile équipée pour le service sur ondes longues entretenues et qui n'est pas engagée dans une communication sur une autre onde doit, en vue de permettre l'échange du trafic avec d'autres stations du service mobile, revenir sur l'onde de 143 kc/s (2100 m) pendant 10 minutes, du commencement de la 35e au commercement de la 45e minute de chaque heure, temps moyen de Green-

(2) Die Funkstellen, die dem funktelegraphischen Nachrichtenverkehr, dem Pressedienst usw. mit Schiffen auf See dienen, müssen während der vorbezeichneten Zwischenzeiten Funkstille beobachten. Nur die in Artikel 19, § 25 bis 27, bezeichneten Aussendungen sind während dieser Zwischenzeiten erlaubt.

(3) Die für Verkehr auf ungedämpften Wellen eingerichteten Land- und Bordfunkstellen können indessen ihren Verkehr während dieser Zwischenzeiten ausnahmsweise fortsetzen, wenn sie in der Lage sind, gleichzeitig einen ausreichenden Hördienst auf der Seenotwelle aufrechtzuerhalten, wie es Absatz (1) dieses Paragraphen vorschreibt.

§ 3. Beim Betrieb der Funkstellen des beweglichen Dienstes auf Wellen A 1 in dem Bande von 100—160 kc/s (3000 — 1875 m), das dem beweglichen Dienste zugeteilt ist, müssen nachstehende Vorschriften beachtet werden:

a) Soweit im Verzeichnis nichts anderes angegeben ist, muß jede Küstenfunkstelle, die auf einer langen ungedämpften Welle arbeitet, auf der Welle 143 kc/s (2100 m) auf Empfang stehen. Die Küstenfunkstelle sendet ihren gesamten Verkehr auf der Welle oder auf den Wellen, die ihr besonders zugeteilt sind.

b) Wenn eine bewegliche Funkstelle mit einer anderen Funkstelle des beweglichen Dienstes Verkehr auf einer langen ungedämpften Welle aufzunehmen wünscht und im Verzeichnis nichts anderes angegeben ist, muß sie die Welle 143 kc/s (2100 m) benutzen. Diese als allgemeine Verkehrswelle bezeichnete Welle muß verwendet werden:
   1. bei Anrufen und den Antworten darauf;
   2. bei Übermittlung der Einleitungszeichen für die Verkehrsübermittlung.

c) Eine bewegliche Funkstelle, die Verbindung mit einer anderen Funkstelle des beweglichen Dienstes auf der allgemeinen Verkehrswelle hergestellt hat, kann ihren Verkehr auf einer beliebigen Welle des zugelassenen Bandes abwickeln, wenn dadurch der Verkehr einer Küstenfunkstelle oder ein auf der Anrufwelle im Gange befindlicher Verkehr nicht gestört wird.

d) Im allgemeinen muß jede für den Verkehr auf langen ungedämpften Wellen eingerichtete bewegliche Funkstelle, solange sie nicht auf einer anderen Welle arbeitet, auf die Welle 143 kc/s (2100 m) zurückgehen, um den Verkehrsaustausch mit anderen Funkstellen des beweglichen Dienstes zu ermöglichen. Das muß geschehen auf die Dauer von 10 Minuten, vom Beginn der 35. bis zum Beginn der 45. Minute jeder Stunde, mittlere Greenwichzeit, während der Dienststunden, die für

wich, durant les heures prévues, selon la catégorie à laquelle appartient la station envisagée.

e) (1) Les stations côtières transmettent leurs listes de trafic à des heures déterminées, publiées dans la Nomenclature, sur l'onde ou sur les ondes qui leur sont attribuées.

(2) En dehors des heures ainsi fixées pour cette transmission de leurs listes de trafic, les stations côtières peuvent appeler individuellement les stations mobiles, à toute autre heure, selon les circonstances ou le travail qu'elles ont à effectuer. Ces appels individuels peuvent être émis sur l'onde de 143 kc/s (2100 m), dans les régions où il n'y a pas congestion de trafic.

f) Les dispositions particulières relatives au service assuré par les stations terrestres équipées en ondes longues entretenues sont précisées dans la Nomenclature par un renvoi spécial.

die Gruppe vorgesehen sind, zu der die beteiligte Funkstelle gehört.

e) (1) Die Küstenfunkstellen übermitteln ihre Sammelanrufe zu bestimmten, im Verzeichnis angegebenen Zeiten auf der oder den ihnen zugeteilten Wellen.

(2) Außer zu den für die Übermittlung ihrer Sammelanrufe festgesetzten Zeiten können die Küstenfunkstellen die beweglichen Funkstellen zu jeder anderen Zeit einzeln anrufen, je nach den Umständen oder dem vorliegenden Verkehr. Zu diesen Einzelanrufen kann in Gebieten, wo kein allzu starker Verkehr herrscht, die Welle 143 kc/s (2100 m) benutzt werden.

f) Die besonderen Vorschriften über den Verkehr der auf langen ungedämpften Wellen arbeitenden Landfunkstellen sind in einem besonderen Hinweis des Verzeichnisses im einzelnen aufgeführt.

Article 18
Installations de secours

§ 1. La Convention sur la sauvegarde de la vie humaine en mer détermine quels sont les navires qui doivent être pourvus d'une installation de secours, et définit les conditions à remplir par les installations de cette catégorie.

§ 2. Pour l'utilisation des installations de secours, toutes les prescriptions du présent Règlement doivent être observées.

Artikel 18
Hilfseinrichtungen

§ 1. Der Vertrag zum Schutze des menschlichen Lebens auf See bestimmt, welche Schiffe mit einer Hilfseinrichtung ausgerüstet sein müssen, und setzt die Anforderungen fest, denen diese Einrichtungen zu entsprechen haben.

§ 2. Bei Benutzung der Hilfseinrichtungen sind alle Vorschriften dieser Vollzugsordnung zu beachten.

Article 19
Signaux de détresse, d'alarme, d'urgence et de sécurité

Signal de détresse

§ 1. Le signal de détresse consiste dans le groupe ... — — — ... par lequel il est annoncé que le navire ou l'aéronef ou tout autre véhicule portant la station qui l'envoi est sous la menace d'un danger grave et imminent, et demande une assistance immédiate.

Appel de détresse

§ 2. (1) L'appel de détresse comprend le signal de détresse transmis trois fois, suivi du mot DE et de l'indicatif d'appel de la station mobile en détresse, transmis trois fois. Cet appel a priorité absolue sur toutes autres transmissions. Toute les stations mobiles ou terrestres qui l'entendent doivent cesser immédiatement toute transmission susceptible de troubler les appels ou les messages de détresse, et écouter sur l'onde d'émission de l'appel de détresse. Cet appel ne doit pas être adressé à une station déterminée.

Artikel 19
Not-, Alarm-, Dringlichkeits- und Sicherheitszeichen

Notzeichen

§ 1. Das Notzeichen besteht aus der Gruppe — — — — — —, die ankündigt, daß das Schiff, Luftfahrzeug oder sonstige Fahrzeuge, dessen Funkstelle das Notzeichen aussendet, sich in ernster und unmittelbarer Gefahr befindet und sofortige Hilfe erbittet.

Notanruf

§ 2. (1) Der Notanruf besteht aus dem dreimal übermittelten Notzeichen mit nachfolgendem Worte DE und dreimaligem Rufzeichen der in Not befindlichen beweglichen Funkstelle. Dieser Anruf hat unbedingten Vorrang vor allen anderen Übermittlungen. Alle beweglichen oder Landfunkstellen, die ihn hören, müssen jede Übermittlung, welche die Notanrufe oder -meldungen stören könnte, sofort abbrechen und auf Empfang auf der Notwelle gehen. Der Notanruf braucht nicht an eine bestimmte Funkstelle gerichtet zu sein.

(2) Les mêmes règles s'appliquent à l'appel de détresse radiotéléphonique, qui consiste dans l'expression parlée MAYDAY (correspondant à la pronociation française de l'expression «m'aider»).

Message de détresse

§ 3. Le message de détresse comprend l'appel de détresse, suivi du nom du navire, de l'aéronef ou du véhicule en détresse, et des indications relatives à la position de celui-ci, à la nature de la détresse et à la nature du secours demandé.

§ 4. En règle générale, et quand il s'agit d'un navire ou d'un aéronef au-dessus de ou sur la mer, la position doit être exprimée en latitude et longitude (Greenwich), en employant des chiffres pour les degrés et les minutes, accompagnés de l'un des mots NORTH ou SOUTH et de l'un des mots EAST ou WEST. Un point sépare les degrés des minutes. Eventuellement, le vrai relèvement et la distance en milles marins par rapport à un point géographique connu peuvent être donnés.

§ 5. L'appel et le message de détresse ne sont émis qu'avec l'autorisation du Commandant ou de la personne responsable du navire, de l'aéronef ou de tout autre véhicule portant la station mobile.

§ 6. Une station à bord d'un navire en détresse doit transmettre l'appel de détresse sur l'onde de 500 kc/s (600 m), de préférence du type A 2 ou B. Cet appel doit être suivi aussitôt que possible du message de détresse.

§ 7. L'appel de détresse et le message de détresse doivent être répétés par intervalles, jusqu'à ce qu'une réponse soit reçue, et notamment pendant les périodes de silence prévues à l'Article 17, § 2. Les intervalles doivent, toutefois, être suffisamment longs, pour que les stations qui se préparent à répondre à l'appel aient le temps de mettre leurs appareils émetteurs en marche. Dans le cas où la station de bord en détresse ne reçoit pas de réponse à un appel de détresse ou à un message de détresse transmis sur l'onde de 500 kc/s (600 m), l'appel et le message peuvent être répétés sur toute autre onde disponible, à l'aide de laquelle l'attention pourrait être attirée.

§ 8. De plus, une station mobile qui constate qu'une autre station mobile est en détresse peut transmettre le message de détresse, à condition que:

a) la station en détresse ne soit pas à même de le transmettre elle-même;

b) le Commandant (ou son remplaçant) du navire, aéronef ou autre véhicule portant la station intervenante juge que d'autres secours sont nécessaires.

(2) Dieselben Vorschriften gelten für den funktelephonischen Notanruf, der aus dem gesprochenen Worte MÄDEE (Aussprache wie die des englischen MAYDAY oder des französischen »m'aider«) besteht.

Notmeldung

§ 3. Die Notmeldung besteht aus dem Notanruf mit nachfolgendem Namen des in Not befindlichen Schiffes, Luftfahrzeugs oder sonstigen Fahrzeugs und den Angaben über seinen Standort, die Art des Notfalls sowie die Art der erbetenen Hilfe.

§ 4. Im allgemeinen und wenn es sich um ein Schiff oder um ein Luftfahrzeng über oder auf der See handelt, muß der Standort nach Breite und Länge (Greenwich) angegeben werden, und zwar durch die Ziffern für die Grade und Minuten unter Zufügung eines der Wörter NORTH oder SOUTH und der Wörter EAST oder WEST. Die Grade sind von den Minuten durch einen Punkt zu trennen. Unter Umständen können die rechtweisende Peilung und die Entfernung von einem bekannten geographischen Punkt in Seemeilen angegeben werden.

§ 5. Der Notanruf und die Notmeldung dürfen nur mit Genehmigung des Führers — oder der verantwortlichen Person — des Schiffes, Luftfahrzeugs oder sonstigen Fahrzeugs, das die bewegliche Funkstelle trägt, ausgesandt werden.

§ 6. Die Funkstelle an Bord eines Schiffes in Not hat den Notanruf auf der Welle von 500 kc/s (600 m) vorzugsweise unter Benutzung von Wellen A 2 oder B auszusenden. Diesem Anruf muß die Notmeldung sobald als möglich folgen.

§ 7. Der Notanruf und die Notmeldung müssen von Zeit zu Zeit, besonders während der in Artikel 17, § 2, vorgesehenen Zeiten der Funkstille wiederholt werden, bis geantwortet wird. Die Pausen zwischen den Wiederholungen müssen jedoch hinreichend lang bemessen werden, um den Funkstellen, die den Anruf beantworten wollen, Zeit zur Inbetriebsetzung ihrer Sendegeräte zu lassen. Wenn die Bordfunkstelle in Not auf einen auf der Welle 500 kc/s (600 m) ausgesandten Notanruf oder eine ebenso ausgesandte Notmeldung keine Antwort erhält, dürfen Notanruf und Notmeldung auf jeder anderen verfügbaren Welle wiederholt werden, mit der etwa die Aufmerksamkeit anderer Funkstellen erregt werden könnte.

§ 8 Ferner darf eine bewegliche Funkstelle, die feststellt, daß sich eine andere bewegliche Funkstelle in Not befindet, die Notmeldung weitergeben, wenn

a) die Funkstelle in Not sie nicht selbst übermitteln kann;

b) der Führer des Schiffes, Luftfahrzeugs oder sonstigen Fahrzeugs, das die vermittelnde Funkstelle trägt, oder sein Stellvertreter andere Hilfsmaßregeln für erforderlich hält.

§ 9. (1) Les stations qui reçoivent un message de détresse d'une station mobile se trouvant, sans doute possible, dans leur voisinage doivent en accuser réception immédiatement (voir §§ 15 et 16 ci-dessous), en prenant soin de ne pas troubler la transmission de l'accusé de réception dudit message effectuée par d'autres stations.

(2) Les stations qui reçoivent un message de détresse d'une station mobile qui, sans doute possible, n'est pas dans leur voisinage doivent laisser s'écouler un court laps de temps avant d'en accuser réception, afin de permettre à des stations plus proches de la station mobile en détresse de répondre et d'accuser réception sans brouillage.

Trafic de détresse

§ 10. Le trafic de détresse comprend tous les messages relatifs au secours immédiat nécessaire à la station mobile en détresse.

§ 11. Tout trafic de détresse doit comprendre le signal de détresse, transmis avant l'heure de dépôt.

§ 12. La direction du travail de détresse appartient à la station mobile en détresse ou à la station mobile qui, par application des dispositions du § 8, littera a), a produit l'appel de détresse. Ces stations peuvent céder la direction du travail de détresse à une autre station.

§ 13. Toutes les stations qui sont dans la zone des communications de détresse, mais qui ne prennent pas part à ces communications, doivent s'abstenir d'utiliser l'onde de détresse, jusqu'à ce que le travail de détresse soit terminé. Aussitôt ce travail établi sur l'onde de détresse, les stations mobiles qui n'y participent pas peuvent continuer leur service normal sur les autres ondes autorisées du type A 1, si, en opérant ainsi, rien ne les empêche de bien percevoir le trafic de détresse.

§ 14. (1) Lorsque le travail de détresse est terminé et que l'observation du silence n'est plus nécessaire, la station qui a eu la direction de ce travail transmet, sur l'onde de détresse, un message adressé à CQ, indiquant que le travail de détresse est terminé. Ce message affecte la forme suivante:

Indicatif d'appel CQ (trois fois), mot DE, indicatif d'appel de la station qui transmet le message, signal de détresse, heure de dépôt du message, nom et indicatif d'appel de la station mobile qui était en détresse, mots «trafic détresse terminé».

(2) Ce message est répété, s'il y a lieu, sur les autres ondes sur lesquelles le travail de détresse a eu lieu.

§ 9. (1) Die Funkstellen, die eine Notmeldung von einer zweifellos in ihrer Nähe befindlichen beweglichen Funkstelle erhalten, müssen den Empfang sofort bestätigen (siehe nachstehende §§ 15 und 16) und dabei bestrebt sein, eine etwa von anderen Funkstellen ausgehende Übermittlung der Empfangsbestätigung der Notmeldung nicht zu stören.

(2) Die Funkstellen, die eine Notmeldung von einer zweifellos nicht in ihrer Nähe befindlichen beweglichen Funkstelle erhalten, müssen mit ihrer Empfangsbestätigung kurze Zeit warten, damit Funkstellen, die der in Not befindlichen beweglichen Funkstelle näher sind, ohne Störung antworten und Empfangsbestätigung erteilen können.

Notverkehr

§ 10. Der Notverkehr umfaßt den gesamten Nachrichtenaustausch über die sofortige Hilfeleistung, deren die in Not befindliche bewegliche Funkstelle bedarf.

§ 11. Jeder Notverkehr muß das Notzeichen enthalten, das vor der Aufgabezeit übermittelt wird.

§ 12. Die Leitung des Notverkehrs liegt in Händen der in Not befindlichen beweglichen Funkstelle oder der beweglichen Funkstelle, die nach den Vorschriften des § 8 unter a) den Notanruf ausgeführt hat. Diese Funkstellen können die Leitung des Notverkehrs einer anderen Funkstelle übertragen.

§ 13. Alle Funkstellen, die sich im Bereich des Notverkehrs befinden, an diesem aber nicht teilnehmen, dürfen die Notwelle bis zur Beendigung des Notverkehrs nicht benutzen. Sobald der Verkehr auf der Notwelle aufgenommen ist, können die daran nicht teilnehmenden beweglichen Funkstellen ihren gewöhnlichen Verkehr auf den anderen zugelassenen Wellen A 1 fortsetzen, wenn sie dabei den Notverkehr ungehindert weiter beobachten können.

§ 14. (1) Sobald der Notverkehr beendet und die Beobachtung der Funkstille nicht mehr nötig ist, sendet die Funkstelle, die diesen Verkehr geleitet hat, auf der Notwelle eine CQ-Meldung aus, die ankündigt, daß der Notverkehr beendet ist. Für diese Meldung ist folgende Form zu wählen:

Dreimaliges Rufzeichen CQ, Wort DE, Rufzeichen der die Meldung aussendenden Funkstelle, Notzeichen, Aufgabezeit der Meldung, Name und Rufzeichen der beweglichen Funkstelle, die sich in Not befand, und die Wörter »Notverkehr beendet«.

(2) Diese Meldung wird nötigenfalls an den anderen Wellen wiederholt, auf denen der Notverkehr stattgefunden hat.

Accusé de réception d'un message de détresse
Répétition d'un appel ou d'un message de détresse

§ 15. L'accusé de réception d'un message de détresse est donné sous la forme suivante:

Indicatif d'appel de la station mobile en détresse (trois fois), mot DE, indicatif d'appel de la station qui accuse réception (trois fois), groupe RRR, signal de détresse.

§16. Toute station mobile qui donne l'accusé de réception d'un message de détresse doit faire connaître aussitôt que possible son nom et sa position (sous la forme indiquée au § 4), en prenant soin de ne pas troubler d'autres stations mieux placées pour apporter un secours immédiat à la station en détresse.

§ 17. Si une station mobile employant des ondes entretenues, non comprises dans la bande de 485 à 515 kc/s (620—580 m), entend un message de détresse émis sur l'onde de 500 kc/s (600), en dehors des périodes de silence imposées sur l'onde de 500 kc/s (600 m) et si le navire, aéronef ou autre véhicule portant cette station n'est pas à même de fournir du secours, ladite station doit prendre toutes les dispositions possibles pour attirer l'attention d'autres stations mobiles dans le voisinage, qui travaillent sur des ondes non comprises dans la bande susmentionnée.

§ 18. Des répétitions de l'appel de détresse ou du message de détresse, par des stations mobiles autres que la station en détresse, ne sont permises que sur l'autorisation du Commandat (ou de son remplaçant) desàites stations, tout en prenant soin de ne pas produire du brouillage, par des répétitions inutiles.

§ 19. Une station qui répète un appel de détresse ou un message de détresse y ajoute, à la fin, le mot DE suivi de son propre indicatif d'appel, transmis trois fois.

§ 20. Dans le cas où une station reçoit un appel de détresse ou un message de détresse, mais n'est pas en mesure de fournir du secours et est portée à croire qu'il n'a pas été accusé réception du message de détresse, elle doit répéter ce message à toute puissance, sur l'onde de détresse, et prendre toutes les dispositions nécessaires pour aviser les autorités qui peuvent intervenir utilement.

Signal d'alarme automatique

§ 21. La composition du signal d'alarme automatique doit répondre aux conditions suivantes:

a) Ce signal doit pouvoir être émis à la main ou par un appareil automatique, sans difficulté, avec une précision, quant à la mesure du

Empfangsbestätigung auf eine Notmeldung
Wiederholung eines Notanrufs oder einer Notmeldung

§ 15. Empfangsbestätigung auf eine Seenotmeldung wird in folgender Form erteilt:

Dreimaliges Rufzeichen der beweglichen Funkstelle, in Not, Wort DE, dreimaliges Rufzeichen der Funkstelle, die Empfangsbestätigung erteilt, Gruppe RRR und Notzeichen.

§ 16. Jede bewegliche Funkstelle, die den Empfang einer Notmeldung bestätigt, muß sobald als möglich ihren Namen und ihren Standort (in der in § 4 bezeichneten Form) angeben und dabei bestrebt sein, andere Funkstellen nicht zu stören, die besser in der Lage sind, der Funkstelle in Not sofortige Hilfe zu bringen.

§ 17. Wenn eine auf ungedämpften Wellen außerhalb des Bandes von 485 —515 kc/s (620—580 m) arbeitende bewegliche Funkstelle eine Notmeldung wahrnimmt, die auf der Welle 500 kc/s (600 m) — außerhalb der Zeiten der Funkstille auf dieser Welle — ausgesandt ist, und wenn das Schiff, Luftfahrzeug oder sonstige Fahrzeug, das diese Funkstelle trägt, außerstande ist, selbst Hilfe zu leisten, muß die genannte Funkstelle alles versuchen, was ihr möglich ist, um die Aufmerksamkeit anderer beweglicher Funkstellen in ihrer Nähe zu erregen, die auf Wellen außerhalb des obenerwähnten Bandes arbeiten.

§ 18 Wiederholungen des Notanrufs oder der Notmeldung durch andere beweglichen Funkstellen als die in Not befindliche sind nur mit Genehmigung des Führers der genannten Funkstellen oder seines Stellvertreters zulässig; dabei ist sorgfältig darauf zu achten, daß durch unnötge Wiederholungen keine Störungen hervorgerufen werden.

§ 19 Die Funkstelle, die einen Notanruf oder eine Notmeldung wiederholt, fügt dabei am Schlusse das Wort DE mit dreimaligem eigenem Rufzeichen hinzu.

§ 20. Wenn eine Funkstelle einen Notanruf oder eine Notmeldung empfängt, selbst aber keine Hilfe leisten kann und annehmen darf, daß der Empfang der Notmeldung von keiner Seite bestätigt worden ist, muß sie diese Meldung mit voller Kraft auf der Notwelle wiederholen und alles tun, was sie vermag, um die Stellen zu verständigen, die helfend eingreifen könnten.

Selbsttätiges Alarmzeichen

§ 21. Die Zusammensetzung des selbsttätigen Alarmzeichens muß folgenden Anforderungen entsprechen:

a) Das Zeichen muß leicht von Hand oder durch ein selbsttätiges Gerät mit einer Genauigkeit ausgesandt werden können, die hinsichtlich der Zeit-

temps, qui ne doit pas être plus grande que celle d'une montre ou d'une horloge indiquant les secondes.

b) Sa composition doit être nettement distincte et facilement reconnue par une personne ignorant le Code Morse, et elle doit pouvoir se prêter à la création facile et à bon marché d'un récepteur automatique qui:

1° répond au signal d'alarme, même lorsque de nombreux postes travaillent, et aussi quand il y a du brouillage atmosphérique;

2° n'est pas mis en action par des signaux puissants ou des atmosphériques, lorsque ceux-ci ne sont pas accompagnés du signal d'alarme;

3° possède une sensibilité égale à celle d'un récepteur détecteur-cristal relié à la même antenne;

4° avertit quand son fonctionnement cesse d'être normal.

c) Ladite composition doit être différente du signal employé pour le réglage et le fonctionnement du variomètre.

d) Avant qu'un récepteur automatique d'alarme soit approuvé pour l'usage des vaisseaux se trouvant sous la dépendance d'une Administration, celle-ci doit être convaincue, par des expériences pratiques faites dans des conditions de brouillage convenables, que l'appareil satisfait aux prescriptions de ce Règlement.

e) Le signal d'alarme suivant est dès maintenant reconnu: une série de douze traits transmis en une minute, la durée de chaque trait étant de quatre secondes et la durée de l'intervalle entre deux traits, de une seconde.

f) Ce signal spécial doit avoir pour seul but de faire fonctionner les appareils utilisés pour donner l'alarme. Il doit être uniquement employé pour annoncer que le signal de détresse va suivre.

g) L'adoption du type de signal d'alarme mentionné en e) n'empêche pas une Administration d'autoriser l'emploi d'un appareil automatique qui répondrait aux conditions fixées ci-dessus et qui serait actionné par par le signal réglementaire de détresse (... — — — ...)

Signal d'urgence

§ 22. (1) Le signal d'urgence consiste en plusieurs répétitions du groupe XXX, transmis en séparant bien les lettres de chaque groupe et les groupes successifs; il est émis avant un appel. Ce signal indique que la station appe-

messung nicht größer zu sein braucht, als eine Taschen- oder andere Uhr mit Sekundenzeiger sie ermöglicht.

b) Seine Form muß sich deutlich von anderen Zeichen unterscheiden und auch für eine mit den Morsezeichen nicht vertrate Person leicht erkennbar sein; sie muß ferner die leichte und billige Herstellung eines selbsttätigen Empfangsgeräts ermöglichen, daß

1. auf das Alarmzeichen anspricht, selbst wenn zahlreiche Funkstellen arbeiten und Luftstörungen entstehen;

2. durch kräftige Zeichen oder Luftstörungen nicht in Tätigkeit gesetzt wird, wenn nicht zugleich das Alarmzeichen gesandt wird;

3. dieselbe Empfindlichkeit besitzt wie ein an denselben Luftleiter angeschlossener Kristallempfänger;

4. selbsttätig anzeigt, wenn es nicht mehr richtig arbeitet.

c) Seine Form muß sich von dem Zeichen unterscheiden, das für die Abstimmung (Arbeiten mit dem Variometer) verwendet wird;

d) Bevor eine Verwaltung die Verwendung eines selbsttätigen Empfangsgeräts auf den ihr unterstehenden Schiffen freigibt, muß sie sich durch praktische Versuche unter angemessenen Störungsverhältnissen davon überzeugt haben, daß das Gerät den Vorschriften dieser Vollzugsordnung entspricht.

e) Folgendes Alarmzeichen wird künftig anerkannt: eine Reihe von zwölf in einer Minute abgegebenen Strichen; die Länge jedes Striches beträgt vier Sekunden und die Dauer des Zwischenraums zwischen je zwei Strichen eine Sekunde.

f) Dieses besondere Zeichen darf nur dazu dienen, die Alarmgeräte zum Ansprechen zu bringen. Es darf nur als Ankündigung verwendet werden, daß das Notzeichen folgt.

g) Die Annahme der unter e) bezeichneten Alarmzeichenart schließt nicht aus, daß eine Verwaltung ein anderes selbsttätiges Gerät genehmigt, das den vorstehenden Anforderungen entspricht und auf das vorschriftsmäßige Notzeichen (... — — — ...) anspricht.

Dringlichkeitszeichen

§ 22. (1) Das Dringlichkeitszeichen besteht aus der mehrmaligen Wiederholung der Buchstabengruppe XXX, bei deren Übermittlung die Buchstaben jeder Gruppe und die aufeinanderfolgende Gruppen selbst scharf voneinander getrennt werden; es wird vor dem Anruf ab-

lante a un message très urgent à transmettre, concernant la sécurité du navire, de l'aéronef ou du véhicule qui la porte, d'un navire, aéronef ou autre véhicule en vue, ou encore la sécurité d'une personne quelconque se trouvant à bord ou en vue du bord. Dans le service radio-aérien, l'expression PAN est utilisée comme signal d'urgence, en radiotéléphonie et en radiotélégraphie, lorsqu'une station d'aéronef veut signaler une avarie qui oblige l'aéronef à atterrir, sans nécessiter un secours immédiat. Dans le cas de la radiotélégraphie, les trois lettres doivent être bien séparées, afin que les signaux AN ne se transforment pas en signal P.

(2) Le signal d'urgence a la priorité sur toutes autres communications, sauf celles de détresse, et toutes les stations mobiles ou terrestres qui l'entendent doivent prendre soin de ne pas brouiller la transmission du trafic d'urgence .

(3) En règle générale, le signal d'urgence ne peut être employé que si la station mobile qui l'émet s'adresse à une station déterminée.

§ 23. (1) Les stations mobiles qui entendent le signal d'urgence doivent rester sur écoute pendant trois minutes, au moins. Passé ce délai, et si aucun message d'urgence n'a été entendu, elles peuvent reprendre leur service normal.

(2) Toutefois, les stations terrestres et de bord qui sont en communication sur des ondes autorisées autres que celle utilisée pour la transmission du signal d'urgence et de l'appel qui le suit peuvent continuer sans arrêt leur travail normal.

§ 24. Le signal d'urgence ne peut être transmis qu'avec l'autorisation du Commandant ou de la personne responsable du navire, de l'aéronef ou de tout autre véhicule portant la station mobile.

Signal de sécurité

§ 25. Le signal de sécurité consiste en la transmission du groupe TTT, en lettres bien séparées, suivi du mot DE et de l'indicatif d'appel de la station qui l'émet. Il annonce que cette station va transmettre un message concernant la sécurité de la navigation ou donnant d'importantes informations relatives aux messages d'avertissements météorologiques.

§ 26. Le signal de sécurité et le mesage de sécurité sont transmis sur l'onde de 500 kc/s (600 m) et, selon le cas, sur l'onde normale de veille des stations de bord et d'aéronef.

gegeben und kündigt an, daß die anrufende Funkstelle eine sehr dringende Nachricht zu übermitteln hat über die Sicherheit

a) des Schiffes, Luftfahrzeugs oder sonstigen Fahrzeugs, das die Funkstelle trägt;
b) eines in Sicht befindlichen Schiffes, Luftfahrzeugs oder sonstigen Fahrzeugs;
c) irgendeiner Person, die sich an Bord oder in Sichtweite davon befindet.

Im Flugfunkverkehr — Funkfernsprech- und Funktelegraphendienst — wird als Dringlichkeitszeichen der Ausdruck P A N gebraucht, wenn eine Flugzeugfunkstelle einen Schaden melden will, der das Luftfahrzeug zur Landung zwingt, ohne daß indessen sofortige Hilfe nötig ist. Bei funktelegraphischer Übermittlung müssen die drei Buchstaben scharf voneinander getrennt werden, damit die Zeichen A N nicht als Buchstabe P erscheinen.

(2) Das Dringlichkeitszeichen hat Vorrang vor allen anderen Übermittlungen außer denjenigen in Notfällen; alle beweglichen oder Landfunkstellen, die es hören, müssen sich bemühen, die Abwicklung des Dringlichkeitsverkehrs nicht zu stören.

(3) In der Regel darf das Dringlichkeitszeichen nur angewandt werden, wenn sich die sendende bewegliche Funkstelle an eine bestimmte andere Funkstelle wendet.

§ 23. (1) Die beweglichen Funkstellen, die das Dringlichkeitszeichen hören, müssen mindestens drei Minuten lang hörbereit bleiben; war nach Ablauf dieser Frist keinerlei Dringlichkeitsmeldung zu hören, so können sie ihren regelmäßigen Dienst wieder aufnehmen.

(2) Die Land- und Bordfunkstellen, die auf anderen zugelassenen Wellen als auf derjenigen arbeiten, die für die Übermittlung des Dringlichkeitszeichens und des nachfolgenden Anrufs benutzt wird, können indessen ihren gewöhnlichen Verkehr ohne Unterbrechung fortletzen.

§ 24. Das Dringlichkeitszeichen darf nur mit Genehmigung des Führers — oder der verantwortlichen Person — des Schiffes, Luftfahrzeugs oder sonstigen Fahrzeugs ausgesandt werden, das die bewegliche Funkstelle trägt.

Sicherheitszeichen

§ 25. Das Sicherheitszeichen besteht aus der Übermittlung der Gruppe TTT, die Buchstaben voneinander scharf getrennt, mit nachfolgendem DE und Rufzeichen der sendenden Funkstelle. Es kündigt an, daß diese Funkstelle eine Nachricht senden wird, welche die Sicherheit der Schiffahrt betrifft oder wichtige Mitteilungen über Wetterwarnungen enthält.

§ 26. Das Sicherheitszeichen und die Sicherheitsmeldung werden auf der Welle 500 kc/s (600 m) und — je nach den Umständen — auf der gewöhnlichen Wachwelle der Bord- und Flugzeugfunkstellen übermittelt.

§ 27. Le signal de sécurité est transmis, une seule fois, pendant la première période de silence qui se présente (Article 17, § 2) et cela vers la fin de cette période. Toutes les stations qui le perçoivent doivent rester sur écoute sur l'onde normale d'appel (stations de bord) ou sur l'onde autorisée (stations d'aéronef), jusqu'à ce que le message annoncé par le signal de sécurité soit terminé. La transmission de ce message commence immédiatement après la fin de la période de silence.

§ 27. Das Sicherheitszeichen wird einmal während des ersten sich bietenden Zeitraums einer Funkstille (Artikel 17, § 2) ausgesandt, und zwar gegen deren Ende. Alle Funkstellen, die es hören, müssen auf der gewöhnlichen Anrufwelle (Bordfunkstellen) oder auf der zugeteilten Welle (Flugzeugfunkstellen) hörbereit bleiben, bis die Übermittlung der durch das Sicherheitszeichen angekündigten Nachricht beendigt ist. Mit der Übermittlung dieser Meldung wird sofort nach Ablauf der Funkstille begonnen.

Article 20

Vacations des stations de service mobile

Stations terrestres

§ 1. (1) Le service des stations terrestres est, autant que possible, permanent (de jour et de nuit). Toutefois, certaines stations terrestres peuvent avoir un service de durée limitée. Chaque Administration ou entreprise privée autorisée, à laquelle entreprise le droit en est reconnu par les lois de son Pays, fixe les heures de service des stations terrestres placées sous son autorité.

(2) Les stations terrestres dont le service n'est point permanent ne peuvent prendre clôture avant d'avoir:

1° terminé toutes les operations motivées par un appel de détresse;

2° échangé tous les radiotélégrammes originaires ou à destination des stations mobiles qui se trouvent dans leur rayon d'action et ont signalé leur présence avant la cessation effective du travail.

(3) Le service des stations aéronautiques est continu pendant toute la durée du vol dans le ou les secteurs du ou des parcours, dont la station considéré assure le service des communications radioélectriques.

Stations de bord

§ 2. (1) Au point de vue du service international de la correspondance publique, les stations de bord sont classées en trois catégories:

1re catégorie: stations ayant un service permanent;

2e catégorie: stations ayant un service déterminé, de durée limitée;

3e catégorie: stations dont la durée du service est inférieure à celle qui est prévue pour les stations classées dans la 2e catégorie et stations dont la durée du service n'est pas déterminée.

(2) Les dispositions du § 1, alinéa (2), du présent Article s'appliquent aux stations de

Artikel 20

Dienststunden der Funkstellen des beweglichen Dienstes

Landfunkstellen

§ 1 (1) Die Landfunkstellen halten nach Möglikeit ununterbrochenen Dienst ab (tags und nachts). Für einzelne Landfunkstellen ist jedoch auch beschränkter Dienst zulässig. Jede Verwaltung oder jedes zugelassene Privatunternehmen, das nach den Gesetzen seines Landes dazu berechtigt ist, setzt die Dienststunden der unterstellten Landfunkstellen fest.

(2) Landfunkstellen mit beschränktem Dienste dürfen erst schließen, nachdem sie

1. alle Obliegenheiten erfüllt haben, die ein Notanruf ihnen auferlegt;
2. alle vorliegenden Funktelegramme von oder nach solchen beweglichen Funkstellen aufgearbeitet haben, die innerhalb ihrer Reichweite liegen und ihre Anwesenheit vor der tatsächlichen Beendigung der Arbeit gemeldet haben.

(3) Die Bodenflugfunkstellen halten ununterbrochenen Dienst ab während der ganzen Flugdauer in dem oder den Abschnitten der Fluglinie oder -linien, wo die beteiligte Funkstelle den Funkdienst versieht.

Bordfunkstellen

§ 2. (1) Für den zwischenstaatlichen öffentlichen Nachrichtendienst werden die Bordfunkstellen in drei Gruppen eingeteilt:

1. Gruppe: Funkstellen mit ununterbrochenem Dienste;

2. Gruppe: Funkstellen mit festen Dienstzeiten von beschränkter Dauer;

3. Gruppe: Funkstellen mit kürzeren Dienstzeiten als bei den Funkstellen der 2. Gruppe und Funkstellen ohne feste Dienststunden.

(2) Die Vorschriften des § 1 Absatz (2) dieses Artikels gelten für die Bordfunkstellen, und zwar sind

bord, strictement en ce qui concerne le service de détresse, et, autant que possible, en conformité avec l'esprit de ce qui est dit sous 2° dudit alinéa.

(3) Il appartient à chacun des Gouvernements contractants d'assurer l'efficacité du service dans les stations de bord de sa nationalité en exigeant la présence, dans ces stations, du nombre d'opérateurs nécessaire, compte tenu de sa législation en cette matière.

(4) Pendant leur navigation, les stations de bord classées dans la 2e catégorie doivent assurer le service comme suit:

a) dans le cas de courtes traversées, pendant les heures fixées par l'Administration dont elles dépendent;

b) dans les autres cas, au moins pendant la durée qui leur est attribuée dans l'Appendice 5. Il est fait mention de cette durée dans la licence.

Stations d'aéronef

§ 3. Les stations d'aéronef sont classées en deux catégories:

1re catégorie: stations assurant le service pendant toute la durée du vol;

2e catégorie: stations dont les vacations ne sont pas déterminées.

§ 4. En ce qui concerne le service international de la correspondance publique des stations mobiles, le personnel de ces stations devra comporter, au moins:

a) pour les stations mobiles de la 1re catégorie: un opérateur possesseur d'un certificat de 1re classe;

b) pour les stations mobiles de la 2e catégorie: un opérateur possesseur d'un certificat de 1re ou de 2e classe;

c) pour les stations mobiles de la 3e catégorie: un opérateur ayant subi avec succès l'examen pour l'obtention du certificat de 2e classe.

Article 21

Renseignements à faire figurer dans la licence

Le Gouvernement qui délivre la licence à une station de bord ou d'aéronef y mentionne la catégorie dans laquelle cette station est classée. Lorsqu'il s'agit d'une station de bord classée dans la 2e catégorie, la licence porte aussi la mention de la durée de service assignée à la station, conformément aux indications de l'Appendice 5.

Article 22

Adresse des radiotélégrammes

§ 1. (1) L'adresse des radiotélégrammes à destination des stations mobiles doit être aussi complète que possible; elle est obligatoirement libellée comme suit:

sie im Notverkehr unbedingt zu befolgen und hinsichtlich des unter Ziffer 2 Gesagten nach Möglichkeit und sinngemäß.

(3) Es ist Sache jeder Vertragsregierung, einen ordnungsmäßigen Dienst bei den Bordfunkstellen ihrer Staatsangehörigkeit dadurch sicherzustellen, daß sie im Einklang mit ihrer Landesgesetzgebung die Zahl der Funker vorschreibt, die zu einer ausreichenden Besetzung dieser Funkstellen nötig sind.

(4) Während der Fahrt müssen die Bordfunkstellen der 2. Gruppe folgenden Dienst abhalten:

a) bei kurzen Überfahrten während der von der zuständigen Verwaltung festgesetzten Stunden;

b) in den anderen Fällen mindestens während der in Anhang 5 für die festgesetzten Stunden. Diese Dienststunden werden in der Genehmigungsurkunde vermerkt.

Flugzeugfunkstellen

§ 3. Die Flugzeugfunkstellen werden in zwei Gruppen eingeteilt:

1. Gruppe: Funkstellen mit Dienst während der ganzen Flugzeit;

2. Gruppe: Funkstellen ohne feste Dienststunden,

§ 4. Die Besetzung der beweglichen Funkstellen im zwischenstaatlichen öffentlichen Nachrichtendienst muß mindestens betragen:

a) bei beweglichen Funkstellen der 1. Gruppe: einen Funker mit dem Zeugnis 1. Klasse;

b) bei beweglichen Funkstellen der 2. Gruppe: einen Funker mit dem Zeugnis 1. oder 2. Klasse;

c) bei beweglichen Funkstellen der 3. Gruppe einen Funker, der die Prüfung zur Erlangung des Zeugnisses 2. Klasse bestanden hat.

Artikel 21

Besondere Angaben in der Genehmigungsurkunde

Die Regierung, welche die Genehmigungsurkunde für eine Bord- oder Flugzeugfunkstelle ausstellt, vermerkt darin die Gruppe, der die Funkstelle angehört. Bei Bordfunkstellen der 2. Gruppe enthält die Genehmigungsurkunde auch einen Vermerk über die Dienstdauer der Funkstelle nach den Angaben in Anhang 5.

Artikel 22

Anschrift der Funktelegramme

§ 1 (1) Die Anschrift der an bewegliche Funkstellen gerichteten Funktelegramme muß möglichst vollständig abgefaßt sein; sie hat hat zu enthalten:

a) nom ou désignation du destinataire, avec indication complémentaire, s'il y a lieu;
b) nom du navire ou, dans le cas d'un aéronef, indicatif d'appel, tels qu'ils figurent dans la première colonne de la Nomenclature;
c) nom de la station terrestre chargée de la transmission, tel qu'il figure à la Nomenclature.

(2) Toutefois, le nom et l'indicatif d'appel prévus au § 1 (1) b) peuvent être remplacés, aux risques et périls de l'expéditeur, par indication du parcours effectué par la station mobile, ce parcours étant déterminé par le nom des ports de départ et d'arrivée ou par toute autre mention équivalente.

(3) Lors de la réexpédition, sur les voies de communication du réseau général, d'un radiotélégramme reçu d'une station mobile, la station terrestre transmet comme origine le nom de la station mobile d'où émane le radiotélégramme, tel ce nom figure à la Nomenclature, suivi du nom de ladite station terrestre.

§ 2. (1) Les stations mobiles autorisées à ne pas être pourvues de la Nomenclature officielle des bureaux télégraphiques peuvent faire suivre le nom du bureau télégraphique de destination du nom de la subdivision territoriale et, éventuellement, du nom du Pays de destination, si elles doutent que, sans cette adjonction, l'acheminement puisse être assuré sans hésitation.

(2) Le nom du bureau télégraphique et les indications complémentaires ne sont, dans ce cas, comptés et taxés que pour un seul mot. L'agent de la station terrestre qui reçoit le radiotélégramme maintient ou supprime ces indications, ou encore modifie le nom du bureau de destination, selon qu'il est nécessaire ou suffisant pour diriger le radiotélégramme sur sa véritable destination.

Article 23

Ordre de priorité dans l'établissement des communications dans le service mobile

L'ordre de priorité dans l'établissement des comunications dans le service mobile est le suivant:

1° appels de détresse, messages de détresse et trafic de détresse;
2° communications précédés d'un signal d'urgence;
3° communications précédées du signal de sécurité;
4° communications relatives aux relèvements radiogoniométriques;
5° toutes les autres communications.

a) Name oder Bezeichnung des Empfängers, nötigenfalls mit ergänzendem Zusatz;
b) Name des Schiffes oder bei Luftfahrzeugen Rufzeichen, wie sie in der ersten Spalte des Verzeichnisses stehen;
c) Name der Landfunkstelle, welche die Übermittlung ausführen soll, wie er im Verzeichnis steht.

(2) Name und Rufzeichen — vgl. § 1 (1) b) — können jedoch auf Gefahr des Absenders durch die Bezeichnung der von der beweglichen Funkstelle befahrenen Linie nach Ausgangs- und Bestimmungshafen oder durch eine andere gleichwertige Angabe ersetzt werden.

(3) Bei der Weiterbeförderung eines von einer beweglichen Funkstelle eingegangenen Funktelegramms auf dem allgemeinen Nachrichtenverkehrsnetz gibt die Landfunkstelle als Aufgabeanstalt den Namen der beweglichen Funkstelle, von der das Funktelegramm herrührt, so an, wie er im Verzeichnis steht, und setzt ihren eigenen Namen hinzu.

§ 2. (1) Die beweglichen Funkstellen, die das Amtliche Verzeichnis der Telegraphenanstalten nicht mitzuführen brauchen, können dem Namen der Bestimmungstelegraphenanstalt den Namen des Landesteils, unter Umständen auch den des Bestimmungslandes hinzufügen, wenn sie glauben, daß die unverzögerte Weiterbeförderung ohne diesen Zusatz nicht hinreichend sichergestellt sein würde.

(2) In diesem Falle werden der Name der Telegraphenanstalt und die zusätzlichen Angaben nur als ein Wort gezählt und berechnet. Der Beamte der Landfunkstelle, der das Funktelegramm aufnimmt, läßt diese Angaben stehen oder streicht sie; er kann auch den Namen der Bestimmungsanstalt so ändern, wie es nötig oder ausreichend ist, um das Funktelegramm an seinen Bestimmungsort zu leiten.

Artikel 23

Reihenfolge der Übermittlungen bei Herstellung der Verbindungen im beweglichen Dienste

Im beweglichen Dienste werden die Übermittlungen in folgender Reihenfolge abgewickelt:

1. Notanrufe, Notmeldungen und Notverkehr;
2. Übermittlungen, denen ein Dringlichkeitszeichen vorangeht;
3. Übermittlungen, denen das Sicherheitszeichen vorangeht;
4. Übermittlungen, die Funkpeilungen betreffen;
5. alle sonstigen Übermittlungen.

Article 24

Appels

§ 1. (1) En règle générale, il incombe à la station mobile d'établir la communication avec la station terrestre; elle ne peut appeler la station terrestre, dans ce but, qu'après être arrivée dans le rayon d'action de celle-ci.

(2) En principe, une station terrestre ayant du trafic pour une station mobile qui ne lui a pas signalé sa présence, ne doit appeler cette station que si elle est en droit de supposer que que ladite station mobile est à sa portée et assure l'écoute.

§ 2. (1) Toutefois, les stations terrestres peuvent transmettre leur liste d'appels, formée des indicatifs d'appel de toutes les stations mobiles pour lesquelles elles ont du trafic en instance, à des intervalles déterminés, ayant fait l'objet d'accords conclus entre les Gouvernements intéressés. Les stations terrestres qui émettent leurs appels sur l'onde de 500 kc/s (600 m) transmettent les indicatifs d'appel de leur liste, par ordre alphabétique; les stations terrestres qui utilisent les ondes entretenues transmettent ces indicatifs d'appel dans l'ordre qui leur paraît convenir le mieux.

(2) En tous cas, les stations mobiles qui, dans cette transmission, perçoivent leur indicatif d'appel, doivent répondre aussitôt qu'elles le peuvent, en se conformant aux prescriptions du § 1 ci-dessus et en observant entre elles, autant que possible, l'ordre dans lequel elles ont été appelées. L'heure à laquelle les stations terrestres transmettent leur liste d'appels ainsi que les fréquences et les types d'ondes qu'elles utilisent à cette fin sont mentionnés dans la Nomenclature.

(3) La station terrestre fait connaître à chaque station mobile intéressée la fréquence et le type d'onde qui seront utilisés pour le travail avec elle, de même que l'heure approximative à laquelle ce travail pourra commencer.

§ 3. Quand une station terrestre reçoit, pratiquement en même temps, des appels de plusieurs stations mobiles, elle décide de l'ordre dans lequel ces stations pourront lui transmettre leur trafic, sa décision s'inspirant uniquement de la nécessité de permettre à chacune des stations appelantes d'échanger avec elle le plus grand nombre possible de radiotélégrammes.

§ 4. (1) Lorsqu'une station terrestre répond à l'appel d'une station mobile, elle peut, si elle le juge nécessaire, lui demander, à l'aide des abréviations appropriées, d'indiquer le nombre de radiotélégrammes en instance.

Artikel 24

Anruf

§ 1. (1) In der Regel hat die bewegliche Funkstelle die Verbindung mit der Landfunkstelle herzustellen; hierzu darf sie diese erst anrufen, wenn sie in ihren Wirkungsbereich gelangt ist.

(2) Grundsätzlich darf eine Landfunkstelle, bei der Telegramme für eine bewegliche Funkstelle vorliegen, die ihr ihre Anwesenheit nicht angekündigt hat, diese Funkstelle erst anrufen, wenn sie annehmen darf, daß sich diese in ihrer Reichweite befindet und hörbereit ist.

§ 2. (1) Indessen können Landfunkstellen ihre Sammelanrufe, die aus den Rufzeichen aller der beweglichen Funkstellen bestehen, für die bei ihnen Telegramme vorliegen, in bestimmten zwischen den beteiligten Regierungen vereinbarten Zeitabständen übermitteln. Die Landfunkstellen, die ihre Anrufe auf der Welle 500 kc/s (600 m) aussenden, geben die Rufzeichen ihrer Sammelanrufe in alphabetischer Reihenfolge ab; die auf ungedämpften Wellen arbeitenden Landfunkstellen senden sie in der Reihenfolge, die ihnen am zweckmäßigsten scheint.

(2) Die beweglichen Funkstellen, die bei dieser Übermittlung ihre Rufzeichen hören, müssen auf jeden Fall so schnell wie möglich antworten; hierbei müssen sie sich nach den Vorschriften des vorstehenden § 1 richten und unter sich möglichst die Reihenfolge einhalten, in der sie angerufen worden sind. Die Zeiten, zu denen die Landfunkstellen ihre Sammelanrufe aussenden, so wie die Frequenzen und Wellenarten, die sie hierbei benutzten, sind im Verzeichnis angegeben.

(3) Die Landfunkstelle gibt jeder beteiligten beweglichen Funkstelle die für den späteren Verkehr mit ihr zu benutzende Frequenz und Wellenart an, ebenso ungefähr die Zeit des Beginns dieses Verkehrs.

§ 3. Wenn eine Landfunkstelle annähernd gleichzeitig Anrufe von mehreren beweglichen Funkstellen erhält, bestimmt sie die Reihenfolge, in der diese Funkstellen ihre Telegramme an sie absetzen können. Bei dieser Entscheidung darf sie sich allein von dem Gesichtspunkt leiten lassen, daß jede der anrufenden Funkstellen in die Lage versetzt wird, mit ihr möglichst viele Funktelegramme zu wechseln.

§ 4. (1) Wenn eine Landfunkstelle den Anruf einer beweglichen Funkstelle beantwortet, kann sie diese unter Benutzung der dafür vorgesehenen Abkürzungen nötigenfalls um Angabe der Zahl der vorliegenden Funktelegramme bitten.

(2) Si des renseignements concernant la position, l'itinéraire, la vitesse ou les escales du navire, de l'aéronef ou de tout autre véhicule portant la station mobile, paraissent nécessaires à la station terrestre, celle-ci les demande par un avis de service gratuit adressé au Commandant ou à la personne responsable du navire, de l'aéronef ou du véhicule portant la station mobile, qui les fournit ou non, sous sa responsabilité. La station mobile ne doit donner des renseignements de cet ordre à la station terrestre qu'après qu'ils auront été demandés et fournis comme il est dit ci-dessus.

§ 5. Dans les communications entre stations côtière, et stations mobiles, la station mobile se conforme aux instructions données par la station côtière, dans toutes les questions relatives à l'ordre de transmission, à l'heure de transmission et à la suspension du travail. Cette prescription ne s'applique pas aux cas de détresse.

§ 6. Dans les échanges entre stations mobiles et sauf dans le cas de détresse, la station appellée a le contrôle du travail, comme il est indiqué au § 5 ci-dessus.

§ 7. (1) Lorsqu'une station appelée ne répond pas à l'appel émis trois fois, à des intervalles de deux minutes, l'appel doit cesser et il ne peut être repris que 15 minutes plus tard. La station appelante, avant de recommencer l'appel, doit s'assurer que la station appelée n'est pas, à ce moment, en communication avec une autre station.

(2) L'appel peut être répété à des intervalles moins longs, s'il n'est pas à craindre qu'il vienne brouiller des communications en cours.

§ 8. Lorsque le nom et l'adresse de l'exploitant d'une station mobile ne sont pas mentionnés dans la Nomenclature ou ne sont plus en concordance avec les indications de celle-ci, il appartient à la station mobile de donner d'office à la station terrestre à laquelle elle transmet du trafic, tous les renseignements nécessaires ,sous ce rapport, en utilisant, à cette fin, les abréviations appropriées.

Article 25

Heure de dépôt des radiotélégrammes

§ 1. Pour indiquer l'heure de dépôt des radiotélégrammes acceptés dans les stations mobiles, le préposé se base sur le temps moyen de Greenwich, et utilise la notation suivant le cadran de 24 heures. Cette heure est toujours exprimée et transmise à l'aide de quatre chiffres (0000 à 2359).

§ 2. Toutefois, les Administrations des Pays situés en dehors de la Zone «A» (Appendice 6) peuvent autoriser les stations des navires longeant les côtes de leur Pays à utiliser le temps

(2) Wenn der Landfunkstelle Angaben erforderlich scheinen über den Standort, den Reiseweg, die Geschwindigkeit oder die Anlaufhäfen des Schiffes, Luftfahrzeugs oder sonstigen Fahrzeugs, das die bewegliche Funkstelle trägt, erbittet sie diese durch eine gebührenfreie Dienstnotiz an den Führer — oder die verantwortliche Person — des Schiffes, Luftfahrzeugs oder sonstigen Fahrzeugs, das die bewegliche Funkstelle trägt. Dieser erteilt entweder die gewünschten Auskünfte oder sieht davon ab, beides unter seiner eigenen Verantwortlichkeit. Die bewegliche Funkstelle braucht der Landfunkstelle Angaben dieser Art nur zu machen, wenn sie in der eben beschriebenen Weise angefordert und geliefert worden sind.

§ 5. Im Verkehr zwischen Küsten- und beweglichen Funkstellen richtet sich die bewegliche Funkstelle in allem, was die Reihenfolge der Übermittlung, die Übermittlungszeit und die Einstellung des Verkehrs angeht, nach den Anweisungen der Küstenfunkstelle. Diese Vorschrift gilt nicht in Notfällen.

§ 6. Im Verkehr zwischen beweglichen Funkstellen — abgesehen von Notfällen — leitet die angerufene Funkstelle den Verkehr nach den Bestimmungen des vorstehen § 5.

§ 7. (1) Wenn eine angerufene Funkstelle auf den dreimal in Abständen von zwei Minuten ausgesandten Anruf nicht antwortet, ist das Anrufen einzustellen; es darf erst 15 Minuten später wieder aufgenommen werden. Vor der Wiederaufnahme muß sich die anrufende Funkstelle davon überzeugen, daß die angerufene Funkstelle nicht gerade mit einer anderen Funkstelle in Verkehr steht.

(2) Der Anruf kann in kürzereren Abständen wiederholt werden, wenn nicht zu befürchten ist, daß er einen im Gange befindlichen Funkverkehr stört.

§ 8. Wenn Name und Anschrift des Betriebsunternehmers einer beweglichen Funkstelle im Verzeichnis nicht angegeben sind oder mit den Angaben in diesem nicht mehr übereinstimmen, hat die bewegliche Funkstelle der Küstenfunkstelle, an die sie Telegramme abgesetzt hat, unter Benutzung der vorgesehenen Abkürzungen alle erforderlichen Angaben von Amts wegen zu liefern.

Artikel 25

Aufgabezeit der Funktelegramme

§ 1. Zur Angabe der Aufgabezeit der bei beweglichen Funkstellen aufgegebenen Funktelegramme bedient man sich der mittleren Greenwichzeit und bezeichnet die Zeit nach der 24-Stunden-Einteilung. Sie wird stets in vier Zahlen (0000 bis 2359) ausgedrückt und übermittelt.

§ 2. Die Verwaltungen der außerhalb der Zone „A" (Anhang 6) liegenden Länder können den Funkstellen der Schiffe, die an den Küsten ihres Landes entlang fahren, jedoch gestatten, die Ortszeit — in

du fuseau pour l'indication, en un groupe de quatre chiffres, de l'heure de dépôt, et dans ce cas, le groupe doit être suivi de la lettre F.

einer Gruppe von vier Ziffern — zur Bezeichnung der Aufgabezeit zu benutzen; in diesem Falle muß der Gruppe der Buchstabe F zugesetzt werden.

Article 26

Direction à donner aux radiotélégrammes

§ 1. (1) En principe, la station mobile qui fait usage d'ondes du type A 2, A 3 ou B transmet ses radiotélégrammes à la station terrestre la plus proche.

(2) Toutefois, lorsque la station mobile peut choisir entre plusieurs stations terrestres se trouvant approximativement à la même distance, elle donne la préférence à celle qui est située sur le territoire du Pays de destination ou de transit normal des radiotélégrammes à transmettre. Quand la station choisie n'est pas la plus proche, la station mobile doit cesser le le travail ou changer de type ou de fréquence d'émission à la première demande faite par la station terrestre du service interessé qui est réellement la plus proche, demande motivée par le brouillage que ledit travail cause à celli-ci.

§ 2. La station mobile qui emploie des ondes du type A 1, comprises dans la bande autorisée, peut transmettre ses radiotélégrammes à une station terrestre qui n'est pas la plus proche. Il est, toutefois ,recommandé, en ce cas, de donner la préférence à la station terrestre établie sur le territoire du Pays de destination ou du Pays qui paraît devoir assurer le plus rationellement le transit des radiotélégrammes à transmettre.

§ 3. (1) Une station côtière, à laquelle une ou plusieurs ondes comprises dans la bande de 125 à 150 kc/s (2400—2000 m) sont allouées, possède sur cette ou sur ces ondes un droit de préférence.

(2) Toute autre station du service mobile transmettant un trafic public sur cette ou sur ces ondes, et causant ainsi du brouillage à ladite station côtière, doit suspendre son travail à la demande de cette dernière.

§ 4. Sauf dans les cas de détresse, les communications entre stations de bord ne doivent pas troubler le travail des stations côtières. Lorsque ce travail est ainsi troublé, les stations de bord qui en sont la cause doivent cesser leurs transmissions ou changer d'onde, à la première demande de la station côtière qu'elles gênent.

§ 5. Si l'expéditeur d'un radiotélégramme déposé dans une station mobile a désigné la station terrestre à laquelle il désire que son radiotélégramme soit transmis, la station mobile doit, pour effectuer cette transmission à la station

Artikel 26

Leitung der Funktelegramme

§ 1. (1) Als Grundsatz gilt, daß die bewegliche Funkstelle, die auf Wellen A 2, A 3 oder B arbeitet, ihre Funktelegramme an die nächste Landfunkstelle absetzt.

(2) Wenn die bewegliche Funkstelle aber zwischen mehreren Landfunkstellen wählen kann, die ungefähr gleich weit von ihr entfernt liegen, so gibt sie der den Vorzug, die im Gebiet des Bestimmungs- oder des Regeldurchgangslandes der zu übermittelnden Funktelegramme liegt. Ist die gewählte Funkstelle nicht die nächste, so muß die bewegliche Funkstelle sogleich den Verkehr einstellen oder die Wellenart oder Frequenz ändern, sobald die für den Verkehr in Frage kommende tatsächlich am nächsten liegende Landfunkstelle dies zur Fernhaltung von Störungen verlangt.

§ 2. Die bewegliche Funkstelle, die Wellen A 1 aus dem zugelassenem Bande verwendet, kann ihre Funktelegramme an eine andere als die nächste Landfunkstelle abgeben. In diesem Falle wird sie jedoch zweckmäßig der den Vorzug zu geben haben, die im Gebiet des Bestimmungs- oder des Landes liegt, daß die besten Durchgangsmöglichkeiten für die zu übermittelnden Funktelegramme bietet.

§ 3. (1) Eine Küstenfunkstelle, der eine oder mehrere Wellen aus dem Bande von 125—150 kc/s (2400—2000 m) zugeteilt sind, hat das Vorrecht auf dieser Welle oder in diesen Wellen.

(2) Jede andere Funkstelle des beweglichen Dienstes, die auf dieser oder diesen Wellen einen öffentlichen Verkehr abwickelt und dadurch Störungen für die vorbezeichnete Küstenfunkstelle verursacht, muß ihren Verkehr auf deren Verlangen einstellen.

§ 4. Der Verkehr zwischen Bordfunkstellen darf den Verkehr der Küstenfunkstellen — abgesehen von Seenotfällen — nicht stören. Wenn der Verkehr der Küstenfunkstellen durch ihn gestört wird, müssen die Bordfunkstellen, welche die Störungen verursachen, auf das erste Ersuchen der gestörten Küstenfunkstelle ihre Übermittlungen einstellen oder die Welle wechseln.

§ 5. Wenn der Absender eines bei einer beweglichen Funkstelle aufgegebenen Funktelegramms die Landfunkstelle bestimmt hat, an die sein Telegramm übermittelt werden soll, muß die bewegliche Funkstelle mit der Übermittlung an die bezeichnete Landfunk-

terrestre indiquée, attendre éventuellement que les conditions prévues aux paragraphes précédents soient remplies.

§ 6. (1) Une station mobile qui n'a pas de vacations déterminées doit communiquer à la station terrestre avec laquelle elle est entrée en relation l'heure de clôture et l'heure de réouverture de son service.

(2) Toute station mobile dont le service est sur le point de fermer pour cause d'arrivée dans un port doit en avertir la station terrestre la plus proche.

Article 27

Onde à employer en cas de détresse

En cas de détresse, l'onde de 500 kc/s (600 m) doit être, de préférence, utilisée en type A 2 ou B. Lorsqu'il n'est pas possible d'employer un de ces types d'ondes, le type A 1 ou A 3 peut être utilisé. Aucune disposition du présent Règlement ne peut faire obstacle à l'emploi, par une station mobile en détresse, de tous les moyens dont elle dispose pour attirer l'attention, signaler sa situation et obtenir du secours.

Article 28

Mesures propres à réduire les interférences

§ 1. Dans le cas où des ondes autres que l'onde normale peuvent être employées, la station de bord suit les instructions de la station côtière avec laquelle elle est en correspondance. En principe, l'onde normale de 500 kc/s (600 m) ne doit pas être utilisée pour la transmission de longs radiotélégrammes dans les régions où le travail radioélectrique est intense.

§ 2. Pendant leurs heures de service, les stations utilisant, pour leur travail, des ondes du type A 2, A 3 ou B et ouvertes au service international de la correspondance publique doivent rester en écoute sur l'onde de 500 kc/s (600 m), sauf pendant qu'elles échangent du trafic sur d'autres ondes.

§ 3. En règle générale, il est recommandé de transmettre le trafic se rapportant à la correspondance publique sur des ondes du type A 1, plutôt que sur des ondes du type A 2 ou B.

§ 4. Toutes les stations du service mobile sont tenues d'échanger le trafic avec le minimum d'énergie rayonnée, nécessaire pour assurer une bonne communication.

Article 29

Avis de non remise

§ 1. Lorsque, pour une cause quelconque, un radiotélégramme orignaire d'une station mobile et destiné à la terre ferme ne peut pas être remis au destinataire, il est émis un avis de non remise adressé à la station terrestre qui a reçu

stelle nötigenfalls warten, bis die Bedingungen im vorigen Paragraphen erfüllt sind.

§ 6. (1) Eine bewegliche Funkstelle ohne feste Dienststunden muß der Landfunkstelle, mit der sie in Verbindung getreten ist, die Zeit des Schlusses und der Wiederaufnahme ihres Dienstes mitteilen.

(2) Jede bewegliche Funkstelle, die den Dienst wegen ihrer Ankunft in einem Hafen zu schließen beabsichtigt, muß die nächste Landfunkstelle davon verständigen.

Artikel 27

Welle für Notfälle

In Notfällen müssen für die Welle 500 kc/s (600 m) vorzugsweise die Wellenarten A 2 oder B verwendet werden. Ist es nicht möglich, eine dieser Wellenarten zu benutzen, so können die Wellenarten A 1 oder A 3 verwendet werden. Keine Vorschrift dieser Vollzugsordnung darf eine bewegliche Funkstelle in Not daran hindern, alle verfügbaren Mittel zu gebrauchen, um die Aufmerksamkeit auf sich zu lenken, ihre Lage bekanntzugeben und Hilfe zu erlangen.

Artikel 28

Maßnahmen zur Verminderung der Störungen

§ 1. In Fällen, wo andere als die gewöhnlich benutzte Welle verwendet werden können, richtet sich die Bordfunkstelle nach den Anweisungen der Küstenfunkstelle, mit der sie in Verkehr steht. Die gewöhnlich benutzte Welle 500 kc/s (600 m) darf grundsätzlich für die Übermittlung langer Funktelegramme in Gebieten mit starkem Funkverkehr nicht benutzt werden.

§ 2. Funkstellen, die für ihren Verkehr Wellen A 2, A 3 oder B verwenden und dem zwischenstaatlichen öffentlichen Nachrichtenverkehr dienen, müssen während ihrer Dienststunden auf der Welle 500 kc/s (600 m) hörbereit sein, solange sie nicht auf anderen Wellen arbeiten.

§ 3. Im öffentlichen Telegrammverkehr ist zweckmäßig den Wellen A 1 der Vorzug zu geben vor den Wellen A 2 oder B.

§ 4. Alle Funkstellen des beweglichen Dienstes dürfen beim Telegrammaustausch nur die geringste, zur Erzielung einer guten Verständigung erforderliche Sendestärke anwenden.

Artikel 29

Unzustellbarkeitsmeldung

§ 1. Wenn ein bei einer beweglichen Funkstelle aufgegebenes Funktelegramm nach dem festen Lande dem Empfänger aus irgendeinem Grunde nicht zugestellt werden kann, wird eine Unzustellbarkeitsmeldung an die Landfunkstelle abgelassen, die das Funktelegramm

le radiotélégramme de la station mobile. Cette station terrestre, après vérification de l'adresse, réexpédie l'avis à la station mobile, si cela est possible, au besoin par l'intermédiaire d'une station terrestre du même Pays ou d'un Pays voisin, pour autant que la situation existante ou, éventuellement, des accords particuliers le permettent.

§ 2. Quand un radiotélégramme parvenu à une station mobile ne peut pas être remis, cette station en informe le bureau ou la station mobile d'origine, par un avis de service. Dans le cas d'un radiotélégramme émanant de la terre ferme, cet avis de service est transmis, autant que possible, à la station terrestre par laquelle le radiotélégramme a transité ou, le cas échéant, à une autre station terrestre du même Pays ou d'un Pays voisin, pour autant que la situation existante ou, éventuellement, des accords particuliers le permettent.

Article 30

Délai de séjour des radiotélégrammes dans les stations terrestres

§ 1. (1) Lorsque la station mobile à laquelle est destiné un radiotélégramme n'a pas signalé sa présence à la station terrestre dans le délai indiqué par l'expéditeur ou, à défaut d'une telle indication, jusqu'au matin du cinquième jour qui suit le jour de dépôt, la station terrestre en informe le bureau d'origine, qui prévient l'expéditeur. Celui-ci peut demander, par avis de service taxé, télégraphique ou postal, adressé à la station terrestre, que son télégramme soit retenu jusqu'à l'expiration du quatorzième jour à compter du jour de dépôt; en l'absence d'un tel avis, le radiotélégramme est mis au rebut à la fin du septième jour.

(2) Toutefois, il n'est pas tenu compte de l'expiration de l'un quelconque des délais visés ci-dessus, quand la station terrestre a la certitude que la station mobile entrera prochainement dans son rayon d'action.

§ 2. D'autre part, l'expiration des délais n'est pas attendue quand la station terrestre a la certitude que la station mobile est sortie définitivement de son rayon d'action. Si elle présume qu'aucune autre station terrestre de l'Administration ou de l'entreprise privée dont elle dépend n'est en liaison avec la station mobile, la station terrestre annule le radiotélégramme en ce qui cercerne son parcours entre elle et la station mobile, et informe du fait le bureau d'origine, qui prévient l'expéditeur. Dans le cas contraire, elle le dirige sur la station terrestre présumée en liaison avec la station mobile, à condition toutefois qu'aucune taxe additionnelle n'en résulte.

von der beweglichen Funkstelle erhalten hat. Die Landfunkstelle prüft die Anschrift und gibt die Meldung, wenn möglich, an die bewegliche Funkstelle weiter, nötigenfalls durch Vermittlung einer Landfunkstelle desselben oder eines Nachbarlandes, soweit die Sachlage oder etwaige besondere Vereinbarungen dies zulassen.

§ 2. Kann ein bei einer beweglichen Funkstelle angekommenes Funktelegramm nicht zugestellt werden, so teilt die Funkstelle dies der Aufgabetelegraphenanstalt oder der beweglichen Aufgabefunkstelle durch Dienstnotiz mit. Bei einem vom festen Land ausgehenden Funktelegramm wird diese Dienstnotiz möglichst der Landfunkstelle zugeführt, die das Funktelegramm vermittelt hat oder — je nach Umständen — einer anderen Landfunkstelle desselben oder eines Nachbarlandes, soweit die Sachlage oder etwaige besondere Vereinbarungen dies zulassen.

Artikel 30

Fristen für die Bereithaltung von Funktelegrammen bei den Landfunkstellen

§ 1. (1) Hat sich die bewegliche Funkstelle, für die ein Funktelegramm vorliegt, innerhalb der vom Absender angegebenen Frist oder, beim Fehlen einer sochen Angabe, bis zum Vormittag des fünften Tages nach dem Aufgabetag bei der Landfunkstelle nicht gemeldet, so benachrichtigt diese die Aufgabeanstalt, die den Absender davon verständigt. Dieser kann durch eine telegraphische oder briefliche gebührenpflichtige Dienstnotiz an die Landfunkstelle verlangen, daß sein Telegramm bis zum Ablauf des vierzehnten Tages, vom Aufgabetag an gerechnet, bereitgehalten werde. Wenn solches Verlangen nicht gestellt wird, wird das Funktelegramm am Ende des siebten Tages als unzustellbar zurückgelegt.

(2) An die vorbezeichneten Fristen ist die Landfunkstelle indessen nicht gebunden, wenn sie die Gewißheit hat, daß die bewegliche Funkstelle demnächst in ihrem Wirkungsbereich gelangen wird.

§ 2. Anderseits wird der Ablauf der Fristen nicht abgewartet, wenn die Landfunkstelle die Gewißheit hat, daß die bewegliche Funkstelle ihren Wirkungsbereich endgültig verlassen hat. Wenn sie vermutet, daß auch keine andere Landfunkstelle ihrer Verwaltung oder des Privatunternehmens, dem sie untersteht, mit der beweglichen Funkstelle Verbindung hat, streicht die Landfunkstelle das Funktelegramm, soweit die Beförderung zwischen ihr und der beweglichen Funkstelle in Betracht kommt, und benachrichtigt hiervon die Aufgabeanstalt, die den Absender verständigt. Andernfalls leitet sie das Telegramm an die mutmaßlich mit der beweglichen Funkstelle in Verkehr stehende Landfunkstelle, aber nur unter der Bedingung, daß dadurch keine Zusatzgebühr entsteht.

§ 3. Lorsqu'un radiotélégramme ne peut pas être transmis à une station mobile, par suite de l'arrivée de celle-ci dans un port voisin de la station terrestre, cette dernière station peut, éventuellement, faire parvenir le radiotélégramme à la station mobile par d'autres moyens de communication.

Article 31

Services spéciaux

A. Services météorologiques. Signaux horaires. Avis aux navigateurs

§ 1. Les messages météorologiques synoptiques, les messages de prévision et/ou de situation météorologique générale, et les signaux horaires doivent être transmis, en principe, conformément à un horaire déterminé. Les radiotélégrammes de cette classe, destinés aux stations mobiles, doivent être émis, autant que possible, aux heures où leur réception peut se faire par celles de ces stations n'ayant qu'un seul opérateur (voir Appendice 5); la vitesse de transmission doit être choisie de telle manière que la lecture des signaux soit possible à un opérateur ne possédant que le certificat de 2e classe.

§ 2. Pendant les transmissions « à tous» des signaux horaires et des messages météorologiques destinés aux stations du service mobile, toutes les stations de ce service, dont les transmissions brouilleraient la réception des signaux et messages en question, doivent observer le silence, afin de permettre à toutes les stations qui le désirent, de recevoir lesdits signaux et messages.

§ 3. Les messages d'avertissements météorologiques et les avis intéressant la sécurité de la navigation présentant un caractère d'urgence pour les services mobiles sont transmis immédiatement et doivent être répétés à la fin de la première période de silence qui se présente (voir Article 17, § 2). Ces messages et avis doivent être émis sur les fréquences attribuées au service mobile auquel ils sont destinés; leur transmission est précédée du signal de sécurité TTT.

§ 4. En plus des services réguliers d'information prévus dans les paragraphes précédents, les Administrations prennent les mesures nécessaires pour que certaines stations soient chargées de communiquer, sur demande, des messages météorologiques aux stations du service mobile.

§ 5. Dans un intérêt de brièveté et de bonne utilisation par les stations mobiles, les observations météorologiques transmises par les stations du service mobile doivent, en principe, être

§ 3. Wenn ein Funktelegramm an eine bewegliche Funkstelle nicht übermittelt werden kann, weil sie in einen Hafen in der Nähe der Landfunkstelle eingelaufen ist, kann die letztere das Funktelegramm der beweglichen Funkstelle nötigenfalls durch andere Verkehrsmittel zuführen.

Artikel 31

Sonderdienste

A. Wetterdienste, Zeitzeichen, Nachrichten für Seefahrer

§ 1. Die synoptischen Wettermeldungen, Wettervorhersagen und/oder allgemeinen Wetterberichte sowie die Zeitzeichen sollen grundsätzlich nach einem bestimmten Stundenplan verbreitet werden. Die Funktelegramme dieser Gattung, die für bewegliche Funkstellen bestimmt sind, sollen möglichst zu den Zeiten ausgesandt werden, zu denen ihr Empfang auch den Funkstellen möglich ist, die nur einen Funker an Bord haben (siehe Anhang 5); die Sendegeschwindigkeit der Zeichen ist so zu wählen, daß auch ein Funker folgen kann, der nur das Zeugnis 2. Klasse besitzt.

§ 2. Während der Übermittlung der für die Funkstellen des beweglichen Dienstes bestimmten Zeitzeichen und Wettermeldungen „an Alle" müssen sämtliche Funkstellen dieses Dienstes, deren Aussendungen den Empfang dieser Zeichen und Meldungen stören könnten, Funkstille beobachten, um die Aufnahme allen Funkstellen zu ermöglichen, die sie wünschen.

§ 3. Die Wetterwarnungen und die Nachrichten, welche die Sicherheit der Schiffahrt betreffen und für die beweglichen Dienste dringlicher Natur sind, werden sogleich übermittelt und müssen am Ende der nächsten Funkstelle (siehe Artikel 17, § 2) wiederholt werden. Diese Berichte und Nachrichten müssen auf den Frequenzen ausgesandt werden, die dem beweglichen Dienste, für den sie bestimmt sind, zugeteilt sind. Ihre Übermittlung wird durch das Sicherheitszeichen TTT eingeleitet.

§ 4. Die Verwaltungen sorgen dafür, daß neben diesen in den vorstehenden Paragraphen vorgesehenen regelmäßigen Nachrichtendiensten einzelne Funkstellen beauftragt werden, den Funkstellen des beweglichen Dienstes Wetterberichte auf Ersuchen zu übermitteln.

§ 5. Zur Erzielung möglichster Kürze und gehöriger Auswertung durch die beweglichen Funkstellen sollen die von den Funkstellen des beweglichen Dienstes ausgehenden Wetterbeobachtungen grundsätzlich nach

rédigées suivant un code météorologique international.

B. Service des stations radiogoniométriques

§ 6. Les Administrations sous l'autorité desquelles sont placées les stations radiogoniométriques n'acceptent aucune responsabilité quant aux conséquences d'un relèvement inexact.

§ 7 Ces Administrations notifient, pour être insérées dans la Nomenclature des stations radiotélégraphiques, les caractéristiques de chaque station radiogoniométrique, en indiquant, pour chacune d'elles, les secteurs dans lesquels les relèvements sont normalement sûrs. Tout changement en ce qui concerne ces renseignements doit être publié sans retard; si le changement est d'une nature permanente, il doit être communiqué au Bureau international.

§ 8. (1) En service normal, les stations radiogoniométriques côtières doivent être à même de prendre et de fournir des relèvements aux stations de bord, soit sur la fréquence de 500 kc/s (600 m) seulement, soit sur la fréquence de 375 kc/s (800 m) seulement, soit indifféremment sur l'une et l'autre de ces deux fréqeunces.

(2) Une station d'aéronef désirant avoir un relèvement doit, pour le demander, appeler sur l'onde de 333 kc/s (900 m) ou sur une onde affectée/ à la route aérienne sur laquelle vole l'aéronef. Dans tous les cas où une station d'aéronef, étant à proximité de stations côtières, s'adresse à celles-ci pour obtenir un relèvement, elle doit faire usage de la fréquence de ces stations côtières.

§ 9. La procédure à suivre dans le service radiogoniométrique est donnée à l'Appendice 8.

C. Service des radiophares

§ 10. (1) Lorsqu'une Administration juge utile, dans l'intérêt de la navigation maritime et aérienne, d'organiser un service de radiophares, elle peut employer pour ce but:

a) des radiophares proprement dits, établis sur terre ferme ou sur des navires amarrés d'une façon permanente; ils sont à émission circulaire ou à émission directionelle;

b) des stations fixes, des stations côtières ou des stations aéronautiques désignées pour fonctionner aussi comme radiophares, à la demande des stations mobiles.

(2) Les radiophares proprement dits emploient des ondes de 285 à 315 kc/s (1050—950 m) des types A 1 et A 2, exclusivement.

(3) Les autres stations notifiées comme radiophares utilisent leur fréquence normale et leur type normal d'émission.

einem zwischenstaatlichen Wetternachrichtenschlüssel abgefaßt werden.

B. Dienst der Funkpeilstellen

§ 6. Die Verwaltungen, denen die Funkpeilstellen unterstehen, übernehmen keine Verantwortung für die Folgen einer unzulässigen Peilung.

§ 7. Diese Verwaltungen geben — zur Aufnahme in das Verzeichnis der Funkstellen — die Merkmale jeder Funkpeilstelle bekannt und bezeichnen hierbei für jede von ihnen die Abschnitte, in denen die Peilungen unter gewöhnlichen Verhältnissen zuverlässig sind. Jede Änderung dieser Angaben muß unverzüglich veröffentlicht werden; ist sie dauernder Art, so ist sie dem Internationalen Büro mitzuteilen.

§ 8. (1) Unter gewöhnlichen Dienstverhältnissen müssen die Küstenfunkpeilstellen in der Lage sein, Peilungen für die Bordfunkstellen entweder nur auf der Frequenz 500 kc/s (600 m) oder nur auf der Frequenz 375 kc/s (800 m) oder beliebig auf der einen und der anderen dieser beiden Frequenzen auszuführen und zu liefern.

(2) Eine Flugzeugfunkstelle, die eine Peilung wünscht, hat zu deren Anforderung auf der Welle 333 kc/s (900 m) oder auf einer Welle anrufen, die der von ihr beflogenen Luftlinie zugeteilt ist. In allen Fällen, wo eine Flugzeugfunkstelle in der Nähe von Küstenfunkstellen sich zur Erlangung einer Peilung an diese wendet, muß sie deren Frequenz benutzen.

§ 9. Das Funkpeilverfahren ist in Anhang 8 erläutert.

C. Dienst der Funkfeuer

§ 10. (1) Wenn eine Verwaltung für Zwecke der See- und Luftfahrt die Einrichtung eines Funkfeuerdienstes für zweckmäßig hält, kann sie dazu verwenden:

a) eigentliche Funkfeuer, die auf festem Land oder auf dauernd verankerten Schiffen errichtet sind; ihre Aussendung ist kreisförmig oder gerichtet;

b) feste, Küsten- oder Bodenflugfunkstellen, die auf Anfordern durch bewegliche Funkstellen gleichfalls den Dienst eines Funkfeuers versehen.

(2) Die eigentlichen Funkfeuer verwenden ausschließlich Wellen A 1 und A 2 von 285 — 315 kc/s (1050—950 m).

(3) Die anderen als Funkfeuer bekanntgegebenen Funkstellen benutzen ihre gewöhnliche Frequenz und Wellenart.

§ 11. Les signaux émis par les radiophares doivent permettre d'effectuer une bonne mesure au radiogoniomètre; ils doivent être choisis de manière à éviter tout doute, lorsqu'il s'agit de distinguer entre deux ou plusieurs radiophares.

§ 12. Les Administrations qui ont organisé un service de radiophares n'acceptant aucune responsabilité quant aux conséquences de relèvements inexacts obtenus au moyen des radiophares de ce service.

§ 13. (1) Les Administrations notifient, pour être insérées dans la Nomenclature des stations radiotélégraphiques, les caractéristiques de chaque radiophare proprement dit et de chaque station désignée pour fonctionner comme radiophare, y compris, s'il est nécessaire, l'indication des secteurs dans lesquels les relèvements sont normalement sûrs.

(2) Toute modification ou toute irréguealarité de fonctionnement survenant dans le service des radiophares doit être publiée sans délai; si la modification ou l'irrégularité de fonctionnement est d'une nature permanante, elle doit être notifiée au Bureau international.

§ 11. Die von den Funkfeuern ausgesandten Zeichen müssen die Vornahme einer guten Messung am Funkpeiler ermöglichen; sie müssen so gewählt werden, daß kein Zweifel auftreten kann, wenn zwei oder mehr Funkfeuer auseinanderzuhalten sind.

§ 12. Die Verwaltungen, die einen Funkfeuerdienst eingerichtet haben, übernehmen keine Verantwortung für die Folgen unzuverlässiger Peilergebnisse, die mit Hilfe der Funkfeuer dieses Dienstes gewonnen worden sind.

§ 13. (1) Die Verwaltungen geben — zur Aufnahme in das Verzeichnis der Funkstellen — die Merkmale jedes eigentlichen Funkfeuers und jeder zur Ausübung des Funkfeuerdienstes bestimmten Funkstelle bekannt, nötigenfalls mit Angabe der Abschnitte, in denen die Peilungen gewöhnlich zuverlässig sind.

(2) Jede Änderung oder jede Betriebsunregelmäßigkeit im Funkfeuerdienst muß sofort veröffentlicht werden; ist die Änderung oder Betriebsunregelmäßigkeit dauernder Art, so ist sie dem Internationalen Büro mitzuteilen.

Article 32

Comptabilité

§ 1. Les taxes terrestres et de bord n'entrent pas dans les comptes télégraphiques internationaux.

(2) Les comptes concernant ces taxes sont liquidés par les Administrations des Pays intéressées. Ils sont établis mensuellement par les Administrations dont dépendent les stations terrestres, et communiqués par elles aux Administrations intéressées.

§ 2. Dans le cas où l'exploitant des stations terrestres n'est pas l'Administration du Pays, cet exploitant peut être substitué, en ce qui concerne les comptes, à l'Administration de ce Pays.

§ 3. Pour les radiotélégrammes originaires des stations mobiles, l'Administration dont dépend la station terrestre débite l'Administration dont dépend la station mobile d'origine des taxes terrestres, des taxes afférentes aux parcours sur le réseau général des voies de communication — qui seront dorénavant appelées taxes télégraphiques —, des taxes totales perçues pour les réponses payées, des taxes terrestres et télégraphiques perçues pour le collationnement, des taxes afférentes à la remise par par exprès, par poste ou par poste-avion et des taxes perçues pour les copies supplémentaires des télégrammes multiples. Les radiotélégrammes sont traités au point de vue de la comptabilité entre la station terrestre et le bu-

Artikel 32

Abrechnung

§ 1. (1) Die Land- und Bordgebühren werden in die zwischenstaatlichen Telegrammrechnungen nicht aufgenommen.

(2) Die Rechnungen über diese Gebühren werden zwischen den Verwaltungen der beteiligten Länder ausgeglichen. Die Verwaltungen, denen die Landfunkstellen unterstehen, stellen sie monatlich auf und übersenden sie den beteiligten Verwaltungen.

§ 2. Wenn die Landfunkstellen nicht von der Verwaltung des Landes betrieben werden, kann der Betriebsunternehmer an deren Stelle treten, soweit es sich um die Rechnungen handelt.

§ 3. Für die von beweglichen Funkstellen ausgehenden Funktelegramme belastet die Verwaltung der Landfunkstelle diejenige der beweglichen Aufgabefunkstelle mit

den Landgebühren,

den Gebühren für die Beförderung auf dem allgemeinen Nachrichtenverkehrsnetz — hier künftig als „Telegraphengebühren" bezeichnet —,

den gesamten für bezahlte Antworten erhobenen Gebühren,

den für die Vergleichung erhobenen Land- und Telegraphengebühren,

den Gebühren für die Zustellung durch Eilboten, Post oder Luftpost und

den für Abschriften von Mehrfachtelegrammen erhobenen Gebühren.

reau de destination comme des télégrammes originaires du Pays où est établie la station terrestre.

§ 4. Pour les radiotélégrammes à destination d'un Pays situé au delà de celui auquel appartient la station terrestre, les taxes télégraphiques à liquider conformément aux dispositions ci-dessus sont celles qui résultent soit des tableaux des tarifs afférents à la correspondance télégraphique internationale, soit d'arrangements spéciaux conclus entre les Administrations de Pays limitrophes et publiés par ces Administrations, et non les taxes qui pourraient être perçues en appliquant des minima par télégramme ou des méthodes d'arrondir les prix par télégramme de quelque manière que ce soit.

§ 5. Pour les radiotélégrammes et les avis de service taxés, à destination des stations mobiles, l'Administration dont dépend le bureau d'origine est débitée directement, par celle dont dépend la station terrestre, des taxes terrestres et de bord plus les taxes terrestres et de bord (des radiotélégrammes) applicables au collationnement, mais seulement dans le cas où le télégramme a été transmis à la station mobile. L'Administration dont dépend le bureau d'origine est toujours débitée, de Pays à Pays, s'il y a lieu, par la voie des comptes télégraphiques, et par l'Administration dont dépend la station terrestre, des taxes totales afférentes aux réponses payées. En ce qui concerne les taxes télégraphiques et les taxes relatives à la remise par poste ou par poste-avion et aux copies supplémentaires, il est opéré, pour ce qui regarde les comptes télégraphiques, conformément à la procédure télégraphique normale. L'Administration dont dépend la station terrestre crédite, pour autant que le radiotélégramme ait été transmis, celle dont dépend la station mobile destinataire: de la taxe de bord, s'il y a lieu, des taxes revenant aux stations mobiles intermédiaires, de la taxe totale perçue pour les réponses payées, de la taxe de bord relative au collationnement, des taxes perçues pour les copies supplémentaires des télégrammes multiples et des taxes perçues pour la remise par poste ou par poste-avion.

§ 6. Les avis de service taxés et les réponses aux télégrammes avec réponse payée sont traités, dans les comptes radiotélégrafiques, c'est à dire les comptes portant sur l'acheminement dans le service mobile, sous tous les rapports comme les autres radiotélégrammes.

§ 7. Pour les radiotélégrammes échangés entre stations mobiles

a) par l'intermédiaire d'une seule station terrestre:

In der Abrechnung zwischen der Landfunkstelle und der Bestimmungsanstalt werden die Funktelegramme wie Telegramme aus dem Lande der Landfunkstelle behandelt.

§ 4. Als Telegraphengebühren, die nach den vorstehenden Bestimmungen für Funktelegramme nach einem anderen Land als dem der Landfunkstelle zu berechnen sind, gelten die Gebühren, die sich entweder aus den Gebührenübersichten für den zwischenstaatlichen Telegrammverkehr ergeben oder durch besondere zwischen den Verwaltungen benachbarter Länder abgeschlossene und von ihnen veröffentlichte Vereinbarungen festgesetzt worden sind; es gelten nicht die Gebühren, die sich bei Anwendung von Mindestsätzen für ein Telegramm oder durch Gebührenabrundungen irgendwelcher Art ergeben könnten.

§ 5. Für die Funktelegramme und die gebührenpflichtigen Dienstnotizen nach beweglichen Funkstellen belastet die Verwaltung der Landfunkstelle die der Aufgabeanstalt unmittelbar mit den Land- und Bordgebühren zuzüglich der für die Vergleichung erhobenen Land- und Bordgebühren (der Funktelegramme), aber nur dann, wenn das Telegramm tatsächlich an die bewegliche Funkstelle befördert worden ist. Die Verwaltung der Aufgabeanstalt wird stets von Land zu Land — erforderlichenfalls in den Telegrammrechnungen — und von der Verwaltung der Landfunkstelle mit den gesamten Gebühren für bezahlte Antworten belastet. Über die Telegraphengebühren, die Gebühren für die Zustellung durch Post oder Luftpost und die Gebühren für Abschriften wird nach dem für die Telegraphie vorgeschriebenen Verfahren abgerechnet Die Verwaltung der Landfunkstelle vergütet, wenn das Funktelegramm übermittelt worden ist, der Verwaltung der beweglichen Bestimmungsfunkstelle

die Bordgebühr, nötigenfalls die Gebühren für die vermittelnden Bordfunkstellen,
die gesamte Gebühr für bezahlte Antworten,
die für die Begleichung erhobene Bordgebühr,
die für Abschriften von Mehrfachtelegrammen erhobenen Gebühren und
die für die Zustellung durch Post oder Luftpost erhobenen Gebühren.

§ 6. Die gebührenpflichtigen Dienstnotizen und die Antworten auf Telegramme mit bezahlter Antwort werden in den Funkrechnungen, d. h. in den Rechnungen über Beförderung der Funktelegramme im beweglichen Dienste, in jeder Hinsicht wie die übrigen Funktelegramme behandelt.

§ 7. Über die zwischen beweglichen Funkstellen gewechselten Funktelegramme wird wie folgt abgerechnet:

a) Bei Vermittlung durch eine Landfunkstelle belastet die Verwaltung der Landfunkstelle die

L'Administration dont dépend la station terrestre débite celle dont dépend la station mobile d'origine: de la taxe terrestre, de la taxe télégraphique territoriale, s'il y a lieu, et de la taxe de la station mobile de destination. Elle crédite l'Administration dont dépend la station mobile de destination de la taxe de bord revenant à cette station.

der beweglichen Aufgabefunkstelle mit der Landgebühr, zutreffendenfalls mit der Telegraphengebühr und mit der Gebühr für die bewegliche Bestimmungsfunkstelle. Sie vergütet der Verwaltung der beweglichen Bestimmungsfunkstelle die Bordgebühr für diese.

b) par l'intermédiaire de deux stations terrestres:

L'Administration dont dépend la première station terrestre débite celle dont dépend la station mobile d'origine de toutes les taxes perçues, déduction faite des taxes revenant à cette station mobile. L'Administration dont dépend la seconde station terrestre — qui est celle chargée de transmettre le radiotélégramme à la station mobile destinataire — débite directement l'Administration dont dépend la première station terrestre des taxes afférentes à cette transmission, mais seulement dans le cas où le radiotélégramme a été transmis à la station mobile.

b) Bei Vermittlung durch zwei Landfunkstellen belastet die Verwaltung der ersten Landfunkstelle die der beweglichen Aufgabefunkstelle mit den gesamten erhobenen Gebühren abzüglich der auf diese bewegliche Funkstelle entfallenden. Die Verwaltung der zweiten Landfunkstelle — also derjenigen, die das Funktelegramm an die bewegliche Bestimmungsfunkstelle zu befördern hatte — belastet die Verwaltung der ersten Landfunkstelle unmittelbar mit den Gebühren für diese Übermittlung, aber nur, wenn das Funktelegramm tatsächlich an die bewegliche Funkstelle befördert worden ist.

§ 8. Pour les radiotélégrammes qui sont acheminés, à la demande de l'expéditeur, en recourant à une ou deux stations mobiles intermédiaires, chacune de celles-ci débite la station mobile de destination, s'il s'agit d'un radiotélégramme destiné à une station mobile, ou la station mobile d'origine, quand le radiotélégramme provient d'une station mobile, de la taxe de bord lui revenant pour le transit.

§ 8. Für die auf Verlangen des Absenders über eine oder zwei vermittelnde bewegliche Funkstellen beförderten Telegramme belastet jede von diesen

die bewegliche Bestimmungsfunkstelle, wenn es sich um ein Funktelegramm an eine bewegliche Funkstelle handelt,

oder

die bewegliche Aufgabefunkstelle, wenn das Telegramm von einer beweglichen Funkstelle ausgeht,

mit der ihr zustehenden Durchgangsbordgebühr.

§ 9. En principe, la liquidation des comptes afférents aux échanges entre stations mobiles se fait directement entre les exploitants de ces stations, l'exploitant dont dépend la station d'origine étant débité par celui dont dépend la station de destination.

§ 9. Grundsätzlich werden die Rechnungen über die Telegramme zwischen beweglichen Funkstellen unmittelbar zwischen den Betriebsunternehmern dieser Funkstellen ausgeglichen, wobei der Betriebsunternehmer der Bestimmungsfunkstelle den der Aufgabefunkstelle belastet.

§ 10. (1) Les comptes mensuels servant de base à la comptabilité spéciale des radiotélégrammes, visés aux paragraphes qui précèdent, sont établis radiotélégramme par radiotélégramme, avec toutes les indications utiles et dans un délai de trois mois à partir du mois auquel ils se rapportent. Le délai peut dépasser trois mois, quand des difficultés exceptionnelles se présentent dans le transport postal des documents entre les stations radioélectriques et les Administrations dont elles dépendent.

§ 10. (1) In die monatlichen Rechnungen, die als Grundlage für die besonderen Abrechnungen über die in den vorstehenden Paragraphen bezeichneten Funktelegramme dienen, werden die Funktelegramme einzeln mit allen erforderlichen Angaben aufgenommen. Die Rechnungen werden binnen drei Monaten nach dem Monat aufgestellt, auf den sie sich beziehen. Die Frist von drei Monaten darf überschritten werden, wenn die Postbeförderung der Schriftstücke zwischen den Funkstellen und den zuständigen Verwaltungen auf außergewöhnliche Schwierigkeiten stößt.

(2) Sauf entente contraire, les comptes mensuels servent de décompte et leur vérification, leur acceptation et leur liquidation doivent être opérées dans un délai de six mois prenant cours

(2) Wenn nichts Gegenteiliges vereinbart ist, dienen die monatlichen Rechnungen als Abrechnungen. Sie müssen binnen sechs Monaten nach ihrer Absendung geprüft, angenommen und beglichen sein, wenn nicht

à la date de leur envoi, sauf quand des difficultés exceptionelles se présentent dans le transdes documents, par suite de la très longue durée des voyages.

(3) Lorsque la constatation de différences s'oppose à l'acceptation d'un compte, le solde en est néanmoins payé dans le délai de six mois mentionné ci-dessus et les rectifications reconnues nécessaires ultérieurement sont comprises dans un compte mensuel subséquent. Les soldes des comptes qui n'ont pas été payés dans ledit délai, éventuellement augmenté du délai résultant des difficultés exceptionnelles de transport envisagées plus haut, sont productifs d'intérêts, à raison de sept pour cent (7 %) par an, à dater du lendemain du jour de l'expiration du délai de six mois, prolongé, le cas échéant, comme il est dit ci-dessus.

(4) La liquidation et le règlement des comptes présentés plus de deux ans après le date de dépôt des radiotélégrammes auxquels ces comptes se rapportent preuvent être refusés par l'Administration débitrice.

§ . Les Gouvernements se réservent la faculté de prendre entre eux et avec les exploitations privées intéressées des arrangements spéciaux, en vue de l'adoption d'autres dispositions concernant la comptabilité.

Article 33

Comité consultatif international technique des communications radioélectriques

§ 1. Le Comité consultatif international technique des communications radioélectriques, institué par l'Article 17 de la Convention, est chargé d'étudier les questions techniques et connexes qui intéressent les radiocommunications internationales et qui lui sont soumises par les Administrations ou entreprises privées participantes. Son rôle se limite à émettre des avis sur les questions qu'il aura étudiées. Il transmet ces avis au Bureau international, en vue de leur communication aux Administrations et entreprises privées intéressées.

§ 2. (1) Ce Comité est formé, pour chaque réunion, des experts des Administrations et entreprises privées autorisées, d'exploitation radioélectrique, qui veulent participer à ses travaux et s'engagent à contribuer, par parts égales, aux frais communs de la réunion envisagée. Les dépenses personnelles des experts sont supportées par l'Administration ou l'entreprise privée qui a délégué ces derniers.

(2) Les experts desdites entreprises privées autorisées participent aux travaux avec voix consultative. Toutefois, lorsqu'un Pays n'est pas représenté par une Administration, les experts des entreprises privées autorisées de ce Pays

die Beförderung der Schriftstücke infolge sehr langer Wege außergewöhnliche Schwierigkeiten bereitet.

(3) Kann eine Rechnung wegen Unstimmigkeiten nicht angenommen werden, so wird die Restforderung trotzdem innerhalb der vorerwähnten sechsmonatigen Frist beglichen. Die später als notwendig erkannten Berichtigungen werden in eine der folgenden Monatsrechnungen aufgenommen. Die Restforderungen aus den Rechnungen, die in der angegebenen — unter Umständen um die Zeit, die sich aus den vorerwähnten außergewöhnlichen Beförderungsschwierigkeiten ergibt, verlängerten — Frist nicht beglichen sind, werden von dem auf den Ablauf der sechsmonatigen — unter Umständen wie eben gesagt verlängerten — Frist folgenden Tage an mit 7 v. H. jährlich verzinst.

(4) Rechnungen, die später als zwei Jahre nach dem Aufgabetag der Funktelegramme vorgelegt werden, auf die sie sich beziehen, können von der schuldnerischen Verwaltung zurückgewiesen werden.

§ 11. Die Regierungen behalten sich vor, unter sich und mit den beteiligten Privatunternehmen die Einführung anderer Abrechnungsverfahren besonders zu vereinbaren.

Artikel 33

Zwischenstaatlicher beratender technischer Ausschuß für den Funkverkehr

§ 1. Der nach Artikel 17 des Vertrags gebildete zwischenstaatliche beratende technische Ausschuß für den Funkverkehr hat die Aufgabe, sich mit technischen und ähnlich gearteten Fragen des zwischenstaatlichen Funkverkehrs zu befassen, die ihm von den beteiligten Verwaltungen oder Privatunternehmen unterbreitet werden. Seine Tätigkeit beschränkt sich auf die Abgabe von Gutachten über die von ihm geprüften Fragen. Diese Gutachten legt er dem Internationalen Büro zur Weitergabe an die beteiligten Verwaltungen und Privatunternehmen vor.

§ 2. (1) Dieser Ausschuß wird für jede Zusammenkunft aus Sachverständigen der Verwaltungen und zugelassenen Privatfunkunternehmen gebildet, die an seinen Arbeiten teilnehmen wollen und sich verpflichten, die gemeinsamen Kosten der geplanten Zusammenkunft zu gleichen Teilen zu tragen. Die persönlichen Ausgaben der Sachverständigen werden von den Verwaltungen oder den Privatunternehmen getragen, welche jene abgeordnet haben.

(2) Die Sachverständigen der zugelassenen Privatunternehmen nehmen an den Arbeiten mit beratender Stimme teil. Ist jedoch ein Land nicht durch eine Verwaltung vertreten, so haben die Sachverständigen der zugelassenen Privatunternehmen dieses Landes

disposent, pour leur ensemble et quel que soit leur nombre, d'une seule voix délibérative.

§ 3. L'Administration des Pays-Bas est chargée d'organiser la première réunion du Comité consultatif international technique des communications radioélectriques et d'établir le programme des travaux de cette réunion.

§ 4. Les Administrations qui se seront fait représenter à une réunion du Comité s'entendent pour désigner l'Administration qui convoquera la réunion suivante. Les questions à examiner par le Comité sont envoyées à l'Administration organisatrice de la première réunion à venir, et c'est cette Administration qui fixe la date et le programme de ladite réunion.

§ 5. En principe, les réunions du Comité consultatif international technique des communications radioélectriques ont lieu de deux en deux ans.

Article 34

Bureau international

§ 1. (1) Les dépenses supplémentaires résultant du fonctionnement du Bureau international de l'Union télégraphique, pour les besoins des services radioélectriques, ne doivent pas dépasser deux cent mille francs par an, non compris: a) les frais afférents aux travaux des Conférences, b) les frais afférents aux travaux de Comités régulièrement créés, lorsque, suivant les dispositions du Règlement général ou la décision d'une Conférence, ces frais sont à supporter par tous les Pays contractants.

(2) La somme de deux cent mille francs pourra être modifiée ultérieurement, du consentement unanime des Gouvernements contractants.

§ 2. L'Administration supérieure de la Confédération suisse est désignée pour organiser la Division des services radioélectriques du Bureau international de l'Union télégraphique mentionné à l'Article 16 de la Convention; elle en a la haute surveillance, contrôle les dépenses, fait les avances nécessaires et établit le compte annuel. Ce compte est communiqué à toutes les autres Administrations.

§ 3. Les sommes avancées par l'Administration qui contrôle le Bureau international, pour les besoins des services radioélectriques, doivent être remboursées, par les Administrations débitrices, dans le plus bref délai et, au plus tard, dans les trois mois qui suivent la date de la réception du compte. Passé ce délai de trois mois, les sommes dues sont productives d'intérêts, au profit de l'Administration créditrice, à raison de sept pour cent (7 %) l'an, à compter du jour le l'expiration du délai susmentionné.

in ihrer Gesamtheit ohne Rücksicht auf ihre Zahl eine beschließende Stimme.

§ 3. Die niederländische Verwaltung wird ersucht, die erste Zusammenkunft des zwischenstaatlichen beratenden technischen Ausschusses für den Funkverkehr zu veranstalten und den Arbeitsplan dieser Zusammenkunft aufzustellen.

§ 4. Die Verwaltungen, die sich bei einer Zusammenkunft des Ausschusses vertreten lassen, verständigen sich darüber, welche Verwaltung die nächste Zusammenkunft einberufen soll. Die von dem Ausschuß zu prüfenden Fragen werden der Verwaltung übermittelt, welche die nächste Zusammenkunft veranstalten soll; diese Verwaltung bestimmt Zeitpunkt und Arbeitsplan dieser Zusammenkunft.

§ 5. Die Zusammenkünfte des zwischenstaatlichen beratenden technischen Ausschusses für den Funkverkehr finden grundsätzlich alle zwei Jahre statt.

Artikel 34

Internationales Büro

§ 1. (1) Die Mehrausgaben, die dem Internationalen Büro des Welttelegraphenvereins für die Bearbeitung der Funkangelegenheiten entstehen, dürfen zweihunderttausend Franken (200 000 Fr.) jährlich nicht überschreiten. In dieser Summe sind nicht einbegriffen: a) die Kosten, die durch Arbeiten für Tagungen entstehen, b) die Kosten für die Arbeiten regelmäßig gebildeter Ausschüsse, soweit die Kosten nach den Bestimmungen der allgemeinen Vollzugsordnung oder nach dem Beschluß einer Tagung von allen Vertragsländern gemeinsam zu tragen sind.

(2) Der Betrag von zweihunderttausend Franken kann mit Zustimmung aller Vertragsregierungen nachträglich anders festgesetzt werden.

§ 2. Die oberste Verwaltung der Schweizerischen Eidgenossenschaft wird mit der Einrichtung der Funkabteilung des in Artikel 16 des Vertrags erwähnten Internationalen Büros des Welttelegraphenvereins betraut; sie führt die Oberaufsicht darüber, überwacht die Ausgaben, leistet die erforderlichen Vorschüsse und stellt die Jahresrechnung auf, die allen anderen Verwaltungen mitgeteit wird.

§ 3. Die Vorschüsse, die von der das Internationale Büro überwachenden Verwaltung für Funkzwecke geleistet worden sind, müssen von den schuldnerischen Verwaltungen schnellstens erstattet werden, spätestens innerhalb dreier Monate nach dem Tage des Eingangs der Rechnung. Nach Ablauf dieser dreimonatigen Frist werden die Schuldbeträge zugunsten dieser Verwaltung, die sie verauslagt hat, mit 7 v H jährlich, vom Tage des Ablaufs der genannten Frist ab gerechnet, verzinst.

§ 4. (1) Pour la répartition des frais, les Etats contractants sont divisés en six classes, contribuant chacune dans la proportion d'un certain nombre d'unités, savoir:

1re classe	25 unités	4e classe	10 unités
2e „	20 „	5e „	5 „
3e „	15 „	6e „	3 „

(2) Les Administrations font connaître au Bureau international dans quelle classe elles désirent que leur Pays soit rangé.

(3) Les coefficients ci-dessus sont multipliés, pour chaque classe, par le nombre des Etats qui en font partie, et la somme des produits ainsi obtenue fournit le nombre par lequel la dépense totale doit être divisée, pour déterminer le montant de l'unité de dépense.

Conformément aux dispositions de l'Article 13 de la Convention de Washington, le présent Règlement général entrera en vigueur le 1er Janvier 1929.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé ce Règlement général en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et dont une copie sera remise à chaque Gouvernement.

Fait à Washington, le 25 Novembre 1927.

§ 4. (1) Die Vertragsstaaten werden für die Verteilung der Kosten in sechs Klassen eingeteilt, von denen jede ihre Beiträge im Verhältnis einer gewissen Zahl von Einheiten leistet, nämlich:

1. Klasse	25 Einheiten,	4. Klasse	10 Einheiten,
2. „	20 „	5. „	5 „ ,
3. „	15 „	6. „	3 „ .

(2) Die Verwaltungen teilen dem Internationalen Büro mit, welcher Klasse ihr Land zugeteilt werden soll.

(3) Die vorstehenden Grundzahlen werden in jeder Klasse mit der Anzahl der zugehörigen Staaten vervielfältigt; die Summe der so erhaltenen Ergebnisse bildet die Zahl, durch welche die Gesamtausgabe geteilt werden muß, um den Betrag einer Ausgabeeinheit zu bestimmen.

Diese allgemeine Vollzugsordnung tritt nach den Bestimmungen des Artikels 13 des Vertrags von Washington am 1. Januar 1929 in Kraft.

Urkundlich dessen haben die einzelnen Bevollmächtigten diese allgemeine Vollzugsordnung in einem Stück unterzeichnet, das im Archiv der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika verbleibt, und von dem jeder Regierung eine Abschrift zugestellt werden wird.

Geschehen zu Washington am 25. November 1927.

Pour l'Union de l'Afrique du Sud,
H. J. Lenton
W. F. C. Morton

Pour l'Afrique équatoriale française et autres Colonies,
Cassagnac

Pour l'Afrique occidentale française,
Cassagnac

Pour l'Afrique occidentale portugaise,
Arnaldo de Paiva Carvalho

Pour l'Afrique orientale portugaise et les Possessions portugaises asiatiques,
Mario Corrêa Barata da Cruz

Pour l'Allemagne,
Otto Arendt
Hermann Giess
H. Harbich
Arthur Werner
Günther Suadicani
E. L. Baer

Pour la République Argentine,
Felipe A. Espil
Luis F. Orlandini
Francisco Lajous

Pour la Fédération Australienne,
H. P, Brown

Pour l'Autriche,
Dr. Maximilian Hartwich
Ing. Hans Pfeuffer

Pour la Belgique,
J. Pierart
Goldschmidt
G. Vincent

Pour la Bolivie,
Geo. de la Barra

Pour le Brésil,
P. Coelho de Almeida
Frederico Villar
Manuel F. Simoes Ayres

Pour la Bulgarie,
St. Bisseroff

Pour le Canada,
A. Johnston
Laurent Beaudry
C. P. Edwards
W. Arthur Steel

Pour le Chili,
I. Holger T.

Pour la Chine,
Chin Chun Wang
Chang-Hsuan
Hing Ging Y. Lee
Ti-Ching Wu

Pour la République de Colombie,
Enrique Olaya H.

Pourla Colonie espagnole du Golfe de Guinée,
Adolfo H. de Solás

Pour le Congo belge,
J. Pierart
G. Vincent
Robert Goldschmidt

Pour Costa-Rica,
J. Rafael Oreamuno

Pour Cuba,
L. Alburquerque
Gonzalo Güell
Luis Marino Pérez

Pour Curaçao,
G. Schotel

Pour la Cyrénaïque,
Paolo Zonta

Pour le Danemark
T. F. Krarup
C. Wamberg

Pour la République Dominicaine,
M. L. Vasquez G.

Pour l'Egypte,
Horace Mayne
Aly Ibrahim

Pour l'Erythrée,
Cesare Bardeloni

Pour l'Espagne
Mariano Amoedo
Antonio Nieto
Adolfo H. de Solás
José Sastre

Pour l'Estonie,
G. Jallajas

Pour les Etats-Unis d'Amérique,
Herbert Hoover
Stephan Davis
James E. Watson
E. D. Smith
Wallace H. White, Jr.
W. R. Castle, Jr.
William Roy Vallance
C. McK. Saltzman
Thos. T. Craven
W. D. Terrell
Owen D. Young
Samuel Reber
J. Beaver White
Arthur E. Kennelly

Pour la Finlande,
L. Aström

Pour la France,
L. Boulanger

Pour la Grande-Bretagne,
T. F. Purves
J. Joyce Broderick
F. W. Phillips
F. W. Home
Lyster F. Blandy,
Air Commodore
C. H. Boyd
A. Leslie Harris

Pour la Grèce,
Th. Pentheroudakis

Pour le Guatémala,
J. Montano N.

Pour la République d'Haïti,
Raoul Lizaire

Pour la République de Honduras,
Luis Bográn

Pour la Hongrie,
Bernhard de Paskay

Pour les Indes britanniques,
P. J. Edmunds
P. N. Mitra

Pour les Indes néerlandaises,
G. C. Holtzappel
Warnsinck
G. Schotel
van Dooren

Pour l'Indochine française,
G. Jullien

Pour l'Etat libre d'Irlande,
P. S. Mac Cathmhaoil
T. S. O'Muineachain

Pour l'Italie,
Giuseppe Gneme
Giacomo Barbera
Gino Montefinale

Pour le Japon,

Pour Chosen, Taiwan, Sakhalin japonais, le Territoire à bail du Kouangtoung et le Territoire des Iles des Mers du Sud sous mandat japonais,
S. Sawada
N. Morita
K. Nishizaki
I. Yamamoto
Sannosuke Inada
T. Ushizawa
T. Nakagami

Pour la République de Libéria,
Ernest Lyon
Subj. to the ratification of the Senate.

Pour Madagascar,
G. Jullien

Pour le Maroc (à l'exception de la Zone espagnole),
Frederic Knobel

Pour le Mexique,
Pedro N. Cota
Juan B. Saldana

Pour le Nicaragua,
Manuel Zavala

Pour la Norvège,
N. Nickelsen
Harmod Petersen
P. Tennfjord
J. J. Larsen

Pour la Nouvelle-Zélande,
A. Gibbs

Pour la République de Panama,
R. J. Alfaro

Pour le Paraguay,
Juan Vicente Ramiriz

Pour les Pays-Bas,
G. J. Hofker
J. A. Bland van den Berg
W. Kruijt
E. F. W. Völter
Warnsinck

Pour le Pérou,
A. Gonzáles Prada

Pour la Perse,
D. Meftah
en referendum

Pour la Pologne, avec la réserve concernant le paragraphe 4 de l'Article 5 figurant dans le procès-verbal de la huitième séance plénière du 22 novembre 1927 de la Conférence de Washington
Eugène Stallinger

Pour le Portugal,
José de Liz Ferreira Junior

Pour la Roumanie,
G. Cretziano (ad referendum)

Pour la République de El Salvador,
Francisco A. Lima

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.
V. Antoniévich

Pour le Siam
Nides Virajakich

Pour la Somolie italienne
Valerio Della Campana

Pour la Suède
Hamilton
Litström
Lemoine

Pour la Suisse
E. Nussbaum

Pour Surinam
G. Schotel

Pour les Territoires Syro-Libanais
Frederic Knobel

Pour la République de Saint-Marin
Frn. Ferrari

Pour la Tchécoslovaquie
Dr. Otto Kucera
Ing. Strnad

Pour la Tripolitaine
Settimio Aurini

Pour la Tunisie
Frederic Knobel

Pour la Turquie
J. A. Bland van den Berg

Pour l'Uruguay
Varela

Pour le Vénézuéla
Luis Churion

Appendice 1

Liste des abréviations a employer dans les transmissions radioélectriques

(Voir l'Art. 9 du Règlement général)

CODE Q[1])

I. Abréviations utilisables dans tous les services

Abréviation	Question	Réponse ou avis
QRA	Quel est le nom de votre station?	Le nom de ma station est ....
QRB	A quelle distance approximative vous trouvez-vous de ma station?	La distance approximative entre nos stations est de ... milles marins (*ou* ... kilomètres).
QRC	Par quelle entreprise privée (*ou* Administration d'Etat) sont liquidés les comptes de taxes de votre station?	Les comptes de taxes de ma station sont liquidés par l'entreprise privée ... (*ou* par l'Administration de l'Etat ...).
QRD	Où allez vous?	Je vais à ....
QRE	Quelle est la nationalite de votre station?	Ma station est de nationalité ....
QRF	D'où venez-vous?	Je viens de ....
QRG	Voulez-vous m'indiquer ma longueur d'onde (ma fréquence) exacte en mètres (*ou* en kilocycles)?	Votre longueur d'onde exacte est de ... mètres (*ou* ... kilocycles).
QRH	Quelle est votre longueur d'onde (votre fréquence) exacte en mètres (*ou* en kilocycles)?	Ma longueur d'onde (Ma fréquence) exacte est de ... mètres (*ouv*..... kilocycles).
QRI	La tonalité de mon émission est-elle mauvaise?	La tonalité de votre émission est mauvaise.
QRJ	Me recevez-vous mal? Mes signaux sont-ils faibles?	Je ne peux pas vous recevoir. Vos signaux sont trop faibles.
QRK	Me recevez-vous bien? Mes signaux sont-ils bons?	Je vous reçois bien. Vos signaux sont bons.
QRL	Etes-vous occupé?	Je suis occupé (*ou* Je suis occupé avec ...).
QRM	Etes vous brouillé?	Prière de ne pas brouiller.
QRN	Etes-vous troublé par les atmosphériques?	Je suis brouillé
QRO	Dois-je augmenter l'énergie?	Je suis troublé par les atmosphériques.
QRP	Dois-je diminuer l'énergie?	Augmentez l'énergie.
QRQ	Dois-je transmettre plus vite?	Diminuez l'énergie.
QRS	Dois-je transmettre plus lentement?	Transmettez plus vite (... mots par minute).
QRT	Dois-je cesser la transmission?	Transmettez plus lentement (... mots par minute).
QRU	Avez-vouz quelqe chose pour moi?	Cessez la transmission.
QRV	Dois-je transmettre une série de VVV...?	Je n'ai rien pour vous.
QRW	Dois-je aviser ... que vous l'appelez?	Transmettez une série de VVV...
QRX	Dois-je attendre? A quel moment me rappellerez-vous?	Prière d'aviser ... que je l'appelle.
QRY	Quel est mon tour?	Attendez jusqu'à ce que j'aie fini de communiquer avec ... Je vous rappellerai aussitôt (*ou* à ... [heure]).
QRZ	Par qui suis-je appelé?	Votre tour est numéro .. *(ou d'après toute autre indication).*
QSA	Quelle est la force de mes signaux *(1 à 5)*?	Vous êtes appelé par ....
QSB	La force de mes signaux varie-t-elle?	La force de vos signaux est *(1 à 5).*
QSC	Mes signaux disparaissent-ils totalement par intervalles?	La force de vos signaux varie.
QSD	Ma manipulation est-elle mauvaise?	Vos signaux disparaissent totalement par intervalles.
QSE	Mes signaux sortent-ils nettement?	Votre manipulation est mauvaise.
QSF	Ma transmission automatique est-elle bonne?	Vos signaux sont illisibles.
QSG	Dois-je transmettre les télégrammes par séries de cinq, dix *(ou d'après toute autre indication)*?	Vos signaux collent.
QSH	Dois-je transmettre un télégramme à la fois en le répétant deux fois?	Votre transmission automatique disparaît.
QSI	Dois-je transmettre les télégrammes dans l'ordre alternatif, sans répétition?	Transmettez les télégrammes par séries de cinq, dix *(ou d'après toute autre indication).*
QSJ	Quelle est la taxe à percevoir par mot pour ... y compris votre taxe télégraphique intérieure?	Transmettez un télégramme à la fois en le répétant deux fois.
QSK	Dois-je suspendre le trafic? A quelle heure me rappellerez-vous?	Transmettez les télégrammes dans l'ordre alternatif, sans répétition.
QSL	Pouvez-vous me donner accusé de réception?	La taxe à percevoir par mot pour ... est de ... francs y compris ma taxe télégraphique intérieure.
QSM	Avez-vous reçu mon accusé de réception?	Suspendez le trafic. Je vous rappellerai à ... (heure).
QSN	Pouvez-vous me recevoir en ce moment? Dois-je rester sur écoute?	Je vous donne accusé de réception.
QSO	pouvez-vous communiquer avec ... directement *ou* par l'intermédiaire de ...)?	Je n'ai pas reçu votre accusé de réception.
QSP	Voulez-vous retransmettre à ... gratuitement?	Je ne puis vous recevoir en ce moment. Restez sur écoute.
QSQ	Dois-je transmettre chaque mot ou groupe une seule fois?	Je puis communiquer avec ... directement (*ou* par l'intermédiaire de ...).
QSR	L'appel de détresse reçu de ... a-t-il été réglé?	Je retransmettrai à ... gratuitement.
QSU	Dois-je transmettre sur ... mètres (*ou* sur ... kilocycles), ondes du type A1, A2, A3 ou B?	Transmettez chaque mot ou groupe une seule fois.

[1]) Les abréviations prennent la forme de questions quand elles sont suivies d'un point d'interrogation.

Anhang 1

Zusammenstellung der im Funkverkehr anzuwendenden Abkürzungen

(vgl. Artikel 9 der allgemeinen Vollzugsordnung)

Q-Schlüssel[1])

I. Für alle Dienste verwendbare Abkürzungen

Abkürzung	Frage	Antwort oder Mitteilung
1	2	3
QRA	Wie ist der Name Ihrer Funkstelle?	Der Name meiner Funkstelle ist ....
QRB	In welcher Entfernung von meiner Funkstelle befinden Sie sich annähernd?	Die Entfernung zwischen unseren Funkstellen beträgt annähernd ... Seemeilen (oder ... Kilometer).
QRC	Von welchem Privatunternehmen (oder von welcher Staatsverwaltung) werden die Gebührenrechnungen Ihrer Funkstelle ausgeglichen?	Die Gebührenrechnungen meiner Funkstelle werden von dem Privatunternehmen ... (oder von der ... Staatsverwaltung) ausgeglichen.
QRD	Wohin fahren Sie?	Ich fahre nach ....
QRE	Welche Staatsangehörigkeit hat Ihre Funkstelle?	Meine Funkstelle hat ... Staatsangehörigkeit.
QRF	Woher kommen Sie?	Ich komme von ...
QRG	Würden Sie mir meine genaue Wellenlänge in Metern (oder Frequenz in Kilocykeln) angeben?	Ihre genaue Wellenlänge (oder Frequenz) ist ... Meter (... Kilocykel).
QRH	Wie ist Ihre geneu Wellenlänge in Metern (oder Frequenz in Kilocykeln)?	Meine genaue Wellenlänge (oder Frequenz) ist ... Meter (... Kilocykel).
QRI	Ist mein Ton schlecht?	Ihr Ton ist schlecht.
QRJ	Erhalten Sie von mir schlecht? Sind meine Zeichen schwach?	Ich kann Sie nicht verstehen. Ihre Zeichen sind zu schwach.
QRK	Erhalten Sie von mir gut? Sind meine Zeichen gut?	Ich erhalte gut. Ihre Zeichen sind gut.
QRL	Sind Sie beschäftigt?	Ich bin beschäftigt (oder Ich bin mit ... beschäftigt). Bitte nicht zu stören.
QRM	Werden Sie gestört?	Ich werde gestört.
QRN	Wird Ihr Empfang durch Luftstörungen beeinträchtigt?	Mein Empfang wird durch Luftstörungen beeinträchtigt.
QRO	Soll ich die Sendestärke erhöhen?	Erhöhen Sie die Sendestärke.
QRP	Soll ich die Sendestärke vermindern?	Vermnidern Sie die Sendestärke.
QRQ	Soll ich schneller geben?	Geben Sie schneller (... Wörter in der Minute).
QRS	Soll ich langsamer geben?	Geben Sie langsamer (... Wörter in der Minute).
QRT	Soll ich die Übermittlung einstellen?	Stellen Sie die Übermittlung ein.
QRU	Haben Sie etwas für mich?	Ich habe nichts für Sie.
QRV	Soll ich eine Reihe VVV ... geben?	Geben Sie eine Reihe VVV ...
QRW	Soll ich ... benachrichtigen, daß Sie ihn rufen?	Benachrichtigen Sie ..., daß ich ihn rufe.
QRX	Soll ich warten? Wann werden Sie mich wieder anrufen?	Warten Sie, bis ich meinen Verkehr mit ... beendet habe. Ich werde Sie sogleich (oder um ... [Zeit]) wieder anrufen.
QRY	Wann bin ich an der Reihe?	Sie haben die uNmmer ... (oder jede andere Angabe).
QRZ	Von wem werde ich angerufen?	Sie werden von ... angerufen.
QSA	Wie ist meine Zeichenstärke (1 bis 5)?	Ihre Zeichenstärke ist ... (1bis 5).
QSB	Schwankt die Stärke meiner Zeichen?	Die Stärke Ihrer Zeichen schwankt.
QSC	Verschwinden meine Zeichen zeitweilig ganz?	Ihre Zeichen verschwinden zeitweilig ganz.
QSD	Ist mein Geben schlecht?	Ihr Geben ist schlecht. Ihre Zeichen sind unlesbar.
QSE	Kommen meine Zeichen deutlich heraus?	Ihre Zeichen laufen zusammen.
QSF	Arbeitet mein Maschinengeber einwandfrei?	Die Zeichen Ihres Maschinengebers verschwinden.
QSG	Soll ich die Telegramme in Reihen zu fünf, zehn (oder jede andere Angabe) übermitteln?	Übermitteln Sie die Telegramme in Reihen zu fünf, zehn (oder jede andere Angabe).
QSH	Soll ich ein Telegramm in einem Zug übermitteln und es zweimal wiederholen?	Übermitteln Sie ein Telegramm in einem Zug und wiederholen Sie es zweimal.
QSI	Soll ich die Telegramme einzeln ohne Wiederholung übermitteln?	Übermitteln Sie die Telegramme einzeln ohne Wiederholung.
QSJ	Wie ist die Wortgebühr für ein Telegramm nach ... einschließlich Ihrer Inlandstelegraphengebühr?	Die Wortgebühr nach ... beträgt ... Franken einschließlich meiner Inlandstelegraphengebühr.
QSK	Soll ich den eVrkehr einstellen? Wann werden Sie mich wieder anrufen?	Stellen Sie den Verkehr ein. Ich werde Sie um ... (Zeit) wieder anrufen.
QSL	Können Sie mir Empfangsbestätigung geben?	Ich gebe Ihnen Empfangsbestätigung.
QSM	Haben Sie meine Empfangsbestätigung erhalten?	Ich habe Ihre Empfangsbestätigung nicht erhalten.
QSN	Können Sie jetzt von mir empfangen? Soll ich hörbereit bleiben?	Ich kann von Ihnen jetzt nicht empfangen. Bleiben Sie hörbereit.
QSO	Können Sie mit ... unmittelbar (oder durch Vermittlung von ...) verkehren?	Ich kann mit ... unmittlebar (oder durch Vermittlung von ...) verkehren.
QSP	Wollen Sie an ... gebührenfrei weitergeben?	Ich werde an ... gebührenfrei weitergeben.
QSQ	Soll ich jedes Wort oder jede Gruppe einmal geben?	Geben Sie jedes Wort oder jede Gruppe einmal.
QSR	Ist der von ... eingegangene Notanruf erledigt?	Der von ... eingegangene Notanruf ist von ... erledigt worden.
QSU	Soll ich auf ... Metern (oder auf ... Kilocykeln), Wellen A 1, A 2, A 3 oder B senden?	Senden Sie auf ... Metern (oder auf ... Kilocykeln), Wellen A 1, A 2, A 3 oder B. Ich höre.

[1]) Wenn hinter den Abkürzungen ein Fragezeichen steht, so bedeuten sie eine Frage.

Abréviation	Question	Réponse ou avis
QSV	Dois-je passer sur l'onde de ... mètres (*ou* de ... kilocycles), pour la suite de nos communications, continuer après avoir émis quelques VVV?	Passez sur l'onde de ... mètres (*ou* de ... kilocycles), pour la suite de nos communications, et continuez après avoir émis quelques VVV.
QSW	Voulez-vous transmettre sur ... mètres (*ou* sur ... kilocycles), ondes du type A1, A2, A3 ou B?	Je vais transmettre sur ... mètres (*ou* sur ... kilocycles), ondes du type A1, A2, A3 ou B. Restez sur écoute.
QSX	Ma longueur d'onde (Ma fréquence) varie-t-elle?	Votre longueur d'onde (Votre fréquence) varie.
OSY	Dois-je transmettre sur l'onde de ... mètres (*ou* de ... kilocycles), sans changer de type d'onde?	Transmettez sur l'onde de ... mètres (*ou* de ... kilocycles), sans changer de type d'onde.
QSZ	Dois-je transmettre chaque mot ou groupe deux fois?	Transmettez chaque mot ou groupe deux fois.
QTA	Dois-je annuler le télégramme No. ... comme s'il n'avait pas été transmis?	Annulez le télégramme No.... comme s'il n'avait pas été transmis.
QTB	Etes-vous d'accord avec mon compte de mots?	Je ne suis pas d'accord avec votre compte de mots; je répète la première lettre de chaque mot et le premier chiffre de chaque nombre.
QTC	Combin avez-vous de télégrammes à transmettre?	J'ai ... télégrammes pour vous (*ou* pour ...).
QTD	Le compte de mots que je vous confirme est-il admis?	Le compte de mots que vous me confirmez est admis.
QTE	Quel est mon relèvement vrai? *ou* Quel est mon relèvement vrai relativement à ...?	Votre relèvement vrai est de ... degrés *ou* Votre relèvement vrai relativement à ... est de ... degrés à ... (heure),
QTF	Voulez-vous m'indiquer la position de ma station sur la base des relèvements pris par les postes radiogoniométriques que vous contrôlez?	La position de votre station sur la base des relèvements pris par les postes radiogoniométriques que je contrôle est ... latitude ... longitude.
QTG	Voulez-vous transmettre votre indicatif d'appel pendant une minute sur l'onde de ... mètres (*ou* de ... kilocycles) pour que je puisse prendre votre relèvement radiogoniométrique?	Je transmets mon indicatif d'appel pendant une minute sur l'onde de ... mètres (*ou* de ... kilocycles) pour que vous puissiez prendre mon relèvement radiogoniométrique.
QTH	Quelle est votre position en latitude et en longitude *(ou d'après toute autre indication)*?	Ma position est ... latitude ... longitude (*ou d'après toute autre indication).*
QTI	Quelle est votre route vraie?	Ma route vraie est de ... degrés.
QTJ	Quelle est votre vitesse de marche?	Ma vitesse de marche est de ... nœuds (*ou* de ... kilomètres) à l'heure.
QTK	Quel est le relèvement vrai de ... relativement à vous?	Le relèvement vrai de ... relativement à moi est de degrés à ... (heure).
QTL	Transmettez des signaux radioélectriques pour me permettre de déterminer mon relèvement par rapport au radiophare?	Je transmets des signaux radioélectriques pour vous permettre de déterminer votre relèvement par rapport au radiophare.
QTM	Transmettez des signaux radioélectriques et des signaux acoustiques sous-marins pour me permettre de déterminer mon relèvement et ma distance?	Je transmets des signaux radioélectriques et des signaux acoustiques sous-marins pour vous permettre de déterminer votre relèvement et votre distance.
QTN	Pouvez-vous pendre le relèvement de ma station (*ou* de ...) relativement à vous?	Je ne puis pas prendre le relèvement de votre station (*ou* de ...) relativement à moi.
QTP	Allez-vous entrer dans le bassin (*ou* dans le port?	Je vais entrer dans le bassin (*ou* dans le port)
QTR	Quelle est l'heure exacte?	L'heure exacte est ...
QTS	Quel est le relèvement vrai de votre station relativement à moi?	Le relèvement vrai de ma station relativement à vous est de ... à ... (heure).
QTU	Quelles sont les heures d'ouverture de votre station?	Les heures d'ouverture de ma station sont de ... à ....

Abkürzung	Frage	Antwort oder Mitteilung
1	2	3
QSV	Soll ich für unseren weiteren Verkehr auf ... Meter (oder auf ... Kilocykeln) gehen und nach Abgabe einiger VVV fortfahren?	Gehen Sie für unseren weiteren Verkehr auf ... Meter (oder auf ... Kilocykel) und fahren Sie nach Abgabe einiger VVV fort.
QSW	Würden Sie auf ... Metern (oder auf ... Kilocykeln), Wellen A 1, A 2, A 3 oder B senden?	Ich werde auf ... Metern (oder auf ... Kilocykeln), Wellen A 1, A 2, A 3 oder B senden. Bleiben Sie hörbereit.
QSX	Schwankt meine Wellenlänge (meine Frequenz)?	Ihre Wellenlänge (Frequenz) schwankt.
QSY	Soll ich auf der Welle ... Meter (oder ... Kilocykel), senden, ohne die Wellenart zu wechseln?	Senden Sie auf der Welle ... Meter (oder ... Kilocykel), ohne die Wellenrat zuwechseln.
QSZ	Soll ich jedes Wort oder jede Gruppe zweimal geben?	Geben Sie jedes Wort oder jede Gruppe zweimal.
QTA	Soll ich das Telegramm Nr. ... streichen, als ob es nicht übermittelt werden wäre?	Streichen Sie das Telegramm Nr. .., als ob es nicht übermittelt worden wäre.
QTB	Sind Sie mit meiner Wortzählung einverstanden?	Ich bin mit Ihrer Wortzählung nicht einverstanden; ich wiederhole den ersten Buchstaben jedes Wortes und die erste Ziffer jeder Zahl.
QTC	Wieviel Telegramme haben Sie?	Ich habe ... Telegramme für Sie oder für ...
QTD	Ist meine Wortzählung richtig?	Ihre Wortzählung ist richtig.
QTE	Wie peilen Sie mich rechtweisend? oder Wie peilt mich die Funkpeilstelle ... rechtweisend?	Ich peile Sie rechtweisend ... Grad oder Die Funkpeilstelle ... peilt Sie rechtweisend ... Grad um ... (Zeit).
QTF	Würden Sie mir den Standort meiner Funkstelle angeben auf Grund der Peilungen der Funkpeilstellen Ihrer Gruppe?	Nach den Peilungen der Funkpeilstellen meiner Gruppe ist der Standort Ihrer Funkstelle ... Breite ... Länge.
QTG	Würden Sie eine Minute lang Ihr Rufzeichen auf der Welle ... Meter (oder ... Kilocykel) geben, damit ich Sie peilen kann?	Ich gebe eine Minute lang mein Rufzeichen auf der Welle ... Meter (oder ... Kilocykel), damit Sie mich peilen können.
QTH	Wie ist Ihr Standort nach Breite und Länge (oder jede andere Angabe)?	Mein Standort ist ... Breite ... Länge (oder jede andere Angabe).
QTI	Wie ist Ihr rechtweisender Kurs?	Mein rechtweisender Kurs ist ... Grad.
QTJ	Welche Fahrtgeschwindigkeit haben Sie?	Meine Fahrtgeschwindigkeit beträgt ... Knoten oder ... Kilometer in der Stunde.
QTK	Wie peilen Sie die Funkstelle ... rechtweisend?	Ich peile die Funkstelle ... rechtweisend ... Grad um .... (Zeit).
QTL	Würden Sie Funkzeichen senden, damit ich meinen Standort zum Funkfeuer peilen kann?	Ich sende Funkzeichen, damit Sie Ihren Standort zum Funkfeuer peilen können.
QTM	Würden Sie Funk- und Unterwasserschallzeichen senden, damit ich meine Peilung ausführen und meine Entfernung bestimmen kann?	Ich sende Funk- und Unterwasserschallzeichen, damit Sie Ihre Peilung ausführen und Ihre Entfernung bestimmen können.
QTN	Können Sie meine Funkstelle (oder die Funkstelle ...) peilen?	Ich kann Ihre Funkstelle (oder die Funkstelle ...) nicht peilen.
QTP	Laufen Sie in das Hafenbecken (oder in den Hafen) ein?	Ich laufe in das Hafenbecken (oder in den Hafen) ein.
QTR	Welches ist die genaue Zeit?	Es ist genau ... Uhr.
QTS	Wie liegt ihre Funkstelle von mir aus bei rechtweisender Peilung?	Meine Funkstelle liegt von Ihnen aus rechtweisend in ... Grad um ... (Zeit).
QTU	Zu welchen Zeiten ist Ihre Funkstelle geöffnet?	Meine Funkstelle ist von ... bis ... geöffnet.

II. Abréviations utilisables plus spécialement dans le service radioaérieu

Abréviation	Question	Réponse ou avis
QAA	A quelle heure comptez-vous arriver à ...?	Je compte arriver à ... à ... (heure).
QAB	Etes vous en route pour ...?	Je suis en route pour ... *ou* Faites route pour ....
QAC	Retournez-vous à ...?	Je retourne à ... *ou* Retournez à ....
QAD	A quelle heure avez-vous quitté ... *(lieu du départ)?*	J'ai quitté ... *(lieu du départ)* à ... (heure).
QAE	Avez vous des nouvelles de ... *(indicatif d'appel de la station de l'aéronef)?*	Je n'ai pas de nouvelles de ... *(indicatif d'appel de la station de l'aéronef).*
QAF	A quelle heure avez-vous passé à ...?	J'ai passé à ... à ... (heure).
QAH	Quelle est votre hauteur?	Ma hauteur est ... mètres *(ou d'après toute autre indication).*
QAI	Y a-t-il quelqe aéronef signalé dans mon voisinage?	Il n'y a aucun aéronef signalé dans votre voisinage.
QAJ	Dois-je rechercher un autre aéronef dans mon voisinage?	Recherchez un autre aéronef dans votre voisinage *ou* Recherchez ... *(indicatif d'appel de la station de l'aéronef)* qui volait près de ... (*ou* en direction de ...) à ... (heure).
QAK	Sur quelle onde allez-vous transmettre les messages d'avertissements météorologiques?	Je vais transmettre les messages d'avertissements météorologiques sur l'onde de ... mètres (*ou* de ... kilocycles).
QAL	Allez-vous atterrir à ...?	Je vais atterrir à .. *ou* Atterrissez à ....
QAM	Pouvez-vous me donner le dernier message météorologique du temps pour ... *(lieu d'observation)?*	Voici le dernier message météorologique du temps pour ... *(lieu d'observation).*
QAN	Pouvez-vous me donner le dernier message météorologique du vent de surface pour ... *(lieu d'observation)?*	Voici le dernier message météorologique du vent de surface pour ... *(lieu d'observation).*
QAO	Pouvez-vous me donner le dernier message météorologique du vent supérieur pour ... *(lieu d'observation)?*	Voici le dernier message météorologique du vent supérieur pour ... (*lieu d'observation*).
QAP	Dois-je rester sur écoute pour vous (*ou* pour ...) sur ... mètres (*ou* sur ... kilocycles)?	Restez sur écoute pour moi (*ou* pour ...) sur ... mètres (*ou* sur ... kilocycles).
QAQ	Voulez-vous faire hâter la réponse au message No... *(ou d'après toute autre indication)?*	Je fais hâter la réponse au message No. ... (*ou d'après toute autre indication*).
QAR	Dois-je répondre à ... pour vous?	Répondez à ... pour moi.
QAS	Dois-je transmettre le message No. ... *(ou d'après autre indication)* à ...?	Transmettez le message No.... (*ou d'après toute autre indication*) à ....
QAT	Dois-je continuer à transmettre?	Ecoutez avant de transmettre; vous brouillez *ou* Ecoutez avant de transmettre ; vous transmettez en même temps que ....
QAU	Quel est le dernier message reçu par vous de ...?	Le dernier message reçu par moi de ... est ...
QAV	M'appelez-vous? *ou* Appelez-vous ... *(indicatif d'appel de la station d'aéronef)?*	Je vous appelle *ou* J'appelle ... (*indicatif d'appel de la station d'aéronef*).
QAW	Dois-je cesser l'écoute jusqu'à ... (heure)?	Cessez l'écoute jusqu'à ... (heure).
QAX	Avez-vous reçu le signal d'urgence fait par ... *(indicatif d'appel de la station d'aéronef)?*	J'ai reçu le signal d'urgence fait par ... (*indicatif d'appel de la station d'aéronef*) à ... (heure)
QAY	Avez-vous reçu le signal de détresse fait par ... *(indicatif d'appel de la station d'aéronef)?*	J'ai reçu le signal de détresse fait, par ... (*indicatif d'appel de la station d'aéronef*) à ... (heure).
QAZ	Pouvez-vous recevoir malgré l'orage?	Je ne puis plus recevoir. Je cesse l'écoute pour cause d'orage.

II. Hauptsächlich für den Flugfunkdienst verwendbare Abkürzungen

Abkürzung	Frage	Antwort oder Mitteilung
1	2	3
QAA	Wann rechnen Sie, in ... anzukommen?	Ich rechne, in ... um ... (Zeit) anzukommen.
QAB	Sind Sie unterwegs nach ...?	Ich bin unterwegs nach ... oder Steuern Sie nach ...
QAC	Kehren Sie nach ... zurück?	Ich kehre zurück nach ... oder Kehren Sie zurück nach ...
QAD	Wann haben Sie ... (Abgangsort) verlassen?	Ich habe ... (Abgangsort) um ... (Zeit) verlassen.
QAE	Haben Sie Nachrichten von ... (Rufzeichen der Flugzeugfunkstelle)?	Ich habe keine Nachrichten von ... (Rufzeichen der Flugzeugfunkstelle).
QAF	Wann haben Sie ... passiert?	Ich habe ... um ... (Zeit) passiert.
QAH	Wie ist Ihre Höhe?	Meine Höhe beträgt ... Meter (oder jede andere Angabe).
QAI	Ist in meiner Nähe ein Luftfahrzeug gemeldet?	In Ihrer Nähe ist kein Luftfahrzeug gemeldet.
QAJ	Soll ich nach einem anderen Luftfahrzeug in meiner Nähe forschen?	Forschen Sie nach einem anderen Luftfahrzeug in Ihrer Nähe oder Forschen Sie nach ... (Rufzeichen der Flugzeugfunkstelle), das in der Nähe von ... (oder in Richtung nach ...) um ... (Zeit) geflogen ist.
QAK	Auf welcher Welle werden Sie die Wetterwarnungen übermitteln?	Ich werde die Wetterwarnungen auf Welle ... Meter (oder ... Kilocykel) übermitteln.
QAL	Werden Sie in ... landen?	Ich werde in ... landen oder Landen Sie in ...
QAM	Können Sie mir den letzten Wetterbericht für ... (Beobachtungsort) geben?	Ich gebe Ihnen den letzten Wetterbericht für ... (Beobachtungsort).
QAN	Können Sie mir die letzte Bodenwindmeldung für ... (Beobachtungsort) geben?	Ich gebe Ihnen die letzte Bodenwindmeldung für ... (Beobachtungsort).
QAO	Können Sie mir die letzte Höhenwindmeldung für ... (Beobachtungsort) geben?	Ich gebe Ihnen die letzte Höhenwindmeldung für ... (Beobachtungsort).
QAP	Soll ich für Sie (oder für ...) auf ... Metern (oder auf Kilocykeln) hörbereit bleiben?	Bleiben Sie für mich (oder für ...) auf ... Metern (oder auf Kilocykeln) hörbereit.
QAQ	Würden Sie die Beantwortung meines Telegramms Nr. ... (oder jede andere Angabe) beschleunigen lassen?	Ich lasse die Beantwortung Ihres Telegramms Nr. ... (oder jede andere Angabe) beschleunigen.
QAR	Soll ich für Sie an ... antworten?	Antworten Sie für mich an ...
QAS	Soll ich das Telegramm Nr. ... (oder jede andere Angabe) an ... übermitteln?	Übermitteln Sie das Telegramm Nr. ... (oder jede andere Angabe) an ...
QAT	Soll ich mit der Übermittlung fortfahren?	Gehen Sie auf Empfang, bevor Sie senden; Sie stören oder Gehen Sie auf Empfang, bevor Sie senden; Sie senden zu gleicher Zeit mit ...
QAU	Welches Telegramm haben Sie von ... zuletzt erhalten?	Ich habe von ... zuletzt das Telegramm ... erhalten.
QAV	Rufen Sie mich an? oder Rufen Sie ... (Rufzeichen der Flugzeugfunkstelle) an?	Ich rufe Sie oder Ich rufe ... (Rufzeichen der Flugzeugfunkstelle).
QAW	Brauche ich bis ... (Zeit) nicht mehr zu hören?	Sie brauchen bis ... (Zeit) nicht mehr zu hören.
QAX	Haben Sie das Dringlichkeitszeichen von ... (Rufzeichen der Flugzeugfunkstelle) erhalten?	Ich habe das Dringlichkeitszeichen von ... (Rufzeichen der Flugzeugfunkstelle) um ... (Zeit) erhalten.
QAY	Haben Sie das Notzeichen von ... (Rufzeichen der Flugzeugfunkstelle) erhalten?	Ich habe das Notzeichen von ... (Rufzeichen der Flugzeugfunkstelle) um ... (Zeit) erhalten.
QAZ	Können Sie trotz des Gewitters empfangen?	Ich kann nicht mehr empfangen. Ich stelle die Hörbereitschaft wegen Gewitters ein.

III. Abréviations diverses

Abréviation	Signification
C	Oui.
N	Non.
P	Annonce de télégramme privé dans le service mobile *(à employer en préfixe).*
W	Mot *ou* mots.
AA	Tout après . . . *(à employer après un point d'interrogation pour demander une répétition).*
AB	Tout avant . . . *(à employer après un point d'interrogation pour demander une répétition).*
AL	Tout ce qui vient d'être transmis *(à employer après un point d'interrogation pour demander une répétition).*
BN	Tout entre . . . *(à employer après un point d'interrogation pour demander une répétition).*
BQ	Annonce de réponse à une demande de rectification.
CL	Je ferme ma station.
CS	Indicatif d'appel *(à employer pour demander ou faire répéter un indicatif d'appel).*
DB	Je ne puis pas vous fournir de relèvement, vous n'êtes pas dans le secteur vérifié de cette station.
DC	Le minimum de votre signal convient pour le relèvement.
DF	Votre relèvement à . . . (heure) était de . . . degrés, dans le secteur douteux de cette station, avec une erreur possible de deux degrés.
DG	Veuillez m'aviser si vous constatez une erreur dans le relèvement donné.
DI	Relèvement douteux par suite de la mauvaise qualité de votre signal.
DJ	Relèvement douteux par suite du brouillage.
DL	Votre relèvement à . . . (heure) était de . . . degrés dans le secteur incertain de cette station.
DO	Relèvement douteux. Demandez un autre relèvement plus tard ou à . . . (heure).
DP	Au delà de 50 milles, l'erreur possible de relèvement peut atteindre deux degrés.
DS	Réglez votre transmetteur, le minimum de votre signal est trop étendu.
DT	Je ne puis pas vous fournir de relèvement, le minimum de votre signal est trop étendu.
DY	Cette station est bilatérale, quelle est votre direction approximative en degrés relativement à cette station?
DZ	Votre relèvement est réciproque *(à utiliser seulement par la station de contrôle d'un groupe de stations radiogoniométriques lorsqu'elle s'adresse à d'autres stations du même groupe).*
ER	Ici . . . *(à employer avant le nom de la station mobile dans la transmission des indications de route).*
GA	Reprenez la transmission *(à employer plus spécialement dans le service fixe).*
JM	Si je puis transmettre, faites une série de traits. Pour arrêter ma transmission, faites une serie de points *(à ne pas utiliser sur 600 mètres [500 kilocycles]).*
MN	Minute *ou* minutes *(à employer pour marquer la durée d'une attente).*
NW	Je reprends la transmission *(à employer plus-spécialement dans le service fixe).*
OK	Nous sommes d'accord.
RQ	Annonce d'une demande de rectification,
SA	Annonce du nom d'une station d'aéronef *(à employer dans la transmission des indications de passage).*
SF	Annonce du nom d'une station aéronautique.
SN	Annonce du nom d'une station côtière.
SS	Annonce du nom d'une station de bord *(à employer dans la transmission des indications de passage).*
TR	Annonce de la demande ou de l'envoi d'indications concernant une station mobile.
UA	Sommes-nous d'accord?
WA	Mot après . . . *(à employer après nn point d'interrogation pou demander une répétition).*
WB	Mot avant . . . *(à employer après un point d'interrogation pour demander une répétition).*
XS	Parasites atmosphériques.
YS	Voyez votre avis de service.
ABV	Abrégez le trafic en employant les abréviations internationales *ou* Répétez (*ou* Je répète) les chiffres en abrégé.
ADR	Adresse *(à employer après un point d'interrogation pour demander une répétition).*
CFM	Confirmez *ou* Je confirme.
COL	Collationnez *ou* Je collationne.
ITP	La ponctuation compte.
MSG	Annonce de télégramme concernant le service du bord *(à employer en préfixe).*
PBL	Préambule *(à employer après un point d'interrogation pour demander une répétition).*
REF	Référence à . . . *ou* Référez-vous à . . . .
RPT	Répétez *ou* Je répète *(à employer pour demander ou pour donner répétition de tout ou partie du trafic, en faisant suivre l'abréviation des indications correspondantes).*
SIG	Signature *(à employer après un point d'interrogation pour demander une répétition).*
SVC	Annonce de télégramme de service concernant le trafic privé *(à employer en préfixe).*
TFC	Trafic.
TXT	Texte *(à employer après un point d'interrogation pour demander une répétition).*

III. Verschiedene Abkürzungen

Abkürzung	Bedeutung
1	2
C	Ja.
N	Nein.
P	Ankündigung eines Privattelegramms im beweglichen Dienste (nur im Telegrammkopf zu verwenden).
W	Wort oder Wörter.
AA	Alles nach ... (mit voranstehendem Fragezeichen zur Anforderung einer Wiederholung zu verwenden).
AB	Alles vor ... (mit voranstehendem Fragezeichen zur Anforderung einer Wiederholung zu verwenden.
AL	Alles, was soeben übermittelt wurde (mit voranstehendem Fragezeichen zur Anforderung einer Wiederholung zu verwenden).
BN	Alles zwischen ... (mit voranstehendem Fragezeichen zur Anforderung einer Wiederholung zu verwenden).
BQ	Ankündigung der Antwort auf ein Ersuchen um Berichtigung.
CL	Ich schließe meine Funkstelle.
CS	Rufzeichen (zu verwenden, um ein Rufzeichen zu erfragen oder wiederholen zu lassen).
DB	Ich kann Ihnen keine Peilung liefern, Sie befinden sich nicht in dem geeichtem Peilabschnitt meiner Funkstelle.
DC	Das Minimum Ihrer Zeichen genügt für die Peilung.
DF	Ihre Peilung um ... (Zeit) betrug ... Grad, Sie befanden sich im unzuverlässigen Abschnitt dieser Funkstelle, eine Abweichung von zwei Grad ist möglich.
DG	Bitte benachtritigen Sie mich, wenn Sie in der angegebenen Peilung einen Fehler feststellen.
DI	Peilung unzuverlässig infolge schlechter Zeichen.
DJ	Peilung wegen Störung unzuverlässig.
DL	Ihre Peilung um ... (Zeit) betrug ... Grad im unzuverlässigen Abschnitt der Funkstelle.
DO	Peilung unzuverlässig. Fordern Sie später oder um ... (Zeit) neue Peilung.
DP	Über 50 Meilen Entfernung; Peilfehler möglich bis zu zwei Grad.
DS	Stellen Sie Ihren Sender ein, das Minimum Ihrer Zeichen ist zu breit.
DT	Ich kann Ihnen keine Peilung liefern, das Minimum Ihres Zeichens ist zu breit.
DY	Diese Funkpeilstelle gibt zweideutige Peilungen; wie ist Ihre annähernde Richtung zu dieser Funkstelle in Graden?
DZ	Ihre Peilung liegt nach der entgegengesetzten Seite (nur von der leitenden Funkstelle einer Gruppe von Funkpeilstellen im Verkehr mit anderen Funkstellen ihrer Gruppe zu verwenden).
ER	Hier ... (bei Übermittlun dger Wertangaben vor den Namen der beweglichen Funkstelle zu setzen).
GA	Nehmen Sie die Übermittlung wieder auf (besonders im festen Dienste zu verwenden.
JM	Wenn ich senden darf, geben Sie eine Reihe Striche. Wenn ich meine Übermittlung einstellen soll, geben Sie eine Reihe Punkte (auf Welle 600 m [500 kc/s] verboten).
MN	Minuete oder Minuten (zur Angabe der Wartezeit zu verwenden).
NW	Ich nehme die Übermittlung wieder auf (besonders im festen Dienste zu verwenden).
OK	Wir sind einig.
RQ	Ankündigung eines Ersuchens um Berichtigung.
SA	Ankündigung des Namens einer Flugzeugfunkstelle (bei Übermittlung von Angaben über den Flug zu verwenden).
SF	Ankündigung des Namens einer Bodenfugfunkstelle.
SN	Ankündigung des Namens einer Küstenfunkstelle.
SS	Ankündigung des Namens einer Bordfunkstelle (bei Übermittlung von Angaben über die Fahrt zu verwenden).
TR	Ersuchen um Angaben um eine bewegliche Funkstelle oder Einleitungszeichen für die Übermittlung dieser Angaben.
UA	Sind wir einig?
WA	Wort nach ... (mit voranstehendem Fragezeichen zur Anforderung einer Wiederholung zu verwenden).
WB	Wort vor ... (mit voranstehendem Fragezeichen zur Anforderung einer Wiederholung zu verwenden).
XS	Luftstörungen.
YS	Vergleichen Sie Ihre Dienstnotiz.
ABV	Kürzen Sie den Verkehr durch Verwendung der zwischenstaatlichen Abkürzungen oder Wiederholen Sie (oder Ich wiederhole) die Ziffern abgekürzt.
ADR	Anschrift (mit voranstehendem Fragezeichen zur Anforderung einer Wiederholung zu verwenden).
CFM	Bestätigen Sie oder Ich bestätige.
COL	Vergleichen Sie oder Ich vergleiche.
ITP	Die Satzzeichen zählen.
MSG	Ankündigung eines Schiffsdienstttelegramms (nur im Telegrammkopf zu verwenden).
PBL	Kopf des Telegramms (mit voranstehendem Fragezeichen zur Anforderung einer Wiederholung zu verwenden).
REF	Bezug auf ... oder Beziehen Sie sich auf ...
RPT	Wiederholen Sie oder Ich wiederhole (zu verwenden zur Anforderung oder Abgabe einer Wiederholung des ganzen oder eines Teiles des Verkehrs mit nachfolgenden entsprechenden Abkürzungen).
SIG	Unterschrift (mit voranstehendem Fragezeichen zur Anforderung einer Wiederholung zu verwenden).
SVC	Ankündigung eines den Privatverkehr betreffenden Dienstttelegramms (nur im Telegarmmkopf zu verwenden).
TFC	Verkehr.
TXT	Text (mit voranstehendem Fragezeichen zur Anforderung einer Wiederholung zu verwenden).

Appendice 2

Rapport sur une infraction à la Convention radiotélégraphique ou aux Règlements de service

(Voir l'Art. 12 du Règlement général)

Détails relatifs à la station transgressant le Règlement

1. Nom, s'il est connu (en caractères d'imprimerie) *(Remarque a)* . . . . . .
2. Indicatif d'appel (en caractères d'imprimerie)
3. Nationalité, si elle est connue . . . . . .
4. Onde employée (kc/s ou m) . . . . . .
5. Système (*Remarque b)* . . . . . .

Détails relatifs à la station signalant l'irrégularité

6. Nom (en caractères d'imprimerie) . . . . .
7. Indicatif d'appel (en caractéres d'imprimerie)
8. Nationalité . . . . . .
9. Position approximative *(Remarque c)* . . .

Détails de l'irrégularité

10. Nom (*Remarque d)* de la station en communication avec celle qui commet l'infraction
11. Indicatif d'appel de la station en communication avec celle qui commet l'infraction . .
12. Heure (*Remarque e)* et date . . . . . .
13. Nature de l'irrégularité *(Remarque f)* . . .

14. *Extraits du journal de bord et autres documents à l'appui du rapport* (à continuer au verso, si nécessaire) Heure.

15. *Certificat.*

Je certifie que le rapport ci-dessus donne, autant que je sache, le compte rendu complet et exact de ce qui a eu lieu.

Date: la ..... 19..... (*) .....

(*) Ce rapport doit être signé par l'opérateur qui a relevé l'infraction, et contresigné par le Commandant du navire ou de l'aéronef, ou le chef de la station terrestre.

Indications pour remplir cette formule

Remarque *a*. Chaque rapport ne fera mention que d'un seul navire ou d'une seule station, voir Remarque *d*.

Remnrque *b*. Type A 1, A 2, A 3 ou B.

Remarque *c*. Applicable seulement aux navires et aéronefs, doit être exprimée en latitude et longitude (Greenwich) ou par un relévement vrai et distance en milles marins ou en kilomètres de quelque endroit bien connu

Remarque *d*. Si les deux stations en communication enfreignent le Règlement, un rapport sera fait séparément pour chacune de ces stations.

Remarque *e*. Doit être exprimée par un groupe de quatre chiffres (0000 à 2359), temps moyen de Greenwich. Si l'infraction porte sur une période considérable, les heures devront être indiquées dans la marge du Nr. 14.

Remarque *f*. Un rapport séparé est requis pour chacune des irrégularités, à moins que les erreurs n'aient évedemment été faites par l amême personne et n'aient eu lieu que dans une courte période de Temps. Tous les rapports doivent être envoyés en deux exemplaires et être établis dans la mensure du possible à la machine à écrire. (L'emploi du crayon indélébile et du papier carbone est autorisé.)

Pour l'usage eyclusif de l'Administration

1. Compagnie ayant le contrôle de l'installation radiotélégraphique de la station contre laquelle plainte est portée . . . . . .
2. Nom de l'opérateur de la station tenu responsable de l'infraction au Règlement . . .
3. Mesure prise . . . . . .

Anhang 2

Meldung über einen Verstoß gegen den Weltfunkvertrag oder die Vollzugsordnungen

(Vgl. Artikel 12 der allgemeinen Vollzugsordnung)

Einzelangaben über die Funkstelle, die gegen die Bestimmungen verstößt

1. Name, wenn bekannt (in Druckschrift) (Anmerkung a) .....
2. Rufzeichen (in Druckschrift) .....
3. Staatsangehörigkeit, wenn bekannt .....
4. Benutzte Welle (kc/s oder m) .....
5. Art des Funkgeräts (Anmerkung b) .....

Einzelangaben über die meldende Funkstelle

6. Name (in Druckschrift) .....
7. Rufzeichen (in Druckschrift) .....
8. Staatsangehörigkeit .....
9. Ungefährer Standort (Anmerkung c) .....

Einzelheiten über die Unregelmäßigkeit

10. Name, (Anmerkung d) der Funkstelle, die mit der gemeldeten in Verkehr stand .....
11. Rufzeichen der Funkstelle, die mit der gemeldeten in Verkehr stand .....
12. Zeit (Anmerkung e) und Tag .....
13. Art der Unregelmäßigkeit (Anmerkung f) .....

14. Auszüge aus dem Funktagebuch und andere Schriftstücke zur Begründung der Meldung (Fortsetzung nötigenfalls auf der Rückseite). Zeit

15. Bescheinigung

Ich bescheinige, daß die vorstehende Meldung nach meinem besten Wissen das Vorkommnis vollständig und genau darstellt

Tag: den ..... 19..... *)

*) Diese Meldung muß von dem Funker, der den Verstoß festgestellt hat, unterzeichnet und von dem Führer des Schiffes oder Luftfahrzeugs oder dem Leiter der Landfunkstelle gegengezeichnet werden.

Anweisung für die Ausfüllung des Formblatts

Anmerkung a. Jede Meldung darf sich nur auf ein Schiff oder eine Funkstelle beziehen, vergleiche Anmerkung d.

Anmerkung b. Wellen A 1, A 2, A 3 oder B.

Anmerkung c. Nur für Schiffe und Luftfahrzeuge; entweder in Länge und Breite (Greenwich) anzugeben oder durch eine rechtweisende Peilung und die Entfernung in Seemeilen oder Kilometern von einem bekannten Orte.

Anmerkung d. Wenn die beiden in Verbindung stehenden Funkstellen die Bestimmungen verletzen, ist für jede von ihnen eine besondere Meldung zu erstatten.

Anmerkung e. Durch eine Gruppe von vier Ziffern (0000 bis 2359) — mittlere Greenwichzeit — auszudrücken. Wenn sich die Zuwiderhandlung über einen längeren Zeitraum erstreckt, sind die Zeitangaben unter Nr. 14 einzutragen.

Anmerkung f. Für jede Unregelmäßigkeit ist eine besondere Meldung erforderlich, soweit nicht die Fehler offensichtlich von der nämlichen Person und innerhalb einer kurzen Zeitspanne gemacht worden sind.
Alle Meldungen müssen in doppelter Ausfertigung vorgelegt und möglichst in Maschinenschrift niedergeschrieben werden. (Der Gebrauch eines unverwischbaren Stiftes und von Kohlepapier ist gestattet.)

Von der Verwaltung auszufüllen

1. Gesellschaft, welcher die Überwachung der funkelektrischen Einrichtung der Funkstelle obliegt, gegen die Klage geführt wird .....
2. Name des für die Zuwiderhandlung verantwortlichen Funkers .....
3. Getroffene Maßregeln .....

Appendice 3

Documents de service

(Voir l'Art. 13 du Règlement général)

Tome I. Stations fixes et terrestres

Partie A. Indéx alphabètique des stations

Nom de la station	Indicatif d'appel	Page dans la partie B
1	2	3

Partie B. Etat signalétique des stations

(Nom du ..... Pays)

Nom de la station	Indicatif d'appel	Position géographique exacte de l'antenne émettrice	Onde		Pouvoir narmal de rayonnement exprimé en mètres-ampères	Hauteur de l'antenne et intensité du courant à la base	Service		Taxes	Observation
			Type	Fréquence (longueur)			Nature	Heures d'ouverture		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11

Tome II. Stations effectuant des services spéciaux

A. Stations radiogoniométriques

(Nom du ..... Pays)

Nom de la station	Indicatif d'appel	Position géographique exacte de la station	Ondes types fréquences (longueurs)			Pouvoir normal de rayonnement exprimé en mètres ampères	Hauteur de l'antenne et intensité du courant à la base	Nom et indicatif d'appel de la station avec laquelle la communication doit être établie si la station n'est pas dotée d'un émetteur	Observations (secteur de relèvement, heures d'ouverture, taxe, etc.)
			Pour l'appel de la station radiogoniométrique	Pour les signaux requis pour faire les relèvements	Pour la transmission des relèvements				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

Anhang 3

Dienstbehelfe

(Vgl. Artikel 13 der allgemeinen Vollzugsordnung)

Band I. Feste und Landfunkstellen

Teil A. Alphabetische Übersicht

Name der Funkstelle	Rufzeichen	Seite in Teil B
1	2	3

Teil B. Beschreibung der Funkstellen

(Name des Landes .....)

Name der Funkstelle	Rufzeichen	Genaue geographische Lage des Sendeluftleiters	Welle		Gewöhnliche Sendestärke in Meterampere	Höhe des Luftleiters u. Stromstärke an dessen Fußpunkt	Dienst		Gebühren	Bemerkungen
			Art	Frequenz (Länge)			Art	Zeiten		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11

Band II. Funkstellen für Sonderdienste

A. Funkpeilstellen

(Name des Landes .....)

Name der Funkstelle	Rufzeichen	Genaue geographische Lage der Funkstelle	Welle $\frac{\text{Art}}{\text{Frequenz (Länge)}}$			Gewöhnliche Sendestärke in Meterampere	Höhe des Luftleiters und Stromstärke an dessen Fußpunkt	Name und Rufzeichen der Funkstelle, mit der Verkehr aufzunehmen ist, wenn die Funkpeilstelle keinen Sender besitzt	Bemerkungen (Peilabschnitt, Dienststunden, Gebühr usw.)
			für den Anruf der Funkpeilstelle	für die zu den Peilungen erforderlichen Zeichen	für die Uebermittlung der Peilergebnisse				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

Appendice 3

B. Stations radiophares

(Nom du Pays.....)

Nom de la station	Indicatif d'appel	Position géographique exacte de l'antenne émettrice	Ondes types fréquences (longueurs)		Pouvoir normal de rayonnement exprimé en mètres-ampères	Hauteur de l'antenne et intensité du courant à la base	Signal caractéristique émis par la station	Nom et indicatif d'appel de la station avec laquelle on doit se mettre en communication si la station ne peut pas émettre et recevoir des communications	Observations
			Pour la demande de l'émission	Pour l'émission					
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

C. Stations émettant des signaux horaires

(Nom du Pays .....)

(Instructions générales concernant les signaux horaires)

Nom de la station	Indicatif d'appel	Onde		Heures d'émission	Méthode
		Type	Fréquence (longueur)		
1	2	3	4	5	6

D. Stations émettant des bulletins météorologiques réguliers

(Nom du Pays.....)

(Instructions générales concernant les bulletins météorologiques)

Nom de la station	Indicatif d'appel	Onde		Heures d'émission	Observations
		Type	Fréquence (longueur)		
1	2	3	4	5	6

E. Stations émettant des avis aux navigateurs

(Noms des stations par Pays avec les indications nécessaires)

F. Stations émettant des messages de presse adressés à tous (CQ)

(Nom du Pays.....)

(Nom de la station avec les indications nécessaires)

B. Funkfeuer

(Name des Landes.....)

Name der Funkstelle	Rufzeichen	Genaue geographische Lage des Sende-luftleiters	Welle Art / Frequenz (Länge)		Gewöhnliche Sendestärke in Meterampere	Höhe des Luftleiters und Stromstärke an dessen Fußpunkt	Kennung, welche die Funkstelle aussendet	Name und Rufzeichen der Funkstelle, mit der in Verbindung zu treten ist, wenn das Funkfeuer selbst keine Nachrichten senden und empfangen kann	Bemerkungen
			für die Anforderung von Aussendungen	für Aussendungen					
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

C. Funkstellen, die Zeitzeichen aussenden

(Name des Landes .....)

(Allgemeine Angaben über die Zeitzeichen)

Name der Funkstelle	Rufzeichen	Welle		Sendezeiten	Zusammensetzung der Zeitzeichen
		Art	Frequenz (Länge)		
1	2	3	4	5	6

D. Funkstellen, die regelmäßig Wetterberichte aussenden

Name des Landes .....)

(Allgemeine Angaben über die Wetterberichte)

Name der Funkstelle	Rufzeichen	Welle		Sendezeiten	Bemerkungen
		Art	Frequenz (Länge)		
1	2	3	4	5	6

E. Funkstellen, die Nachrichten für Seefahrer aussenden

(Namen der Funkstellen länderweise mit den erforderlichen Angaben)

F. Funkstellen, die Pressenachrichten „an Alle" (CQ) aussenden

Name des Landes .....)

(Name der Funkstelle mit den erforderlichen Angaben)

Tome III. Stations de bord

Etat signalétique des stations

Nom de la station	Indicatif d'appel	Pays	Onde		Pouvoir normal de rayonnement exprimé en mètres-ampères	Hauteur de l'antenne et intensité du courant à la base	Service		Taxes	Administration ou entreprise privée à laquelle doivent être adressés les comptes de taxes	Observations
			Type	Fréquence (longueur)			Nature	Heures d'ouverture			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12

Tome IV. Stations d'aéronef

Etat signalétique des stations

Nom de la station	Indicatif d'appel	Pays	Onde		Service		Observations
			Type	Fréquence (longueur)	Nature	Heures d'ouverture	
1	2	3	4	5	6	7	8

Tome V. Stations de radiodiffusion

Partie A. Index alphabétique des stations

Nom de la station	Indicatif d'appel	Page dans la partie B
1	2	3

Partie B. Etat signalétique des stations

Nom de la station	Indicatif d'appel	Position géographique exacte de l'antenne émettrice	Fréquence (longueur d'onde)	Pouvoir normal de rayonnement exprimé en mètres-ampères	Hauteur de l'antenne et intensité du courant à la base	Nom de l'Administration ou de l'entreprise privée effectuant l'émission	Observations
1	2	3	4	5	6	7	8

Appendice 4

Echelle employée pour exprimer la force des signaux

(Voir l'Art. 9 du Règlement général)

1 = à peine perceptible; illisible.
2 = faible; lisible par instants.
3 = assez bon; lisible, mais difficilement.
4 = bon; lisible.
5 = très bon; parfaitement lisible.

Band III. Bordfunkstellen.

Beschreibung der Funkstellen

Name der Funkstelle	Rufzeichen	Land	Welle		Gewöhnliche Sendestärke in Meterampere	Höhe des Luftleiters und Stromstärke an dessen Fußpunkt	Dienst		Gebühren	Verwaltung oder Privatunternehmen, an welche die Gebührenrechnungen zu senden sind	Bemerkungen
			Art	Frequenz (Länge)			Art	Zeiten			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12

Band IV. Flugzeugfunkstellen

Beschreibung der Funkstellen

Name der Funkstelle	Rufzeichen	Land	Welle		Dienst		Bemerkungen
			Art	Frequenz (Länge)	Art	Zeiten	
1	2	3	4	5	6	7	8

Band V. Rundfunkstellen

Teil A. Alphabetische Übersicht

Name der Funkstelle	Rufzeichen	Seite in Teil B
1	2	3

Teil B. Beschreibung der Funkstellen

Name der Funkstelle	Rufzeichen	Genaue geographische Lage des Sendeluftleiters	Frequenz (Wellenlänge)	Gewöhnliche Sendestärke in Meterampere	Höhe des Luftleiters und Stromstärke an dessen Fußpunkt	Name der Verwaltung oder des Privatunternehmens, das die Sendestelle betreibt	Bemerkungen
1	2	3	4	5	6	7	8

Anhang 4

Abstufungen zur Angabe der Zeichenstärke

(Vgl. Artikel 9 der allgemeinen Vollzugsordnung)

1 = kaum hörbar; nicht lesbar.
2 = schwach; zeitweise lesbar.
3 = ziemlich gut; jedoch nur schwer lesbar.
4 = gut; lesbar.
5 = sehr gut; gut lesbar

Appendice 5

Heures de service des navires classés dans la deuxième catégorie

(Voir tableau et carte Appendice 6, ainsi que les Art. 13 et 20 du Règlement général)

Zones	Limites Ouest	Limetes Est	Durée des heures de service (temps moyen de Greenwich)	
			8 heures	16 heures
A				
Océan Atlantique Est, Méditerranée, Mer du Nord, Baltique.	Méridien 30° W. Côte du Groenland.	Méridien 30° E. au sud de la côte d'Afrique, Limites Est de la Mediterranée, de la Mer Noire et de la Baltique, Méridien 30° E. au Nord de la Norvège.	de 8 h à 10 h de 12 h à 14 h de 16 h à 18 h de 20 h à 22 h	de 0 h à 6 h de 8 h à 14 h de 16 h à 18 h de 20 h à 22 h
B				
Océan Indien, Océan Arctique Est.	Limite Est de la Zone A.	Méridien 80° E. Côte Ouest de Ceylan au Pont d'Adam, de là à l'Ouest, le long des Côtes de l'Inde.	de 4 h à 6 h de 8 h à 10 h de 12 h à 14 h de 16 h à 18 h	de 0 h à 2 h de 4 h à 10 h de 12 h à 14 h de 16 h à 18 h de 20 h à 24 h
C				
Mer de Chine, Océan Pacifique Ouest.	Limite Est de la Zone B.	Méridien 160° E.	de 0 h à 2 h de 4 h à 6 h de 8 h à 10 h de 12 h à 14 h	de 0 h à 6 h de 8 h à 10 h de 12 h à 14 h de 16 h à 22 h
D				
Océan Pacifique Central.	Limite Est de la Zone C.	Méridien 140° W.	de 0 h à 2 h de 4 h à 6 h de 8 h à 10 h de 20 h à 22 h	de 0 h à 2 h de 4 h à 6 h de 8 h à 10 h de 12 h à 18 h de 20 h à 24 h
E				
Océan Pacifique Est.	Limite Est de la Zone D.	Méridien 70° W. au Sud de la Côte américaine, Côte Ouest d'Amérique.	de 0 h à 2 h de 4 h à 6 h de 16 h à 18 h de 20 h à 22 h	de 0 h à 2 h de 4 h a 6 h de 8 h à 14 h de 16 h à 22 h
F				
Océan Atantique Ouest et Golfe du Mexique.	Méridien 70° W. au Sud de la Côte américaine, Côte Est d'Amérique.	Méridien 30° W. Côte du Groenland.	de 0 h à 2 h de 12 h à 14 h de 16 h à 18 h de 20 h à 22 h	de 0 h à 2 h de 4 h à 10 h de 12 h à 18 h de 20 h à 22 h

Anhang 5

Dienststunden der Bordfunkstellen auf Schiffen der zweiten Gruppe

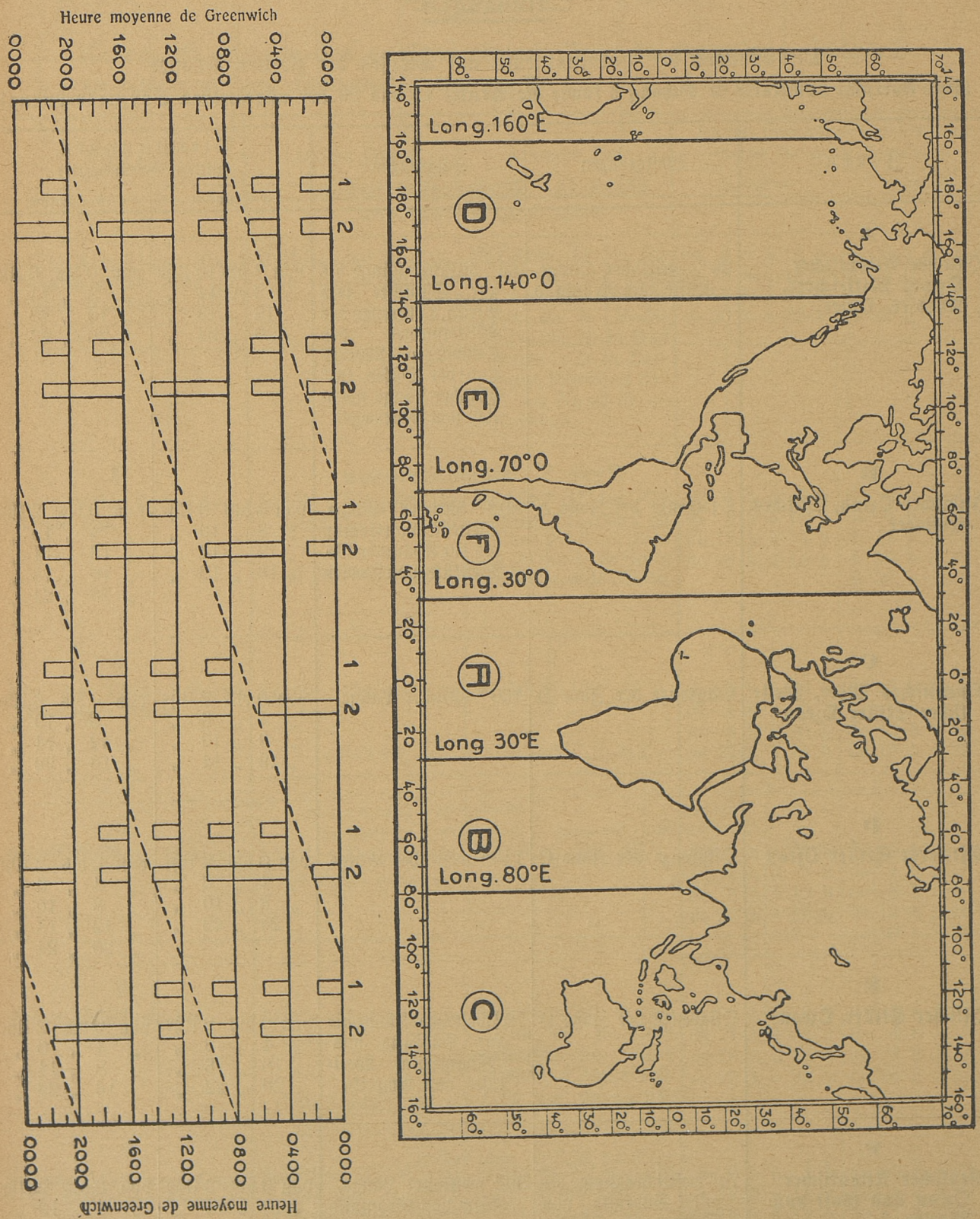
(Vgl. Übersicht und Karte in Anhang 6 sowie die Artikel 13 und 20 der allgemeinen Vollzugsordnung)

Zonen	Westgrenzen	Ostgrenzen	Dienststunden (mittlere Greenwichzeit)	
			8 Stunden	16 Stunden
A **Östlicher Atlantischer Ozean, Mittelmeer, Nordsee, Ostsee**	30° westlicher Länge, Küste nach Grönland	30° östlicher Länge bis zur Südküste von Afrika, Ostgrenze des Mittelmeers, des Schwarzen Meeres und der Ostsee, 30° östlicher Länge nördlich von Norwegen	von 8 bis 10 Uhr „ 12 „ 14 „ „ 16 „ 18 „ „ 20 „ 22 „	von 0 bis 6 Uhr „ 8 „ 14 „ „ 16 „ 18 „ „ 20 „ 22 „
B **Indischer Ozean, Östliches Eismeer**	Ostgrenze der Zone A	80° östlicher Länge, Westküste von Ceylon bis zur Adamsbrücke, Westküste von Indien	von 4 bis 6 Uhr „ 8 „ 10 „ „ 12 „ 14 „ „ 16 „ 18 „	von 0 bis 2 Uhr „ 4 „ 10 „ „ 12 „ 14 „ „ 16 „ 18 „ „ 20 „ 24 „
C **Chinesisches Meer, Westlicher Stiller Ozean**	Ostgrenze der Zone B	160° östlicher Länge	von 0 bis 2 Uhr „ 4 „ 6 „ „ 8 „ 10 „ „ 12 „ 14 „	von 0 bis 6 Uhr „ 8 „ 10 „ „ 12 „ 14 „ „ 16 „ 22 „
D **Mittlerer Stiller Ozean**	Ostgrenze der Zone C	140° westlicher Länge	von 0 bis 2 Uhr „ 4 „ 6 „ „ 8 „ 10 „ „ 20 „ 22 „	von 0 bis 2 Uhr „ 4 „ 6 „ „ 8 „ 10 „ „ 12 „ 18 „ „ 20 „ 24 „
E **Östlicher Stiller Ozean**	Ostgrenze der Zone D	70° westlicher Länge bis zur Südküste von Südamerika, Westküste von Amerika	von 0 bis 2 Uhr „ 4 „ 6 „ „ 16 „ 18 „ „ 20 „ 22 „	von 0 bis 2 Uhr „ 4 „ 6 „ „ 8 „ 14 „ „ 16 „ 22 „
F **Westlicher Atlantischer Ozean und Golf von Mexiko**	70° westlicher Länge bis zur Südküste von Südamerika, Ostküste von Amerika	30° westlicher Länge, Küste von Grönland	von 0 bis 2 Uhr „ 12 „ 14 „ „ 16 „ 18 „ „ 20 „ 22 „	von 0 bis 2 Uhr „ 4 „ 10 „ „ 12 „ 18 „ „ 20 „ 22 „

Appendice 6

Heures de service internationales pour les navires ayant moins de 3 opérateurs de t. s. f.

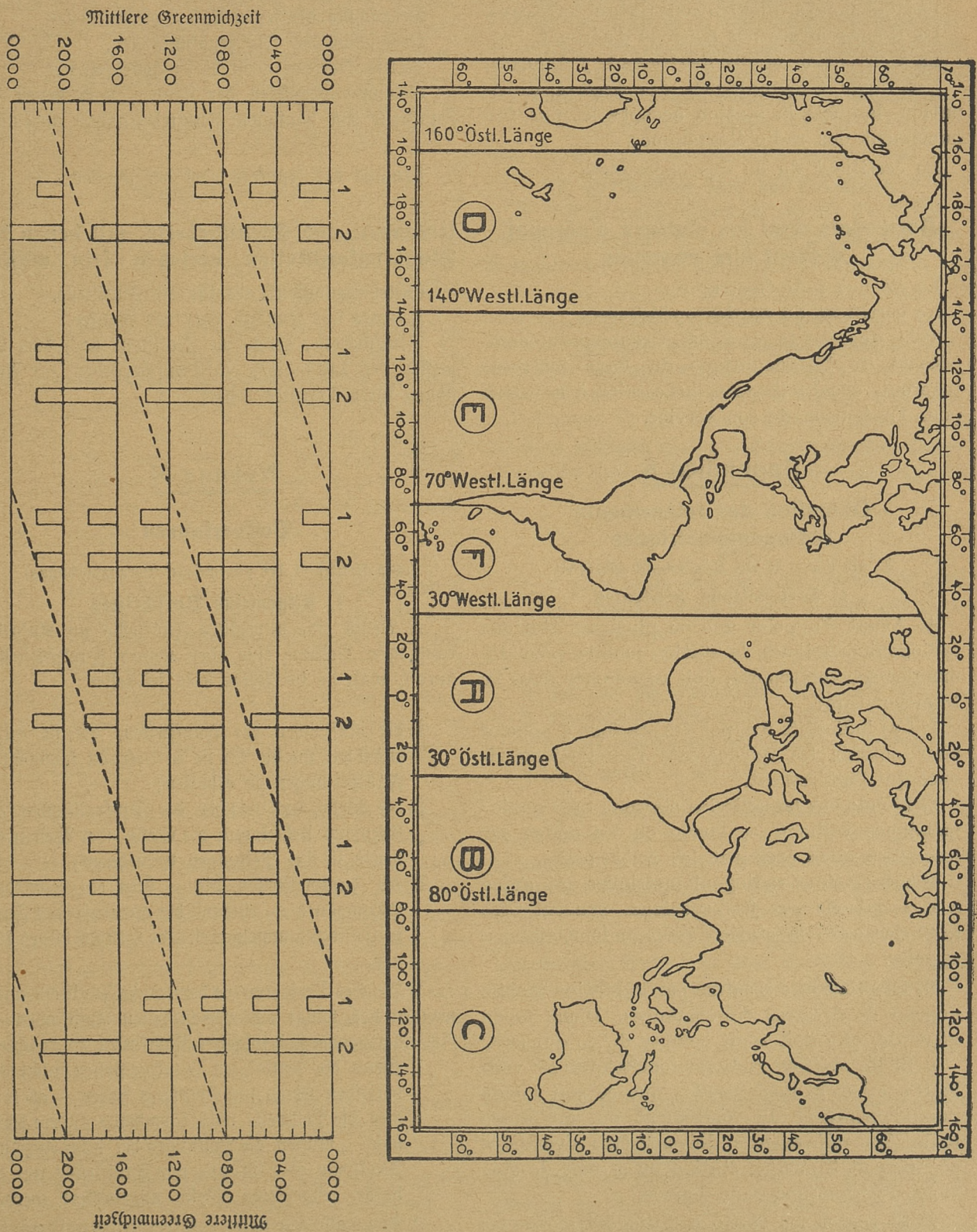
(Voir l'Appendice 5 ainsi que les Art. 13 et 20 du Règlement général)



Anhang 6

Zwischenstaatliche Dienststunden für Schiffe mit weniger als 3 Funkern an Bord

(Vgl. Anhang 5 sowie die Artikel 13 und 20 der allgemeinen Vollzugsordnung)



Appendice 7

(Voir les Art. 2, 15, 13, 7 du Règlement général et l'Appendice 3)

Documents dont les stations de bord doivent être pourvues

La licence radioélectrique.
La Nomenclature des stations de bord.
La Nomenclature des stations fixes et terrestres.
La Nomenclature des stations d'aéronef.
La Convention et les Règlements y annexés.
Les tarifs télégraphiques des Pays à destination desquels la station accepte le plus fréquemment des radiotélégrammes.
Le certificat du ou des opérateurs.

Documents dont les stations d'aéronef doivent être pourvues

La licence radioélectrique.
Le certificat du ou des opérateurs.
Tels documents que les Organismes compétents de l'Aéronautique du Pays intéressé jugeront, éventuellement, nécessaires à la station pour l'exécution de son service.

Anhang 7

(Vgl. Artikel 2, 7, 13 und 15 der allgemeinen Vollzugsordnung sowie Anhang 3)

Urkunden und Dienstbehelfe, mit denen die Bordfunkstellen versehen sein müssen

Genehmigungsurkunde für die Funkstelle,
Verzeichnis der Bordfunkstellen,
Verzeichnis der festen und Landfunkstellen,
Verzeichnis der Flugzeugfunkstellen,
Weltfunkvertrag nebst Vollzugsordnungen,
Gebührenübersichten der Länder, nach denen die Funkstelle am häufigsten Funktelegramme annimmt,
Zeugnis des Funkers oder der Funker.

Urkunden und Dienstbehelfe, mit denen die Flugzeugfunkstellen versehen sein müssen

Genehmigungsurkunde für die Funkstelle,
Zeugnis des Funkers oder der Funker,
Dienstbehelfe, deren die Funkstelle nach dem Ermessen der zuständigen Luftdienstbehörden zur Ausübung ihres Dienstes bedarf.

Appendice 8

Obtention des relèvements radiogoniométriques

(Voir l'Art. 31 du Règlement général)

I. Instructions générales

A. Avant d'appeler une ou plusieurs stations radiogoniométriques, la station mobile, pour demander son relèvement, doit rechercher dans la Nomenclature:

1° Les indicatifs d'appel des stations à appeler pour obtenir les relèvements radiogoniométriques qui l'intéressent.

2° L'onde sur laquelle les stations radiogoniométriques veillent, et l'onde ou les ondes sur lesquelles elles prennent les relèvements.

3° Les stations radiogoniométriques qui, grâce à des liaisons par fils spéciaux, peuvent être groupées avac la station radiogoniométrique à appeler.

B. La procédure à suivre par la station mobile dépend de diverses circonstances. D'une façon générale, elle doit tenir compte de ce qui suit:

1° Si les stations radiogoniométriques ne veillent pas sur la même onde,, que ce soit l'onde pour l'opération du relèvement ou une autre onde, les relèvements doivent être demandés séparément à chaque station ou groupe de stations utilisant une onde donnée.

2° Si toutes les stations radiogoniométriques intéressées veillent sur une même onde, et si elles sont en mesure de prendre des relève-

Anhang 8

Peilverfahren

(Vgl. Artikel 31 der allgemeinen Vollzugsordnung)

1. Allgemeine Vorschriften

A Bevor eine bewegliche Funkstelle zur Anforderung ihrer Peilung eine oder mehrere Funkpeilstellen anruft, muß sie im Verzeichnis feststellen:

1. die Rufzeichen der Funkstellen, die sie anzurufen hat, um die für sie in Betracht kommenden Funkpeilungen zu erhalten;
2. die Welle, auf welcher die Funkpeilstellen auf Empfang stehen, und die Welle oder Wellen auf denen sie die Peilungen vornehmen;
3 die Funkpeilstellen, die — über ein besonderes Leitungsnetz — eine mit der anzurufenden Funkpeilstelle zusammenarbeitende Gruppe bilden können.

B Welches Verfahren die bewegliche Funkstelle anzuwenden hat, hängt von verschiedenen Umständen ab. Im allgemeinen sind folgende Richtlinien zu beachten:

1. Wenn die benötigten Funkpeilstellen nicht auf derselben Welle auf Empfang stehen — es kann dies die Peilwelle oder irgendeine andere Welle sein —, müssen die Peilungen bei jeder einzelnen Funkstelle oder Gruppe von Funkstellen auf der dafür festgesetzten Welle angefordert werden.
2. Wenn alle beteiligten Funkpeilstellen auf derselben Welle auf Empfang stehen und imstande sind, Peilungen auf einer gemeinsamen Welle — das

ments sur une onde commune — qui peut être une autre onde que l'onde de veille — il y a lieu de les appeler ensemble, afin que les relèvements soient pris par toutes ces stations à la fois, sur une seule et même émission.

3° Si plusieurs stations radiogoniométriques sont groupées à l'aide de fils spéciaux, une seule d'entre elles doit être appelée, même si toutes sont munies d'appareils émetteurs. Dans ce cas, la station mobile doit cependant, s'il est nécessaire, mentionner dans l'appel, au moyen des indicatifs d'appel, les stations radiogoniométriques dont elle désire obtenir des relèvements.

II. Règles de procédure

A. La station mobile appelle la ou les stations radiogoniométriques sur l'onde indiquée à la Nomenclature comme étant leur onde de veille. Elle transmet l'abréviation QTE, qui signifie:

«Je désire connaître mon relèvement radiogoniométrique par rapport à la station radiogoniométrique à laquelle je m'adresse»

ou

«Je désire connaître mon relèvement radiogoniométrique par rapport à la ou les stations dont les indicatifs d'appel suivent»

ou

«Je désire connaître mon relèvement radiogoniométrique par rapport aux stations radiogoniométriques groupées sous votre contrôle»,

le ou les indicatifs d'appel nécessaires, et finit en indiquant, si besoin est, l'onde qu'elle va employer pour faire établir son relèvement. Après cela, elle attend des instructions.

B. La ou les stations radiogoniométriques appelées se préparent à prendre le relèvement; elles avertissent, si nécessaire, les stations radiogoniométriques avec lesquelles elles sont conjuguées Aussitôt que les stations radiogoniométriques sont prêtes, celles parmi ces stations qui sont pourvues d'appareils émetteurs répondent à l'adresse de la station mobile, dans l'ordre alphabétique de leurs indicatifs d'appel, en donnant leur indicatif d'appel suivi de la lettre K.

Dans le cas où il s'agit de stations radiogoniométriques groupées, la station appelée prévient les autres stations du groupement et informe la station mobile dès que les stations du groupement sont prêtes à prendre le relèvement.

C. Après avoir, si nécessaire, préparé sa nouvelle onde de transmission, la station mobile répond en transmettant son indicatif d'appel,

kann eine andere als die Wachstelle sein — vornehmen, können sie mit einem und demselben Anruf gemeinsam angerufen werden, damit alle Funkstellen die Peilungen gleichzeitig ausführen.

3. Sind mehrere Funkpeilstellen durch ein besonderes Leitungsnetz zu einer Gruppe vereinigt, so braucht nur eine von ihnen angerufen zu werden, selbst für den Fall, daß sie alle mit Funksendegerät ausgerüstet sind; dann muß aber die bewegliche Funkstelle nötigenfalls im Anruf die Funkpeilstellen durch Nennung ihrer Rufzeichen angeben, von denen sie gepeilt zu werden wünscht.

II. Vorschriften über das Verfahren

A. Die bewegliche Funkstelle ruft die Funkpeilstelle oder Funkpeilstellen auf der im Verzeichnis als deren Wachwelle bezeichneten Welle an und übermittelt

1. die Abkürzung QTE, die bedeutet:

„Wie peilt mich die von mir angerufene Funkpeilstelle?"

oder

„Wie peilt (peilen) mich die Funkpeilstelle (Funkpeilstellen), deren Rufzeichen folgt (folgen)?"

oder

„Wie peilen mich die Funkpeilstellen, die unter Ihrer Leitung in einer Gruppe zusammenarbeiten?",

2. das oder die erforderlichen Rufzeichen und
3. am Schlusse nötigenfalls die Welle, die sie selbst bei der Ausführung der Peilung verwenden will.

Danach wartet sie auf Weisung.

B. Die angerufene Funkpeilstelle oder Funkpeilstellen bereiten die Peilungen vor; sie benachrichtigen nötigenfalls die mit ihnen in einer Gruppe zusammenarbeitenden Funkpeilstellen. Sobald die Funkpeilstellen peilbereit sind, antworten die mit Sendegerät ausgerüsteten Funkstellen der beweglichen Funkstelle in der alphabetischen Reihenfolge ihrer Rufzeichen, und zwar mit ihrem Rufzeichen und nachfolgendem Buchstaben K.

Handelt es sich um eine Gruppe zusammenarbeitender Funkpeilstellen, so verständigt die angerufene Funkstelle die übrigen Funkstellen der Gruppe und benachrichtigt die bewegliche Funkstelle, sobald die Funkstellen der Gruppe zur Ausführung der Peilung bereit sind.

C Die bewegliche Funkstelle stimmt nötigenfalls ihre neue Sendewelle ab und antwortet dann, indem sie ihr Rufzeichen unter Umständen mit einem anderen Zeichen

combiné éventuellement avec un autre signal, pendant un temps suffisamment prolongé pour permettre le relèvement.

D. La ou les stations radiogoniométriques qui sont satisfaites de l'opération, transmettent le signal QTE («Votre relèvement par rapport à moi était de ... degrés»), précédé de l'heure de l'observation, et suivi d'un groupe de trois chiffres (000 à 359) indiquant, en degrés, le relèvement vrai de la station mobile par rapport à la station radiogoniométrique.

Si une station radiogoniométrique n'est pas satisfaite de l'opération, elle demande à la station mobile de répéter l'émission indiquée en C.

E. Dès que la station mobile a reçu le résultat de l'observation, elle répète le message à la station radiogoniométrique qui, alors, annonce que la répétition est exacte ou, le cas échéant, rectifie en répétant le message. Quand la station radiogoniométrique a la certitude que la station mobile a correctement reçu le message, elle transmet le signal «fin de travail». Ce signal est alors répété par la station mobile, comme indication que l'opération est terminée.

F. Les indications relatives: a) au signal à employer pour obtenir le relèvement; b) à la durée des émissions à faire par la station mobile et c) à l'heure utilisée par la station radiogoniométrique considérée, sont données dans la Nomenclature.

so lange aussendet, daß die Peilung ausgeführt werden kann.

D Die Funkpeilstelle oder Funkpeilstellen, denen die Peilung gelungen ist, übermitteln
die Beobachtungszeit,
das Zeichen QTE („Ich peile Sie rechtweisend ... Grad"),
eine Gruppe von drei Ziffern (000 bis 359), die in Graden die rechtweisende Peilung der beweglichen Funkstelle in bezug auf die Funkpeilstelle angibt.

Wenn einer Funkpeilstelle die Peilung nicht gelungen ist, verlangt sie von der beweglichen Funkstelle die Wiederholung der unter C angegebenen Aussendung.

E Sobald die bewegliche Funkstelle das Beobachtungsergebnis erhalten hat, wiederholt sie es der Funkpeilstelle; diese bestätigt hierauf, daß die Wiederholung richtig war oder berichtigt sie nötigenfalls, indem sie das Peilergebnis wiederholt. Wenn die Funkpeilstelle die Gewißheit hat, daß die bewegliche Funkstelle das Peilergebnis richtig erhalten hat, gibt sie das Zeichen „Schluß des Verkehrs". Dieses wird dann von der beweglichen Funkstelle wiederholt zum Zeichen, daß die Peilung beendet ist.

F Das Verzeichnis der Funkstellen enthält die Angaben über:
a) das Zeichen zur Anforderung der Peilung,
b) die Dauer der Aussendungen der beweglichen Funkstelle und
c) die Peilzeit der beteiligten Funkpeilstelle.

Règlement additionnel annexé à la Convention radiotélégraphique internationale

Les prescriptions imprimées en petits caractères sont également reproduites dans le Règlement général.

Article premier

Procédure radiotéléphonique dans le service mobile

La procédure à suivre dans l'appel et l'établissement des communications entre deux stations radiotéléphoniques du service mobile est donnée dans l'Appendice 1. Les opérations, dans la station mobile, doivent être effectuées par un opérateur en possession du certificat réglementaire.

Article 2

Taxes

§ 1. La taxe d'un radiotélégramme originaire ou à destination d'une station mobile ou échangé entre stations mobiles comprend, selon le cas:

a) la taxe de bord, revenant à la station mobile d'origine ou de destination, ou à ces deux stations;
b) la taxe terrestre, revenant à la station terrestre ou aux stations terrestres qui participent à la transmission;
c) la taxe pour la transmission sur le réseau général des voies de communication, calculée d'après les règles ordinaires;
d) la taxe afférente aux opérations accessoires demandées par l'expéditeur.

§ 2. (1) La taxe terrestre et celle de bord sont fixées suivant le tarif par mot pur et simple, sans perception d'un minimum.

(2) La taxe maximum terrestre est de soixante centimes (0 fr. 60) par mot; la taxe maximum de bord est de quarante centimes (0 fr. 40) par mot.

(3) Toutefois, chaque Administration se réserve la faculté de fixer et d'autoriser des taxes terrestres supérieures au maximum indiqué ci-dessus, dans le cas de stations terrestres exceptionnellement onéreuses, du fait de l'installation ou de l'exploitation.

(Übersetzung)

Zusatz-Vollzugsordnung zum Weltfunkvertrag

Die klein gedruckten Vorschriften sind auch in der allgemeinen Vollzugsordnung enthalten.

Artikel 1

Betriebsverfahren im beweglichen Funkfernsprechdienst

Das Verfahren für den Anruf und die Herstellung der Verbindungen zwischen zwei Funkfernsprechstellen des beweglichen Dienstes ist in Anhang 1 dargestellt. Den Fernsprechdienst bei einer beweglichen Funkstelle darf nur ein Funker ausüben, der im Besitz des ordnungsmäßigen Zeugnisses ist.

Artikel 2

Gebühren

§ 1. Die Gebühr für ein Funktelegramm von oder nach einer beweglichen Funkstelle oder für ein zwischen beweglichen Funkstellen gewechseltes Funktelegramm umfaßt je nach den Umständen:

a) die Bordgebühr; sie steht der beweglichen Aufgabe- oder Bestimmungsfunkstelle oder diesen beiden Funkstellen zu,
b) die Landgebühr; sie steht der oder den an der Übermittlung beteiligten Landfunkstellen zu,
c) die nach den gewöhnlichen Bestimmungen berechnete Gebühr für die Beförderung auf dem allgemeinen Nachrichtenverkehrsnetz,
d) die Gebühr für die vom Absender verlangten besonderen Dienste.

§ 2. (1) Die Land- und die Bordgebühr werden für das Wort — ohne Mindestgebühr — festgesetzt.

(2) Die Landgebühr darf höchstens 60 Centimen, die Bordgebühr höchstens 40 Centimen — beides für das einfache Wort betragen.

(3) Jedoch behält sich jede Verwaltung vor, höhere Landgebühren festzusetzen oder zuzulassen, wenn es sich um Landfunkstellen handelt, deren Einrichtung oder Betrieb außergewöhnlich kostspielig ist.

§ 3. Lorsqu'une station terrestre est utilisée comme intermédiaire entre des stations mobiles, il n'est perçu qu'une seule taxe terrestre. Si la taxe terrestre applicable aux échanges avec la station mobile qui transmet est différente de celle applicable aux échanges avec la station mobile qui reçoit, c'est la plus élevée de ces deux taxes qui est perçue. Il peut être perçu, en outre, une taxe territoriale télégraphique, égale à celle qui, au § 5 ci-après, est indiquée comme étant applicable à la transmission sur les vois de communication.

§ 4. Le service des retransmissions est réglé par l'Article 6 du présent Règlement, compte tenu de ce qui est dit au § 9 ci-après.

§ 5. (1) Dans le cas où des radiotélégrammes originaires ou à destination d'un Pays sont échangés directement par ou avec les stations terrestres de ce Pays, la taxe télégraphique applicable à la transmission sur les voies intérieures de communication de ce Pays est, en principe, calculée suivant le tarif par mot pur et simple, sans perception d'un minimum. Cette taxe est notifiée en francs, par l'Administration dont relèvent les stations terrestres.

(2) Lorsqu'un Pays se trouve dans l'obligation d'imposer un minimum de perception, en raison du fait que son système de communications électriques intérieures n'est pas exploité par le Gouvernement, il doit en informer le Bureau international, qui mentionne dans la Nomenclature le montant de ce minimum de perception à la suite de l'indication de la taxe par mot. A défaut d'une pareille mention, la taxe à appliquer est celle par mot pur et simple, sans perception d'un minimum.

§ 6. Aucune taxe afférente au parcours radioélectrique, dans le service mobile, n'est perçue pour les radiotélégrammes d'un intérêt général immédiat, rentrant dans les catégories suivantes:

a) messages de détresse et réponses à ces messages;

b) avis originaires des stations mobiles sur la présence de glaces, épaves et mines, ou annonçant des cyclones et tempêtes;

c) avis annonçant des phénomènes brusques menaçant la navigation aérienne ou la survenue soudaine d'obstacles dans les aérodromes;

d) avis originaires des stations mobiles, notifiant des changements soudains dans la position des bouées, le fonctionnement des phares, appareils de balisage, etc.;

e) avis de service relatifs aux services mobiles.

§ 7. Les stations mobiles doivent avoir connaissance des tarifs nécessaires pour opérer la taxation des radiotélégrammes. Toutefois, elles sont

§ 3. Wenn eine Landfunkstelle zwischen beweglichen Funkstellen vermittelt, wird die Landgebühr nur einmal erhoben. Ist in einem solchen Falle die Landgebühr im Verkehr mit der sendenden beweglichen Funkstelle eine andere als diejenige im Verkehr mit der empfangenden beweglichen Funkstelle, so wird die höhere der beiden Gebühren erhoben. Außerdem kann eine Landtelegraphengebühr in der Höhe erhoben werden, wie sie nach dem nachstehenden § 5 für die Beförderung auf dem Nachrichtenverkehrsnetz zu berechnen ist.

§ 4. Der Telegramm-Vermittlungsdienst ist durch den Artikel 6 dieser Vollzugsordnung geregelt, dabei ist das in § 9 dieses Artikels Gesagte berücksichtigt

§ 5. (1) Wenn Funktelegramme aus oder nach einem Lande von dessen Landfunkstellen oder mit diesen unmittelbar gewechselt werden, wird die Telegraphengebühr für die Beförderung auf dem Inlands-Nachrichtenverkehrsnetz dieses Landes grundsätzlich für das einfache Wort — ohne Mindestgebühr — berechnet. Diese Gebühr — in Franken — wird von der Verwaltung der Landfunkstelle bekanntgegeben.

(2) Sieht sich ein Land veranlaßt, eine Mindestgebühr zu erheben, weil sein Inlands-Nachrichtenverkehrsnetz nicht von der Regierung betrieben wird, so muß es das Internationale Büro davon unterrichten. Dieses gibt im Verzeichnis hinter der Wortgebühr den Mindestgebührensatz an. Wo diese Angabe fehlt, ist die einfache Wortgebühr ohne Mindestgebühr anzusetzen.

§ 6. Bei folgenden Arten von Funktelegrammen, die unmittelbar der Allgemeinheit dienen, wird für die funkelektrische Beförderung im beweglichen Dienste keine Gebühr erhoben:

a) Notmeldungen und Antworten darauf;

b) Meldungen der beweglichen Funkstellen über Eisberge, Wracks und Minen oder Ankündigungen von Wirbelstürmen und Unwettern;

c) Warnungen über plötzliche Naturereignisse, welche die Luftfasrt gefährden, oder über unvorhergesehene Hindernisse auf den Flughäfen;

d) Meldungen der beweglichen Funkstellen über plötzliche Änderungen im Standort der Seezeichen, im Arbeiten der Funkfeuer, in der Seestraßenbezeichnung usw.;

e) Dienstnotizen im beweglichen Funkdienst.

§ 7. Den beweglichen Funkstellen müssen die Gebührensätze zur Berechnung der Funktelegraphengebühren bekannt sein. Sie sind jedoch berechtigt, nötigen-

autorisées, le cas échéant, à se renseigner auprès des stations terrestres; les montants des tarifs que celles-ci indiquent sont donnés en francs.

§ 8. Pour les stations mobiles, les modifications aux tarifs ne sont applicables que 45 jours après la date de la notification transmise par le Bureau international.

§ 9. (1) La station terrestre qui ne peut pas atteindre la station mobile de destination d'un radiotélégramme pour lequel aucune taxe de retransmission n'a été déposée par l'expéditeur (voir Article 6, § 1, du présent Règlement) peut, pour faire parvenir le radiotélégramme à destination, avoir recours à l'intervention d'une autre station mobile, pourvu que celle-ci y consente. Le radiotélégramme est alors transmis à cette autre station mobile, et l'intervention de cette dernière a lieu gratuitement.

(2) La même disposition est aussi applicable dans le sens station mobile vers station terrestre en cas de nécessité.

(3) Pour qu'un radiotélégramme ainsi acheminé puisse être considéré comme arrivé à destination, il faut que la station qui a eu recours à la voie indirecte ait reçu l'accusé de réception réglementaire, soit directement, soit par une voie indirecte, de la station mobile à laquelle le radiotélégramme était destiné ou de la station terrestre sur laquelle il devait être acheminé, selon le cas.

falls bei den Landfunkstellen darüber Erkundigungen einzuziehen; diese geben die Gebührensätze dann in Franken an.

§ 8. Gebührenänderungen treten für die beweglichen Funkstellen erst 45 Tage nach dem Tag in Kraft an dem sie das Internationale Büro bekannt gemacht hat.

§ 9. (1) Kann eine Landfunkstelle die bewegliche Bestimmungsstelle eines Funktelegramms, für das der Absender keine Vermittlungsgebühr hinterlegt hat (vgl. Artikel 6, § 1, dieser Vollzugsordnung), nicht erreichen, so kann sie, um das Funktelegramm seiner Bestimmung zuzuführen, die Vermittlung einer anderen beweglichen Funkstelle in Anspruch nehmen, vorausgesetzt, daß diese damit einverstanden ist. Das Funktelegramm wird dann an diese andere bewegliche Funkstelle befördert; deren Vermittlungstätigkeit ist gebührenfrei.

(2) Ebenso kann nötigenfalls bei Funktelegrammen in der Richtung von der beweglichen nach der Landfunkstelle verfahren werden.

(3) Ein so befördertertes Funktelegramm darf erst dann als tatsächlich an seine Bestimmung gelangt betrachtet werden, wenn die Funkstelle, welche die Umleitung veranlaßt hat, unmittelbar oder mittelbar eine ordnungsmäßige Empfangsbestätigung erhalten hat, und zwar entweder von der beweglichen Bestimmungsfunkstelle selbst oder von der Landfunkstelle, über die das Funktelegramm zu leiten war.

Article 3

Ordre de priorité dans l'établissement des communications dans le service mobile

§ 1. L'ordre de priorité dans l'établissement des communications dans le service mobile est le suivant:

1° appels de détresse, messages de détresse et trafic de détresse;

2° communications précédées d'un signal d'urgence;

3° communications précédées du signal de sécurité;

4° communications relatives aux relèvements radiogoniométriques;

5° toutes le autres communications.

§ 2. Pour la transmission des radiotélégrammes envisagés sous le chiffre 5, l'ordre de priorité est, en principe, comme ci-après:

1° radiotélégrammes d'Etat;

2° radiotélégrammes relatifs à la navigation, aux mouvements et aux besoins des navires, à la sécurité et à la régularité des services aériens, et radiotélégrammes contenant des observations du temps destinées à un service officiel de météorologie;

Artikel 3

Reihenfolge der Übermittlungen bei Herstellung der Verbindungen im beweglichen Dienste

§ 1. Im beweglichen Dienste werden die Übermittlungen in folgender Reihenfolge abgewickelt:

1. Notanrufe, Notmeldungen und Notverkehr;

2. Übermittlungen, denen ein Dringlichkeitszeichen vorangeht;

3. Übermittlungen, denen das Sicherheitszeichen vorangeht;

4. Übermittlungen, die Funkpeilungen betreffen;

5. alle sonstigen Übermittlungen.

§ 2. Die unter Ziffer 5 fallenden Funktelegramme werden grundsätzlich in nachstehender Reihenfolge befördert:

1. Staatsfunktelegramme;

2. Funktelegramm in Angelegenheiten der Schiffahrt, Schiffsbewegungen und Schiffsbedürfnisse sowie der Sicherheit und Regelmäßigkeit der Luftdienste und Funktelegramme, die Wetterbeobachtungen für einen amtlichen Wetterdienst enthalten;

3° radiotélégrammes de service relatifs au fonctionnement du service radioélectrique ou à des radiotélégrammes précédemment échangés;

4° radiotélégrammes de la correspondance publique.

Article 4

Réception douteuse.
Transmission par «ampliation»
Radiocommunications à grande distance

§ 1 (1) Quand, dans le service mobile, la communication devient difficile, les deux stations en correspondance s'efforcent d'assurer 'léchange du radiotélégramme en cours de transmission. La station réceptrice peut demander jusque doix fois la répétition d'un radiotélégramme dont la réception est douteuse. Si cette triple transmission demeure sans résultat, le radiotélégramme est conservé en instance, en vue d'une occasion favorable de le terminer pouvant survenir.

(2) Si la station transmettrice juge qu'il ne lui sera pas possible de rétablir la communication avec la station réceptrice dans les 24 heures, elle agit comme suit:

a) La station transmettrice est une station mobile.

Elle fait connaître, immédiatement, à l'expéditeur, la cause de la non transmission de son radiotélégramme. L'expéditeur peut alors demander:

1° que le radiotélégramme soit transmis par l'intermédiaire d'une autre station terrestre ou par l'intermédiaire d'autres stations mobiles;

2° que le radiotélégramme soit retenu jusqu'à ce qu'il puisse être transmis sans augmentation de la taxe;

3° que le radiotélégramme soit annulé.

b) La station transmettrice est une station terrestre.

Elle applique au radiotélégramme les dispositions de l'Article 30 du Règlement général.

§ 2. Lorsqu'une station mobile transmet ultérieurement le radiotélégramme qu'elle a ainsi retenu, à la station terrestre qui l'a reçu incomplètement ou à une autre station terrestre de la même Administration ou de la même entreprise privée, cette nouvelle transmission doit comporter la mention de service «ampliation» dans le préambule du radiotélégramme, et ladite Administration ou entreprise privée ne peut réclamer que les taxes afférentes à une seule transmission. Les frais supplémentaires pouvant résulter, éventuellement, du chef du par-

3. Dienstfunktelegramme, die den Funkbetrieb oder einen vorausgegangenen Funktelegrammwechsel betreffen;

4. Funktelegramme des öffentlichen Verkehrs.

Artikel 4

Unsicherer Empfang, Mehrfachbeförderung, Funkweitverkehr

§ 1. (1) Wenn die Verständigung im beweglichen Dienste schlecht wird, bemühen sich die beiden miteinander arbeitenden Funkstellen, die im Gange befindliche Telegrammübermittlung zu Ende zu führen. Die empfangende Funkstelle kann sich ein Funktelegramm, dessen Empfang unsicher ist, bis zu zwei Malen wiederholen lassen. Bleibt diese dreifache Übermittlung erfolglos, so wird das Funktelegramm zurückgelegt und die Beendignng seiner Übermittlung für eine spätere, günstigere Gelegenheit in Aussicht genommen.

(2) Ist die sendende Funkstelle der Ansicht, daß daß die Wiederaufnahme des Verkehrs mit der empfangenden Funkstelle innerhalb 24 Stunden nicht möglich ist, so verfährt sie folgendermaßen:

a) Wenn die sendende Funkstelle eine bewegliche Funkstelle ist, teilt sie dem Absender sofort den Grund mit, weshalb sein Funktelegramm nicht hat befördert werden können. Der Absender kann dann verlangen, daß das Funktelegramm

1. durch Vermittlung einer anderen Landfunkstelle oder durch Vermittlung anderer beweglicher Funkstellen befördert wird;

2. so lange zurückgelegt wird, bis es ohne Erhöhung der Gebühr befördert werden kann;

3. vernichtet wird.

b) Wenn die sendende Funkstelle eine Landfunkstelle ist, behandelt sie das Funktelegramm nach den Vorschriften des Artikels 30 der allgemeinen Vollzugsordnung.

§ 2. Wenn eine bewegliche Funkstelle das so zurückgelegte Funktelegramm später an die Landfunkstelle, die es unvollständig erhalten hat, oder an eine andere Landfunkstelle der nämlichen Verwaltung oder desselben Privatunternehmens befördert, ist bei dieser neuen Übermittlung in den Kopf des Funktelegramms der Dienstvermerk „Doppel" zu setzen; die Verwaltung oder das Privatunternehmen hat nur die Gebühren für eine einzige Übermittlung zu beanspruchen. Die weiteren Gebühren, die sich unter Umständen aus der Übermittlung des Funktelegramms auf dem allgemeinen Nachrichtenverkehrsnetz zwischen dieser „anderen

cours sur les voies de communication du réseau général entre cette «autre station terrestre», par l'intermédiaire de laquelle le radiotélégramme à été acheminé, et le bureau destination peuvent être réclamés par ladite autre station terrestre à la station mobile d'origine.

Landfunkstelle" — die das Funktelegramm vermittelt hat — und der Bestimmungsanstalt ergeben, können durch diese andere Landfunkstelle bei der beweglichen Aufgabefunkstelle angefordert werden.

§ 3. Lorsque la station terrestre chargée, d'après le libellé de l'adresse du radiotélégramme, d'effectuer la transmission de celui-ci ne peut pas atteindre la station mobile de destination, et qu'elle a des raisons de supposer que cette station mobile se trouve dans le rayon d'action d'une autre station terrestre de l'Administration ou de l'entreprise privée dont elle-même dépend, elle peut, si aucune perception de taxe supplémentaire ne doit en résulter, diriger le radiotélégramme sur cette autre station terrestre.

§ 3. Wenn die Landfunkstelle, die ein Funktelegramm nach den Angaben in seiner Anschrift zu befördern hat, die bewegliche Bestimmungsfunkstelle nicht erreichen kann, berechtigterweise aber annehmen darf, daß diese bewegliche Funkstelle sich in dem Wirkungsbereich einer anderen Landfunkstelle ihrer eigenen Verwaltung oder ihres eigenen Privatunternehmens befindet, kann sie das Funktelegramm über diese andere Landfunkstelle leiten, vorausgesetzt daß dafür keine Zusatzgebühr zu erheben ist.

§ 4. (1) Une station du service mobile qui a reçu un radiotélégramme sans avoir pu en accuser la réception dans des conditions normales doit saisir la première occasion favorable pour le faire.

§ 4. (1) Wenn eine bewegliche Funkstelle ein Funktelegramm erhalten hat, seinen Empfang aber in der gewöhnlichen Weise nicht bestätigen konnte, so muß sie dies bei der ersten passenden Gelegenheit nachholen.

(2) Lorsque l'accusé de réception d'un radiotélégramme échangé entre une station mobile et une station terrestre ne peut pas être donné directement, il est acheminé, si aucune perception de taxe supplémentaire ne doit en résulter, par l'intermédiaire d'une autre station terrestre, de la même Administration ou entreprise privée, ou appartenant à une autre Administration ou entreprise privée avec lesquelles un accord particulier aurait été conclu à cet effet.

(2) Wenn die Empfangsbestätigung auf ein zwischen einer beweglichen und einer Landfunkstelle gewechseltes Funktelegramm nicht unmittelbar gegeben werden kann, wird sie, wenn dafür keine Zusatzgebühr zu erheben ist, durch Vermittlung einer anderen Landfunkstelle erteilt, die derselben Verwaltung oder dem nämlichen Privatunternehmen oder auch einer anderen Verwaltung oder einem anderen Privatunternehmen untersteht, mit denen ein besonderes Abkommen hierüber getroffen worden ist.

§ 5. (1) Les Administrations se réservent la faculté d'organiser un service de radiocommunications à grande distance entre stations terrestres et stations mobiles, avec accusé de réception différé ou sans accusé de réception.

§ 5. (1) Die Verwaltungen behalten sich vor, zwischen Land- und beweglichen Funkstellen einen Verkehr auf große Entfernungen mit zurückgestellter Empfangsbestätigung oder ohne Empfangsbestätigung einzurichten.

(2) Quand il y a doute sur l'exactitude d'une partie quelconque d'un radiotélégramme transmis selon l'un ou l'autre de ces systèmes, la mention «réception douteuse» est inscrite sur le feuillet de réception remis au destinataire, et les mots ou groupes de mots douteux sont soulignés. Si des mots manquent, des blancs sont laissés aux endroits où ces mots devraient se trouver.

(2) Wenn Zweifel bestehen über die Richtigkeit irgendeines Teiles eines Funktelegramms, das nach dem einen oder dem anderen Verfahren befördert worden ist, so erhält die für den Empfänger bestimmte Ausfertigung den Vermerk »Aufnahme zweifelhaft«, und die zweifelhaften Wörter oder Gruppen von Wörtern werden unterstrichen. Wenn Wörter fehlen, werden die Stellen, an denen diese Wörter stehen müßten, freigelassen.

(3) Lorsque, dans le service des radiocommunications à grande distance avec accusé de réception différé, la station terrestre transmettrice n'a pas reçu, dans un délai de 10 jours, l'accusé de réception d'un radiotélégramme qu'elle a transmis, elle en informe l'expéditeur dudit radiotélégramme.

(3) Wenn im Funkweitverkehr mit zurückgestellter Empfangsbestätigung die sendende Landfunkstelle die Empfangsbestätigung auf ein von ihr gesandtes Funktelegramm nicht binnen 10 Tagen erhalten hat, benachrichtigt sie hiervon den Absender des Funktelegramms.

Article 5

Radiotélégrammes à réexpédier par voie postale ordinaire ou aérienne

§ 1. (1) Les radiotélégrammes peuvent être transmis par une station côtière à une station de bord, ou par une station de bord à une autre station de bord, en vue d'une réexpédition par la voie postale ordinaire ou aérienne, à effectuer à partir d'une escale de la station réceptrice.

(2) Ces radiotélégrammes ne comportent aucune retransmission entre stations de bord.

§ 2. Les dispositions qui précèdent ne sont pas obligatoires pour les Administrations qui déclarent ne pas les admettre.

§ 3. L'adresse de ces radiotélégrammes doit être libellée comme suit:

1° indication de service taxée «Poste» ou «PAV», suivie du nom du port où le radiotélégramme doit être remis à la poste;

2° nom et adresse complète du destinataire;

3° nom de la station de bord qui doit effectuer le dépôt à la poste;

4° le cas échéant, nom de la station côtière.

Exemple: = Poste (ou PAV) Buenosaires = Martinez 14 Calle Prat Valparaiso Avon Landsendradio.

§ 4. Outre les taxes radiotélégraphiques fixées à l'Article 2, § 1, du présent Règlement, il est perçu une somme de quarante centimes (0 fr. 40) pour l'affranchissement postal ordinaire du radiotélégramme ou de un franc vingt-cinq centimes (1 fr. 25) pour couvrir les frais de remise par poste aérienne.

Article 6

Retransmission par les stations de bord

§ 1. Les stations de bord doivent, si la demande en est faite par l'expéditeur, servir d'intermédiaires pour l'échange des radiotélégrammes originaires ou à destination d'autres stations de bord; toutefois, le nombre des stations de bord intermédiaires est limité à deux (voir aussi Article 2, § 9, du présent Règlement).

§ 2. La taxe afférente au transit, aussi bien quand deux stations intermédiaires interviennent que quand une seule station assure le transit, est uniformément fixée à quarante centimes (0 fr. 40) par mot pur et simple, sans perception d'un minimum. Lorsque deux stations de bord sont intervenues, cette taxe est partagée entre elles, par moitié.

§ 3. Les radiotélégrammes acheminés comme il est dit ci-dessus doivent porter avant l'adresse l'indication de service taxée = RM = (retransmission).

Artikel 5

Weiterbeförderung von Funktelegrammen mit gewöhnlicher oder Luftpost

§ 1. (1) Eine Küstenfunkstelle kann an eine Bordfunkstelle, eine Bordfunkstelle kann an eine andere Bordfunkstelle Funktelegramme übermitteln, die diese letztere von einem Anlaufhafen aus brieflich — auf dem gewöhnlichen Postweg oder mit der Luftpost — weiterzubefördern hat.

(2) Bei der Beförderung solcher Funktelegramme ist jede Vermittlung durch Bordfunkstellen ausgeschlossen.

§ 2. Die vorstehenden Vorschriften sind für die Verwaltungen nicht verbindlich, die erklären, daß sie sie nicht anerkennen.

§ 3. Die Anschrift dieser Funktelegramme ist wie folgt abzufassen:

1. gebührenpflichtiger Dienstvermerk »Poste« (»Post« oder »PAV« und Name des Hafens, in dem das Funktelegramm zur Post gegeben werden soll,
2. Name und vollständige Anschrift des Empfängers
3. Name der Bordfunkstelle, die das Funktelegramm zur Post geben soll,
4. zutreffendenfalls Name der Küstenfunkstelle.

Beispiel: = Poste (oder PAV) Buenosaires = Martinez 14 Calle Prat Valparaiso Avon Landsendradio.

§ 4. Außer den in Artikel 2, § 1, dieser Vollzugsordnung festgesetzten Funktelegraphengebühren werden 40 Centimen gewöhnliche Postgebühren oder 1,25 Franken Luftpostgebühren für das Funktelegramm erhoben.

Artikel 6

Vermittlung durch Bordfunkstellen

§ 1. Auf Verlangen des Absenders müssen die Bordfunkstellen ein Funktelegramm von oder nach anderen Bordfunkstellen vermitteln; doch ist die Zahl der vermittelnden Bordfunkstellen auf zwei beschränkt (vgl. auch Artikel 2, § 9, dieser Vollzugsordnung).

§ 2. Die Durchgangsgebühr beträgt, gleichviel ob eine oder zwei Funkstellen vermitteln, einheitlich 40 Centimen für das einfache Wort, ohne Mindestgebühr. Wenn zwei Bordfunkstellen vermittelt haben, erhält jede die Hälfte dieser Gebühr.

§ 3. Die nach den vorstehenden Bestimmungen weiterzubefördernden Funktelegramme tragen vor der Anschrift den gebührenpflichtigen Dienstvermerk = Rm = (Vermittlung).

Article 7

Application de la Convention télégraphique internationale et du Règlement de service y annexé aux radiotélégrammes

§ 1. Les dispositions de la Convention télégraphique internationale et du Règlement de service y annexé sont applicables aux radiotélégrammes, en tant que les prescriptions de la Convention radiotélégraphique internationale et des Règlements y annexés ne s'y oppossent pas.

§ 2. Les dispositions du § 3 de l'Article 81 du Règlement de service annexé à la Convention télégraphique internationale ne sont pas applicables à la comptabilité des radiotélégrammes.

§ 3. En vue de l'application de ce même Règlement de service, les stations terrestres sont considérées comme bureaux de transit, sauf quand l'un ou l'autre des Règlements radiotélégraphiques stipule expressément que ces stations doivent être considérées comme bureaux d'origine ou de destination.

§ 4. L'Article 69 du Règlement de service annexé à la Convention télégraphique internationale relatif aux télégrammes à multiples destinations transmis par télégraphie sans fil s'applique aux télégrammes de cette catégorie transmis par radiotéléphonie aussi bien qu'à ceux transmis par radiotélégraphie.

§ 5. Le mot RADIO étant toujours ajouté dans la Nomenclature, au nom de la station côtière mentionnée dans l'adresse des radiotélégrammes, ce mot ne doit pas être donné, comme indication de service, en tête du préambule dans la transmission d'un radiotélégramme.

Conformément aux dispositions de l'Article 13 de la Convention de Washington, le présent Règlement additionnel aura la même valeur que celle-ci et entrera en vigueur le 1er Janvier 1929.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé ce Règlement additionnel en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et dont une copie sera remise à chaque Gouvernement.

Fait à Washington, le 25 Novembre 1927.

Pour l'Union de l'Afrique du Sud,
H. J. Lenton
W. F. C. Morton

Pour l'Afrique équatoriale française et autres Colonies,
Cassagnac

Pour l'Afrique occidentale française,
Cassagnac

Pour l'Afrique occidentale portugaise,
Arnaldo de Paiva Carvalho

Pour l'Afrique orientale portugaise et les Possessions portugaises asiatiques,
Mario Corrêa Barata da Cruz

Artikel 7

Anwendung des Welttelegraphenvertrags nebst Vollzugsordnung auf Funktelegramme

§ 1. Die Bestimmungen des Welttelegraphenvertrags und seiner Vollzugsordnung gelten für die Funktelegramme, soweit die Vorschriften des Weltfunkvertrags und seiner Vollzugsordnungen dem nicht entgegenstehen.

§ 2. Die Bestimmungen des § 3 des Artikel 81 der Vollzugsordnung zum Welttelegraphenvertrag finden auf die Abrechnung über Funktelegramme keine Anwendung.

§ 3. Bei Anwendung dieser Vollzugsordnung werden die Landfunkstellen als Durchgangsanstalten angesehen, abgesehen von den Fällen, wo eine der Vollzugsordnungen zum Weltfunkvertrag ausdrücklich bestimmt, daß diese Funkstellen als Aufgabe- oder Bestimmungsanstalten anzusehen sind.

§ 4. Der Artikel 69 der Vollzugsordnung zum Welttelegraphenvertrag (Ausgabe Paris, 1925), der besondere Funknachrichtendienste behandelt, gilt für alle Übermittlungen dieser Art, gleichviel ob Funksprecher oder Funktelegraph dabei verwendet wird.

§ 5. Bei der Beförderung eines Funktelegramms braucht das Wort RADIO — als Dienstvermerk an erster Stelle im Kopfe — nicht vermerkt zu werden, da es im Verzeichnis stets bei den Namen der Küstenfunkstelle steht, die in der Anschrift der Funktelegramme angegeben ist.

Diese Zusatz-Vollzugsordnung hat nach den Bestimmungen des Artikels 13 des Vertrags von Washington dieselbe Gültigkeit wie der Vertrag selbst; sie tritt am 1. Januar 1929 in Kraft.

Urkundlich dessen haben die beteiligten Bevollmächtigten diese Zusatz-Vollzugsordnung in einem Stück unterzeichnet, das im Archiv der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika verbleibt, und von dem jeder Regierung eine Abschrift zugestellt werden wird.

Geschehen zu Washington am 25. November 1927.

Pour l'Allemagne,
Otto Arendt
Hermann Giess
H. Harbich
Arthur Werner
Günther Suadicani
E. L. Baer

Pour la République Argentine,
Felipe A. Espil
Luis E. Orlandini
Francisco Lajous

Pour la Fédération Australienne,
H. P, Brown

Pour l'Autriche,
Dr. Maximilian Hartwich
Ing. Hans Pfeuffer

Pour la Belgique,
J. Pierart
Goldschmidt
G. Vincent

Pour la Bolivie,
Geo. de la Barra

Pour le Brésil,
P. Coelho de Almeida
Frederico Villar
Manuel F. Simoes Ayres

Pour la Bulgarie,
St. Bisseroff

Pour le Chili,
I. Holger T.

Pour la Chine,
Chin Chun Wang
Chang-Hsuan
Hing Ging Y. Lee
Ti-Ching Wu

Pour la République de Colombie,
Enrique Olaya H.

Pourla Colonie espagnole du Golfe de Guinée,
Adolfo H. de Solás

Pour le Congo belge,
J. Pierart
G. Vincent
Robert Goldschmidt

Pour Costa-Rica,
J. Rafael Oreamuno

Pour Cuba,
L. Alburquerque
Gonzalo Güell
Luis Marino Pérez

Pour Curaçao,
G. Schotel

Pour la Cyrénaïque,
Paolo Zonta

Pour le Danemark
T. F. Krarup
C. Wamberg

Pour la République Dominicaine,
M. L. Vasquez G.

Pour l'Egypte,
Horace Mayne
Aly Ibrahim

Pour l'Erythrée,
Cesare Bardeloni

Pour l'Espagne
Mariano Amoedo
Antonio Nieto
Adolfo H. de Solás
José Sastre

Pour l'Estonie,
G. Jallajas

Pour la Finlande,
L. Aström

Pour la France,
L. Boulanger

Pour la Grande-Bretagne,
T. F. Purves
J. Joyce Broderick
F. W. Phillips
F. W. Home
Lyster F. Blandy,
Air Commodore
C. H. Boyd
A. Leslie Harris

Pour la Grèce,
Th. Pentheroudakis

Pour le Guatémala,
J. Montano N.

Pour la République d'Haïti,
Raoul Lizaire

Pour la Hongrie,
Bernhard de Paskay

Pour les Indes britanniques,
P. J. Edmunds
P. N. Mitra

Pour les Indes néerlandaises,
G. C. Holtzappel
Warnsinck
G. Schotel
van Dooren

Pour l'Indochine française,
G. Jullien

Pour l'Etat libre d'Irlande,
P. S. Mac Cathmhaoil
T. S. O'Muineachain

Pour l'Italie,
Giuseppe Gneme
Giacomo Barbera
Gino Montefinale

Pour le Japon,

Pour Chosen, Taiwan, Sakhalin japonais, le Territoire à bail du Kouangtoung et le Territoire des Iles des Mers du Sud sous mandat japonais,
S. Sawada
N. Morita
K. Nishizaki
I. Yamamoto
Sannosuke Inada
T. Ushizawa
T. Nakagami

Pour la République de Libéria,
Ernest Lyon
Subj. to the ratification of the Senate.

Pour Madagascar,
G. Jullien

Pour le Maroc (à l'exception de la Zone espagnole),
Frederic Knobel

Pour le Mexique,
Pedro N. Cota
Juan B. Saldana

Pour le Nicaragua,
Manuel Zavala

Pour la Norvège,
N. Nickelsen
Harmod Petersen
P. Tennfjord
J. J. Larsen

Pour la Nouvelle-Zélande,
A. Gibbs

Pour la République de Panama.
R. J. Alfaro

Pour le Paraguay,
Juan Vicente Ramiriz

Pour les Pays-Bas,
G. J. Hofker
J. A. Bland van den Berg
W. Kruijt
E. F. W. Völter
Warnsinck

Pour le Pérou,
A. Gonzáles Prada

Pour la Perse,
D. Meftah
en referendum

Pour la Pologne,
Eugène Stallinger

Pour le Portugal,
José de Liz Ferreira Junior

Pour la Roumanie,
G. Cretziano (ad referendum)

Pour la République de El Salvador,
Francisco A. Lima

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.
V. Antoniévich

Pour le Siam
Nides Virajakich

Pour la Somolie italienne
Valerio Della Campana

Pour la Suède
Hamilton
Litström
Lemoine

Pour la Suisse
E. Nussbaum

Pour Surinam
G. Schotel

Pour les Territoires Syro-Libanais
Frederic Knobel

Pour la République de Saint-Marin
Frn. Ferrari

Pour la Tchécoslovaquie
Dr. Otto Kucera
Ing. Strnad

Pour la Tripolitaine
Settimio Aurini

Pour la Tunisie
Frederic Knobel

Pour la Turquie
J. A. Bland van den Berg

Pour l'Uruguay
Varela

Pour le Vénézuéla
Luis Churion

Appendice 1

Procédure radiotéléphonique internationale

(Voir l'Art. 1 du Règlement additionell)

§ 1. (1) Indicatifs d'appel. Pour les stations terrestres, le nom géographique même du lieu doit être employé.

(2) Pour les stations d'aéronef et autres stations mobiles, les indicatifs d'appel radiotélégraphiques doivent, en principe, être employés, soit pour les stations de bord, un groupe de quatre lettres et, pour les stations d'aéronef, un groupe de cinq lettres, conformément à ce qui est prévu dans la Convention internationale de Navigation aérienne. L'indicatif d'appel doit, pour les stations mobiles, portées par des navires ou des aéronefs commerciaux, être précédé du nom de la Compagnie propriétaire, par exemple: „Handley Page" ou le mot „Particulier" pour les stations mobiles appartenant à des particuliers.

§ 2. Epellation des indicatifs d'appel, des abréviations de service et des mots. Pour cette épellation, les noms très connus qui suivent doivent être employés:

A = Amsterdam
B = Baltimore
C = Canada
D = Danemark
E = Eddiston
F = Francisco
G = Gibraltar
H = Hanovre
I = Italie
J = Jérusalem
K = Kimberley
L = Liverpool
M = Madagascar
N = Neuchâtel
O = Ontario
P = Portugal
Q = Québec
R = Rivoli
S = Santiago
T = Tokio
U = Uruguay
V = Victoria
W = Washington
X = Xanthippe
Y = Yokohama
Z = Zoulouland

§ 3. La procédure suivante est donnée à titre d'exemple:

1° A appelle:
Allo B, allo B, A appelle, A appelle, message pour vous, message pour vous, over.

Anhang 1

Betriebsverfahren im zwischenstaatlichen Funkfernsprechverkehr

(Vgl. Artikel 1 der Zusatz-Vollzugsordnung)

§ 1. (1) Rufzeichen. Bei Landfunkstellen ist die geographische Ortsbezeichnung anzuwenden.

(2) Bei Flugzeug- und anderen beweglichen Funkstellen sind grundsätzlich die funktelegraphischen Rufzeichen anzuwenden, und zwar bei Bordfunkstellen eine Gruppe von vier Buchstaben, bei Flugzeugfunkstellen eine Gruppe von fünf Buchstaben, wie das zwischenstaatliche Luftverkehrsabkommen es vorsieht. Bei beweglichen Funkstellen auf Handelsschiffen oder -luftfahrzeugen muß dem Rufzeichen der Name des Eigentümers vorangesetzt werden, und zwar entweder der Name der Gesellschaft, z. B. »Handley Page«, oder das Wort »Privat« bei beweglichen Funkstellen im Besitz Privater.

§ 2. Buchstabieren der Rufzeichen, dienstlichen Abkürzungen und Wörter. Für das Buchstabieren sind folgende allgemein bekannte Namen zu verwenden:

A = Amsterdam
B = Baltimore
C = Canada
D = Dänemark
E = Eddiston
F = Franzisko
G = Gibraltar
H = Hannover
I = Italien
J = Jerusalem
K = Kimberley
L = Liverpool
M = Madagaskar
N = Neuchâtel
O = Ontario
P = Portugal
Q = Quebec
R = Rivoli
S = Santiago
T = Tokio
U = Uruguay
V = Victoria
W = Washington
X = Xantippe
Y = Yokohama
Z = Zululand

§ 3. Beispiel für das Betriebsverfahren:

1. A ruft an:
Hallo B, hallo B, A ruft an, A ruft an, Telegramm für Sie, Telegramm für Sie, umschalten.

2° B répond:
Allo A, allo A, B répond, B répond, envoyez votre message, envoyez votre message, over.

3° A répond:
Allo B, A répond, message commence, à . . . (destinataire) de . . . . . (expéditeur)

transmission du message
message terminé, je répète message commence, à . . . . . de . . . . . .
répétition du message
message terminé, over

4° B répond:
Allo A, B répond, votre message commence, à . . . . . de . . . . . .
répétition du message
votre message terminé. over.

5° A répond:
Allo B, A répond, exact, exact, coupant.

6° A coupe ensuite la communication et les deux stations reprennent l'écoute normale.

Remarque: Au commencement d'une communication, la formule d'appel est prononcée deux fois, et par la station appelante et par la station appelée. Une fois la communication établie, elle est prononcée une fois seulement

2. B antwortet:
Hallo A, hallo A, B antwortet, B antwortet, senden Sie Ihr Telegramm, senden Sie Ihr Telegramm, umschalten.

3. A antwortet:
Hallo B, A antwortet, Telegramm beginnt, an . . . . . (Empfänger) von . . . . . (Absender),
Übermittlung des Telegramms,
Telegramm beendet, ich wiederhole, Telegramm beginnt, an . . . . . von . . . . . ,
Wiederholung des Telegramms,
Telegramm beendet, umschalten.

4. B antwortet:
Hallo A, B antwortet, Ihr Telegramm beginnt, an . . . . . von . . . . . ,
Wiederholung des Telegramms,
Ihr Telegramm beendet, umschalten.

5. A antwortet:
Hallo B, A antwortet, richtig, richtig, Schluß des Verkehrs.

6. A trennt hierauf die Verbindung, und beide Funkstellen nehmen den gewöhnlichen Hördienst wieder auf.

Anmerkung: Bei der Aufnahme des Verkehrs wird der Anruf zweimal gesprochen, und zwar sowohl von der anrufenden als auch von der angerufenen Funkstelle. Ist die Verbindung hergestellt, so wird er nur einmal gesprochen.

Sachverzeichnis
zum Weltfunkvertrag und zu den Vollzugsordnungen

Bemerkung: Der Buchstabe V vor den Zahlen bezeichnet den Vertrag, AV die Allgemeine Vollzugsordnung und ZV die Zusatz-Vollzugsordnung.

Sachangabe	Artikel des Vertrags oder der Vollzugsordnungen
Abkürzungen	AV 9, § 3 (2) AV 9, § 4
„ , Buchstabieren der	ZV Anhang 1, § 2
„ , Zusammenstellung der im Funkverkehr anzuwendenden	AV Anhang 1
Abrechnung s. auch unter Gebühren	AV 32
Abstimmungen	AV 9, § 7 AV 11
Abstufungen zur Angabe der Zeichenstärke	AV 9, § 3 (2) AV Anhang 4
Alarmzeichen, selbsttätiges	AV 19, § 21
„ , Beeinträchtigung des	AV 5, § 11
„ , falsche oder betrügerische Zeichen	V 5
Allgemeine Vollzugsordnung zum Weltfunkvertrag	V 13, § 1 AV 1—34
Allgemeine Vollzugsordnung zum Weltfunkvertrag, Anhänge	AV Anhang 1—8
Allgemeines Betriebsverfahren im beweglichen Dienste	AV 9
Allgemeines Nachrichtenverkehrsnetz, Begriffsbestimmung	V 1
Allgemeines Nachrichtenverkehrsnetz, Verbindung mit dem	V 7
Alphabetische Rufzeichenliste	AV 13, § 1
„An Alle", allgemeiner Anruf an alle beweglichen Funkstellen	AV 10 AV 31, § 2
Anforderungen an die Funkstellen	V 10
„ an die beweglichen Funkstellen	AV 16
Anhänge zur allgemeinen Vollzugsordnung	AV Anhang 1—8
Anruf der Funkstellen	AV 24
„ der Funkstellen im beweglichen Dienste	AV 9
„ , allgemeiner Anruf an alle beweglichen Funkstellen	AV 10
„ , Notanruf	V 11 AV 19, § 2
„ , Sammelanruf	AV 17, § 3 AV 24, § 2
„ , Vorrang für Notanrufe	V 11
„ , Welle	AV 17
Anschrift des Betriebsunternehmers	AV 24, § 8
„ der Funktelegramme	AV 22
Antwort einer angerufenen Funkstelle	AV 9, § 3 (2)
Anwendung des Welttelegraphenvertrags nebst Vollzugsordnung auf Funktelegramme	ZV 7
Aufgabezeit der Funktelegramme	AV 25
Ausschuß, zwischenstaatlicher beratender technischer Ausschuß für den Funkverkehr	V 17 AV 33
Aussendungen, Einteilung und Verwendung der funkelektrischen Aussendungen	AV 4
Austausch von Gesetzen und Verordnungen	V 21
Austausch von Mitteilungen über die Funkstellen und den Dienst	V 8
Befehlshaber, Oberaufsicht des	AV 8
Beförderung, s. unter Übermittlung	
Begriffsbestimmungen	V 1 AV 1
Beitritt	V 19
Beratender technischer Ausschuß für den Funkverkehr	V 17 AV 33
Bereithaltung von Funktelegrammen bei den Landfunkstellen	AV 30
Beschränkter Dienst	V 4
„ „ , Begriffsbestimmung	V 1
Besondere Abkommen	V 14
„ Angaben in der Genehmigungsurkunde	AV 21
„ Funkeinrichtungen	V 9
„ Funknachrichtendienste	ZV 7, § 4
Betriebsunternehmer	AV 24, § 8 AV 32, § 2 AV 32, § 9
Betriebsverfahren, allgemeines Betriebsverfahren im beweglichen Dienste	AV 9
„ im Funkfernsprechdienst	ZV 1 ZV Anhang 1
Betrügerische Zeichen	V 5
Bewegliche Funkstelle, allgemeiner Anruf an alle beweglichen Funkstellen	AV 10
„ „ , Anforderungen an die	AV 16
„ „ , Begriffsbestimmung	V 1 AV 1
„ „ , Dienststunden	AV 20 AV Anhang 5 AV Anhang 6
„ „ , Leitung der Funktelegramme	AV 26

Sachangabe	Artikel des Vertrags oder der Vollzugsordnungen
Beweglicher Dienst, allgemeines Betriebsverfahren	AV 9
„ „ , Begriffsbestimmung	V 1 AV 1
„ „ , Betriebsverfahren im Funkfernsprechdienst	ZV 1 ZV Anhang 1
„ „ , Dienststunden der Funkstellen	AV 20 AV Anhang 5 AV Anhang 6
„ „ , Reihenfolge der Übermittlungen	AV 23 ZV 3
„ „ , Wechselverkehr	V 3
Bezeichnung der Dienstart und Dienstdauer bei den Funkstellen	AV 13, § 10
Bodenflugfunkstelle, Begriffsbestimmung	AV 1
Bordfunkstelle, Begriffsbestimmung	AV 1
„ , Dienststunden der	AV 20, § 2 AV Anhang 5 AV Anhang 6
„ , Urkunden und Dienstbehelfe, mit denen die Bordfunkstellen versehen sein müssen	AV Anhang 7
„ , Vermittlung durch	ZV 6
Breite eines Frequenzbandes	AV 4, § 4 u. 5
Buchstabieren der Rufzeichen, dienstlichen Abkürzungen und Wörter	ZV Anhang 1, § 2
CQ	AV 10 AV 31, § 2
CQ-Meldung im Notverkehr	AV 19, § 14
Dienstbehelfe, mit denen die Bord- und Flugzeugfunkstellen versehen sein müssen	AV Anhang 7
„ , Veröffentlichungen	AV 13 AV Anhang 3
Dienst, beschränkter	V 4
„ , „ , Begriffsbestimmung	V 1
„ , Bezeichnung der Dienstart und Dienstdauer bei den Funkstellen	AV 13, § 10
„ , beweglicher, Begriffsbestimmung	V 1 AV 1
„ , beweglicher, allgemeines Betriebsverfahren	AV 9
„ , beweglicher, Betriebsverfahren im beweglichen Funkfernsprechdienst	ZV 1 ZV Anhang 1
„ , beweglicher, Dienststunden der Funkstellen	AV 20
„ , beweglicher, Reihenfolge der Übermittlungen	AV 23 ZV 3
„ , Verkehr der am beweglichen Dienste teilnehmenden Funkstellen	V 3
„ , Einstellung des	V 15

Sachangabe	Artikel des Vertrags oder der Vollzugsordnungen
Dienst, fester, Begriffsbestimmung	AV 1
„ , „ , Wechselverkehr	V 3
„ der Funkfeuer	AV 31, § 10—13
„ „ Funkpeilstellen	AV 31, § 6—8
„ , öffentlicher, Begriffsbestimmung	V 1
„ privater Versuchsfunkstellen	AV 6 AV 5, § 7 AV 5, § 18
„ , Rundfunkdienst, Begriffsbestimmung	AV 1
„ , Sonderdienste	AV 31
„ , „ , Begriffsbestimmung	AV 1
„ , Dienststunden der Funkstellen des beweglichen Dienstes	AV 20 AV Anhang 5 AV Anhang 6
„ , Urkunden und Dienstbehelfe, mit denen die Bord- und Flugzeugfunkstellen versehen sein müssen	AV Anhang 7
„ , Veröffentlichung von Dienstbehelfen	AV 13 AV Anhang 3
„ , Wetterdienste	AV 31, § 1—5
„ , zwischenstaatlicher, Begriffsbestimmung	V 1
Doppel, Beförderung als	ZV 4, § 1 u. 2
Dringlichkeitszeichen	AV 19, § 22—24
„ , Beeinträchtigung des	AV 5, § 11
Druckwerke, Veröffentlichungen	AV 13 AV Anhang 3
„ , Urkunden und Dienstbehelfe, mit denen die Bord- und Flugzeugfunkstellen versehen sein müssen	AV Anhang 7
Durchgangsgebühren s. unter Gebühren	
Eichung des Funkgeräts	AV 3
Einstellung des Dienstes	V 15
Einteilung der funkelektrischen Aussendungen	AV 4, § 1
Empfangsbestätigung	AV 9, § 3 ZV 4
„ auf eine Notmeldung	AV 19, § 15—20
Falsche oder betrügerische Zeichen	V 5
Fernsprechdienst, Betriebsverfahren im beweglichen Funkfernsprechdienst	ZV 1 ZV Anhang 1
Feste Funkstelle, Begriffsbestimmung	V 1
Fester Dienst, Begriffsbestimmung	AV 1
„ „ , Wechselverkehr	V 3
Flotte, Funkeinrichtungen der Flotte und des Heeres	V 22

Sachangabe	Artikel der Vertrags oder der Vollzugsordnungen
Flugzeugfunkstelle, Begriffsbestimmung	AV 1
„ , Urkunden und Dienstbehelfe, mit denen die Flugzeugfunkstellen versehen sein müssen	AV Anhang 7
„ , Dienststunden der	AV 20, § 3
Frequenz, Abweichung von der festgesetzten	AV 4, § 2—4
„ , Breite eines Frequenzbandes	AV 4, § 4 u. 5
„ , Frequenzen für Funkeinrichtungen der Flotte und des Heeres	V 22
„ , Frequenzmesser	AV 3, § 2
„ , Verteilung und Verwendung	AV 5
„ , Verteilungsplan	AV 5, § 7
„ , Frequenzwechsel	AV 9, § 4
Fristen für die Bereithaltung von Funktelegrammen bei den Landfunkstellen	AV 30
Funkbake s. unter Funkfeuer	
Funkeinrichtungen besonderer Art	V 9
„ der Flotte und des Heeres	V 22
Funkelektrische Aussendungen, Einteilung und Verwendung	AV 4
Funkelektrische Übermittlung, Begriffsbestimmung	V 1
Funker, Zeugnisse der	AV 7
Funkfernsprechdienst, Betriebsverfahren im beweglichen	ZV 1 ZV Anhang 1
Funkfernsprecher, Zeugnis für	AV 7, § 6
Funkfeuer, Begriffsbestimmung	AV 1
„ , Dienst der	AV 31, § 10—13
„ , Zusatz PHARE zum Namen der Funkfeuer	AV 13, § 2
Funkfreund, Begriffsbestimmung	AV 1
„ , Funkstellen der Funkfreunde, s. unter private Versuchsfunkstellen sowie unter Funkverkehr	
Funkgerät, Wahl und Eichung des	AV 3
Funkpeilstelle, Begriffsbestimmung	AV 1
„ , Dienst der	AV 31, § 6—9
„ , Zusatz GONIO zum Namen der Funkpeilstellen	AV 13, § 2
Funkpeilungen, Ausführung von	AV Anhang 8
Funkstelle, Anforderungen an die	V 10
„ , Anruf der	AV 24
„ , Anruf im beweglichen Dienste	AV 9
„ , Begriffsbestimmung	V 1 AV 1
„ , bewegliche, allgemeiner Anruf	AV 10
„ , bewegliche, Anforderungen	AV 16

Sachangabe	Artikel des Vertrags oder der Vollzugsordnungen
Funkstelle, bewegliche, Begriffsbestimmung	V 1 AV 1
„ , bewegliche, Dienststunden	AV 20
„ , bewegliche, Leitung der Funktelegramme	AV 26
„ , Bodenflugfunkstelle, Begriffsbestimmung	AV 1
„ , Bordfunkstelle, Begriffsbestimmung	AV 1
„ , Funkstellen der Flotte und des Heeres	V 22
„ , Dienststunden	AV 20 AV Anhang 5 AV Anhang 6
„ , feste, Begriffsbestimmung	V 1
„ , „ , Wechselverkehr	V 3
„ , Flugzeugfunkstelle, Begriffsbestimmung	AV 1
„ , für Sonderdienste	AV 13, § 5 AV Anhang 3
„ , Küstenfunkstelle, Begriffsbestimmung	AV 1
„ , Küstenfunkstelle, Zusatz RADIO zum Namen	AV 13, § 2 ZV 7, § 5
„ , Landfunkstelle, Begriffsbestimmung	V 1 AV 1
„ , private Versuchsfunkstelle, Begriffsbestimmung	AV 1
„ , private Versuchsfunkstellen, Dienst der	AV 6
„ , Prüfung der	AV 15 AV 2, § 3
„ , Rundfunkstelle, Begriffsbestimmung	AV 1
„ , Vermittlung durch	ZV 6 ZV 2, § 9 ZV 4
Funkstelle	AV 17, § 2 AV 19, § 14 AV 31, § 2 u. 3
Funktelegramme, Anschrift der	AV 22
„ , Anwendung des Welttelegraphenvertrags nebst Vollzugsordnung auf	ZV 7
„ , Aufgabezeit	AV 25
„ , Begriffsbestimmung	V 1
„ , Fristen für die Bereithaltung bei den Landfunkstellen	AV 30
„ , Leitung der	AV 26
„ , Weiterbeförderung mit gewöhnlicher oder Luftpost	ZV 5
Funktelegraphisten, Zeugnisse der	AV 7, § 3—5

Sachangabe	Artikel des Vertrags oder der Vollzugsordnungen
Funkübermittlung, Begriffsbestimmung	V 1
Funkverkehr, Abkürzungen	AV Anhang 1 AV Anhang 4
„ , öffentlicher, Begriffsbestimmung	V 1
„ , Einstellung des Dienstes	V 15
„ , Leitung des Funkverkehrs im beweglichen Dienste	AV 24
„ , mit Nicht-Vertragsländern	V 18
„ , privater Versuchsfunkstellen	AV 6 AV 5, § 7 AV 5, § 18
„ , Reihenfolge der Übermittlungen	AV 23 ZV 3
„ , Wechselverkehr	V 3
Funkweitverkehr	ZV 4, § 5
Gebühren s. auch unter Abrechnung	V 12 ZV 2 ZV 5 ZV 6, § 2
Gebührenfreiheit	ZV 2, § 6
Gedämpfte Wellen, Gebrauch der	AV 5, § 8 AV 16, § 1–3 AV 17, § 1 u. 2
Geltungsbereich des Vertrags	V 2
Genehmigungsurkunde	AV 2 AV 15
„ , besondere Angaben in der	AV 21
Gerät, Wahl und Eichung des	AV 3
Geschäftsordnung der Tagungen	V 13, § 3
GONIO, Zusatz zum Namen der Funkpeilstellen	AV 13, § 2
Gültigkeitsdauer des Vertrags	V 23, § 1
Heer, Funkeinrichtungen der Flotte und des Heeres	V 22
Hilfseinrichtungen	AV 18
Hörwelle	AV 17
Inkrafttreten des Vertrags	V 23, § 1
Internationales Büro	V 16 AV 34
Karte über die Zonen und die Dienststunden auf Schiffen der 2. Gruppe	AV 13, § 1 AV Anhang 6
Kilocykel s. unter Frequenz	
Klagen über Störungen	AV 11
Kosten des Internationalen Büros	V 16 AV 34
Kündigung des Vertrags	V 23, § 2 V 19, § 2
Küstenfunkstelle, Begriffsbestimmung	AV 1
„ , Zusatz RADIO zum Namen	AV 13, § 2 ZV 7, § 5

Sachangabe	Artikel des Vertrags oder der Vollzugsordnungen
Landfunkstelle, Begriffsbestimmung	V 1 AV 1
„ , Dienststunden	AV 20, § 1
„ , Fristen für die Bereithaltung von Funktelegrammen	AV 30
„ , Vermittlung durch	ZV 4, § 3 u. 4
Leitung der Funktelegramme	AV 26
„ des Funkverkehrs im beweglichen Dienste	AV 24
Luftpost, Weiterbeförderung von Funktelegrammen mit gewöhnlicher oder	ZV 5
Maßnahmen zur Verminderung der Störungen	AV 28
Mehrfachbeförderung	ZV 4, § 1 u. 2
Meldung über Verstöße	AV 12 AV Anhang 2
Mitteilungen über die Funkstellen und den Dienst, Austausch von	V 8
Nachprüfung des Vertrags und der Vollzugsordnungen	V 13, § 2
Nachrichten für Seefahrer	AV 31, § 3–5
Nachrichtengeheimnis	V 5 AV 2, § 2 AV 7, § 7 AV 8, § 2
Nachrichtenverkehrsnetz, allgemeines, Begriffsbestimmung	V 1
Nachrichtenverkehrsnetz, Verbindung mit dem allgemeinen	V 7
Nicht-Vertragsländer, Verkehr mit den Funkstellen von	V 18
Notanruf	AV 19, § 2–14
„ , falscher oder betrügerischer	V 5
„ , Vorrang	V 11
„ , Welle für Notfälle	AV 17, § 1 AV 27
Notmeldung	AV 19, § 3–9
„ , Empfangsbestätigung	AV 19, § 15–20
Notverkehr	AV 19, § 10–14
„ , Selbstätiges Alarmzeichen	AV 19, § 21
„ , Vorrang	V 11
„ , Welle für Notfälle	AV 17, § 1 AV 27
Notzeichen	AV 19, § 1
„ , Beeinträchtigung des	AV 5, § 11
„ , falsche oder betrügerische	V 5
Oberaufsicht des Befehlshabers	AV 8
Öffentlicher Dienst, Begriffsbestimmung	V 1
Öffentlicher Verkehr, Begriffsbestimmung	V 1

Sachangabe	Artikel des Vertrags oder der Vollzugsordnungen
PAN, Dringlichkeitszeichen	AV 19, § 22—24
PAV, Dienstvermerk für Weiterbeförderung mit Luftpost	ZV 5
Peilverfahren	AV Anhang 8
PHARE, Zusatz zum Namen des Funkfeuers	AV 13, § 2
Poste (Post), Dienstvermerk für Weiterbeförderung mit gewöhnlicher Post	ZV 5
Private Versuchsfunkstelle Begriffsbestimmung	AV 1
Private Versuchsfunkstellen, Dienst der	AV 6
Private Versuchsfunkstellen, Wellen	AV 5, § 7 AV 5, § 18
Privatunternehmen, Begriffsbestimmung	V 1
Prüfung der Funkstellen	AV 15 AV 2, § 3
RADIO, Zusatz zum Namen der Küstenfunkstelle	AV 13, § 2 ZV 7, § 5
Ratifikation des Vertrags	V 24
Regierungen, Übersicht der Vertragsregierungen	V Vorbem.
Reihenfolge der Übermittlungen bei Herstellung der Verbindungen im beweglichen Dienste	AV 23 ZV 3
RM, Dienstvermerk für Vermittlung	ZV 6, § 3
Rufzeichen	AV 14
„ , alphabetische Liste	AV 13, § 1
„ , Buchstabieren der	ZV Anhang 1, § 2
„ , Betriebsverfahren im zwischenstaatlichen Funksprechverkehr	ZV Anhang 1
Rundfunkdienst, Begriffsbestimmung	AV 1
Rundfunkstelle, Begriffsbestimmung	AV 1
„ Verzeichnis	AV 13, § 9 AV Anhang 3
Sammelanruf	AV 17, § 3 AV 24, § 2
„ , Angabe im Verzeichnis	AV 13, § 4 j
Schiedsgericht	V 20
Schlechte Verständigung	ZV 4
Seefahrer, Nachrichten für	AV 31, § 3—5
Selbsttätiges Alarmzeichen	AV 19
„ „ , falsche oder betrügerische Zeichen	V 5
Sicherheitsmeldung	AV 31, § 3
Sicherheitszeichen	AV 19, § 25—27 AV 31, § 3
„ , Beeinträchtigung des	AV 5, § 11
Sonderabkommen	V 14
Sonderdienste	AV 31
„ , Begriffsbestimmung	AV 1
„ , Funkstellen für	AV 13. § 5 AV Anhang 3
Sonderzeugnis	AV 7, § 3
SOS, Notzeichen	AV 19, § 1 AV 5, § 11 A 5

Sachangabe	Artikel des Vertrags oder der Vollzugsordnungen
Stärke der Zeichen	AV Anhang 4
Störungen	V 10, § 2 V 14 V 22, § 2 AV 4, § 5 AV 5, § 2, 6 AV 5, § 11, 16, 17 AV 9, § 2 AV 11 AV 26, § 1, 3, 4 AV 31, § 2
„ , Klagen über	AV 11
„ , Maßnahmen zur Verminderung der Störungen	AV 28
TTT, Sicherheitszeichen	AV 19, § 25—27
Tagungen	V 13, § 2 u. 3
Technischer Ausschuß für den Funkverkehr	V 17 AV 33
Übermittlung „an Alle“	AV 10
„ in Reihen	AV 9, § 3 (4)—(8)
„ , Mehrfachübermittlung	ZV 4, § 1 u. 2
„ , Reihenfolge der	AV 23 ZV 3
Übersetzung der Genehmigungsurkunde	AV 2, § 3
Unbefugtes Senden und Aufnehmen von Nachrichten	V 5
Unsicherer Empfang	ZV 4, § 1 u. 2
Unternehmen, Privatunternehmen, Begriffsbestimmung	V 1
Unternehmer, Betriebsunternehmer	AV 24, § 8 AV 32, § 2 AV 32, § 9
Untersuchung von Zuwiderhandlungen	V 6
„ „ „ , Verstoßmeldung	AV 12 AV Anhang 2
Unzustellbarkeitsmeldung	AV 29
Urkunden und Dienstbehelfe, mit denen die Bord- und Flugzeugfunkstellen versehen sein müssen	AV Anhang 7
Verbindung mit dem allgemeinen Nachrichtenverkehrsnetz	V 7
Verbot der unbefugten Veröffentlichung oder Verwertung mitgehörter Nachrichten	V 5 AV 2, § 2
Verkehr, s. auch unter Funkverkehr	
„ , Funkweitverkehr	ZV 4, § 5
„ mit Funkstellen von Nicht-Vertragsländern	V 18
„ , Notverkehr	V 11 V 22, § 2 AV 19
„ , öffentlicher, Begriffsbestimmung	V 1
„ , Wechselverkehr	V 3
Verkehrsnetz, allgemeines Nachrichtenverkehrsnetz, Begriffsbestimmung	V

Sachangabe	Artikel des Vertrags oder der Vollzugsordnungen
Verkehrsnetz, Verbindung mit dem allgemeinen Nachrichtenverkehrsnetz	V 7
Vermittlung durch Bordfunkstellen	ZV 2, § 9 ZV 6
„ „ Landfunkstellen	ZV 4, § 3 u. 4
Veröffentlichung, unbefugte Veröffentlichung oder Verwertung von Nachrichten	V 5
„ von Dienstbehelfen	AV 13 AV Anhang 3
Verstoßmeldung	AV 12 AV Anhang 2
Versuchsfunkstellen, s. unter Private Versuchsfunkstelle	
Versuchszeichen	AV 9, § 7
Versuche s. auch unter Private Versuchsfunkstelle	AV 11
Verteilung und Verwendung der Frequenzen (Wellenlängen) und der Wellenarten	AV 5
Verteilung der Rufzeichen	AV 14, § 1
Vertragsregierungen, Übersicht der	V Vorbem.
Verwaltung, Begriffsbestimmung	AV 1
Verwendung und Verteilung der Frequenzen (Wellenlängen) und der Wellenarten	AV 5
Verwendung der funkelektrischen Aussendungen	A V 4, § 2—5
Verwertung, unbefugte Verwertung von Nachrichten	V 5
Verzeichnisse	AV 13 AV Anhang 3
Vollzugsordnung, allgemeine Vollzugsordnung zum Weltfunkvertrag	V 13, § 1 AV 1—34
Vollzugsordnung, Anhänge zur allgemeinen Vollzugsordnung	AV Anhang 1—8
Vollzugsordnung, Zusatz-Vollzugsordnung zum Weltfunkvertrag	V 13, § 1 ZV 1—7
Vollzugsordnung, Anhang zur Zusatz-Vollzugsordnung	ZV Anhang 1
Vorrang für Notanrufe	V 11
Wahl des Funkgeräts	AV 3
Warten (.—...)	AV 9, § 3 (3)
Wechselverkehr	V 3
Weiterbeförderung von Funktelegrammen mit gewöhnlicher oder Luftpost	ZV 5
Weiterbeförderung, Vermittlung durch Bordfunkstellen	ZV 2. § 9 ZV 6
Weitverkehr	ZV 4, § 5
Welle, Anrufwelle	AV 17
„ , Kennzeichnung der Wellen	AV 4, § 1
„ , den beweglichen Funkstellen zugeteilt	AV 16
„ , für Notfälle	AV 17, § 1 AV 27
„ , gedämpfte	AV 4, § 1
Welle, gedämpfte	AV 5, § 8 AV 16, § 1—3 AV 17, § 1 u. 2
„ , Hörwelle	AV 17
„ , lange ungedämpfte	AV 16, § 4 AV 17, § 3
Wellenmesser, s. unter Frequenzmesser	
Wellenwechsel	AV 9, § 4
Wellenlängen, s. unter Frequenzen	
Weltfunkvertrag, Beitritt	V 19
„ , Geltungsbereich	V 2
„ , Inkrafttreten, Gültigkeitsdauer und Kündigung	V 23
„ , Nachprüfung	V 13, § 2
„ , Ratifikation	V 24
Welttelegraphenvertrag, Anwendung auf Funktelegramme	ZV 7
Wetterberichte, Wettermeldungen, Wettervorhersagen, Wetterwarnungen	AV 31, § 1—5
Wiederholung eines Funktelegramms, unsicherer Empfang, Mehrfachbeförderung	ZV 4, § 1 u. 2
Wiederholung eines Notanrufs oder einer Notmeldung	AV 19, § 18—20
XXX Dringlichkeitszeichen	AV 19, § 22—24
Zeichen, Alarm-, Dringlichkeits-, Not- und Sicherheitszeichen	AV 19
„ , Beeinträchtigung des Alarm-, Dringlichkeits-, Not- und Sicherheitszeichens	AV 5, § 11
„ , falsche oder betrügerische	V 5
Zeichenstärke, Abstufungen zur Angabe der	AV 9, § 3 (2) AV Anhang 4
Zeit, Aufgabezeit der Funktelegramme	AV 25
Zeitzeichen	AV 31, § 2 u. 4
Zeugnisse der Funker	AV 7
Zonen, Übersicht über die Zonen und die Dienststunden der Bordfunkstellen auf Schiffen der 2 Gruppe	AV 13, § 1 AV Anhang 6
Zusammenstellung der Abkürzungen	AV Anhang 1
„ „ Rufzeichen	AV 14
„ der Vertragsregierungen	V Vorbem.
„ „ Zonen und Dienststunden der Bordfunkstellen auf Schiffen der 2. Gruppe	AV 13, § 1 AV Anhang 5 AV Anhang 6
Zusatz-Vollzugsordnung zum Weltfunkvertrag	V 13, § 1 ZV 1—7
„ „ , Anhang	ZV Anhang 1
Zuwiderhandlungen, Untersuchung	V 6
Zwischenstaatlicher beratender technischer Ausschuß für den Funkverkehr	V 17 AV 33
Zwischenstaatlicher Dienst, Begriffsbestimmung	V 1

Schriftleitung: Geschäftsstelle des Gesetzblattes und Staatsanzeigers. — Druck von A. Schroth in Danzig.